叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000001

2. 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000002

3. 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000003

4. 寡妇（更别提那个男人了）(the Widow [to Say Nothing Of The Man]) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [[ˌtuː'tuː]]
THE WIDOW [2]
这 寡妇 [2]

寡妇[2]

" [oʊ] [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] .
" OH well , I was only showing you the sugar bowl .
" 哦 出色地 , 我 曾是 仅有的 显示 你 这 糖 碗 .

“哦，我只是给你看看糖罐而已。”

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

[ðə; ði] ['wɪdoʊ]
THE WIDOW
这 寡妇

寡妇

[[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]]
[TO SAY NOTHING OF THE MAN]
[到 说 没有什么 的 这 男人]

更别提这个人了。

[baɪ] ['helən] ['rəuləɴd]
BY HELEN ROWLAND
经过 海伦 罗兰

作者：海伦·罗兰

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['estər] [piː] . [hɪl]
ESTHER P . HILL
埃丝特 P . 爬坡道

埃丝特·P·希尔

[dɑːdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
DODGE PUBLISHING COMPANY
躲闪 出版 公司

道奇出版公司

- [iːst] 23d [striːt] , [nuː] [jɔːk] [[θriː]]
220 EAST 23d STREET , NEW YORK [3]
- 东方 23d 街道 , 新的 约克 [3]

纽约市东23街220号[3]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dɑːdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

Copyright	,	1908	,	by	Dodge	Publishing	Co	.
版权	,	-	,	经过	躲闪	出版	合作	.

版权所有，1908 年，道奇出版公司。

[[ðə; ði] ['wɪdoʊ] . [θriː]] [[fɔːr]]

[	THE	WIDOW	.	3	]	[	4	]
[	这	寡妇	.	3	]	[	4	]

[寡妇.3][4]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [faɪv]

I	The	Widow	5
我	这	寡妇	5

我，寡妇 5

[iː][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrd] ? -

II	The	Winning	Card	?	18
二	这	获胜	卡片	?	-

二、制胜牌？18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [waɪ] ? -

III	Why	?	32
三、	为什么	?	-

三、为什么？32

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['raɪv(ə)l] -

IV	The	Widow's	Rival	47
第四	这	寡妇的	竞争对手	-

第四章 寡妇的对手 47

[viː] ['mʌni] [ænd; ənd]['mætrɪmoʊni] -

V	Money	and	Matrimony	60
V	钱	和	婚姻	-

V 金钱与婚姻 60

['vaɪ, 'viː] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] -

VI	Signs	and	Countersigns	of	Love	73
六年级	标志	和	计数器	的	爱	-

第六章 爱情的征兆与反征兆 73

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] -

VII	A	Short	Cut	86
七	一个	短的	切	-

VII 捷径 86

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]['æftər] [lʌv] — (?) -

VIII	After	Love	—	(	?	)	101
八	后	爱	—	(	?	)	-

VIII 爱情之后—(?)101

[ˌaɪ'ɛks][hɜːr; hər] [wei] -

IX	Her	Way	118
第九章	她	方式	-

第九章 她的方式 118

[eks] ['mærɪdʒ] -

X	Marriage	135
X	婚姻	-

X 婚姻 135

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [di:l] -

XI	The	Widow's	Deal	151
十一	这	寡妇的	交易	-

XI 寡妇的交易 151

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [nu:] ['jɪrz] [ɪˌrezə'lu:ʃn] - [[faɪv]]

XII	New	Year's	Irresolutions	165	[	5	]
十二	新的	年	不稳定性	-	[	5	]

十二个新年决心 165[5]

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

The	Widow	.
这	寡妇	.

寡妇。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	WHAT	would	you	say	,	"	asked	the	widow	,
"	什么	会	你	说	,	"	问	这	寡妇	,

“你会怎么说？”寡妇问道。

['tʌkɪŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['pæt(ə)nt] ['leðər] [toʊz] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk]

tucking	her	skirts	cautiously	about	her	patent	leather	toes	and	leaning	back
塞进	她	裙子	谨慎地	关于	她	专利	皮革	脚趾	和	倾斜	后退

[lʌg'ʒʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] ['piləuz] ,

luxuriously	against	the	variegated	pillows	,
奢华地	反对	这	斑	枕头	,

她小心翼翼地将裙摆掖好，盖住漆皮鞋的脚趾，然后慵懒地靠在五彩缤纷的靠枕上。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [gɜ:rl] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

"	if	I	should	tell	you	that	I	have	found	the	very	girl	who	would	make	you	a
"	如果	我	应该	告诉	你	那	我	有	成立	这	非常	女孩	WHO	会	制作	你	一个

['mɑ:d(ə)l] [waɪf] ?

model	wife	?
模型	妻子	?

“如果我告诉你，我已经找到了一个能让你成为模范妻子的女孩呢？”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [glɑ:nst] [ʌp] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ðə; ði]['pæd(ə)l] ['leɪzɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

"	The	bachelor	glanced	up	indifferently	and	dipped	the	paddle	lazily	into	the	water	.
"	这	学士	瞥了一眼	向上	漠不关心	和	浸入	这	桨	懒洋洋	进入	这	水	.

“单身汉漠然地抬头看了一眼，懒洋洋地把桨伸进水里。

" [wʌt] ['mɑ:d(ə)l] ? " [hi:; hi] [æskt] , [sə'spɪʃəsli] .

"	What	model	?	"	he	asked	,	suspiciously	.
"	什么	模型	?	"	他	问	,	可疑地	.

“什么型号？”他狐疑地问道。

" ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['ɔ:təməbilz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	Women	are	like	automobiles	,	you	know	.
"	女性	是	喜欢	汽车	,	你	知道	.

“你知道，女人就像汽车一样。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['mɒdlz] .

There	are	so	many	models	.
那里	是	所以	许多	模型	.

型号太多了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][moʊst] ['kerfəli] [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][tel]

And	even	after	you	have	selected	one	most	carefully	you	never	can	tell
和	甚至	后	你	有	已选	一	最多	小心	你	绝不	能	告诉

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . " [[sɪks]]

what	it	is	going	to	do	.	"	[	6	]
什么	它	是	去	到	做	.	"	[	6	]

即使你经过最仔细的挑选，你也永远无法预料它会发生什么。[6]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] ['hɔːrsɪz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

"	They	are	more	like	horses	,	"	declared	the	widow	,	"	if	you	know	how	to	handle
"	他们	是	更多的	喜欢	马匹	,	"	声明	这	寡妇	,	"	如果	你	知道	如何	到	处理

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“它们更像是马，”寡妇说道，“如果你知道如何驾驭它们的话。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] — — "

and	are	gentle	and	kind	—	—	"
和	是	温和的	和	种类	—	—	"

他们温柔善良——”

" [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː] [jʊə(r)] ['mæstər] — — "

"	And	let	them	see	you're	master	—	—	"
"	和	让	他们	看	你是	掌握	—	—	"

“让他们看看你才是老大——”

" [ænd; ənd][dəunt][dʒæb][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l][spɜːrz] — — "

"	And	don't	jab	them	with	spiteful	little	spurs	—	—	"
"	和	不	戳	他们	和	恶毒的	小的	马刺	—	—	"

“别用恶毒的小刺扎他们——”

" [ænd; ənd] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] — — "

"	And	know	when	to	pull	on	the	curb	—	—	"
"	和	知道	什么时候	到	拉	在	这	抑制	—	—	"

“并且要知道什么时候该靠边停车——”

" [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][koʊks][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] — — "

"	And	when	to	coax	them	with	sugar	—	—	"
"	和	什么时候	到	哄	他们	和	糖	—	—	"

“什么时候该用糖哄他们——”

" [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [biːt] - [ɪm] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ]

"	And	when	to	beat	'	em	—	and	even	then	you	can't	tell	what	they're	going
"	和	什么时候	到	打	-	呃	—	和	甚至	然后	你	不能	告诉	什么	它们是	去

[tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət][ɔːr][bɔːk][æt; ət]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][tel] [wen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz]

to	shy	at	or	balk	at	any	more	than	you	can	tell	when	an	automobile	is
到	害羞的	在	或者	犹豫	在	任何	更多的	比	你	能	告诉	什么时候	一个	汽车	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [bloʊ] [ʌp] .

going	to	break	down	or	run	away	or	blow	up	.
去	到	休息	向下	或者	跑步	离开	或者	吹	向上	.

“至于何时击败他们——即便如此，你也无法预知他们会对什么感到畏惧或退缩，就像你无法预知汽车何时会抛锚、失控或爆炸一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['mɑːd(ə)l] - — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [rʌn]

But	this	'	model	'	—	is	she	pretty	and	fetching	and	warranted	to	run
但	这	-	模型	-	—	是	她	漂亮的	和	获取	和	有保证	到	跑步

['smuːðli] ['oʊvər] [rʌf] [roʊdz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [hɪlz] [['sɛvən]]

smoothly	over	rough	roads	and	to	climb	all	the	matrimonial	hills	[	7	]
顺利	超过	粗糙的	道路	和	到	爬	全部	这	婚姻	丘陵	[	7	]

但是这个“模特”——她漂亮迷人，能够顺利走过崎岖的道路，攀登婚姻中的所有高峰[7]

[ænd; ənd] [nɑːt] ['pʌŋktʃər] [ə; eɪ] ['taɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst]

and	not	puncture	a	tire	in	the	finances	and	to	be	just
和	不是	穿刺	一个	胎	在	这	财政	和	到	是	只是

[æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɜːrt] ?

as	good	for	a	long	run	as	for	a	spurt	?
作为	好的	为了	一个	长的	跑步	作为	为了	一个	喷	?

而且不会在财务上造成经济损失，并且既能长期稳定运行，也能短距离爆发?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [smɑːrt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] — —

Is	she	smart	looking	and	substantial	and	—	—
是	她	聪明的	寻找	和	重大的	和	—	—

她长相漂亮，身材丰满吗?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt] [ʌp] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nuː] [swei] [ʌn'stedəli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

"	The	widow	sat	up	so	quickly	that	the	canoe	swayed	unsteadily	beneath	them	.
"	这	寡妇	卫星	向上	所以	迅速地	那	这	独木舟	摇摆	不稳定地	下面	他们	.

“寡妇猛地坐了起来，以至于她们身下的独木舟都摇晃不稳。”

" [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hærəm] , ['mɪstər] . ['trævɝz] !

"	She's	not	a	harem	,	Mr	.	Travers	!
"	她是	不是	一个	后宫	,	先生	.	特拉弗斯	!

“她可不是后宫佳丽，特拉弗斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [said] ['hoʊpləsli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

"	she	sighed	hopelessly	,	leaning	back	again	,
"	她	叹了口气	绝望地	,	倾斜	后退	再次	,

她绝望地叹了口气，再次向后靠去。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [mæn] [iks'pekts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['hærəm] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [kəm'baɪnd] [ɪn] [wʌn] [waɪf] ?

"	why	is	it	that	every	man	expects	to	get	a	harem	of	virtues	combined	in	one	wife	?
"	为什么	是	它	那	每一个	男人	预期	到	得到	一个	后宫	的	美德	合并	在	一	妻子	?

“为什么每个男人都希望娶到集众多美德于一身的妻子呢？”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [mæn]

I	don't	believe	any	man
我	不	相信	任何	男人

我不相信任何男人

[bʌt; bət] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] ['evər] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] [laɪf] . "

but	Solomon	was	ever	perfectly	satisfied	with	domestic	life	.	"
但	所罗门	曾是	曾经	完美	使满意	和	国内的	生活	.	"

但所罗门始终对家庭生活感到非常满意。

" ['sɑːləmən] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃʌv] ,

"	Solomon	,	"	remarked	the	bachelor	,	giving	the	paddle	an	emphatic	shove	,
"	所罗门	,	"	评论	这	学士	,	给予	这	桨	一个	强调	推	,

“所罗门，”单身汉说着，用力推了一下桨。

" [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][və'raɪəti][ɪn] [waɪvz] .

"	understood	the	necessity	for	variety	in	wives	.
"	理解	这	必要性	为了	种类	在	妻子们	.

“理解妻子需要多样性的必要性。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɑːləmən][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['niːdɪd]

But	if	Solomon	had	lived	in	the	twentieth	century	he	wouldn't	have	needed
但	如果	所罗门	有	居住地	在	这	第二十	世纪	他	不会	有	需要

[soʊ] ['meni] — [ɜːr; ər] — [ˌænɪk'seɪʃənz] . [[eɪt]]

so	many	—	er	—	annexations	.	[	8	]
所以	许多	—	呃	—	吞并	.	[	8	]

但如果所罗门生活在二十世纪，他就不需要那么多——呃——吞并了。[8]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wʌn]['mɑːdərn] ['wʊmən] .

He	would	have	got	it	all	in	one	modern	woman	.
他	会	有	得到	它	全部	在	一	现代的	女士	.

他本可以从一个现代女性身上得到一切。

[naʊ] , [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — — "

Now	,	you	,	for	instance	—	—	"
现在	,	你	,	为了	实例	—	—	"

比如你——”

" ['spiːkɪŋ] [ɪm'pɜːrsənəli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	Speaking	impersonally	,	"	interrupted	the	widow	,
"	请讲	不带个人色彩地	,	"	中断	这	寡妇	,

“用不带个人色彩的语气说，”寡妇打断道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [ʃɪ'fɑːn] [veɪl] [aʊt] [ʌv; əv]

trying	to	look	austere	and	at	the	same	time	to	blow	a	chiffon	veil	out	of
尝试	到	看	简朴	和	在	这	相同的	时间	到	吹	一个	薄纱	面纱	出去	的

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

她努力让自己看起来很严肃，同时又试图从嘴里吹出一缕薄纱。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hiː; hi] [sɪ'lekts] [ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [ɔːr][ə; eɪ]

"	when	a	man	buys	an	automobile	he	selects	a	runabout	or	a	victoria	or	a
"	什么时候	一个	男人	购买	一个	汽车	他	选择	一个	小型快艇	或者	一个	维多利亚	或者	一个

['tuərɪŋ] [kɑːr][ɔːr][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

touring	car	or	a	racing	machine	,
巡演	车	或者	一个	赛车	机器	,

“当一个人买车时，他会选择敞篷车、维多利亚式轿车、旅行车或赛车。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] , [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] . "

according	to	his	needs	,	and	is	satisfied	.	"
根据	到	他的	需求	,	和	是	使满意	.	"

根据他的需要，他感到满足。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Not	at	all	,	"	protested	the	bachelor	.
"	不是	在	全部	,	"	抗议	这	学士	.

“完全不是，”单身汉抗议道。

" [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ['ɔːtəməbiːl] [hiː; hi][ɪz] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

"	The	moment	he	has	one	automobile	he	is	sighing	for	another	,
"	这	片刻	他	有	一	汽车	他	是	叹息	为了	其他	,

“他刚拥有一辆车，就又开始渴望另一辆了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['nevər] ['hæpi] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [fʊl] — — "

and	he	is	never	happy	until	he	has	a	garage	full	—	—	"
和	他	是	绝不	快乐的	直到	他	有	一个	车库	满的	—	—	"

他只有把车库塞满东西才会感到满足——"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ][koʊt][ɔːr][ə; eɪ][hæt] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	And	it	is	the	same	about	a	coat	or	a	hat	,	"	persisted	the	widow	,
"	和	它	是	这	相同的	关于	一个	外套	或者	一个	帽子	,	"	持续	这	寡妇	,

"外套和帽子也是一样，"寡妇坚持道。

[igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ; " [hiː; hi] ['pɪks] [aʊt] [wʌt] ['suːts][hɪm; ɪm][best] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt]

ignoring	the	interruption	;	"	he	picks	out	what	suits	him	best	;	but	he	doesn't
忽略	这	中断	;	"	他	精选	出去	什么	西装	他	最好的	;	但	他	不

[ɪkˈspekt] [[naɪn]]

expect	[	9	]
预计	[	9	]

他无视打断；"他挑选最适合自己的；但他并不期望[9]

[hɪz; ɪz][tɑːp][hæt][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pikniks] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['swɑːloʊ] - [teɪl][tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [lɔːn]

his	top	hat	to	do	him	for	picnics	nor	his	swallow	-	tail	to	serve	for	lawn
他的	顶部	帽子	到	做	他	为了	野餐	也不	他的	吞	-	尾巴	到	服务	为了	草地

['tenɪs] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['jɑːtɪŋ] [kæp][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr] — — "

tennis	nor	his	yachting	cap	to	look	well	in	church	nor	—	—	"
网球	也不	他的	游艇	帽	到	看	出色地	在	教会	也不	—	—	"

他的高顶礼帽不适合野餐，他的燕尾服不适合打网球，他的游艇帽不适合去教堂，也不适合——"

" [ə; eɪ]['dɜːrbi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [wɪl] [duː]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] . "

"	A	derby	,	"	interrupted	the	bachelor	,	"	will	do	almost	anywhere	.	"
"	一个	德比	,	"	中断	这	学士	,	"	将要	做	几乎	任何地方	.	"

"德比大赛，"单身汉插话道，"几乎在任何地方都行得通。"

" [ðeə(r)] ['hɪdiəs] , ['mɪstər] . ['trævɜ-z] ! [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]

"	They're	hideous	,	Mr	.	Travers	!	and	stiff	and	commonplace	and
"	它们是	可怕	,	先生	.	特拉弗斯	!	和	僵硬的	和	平凡	和

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] — — "

uncomfortable	and	—	—	"
不舒服	和	—	—	"

"它们丑陋极了，特拉弗斯先生！而且僵硬、平庸、不舒服，而且——"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [waɪf] [juːv] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði]

"	Are	they	anything	like	the	model	wife	you've	picked	out	for	me	?	"	inquired	the
"	是	他们	任何事物	喜欢	这	模型	妻子	你已经	挑选	出去	为了	我	?	"	询问	这

['bætʃələr] [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .

bachelor	insinuatingly	.
学士	暗示地	.

"她们和你为我挑选的理想妻子有相似之处吗？"单身汉意味深长地问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɪ'fɑːn] [veɪl] .

The	widow	flushed	under	the	corner	of	her	chiffon	veil	.
这	寡妇	酡	在下面	这	角落	的	她	薄纱	面纱	.

寡妇的脸颊在薄纱面纱的一角下泛起了红晕。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] [ʌn'wɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] ['iznt] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] [nɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

"	Well	,	"	she	acquiesced	unwillingly	,	"	she	isn't	particularly	pretty	nor	brilliant	and
"	出色地	,	"	她	默许	不情愿地	,	"	她	不是	特别	漂亮的	也不	杰出的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

fascinating	,	and	all	that	;
迷人	,	和	全部	那	;

"好吧，"她不情愿地答应道，"她既不特别漂亮，也不特别聪明迷人，等等；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] . "

but	she's	just	the	kind	of	a	girl	a	man	ought	to	marry	.	"
但	她是	只是	这	种类	的	一个	女孩	一个	男人	应该	到	结婚	.	"

但她正是那种男人应该娶的女孩。

" [ænd; ənd] ['nevər] [dʌz] !

"	And	never	does	!
"	和	绝不	做	!

“而且从来没有！”

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [traɪ'ʌmfəntli] , ['bækɪŋ] [-]

"	finished	the	bachelor	triumphantly	,	backing	[	10	]
"	完成的	这	学士	凯旋而归	,	后盾	[	-	]

“成功完成了单身汉的比赛，支持[10]

['wɔːtər][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [fɔːr; fər][mɪd] - [striːm] .

water	and	turning	the	canoe	for	mid	-	stream	.
水	和	转弯	这	独木舟	为了	中	-	溪流	.

往水里划，然后把独木舟转向河中央。

" [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'tests] — — "

"	Of	all	kinds	of	women	a	man	detests	—	—	"
"	的	全部	种类	的	女性	一个	男人	厌恶	—	—	"

男人最厌恶的女子类型——

" [haʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sʌd(ə)nli] .

"	How	many	kinds	of	women	are	there	?	"	cried	the	widow	suddenly	.
"	如何	许多	种类	的	女性	是	那里	?	"	哭	这	寡妇	突然	.

“女人到底有多少种类型？”寡妇突然喊道。

" [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	How	many	women	are	there	?	"	retorted	the	bachelor	.
"	如何	许多	女性	是	那里	?	"	反驳	这	学士	.

“这里有多少女人？”单身汉反问道。

" [ðə; ði][və'raɪəti][ɪz]['oʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

"	The	variety	is	only	limited	by	the	number	of	feminine	individuals	.
"	这	种类	是	仅有的	有限的	经过	这	数字	的	女性	个人	.

“品种仅受女性人数的限制。”

[bʌt; bət] [ˌfʌndə'mentəli] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] ,

But	fundamentally	they	can	be	divided	into	two	classes	,
但	从根本上	他们	能	是	分割	进入	二	课程	,

但从根本上讲，它们可以分为两类，

[dʒʌst][æz; əz] ['ɔːtəməbilz] [kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] .

just	as	automobiles	can	be	divided	into	gasoline	and	electric	.
只是	作为	汽车	能	是	分割	进入	汽油	和	电的	.

就像汽车可以分为汽油车和电动车一样。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] ,

There	is	the	woman	a	man	wants	to	marry	,
那里	是	这	女士	一个	男人	想要	到	结婚	,

有一个男人想要娶的女人，

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [stæmpt] [frʌm; frəm][bɜːrθ][fɔːr; fər] ['waɪfhʊd] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] - ['tempərd] , ['stedi] -

the	kind	that	is	stamped	from	birth	for	wifehood	,	the	even	-	tempered	,	steady	-
这	种类	那	是	盖章	从	出生	为了	妻子	,	这	甚至	-	淬火	,	稳定的	-

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

那种从出生就被赋予妻子特质的女子，性情温和，行事稳重。

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd]

comfortable	kind	of	girl	that	you	would	like	to	tie	to	for	life	and
舒服的	种类	的	女孩	那	你	会	喜欢	到	领带	到	为了	生活	和

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] — [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['stuːpɪd] .

with	whom	you	know	you	would	be	perfectly	contented	—	and	utterly	stupid	.
和	谁	你	知道	你	会	是	完美	满足	—	和	完全地	愚蠢的	.

她是那种让你感到舒适自在，想要和她相伴一生，并且知道和她在一起你会非常满足的女孩——当然，也是个十足的傻瓜。

['evri] [mæn][hæz; həz][ɪn][maɪnd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][waɪf] ; [ænd; ənd] [-]

Every	man	has	in	mind	his	ideal	wife	;	and	[	11	]
每一个	男人	有	在	头脑	他的	理想的	妻子	;	和	[	-	]

每个男人心中都有一个理想的妻子；[11]

['nɪrli] ['evri] ['mænz][aɪ'diːəl][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] , [də'mestɪk] , ['hoʊlli] [gʊd] , ['hoʊlli] [swiːt] [sɔːrt] ,

nearly	every	man's	ideal	is	of	the	calm	,	domestic	,	wholly	good	,	wholly	sweet	sort	,
几乎	每一个	男人的	理想的	是	的	这	冷静的	,	国内的	,	完全	好的	,	完全	甜的	种类	,

几乎每个男人理想中的生活都是平静、温馨、美好、甜蜜的。

[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːrbər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .

the	sort	that	seems	like	a	harbor	away	from	the	storm	.
这	种类	那	似乎	喜欢	一个	港口	离开	从	这	风暴	.

就像是远离风暴的避风港。

[bʌt; bət][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ,

But	so	often	,	just	about	as	he	has	found	this	ideal	,
但	所以	经常	,	只是	关于	作为	他	有	成立	这	理想的	,

但很多时候，几乎就在他找到这个理想的时候，

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [deɪ]

or	before	he	has	found	her	and	before	the	sun	of	his	summer	day
或者	前	他	有	成立	她	和	前	这	太阳	的	他的	夏天	天

[driːm] [hæz; həz] ['rɪzn] [ðə; ði][stɔːrm] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] — — "

dream	has	risen	the	storm	comes	along	—	—	"
梦	有	升起	这	风暴	来	沿着	—	—	"

或者在他找到她之前，在他夏日白日梦的阳光升起之前，暴风雨就来临了——

" [ðə; ði] — [wʌt] ? "

"	The	—	what	?	"
"	这	—	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ə'dɔːrəb(ə)l] , [ʌn'fæðəməbl] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [meɪ]

"	The	tumultuous	,	impossible	,	adorable	,	unfathomable	woman	—	the	woman	who	may
"	这	动荡的	,	不可能的	,	可爱的	,	深不可测	女士	—	这	女士	WHO	可能

[biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] , ['ʌgli] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

be	good	or	bad	,	ugly	or	beautiful	,
是	好的	或者	坏的	,	丑陋的	或者	美丽的	,

“这位性格复杂、难以捉摸、可爱又深不可测的女人——她可能善良也可能邪恶，可能丑陋也可能美丽，

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	is	always	fascinating	,	alluring	and	irresistible	.
但	是	总是	迷人	,	诱人	和	无法抗拒	.

但它总是那么迷人、诱人、令人无法抗拒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] [deɪ] [driːm] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [snʌg] ['hɑːrbər]['ɪntuː]

And	she	wrecks	his	little	summer	day	dream	and	turns	his	snug	harbor	into
和	她	残骸	他的	小的	夏天	天	梦	和	转弯	他的	舒适	港口	进入

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['wɜːrlpuːl] [ænd; ənd] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] .

a	roaring	whirlpool	and	carries	him	off	in	a	tempest	.
一个	咆哮	漩涡	和	携带	他	离开	在	一个	暴风雨	.

她粉碎了他美好的夏日白日梦，将他舒适的港湾变成了咆哮的漩涡，并将他卷入暴风雨中。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['mæriz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['dʌznt] ; [bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [dʌz]

Sometimes	he	marries	her	and	sometimes	he	doesn't	;	but	whether	he	does
有时	他	结婚	她	和	有时	他	不	;	但	无论	他	做

[ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] , [hi:; hi] [-]

or	does	not	,	he	[	12	]
或者	做	不是	,	他	[	-	]

有时他娶了她，有时他没有娶她；但无论他娶了还是不娶，他[12]

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [spɔɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kaɪnd] ['æftərwərd] . "

is	always	spoiled	for	the	other	kind	afterward	.	"
是	总是	被宠坏了	为了	这	其他	种类	之后	.	"

之后总是会变得对另一种口味不感兴趣。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ['mæri] [hɜ:r; hər] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , ['treɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz]

"	And	if	he	does	marry	her	,	"	added	the	widow	,	trailing	her	fingers
"	和	如果	他	做	结婚	她	,	"	额外	这	寡妇	,	尾随	她	手指

['θɔ:tfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,

thoughtfully	in	the	water	,
深思熟虑	在	这	水	,

“如果他真的娶了她，”寡妇一边若有所思地用手指轻抚着水面，一边补充道。

" [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kaɪnd] . "

"	he	is	always	sorry	and	wishing	he	had	married	the	other	kind	.	"
"	他	是	总是	对不起	和	祝	他	有	已婚	这	其他	种类	.	"

“他总是后悔，希望自己当初娶的是另一种类型的女人。”

" [wel] , " [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] [leɪd][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] , " [wɒts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ?

"	Well	,	"	the	bachelor	laid	his	paddle	across	his	knee	,	"	what's	the	difference	?
"	出色地	,	"	这	学士	铺设	他的	桨	穿过	他的	膝盖	,	"	是什么	这	不同之处	?

“嗯，”单身汉把桨放在膝盖上，“有什么区别呢？”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kaɪnd][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi]

If	he	had	married	the	other	kind	he	would	always	have	been	wishing	he
如果	他	有	已婚	这	其他	种类	他	会	总是	有	到过	祝	他

['hædnt] .

hadn't	.
之前没有	.

如果他娶了另一种类型的女人，他一定会后悔的。

[naʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:] [waɪvz] — — "

Now	if	a	man	could	only	be	allowed	two	wives	—	—	"
现在	如果	一个	男人	可以	仅有的	是	允许	二	妻子们	—	—	"

如果一个男人只能娶两个妻子——

" [wʌn][fɔ:r; fər] [wi:k] [deɪz] [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər] — ['hɑ:lədeɪz] ? " [in'kwaiəd][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [sɑ:r'kæstɪkli]

"	One	for	week	days	and	one	for	—	holidays	?	"	inquired	the	widow	sarcastically
"	一	为了	星期	天	和	一	为了	—	假期	?	"	询问	这	寡妇	讽刺地

.

:
.

“一个是工作日用的，一个是——节假日用的？”寡妇讽刺地问道。

" [jes] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] , " [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	"	acquiesced	the	bachelor	,	"	one	for	each	side	of	him	,
"	是的	,	"	默许	这	学士	,	"	一	为了	每个	边	的	他	,

“是的，”单身汉顺从地应道，“他两边各一个。”

[ðə; ðɪ] [teɪm] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'teɪmd] [saɪd] .

the	tame	side	and	the	untamed	side	.
这	驯服	边	和	这	未驯服的	边	.

驯服的一面和未驯服的一面。

[wʌn] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [-]

One	to	serve	as	a	harbor	and	make	him	a	[	13	]
一	到	服务	作为	一个	港口	和	制作	他	一个	[	-	]

一个用作港口，使他成为[13]

[hoʊm] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kiːp]

home	and	fulfill	his	domestic	longings	and	bring	up	his	children	and	keep
家	和	实现	他的	国内的	渴望	和	带来	向上	他的	孩子们	和	保持

[hɪm; ɪm] [seɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ;

him	sane	and	moral	;
他	理智	和	道德	;

回家满足他的家庭愿望，抚养他的孩子，让他保持理智和道德；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪər] [hɪm; ɪm]

and	the	other	to	amuse	him	and	entertain	him	and	inspire	him
和	这	其他	到	娱乐	他	和	招待	他	和	启发	他

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spaɪs] [ænd; ənd] ['fleɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl]

and	put	the	trimmings	on	life	and	the	spice	and	flavor	in	the	matrimonial
和	放	这	装饰	在	生活	和	这	香料	和	味道	在	这	婚姻

[dɪʃ] . "

dish	.	"
盘子	.	"

另一个目的是为了逗他开心，让他愉悦，激励他，为生活增添点缀，为婚姻这道菜增添滋味。

" [ə; eɪ] ['sedətɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	A	sedative	and	a	stimulant	!	"	jeered	the	widow	.
"	一个	镇静剂	和	一个	兴奋剂	!	"	嘲笑	这	寡妇	.

“镇静剂和兴奋剂！”寡妇嘲笑道。

" [wʌn] [tuː; tə] [stɜːr] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [kɑːm] [juː; jʊ] [daʊn] ;

"	One	to	stir	you	up	and	one	to	calm	you	down	;
"	一	到	搅拌	你	向上	和	一	到	冷静的	你	向下	;

“一个让你激动，一个让你平静；

[wʌn] [tuː; tə] [spɜːr] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] — [ə; eɪ] ['hiːbi] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

one	to	spur	you	forward	and	one	to	pull	on	the	curb	—	a	Hebe	and	a
一	到	刺	你	向前	和	一	到	拉	在	这	抑制	—	一个	赫柏	和	一个

[mɪ'nɜːrvə] !

Minerva	!
米涅瓦	!

一个激励你前进，一个拉你上路沿——希柏和密涅瓦！

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['viːnəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði]

And	then	you'd	be	running	around	demanding	a	Venus	to	make	you	forget	the
和	然后	你会	是	跑步	大约	要求	一个	金星	到	制作	你	忘记	这

['ʌðər] [tuː] .

other	two	.
其他	二	.

然后你就会到处奔走，要求得到一颗金星，让你忘记另外两个。

[wət'evər] ['wʊmən] [ə; eɪ] [mæn] ['mæriz] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər]

Whatever	woman	a	man	marries	,	he	invariably	spends	his	life	sighing	for
任何	女士	一个	男人	结婚	,	他	总是	花费	他的	生活	叹息	为了

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

something	different	.
某物	不同的	.

无论一个男人娶了什么样的女人，他终其一生都会渴望另一种生活。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] , [sɔːft] ['soʊfə] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bækboʊn] .

If	he	is	tied	to	a	nice	,	soft	sofa	pillow	,	he	longs	for	a	backbone	.
如果	他	是	系	到	一个	好的	,	柔软的	沙发	枕头	,	他	长	为了	一个	骨干	.

如果他被绑在柔软舒适的沙发靠垫上，他就会渴望拥有脊梁骨。

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [ə; eɪ]['pɑːrlər]['ɔːrnəmənt] , [hiː; hi] [jəːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [juː'tens(ə)l] .

If	he	marries	a	parlor	ornament	,	he	yearns	for	a	kitchen	utensil	.
如果	他	结婚	一个	客厅	装饰品	,	他	渴望	为了	一个	厨房	用具	.

如果他娶了一件客厅摆设，他就会渴望一件厨房用具。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [-]

If	his	[	14	]
如果	他的	[	-	]

如果他[14]

[waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [griːk] [noʊz] , [hiː; hi] [dis'kʌvəz] ['æftərwərd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [əd'maiəz] [ɪz]

wife	has	a	Greek	nose	,	he	discovers	afterward	that	what	he	really	admires	is
妻子	有	一个	希腊语	鼻子	,	他	发现	之后	那	什么	他	真的	钦佩	是

[pʌgz] .

pugs	.
巴哥犬	.

妻子长着希腊式的鼻子，后来他才发现自己真正欣赏的是巴哥犬。

[ɪf] [hiː; hi] ['pɪks] [aʊt] [red] [her] [ɔːr] [blæk] ,

If	he	picks	out	red	hair	or	black	,
如果	他	精选	出去	红色的	头发	或者	黑色的	,

如果他挑出红头发或黑头发的，

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [blɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pər'suː] ['evri] ['jeloʊ] [glɪnt] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]

he	will	go	blocks	out	of	his	way	to	pursue	every	yellow	glint	that	catches
他	将要	去	积木	出去	的	他的	方式	到	追求	每一个	黄色的	闪烁	那	捕获物

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

他会不惜一切代价，哪怕只是绕几个街区，也要追寻每一个吸引他目光的黄色闪光。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hærəm][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi]

And	if	he	married	a	whole	harem	at	once	he	would	discover	that	what	he
和	如果	他	已婚	一个	所有的	后宫	在	一次	他	会	发现	那	什么	他

['riːəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [mə'nɑːgəmi] ,

really	wanted	was	monogamy	,
真的	通缉	曾是	一夫一妻制	,

如果他一次性娶了整个后宫的女子，他就会发现自己真正想要的是一夫一妻制。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] .

and	a	single	wife	with	a	single	idea	.
和	一个	单身的	妻子	和	一个	单身的	主意	.

以及一位只有单一想法的妻子。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['eni] [wʌn] ['mænz][aɪ'diːə][ʌv; əv]

There	aren't	enough	kinds	of	women	in	the	world	to	fulfill	any	one	man's	idea	of
那里	不是	足够的	种类	的	女性	在	这	世界	到	实现	任何	一	男人的	主意	的

[wʌt] [ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

what	a	wife	should	be	.	"
什么	一个	妻子	应该	是	.	"

世界上没有足够的女人能够满足任何一个男人对妻子的所有设想。

" [ænd; ənd] [jet] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	And	yet	,	"	sighed	the	bachelor	,
"	和	然而	,	"	叹了口气	这	学士	,

"然而，"单身汉叹了口气说道，

" [aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] — [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .

"	I	once	knew	a	woman	who	would	have	done	that	—	all	by	herself	.
"	我	一次	知道	一个	女士	WHO	会	有	完毕	那	—	全部	经过	她自己	.

"我曾经认识一位女士，她会独自一人做到这一点。"

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	The	widow	looked	unconvinced	.
"	这	寡妇	看起来	不信服	.

寡妇看起来并不相信。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][waɪf] ?

"	Was	she	a	model	wife	?
"	曾是	她	一个	模型	妻子	?

她是一位模范妻子吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , ['skeptɪkli] .

"	she	inquired	,	skeptically	.
"	她	询问	,	怀疑地	.

她半信半疑地问道。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	How	do	I	know	?	"	said	the	bachelor	.
"	如何	做	我	知道	?	"	说	这	学士	.

“我怎么知道?”单身汉说道。

" [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [maɪ] [waɪf] . " [-]

"	She	wasn't	my	wife	.	"	[	15	]
"	她	不是	我的	妻子	.	"	[	-	]

“她不是我的妻子。”[15]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Of	course	not	!	"	cried	the	widow	.
"	的	课程	不是	!	"	哭	这	寡妇	.

“当然不是!”寡妇喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [waɪf] [hu:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əl] — — "

"	It	is	always	the	other	man's	wife	who	is	our	ideal	—	—	"
"	它	是	总是	这	其他	男人的	妻子	WHO	是	我们的	理想的	—	—	"

“我们心目中的理想对象永远是别人的妻子——”

" [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [maɪ][aɪ'di:əl] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	She	wasn't	my	ideal	,	"	protested	the	bachelor	.
"	她	不是	我的	理想的	,	"	抗议	这	学士	.

“她不是我的理想型,”这位单身汉抗议道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] ['ʃætərd] [maɪ][aɪ'di:əl][ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['mætrɪmoʊni] .

"	She	was	the	storm	that	shattered	my	ideal	and	spoiled	me	for	matrimony	.
"	她	曾是	这	风暴	那	破碎	我的	理想的	和	被宠坏了	我	为了	婚姻	.

“她就像一场风暴，粉碎了我的理想，让我对婚姻失去了兴趣。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [gə'rɑ:ʒ] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['hærəm][ɪn][wʌn] .

She	was	a	whole	garage	,	a	whole	stable	,	a	whole	harem	in	one	.
她	曾是	一个	所有的	车库	,	一个	所有的	稳定的	,	一个	所有的	后宫	在	一	.

她简直就是一个车库、一个马厩、一个后宫的集合体。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] .

"	The	widow	looked	distinctly	disapproving	.
"	这	寡妇	看起来	明显地	不赞同	.

寡妇脸上明显带着不满的神色。

" [its] ['lʌki] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] — [ðæt] ! "

"	It's	lucky	,	"	she	said	coldly	,	"	that	you	escaped	—	a	woman	like	—	that	!	"
"	它是	幸运的	,	"	她	说	冷冷地	,	"	那	你	逃脱	—	一个	女士	喜欢	—	那	!	"

“你真是走运,”她冷冷地说，“能从那样的女人手里逃脱真是太好了!”

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	But	I	haven't	,	"	protested	the	bachelor	,
"	但	我	还没有	,	"	抗议	这	学士	,

“但我没有,”单身汉抗议道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz]
laying down his paddle and leaning forward so that the ends of the widow's
躺下 向下 他的 桨 和 倾斜 向前 所以 那 这 结束 的 这 寡妇的
[ʃɪ'fɑːn] [veɪl] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
chiffon veil blew in his face .
薄纱 面纱 吹 在 他的 脸 .

他放下桨，身体前倾，寡妇的雪纺面纱的末端飘到了他的脸上。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][spaɪs][ɪn] ['laɪfs] ['pʊdɪŋ] , [ðə; ði]['fleɪvər] , [ðə; ði] [sɔːs] , [ðə; ði] ['stɪmjələnt] , [ðə; ði]
" She was the spice in life's pudding , the flavor , the sauce , the stimulant , the
" 她 曾是 这 香料 在 生活的 布丁 , 这 味道 , 这 酱 , 这 兴奋剂 , 这
— — "
— — "
— — "

“她是人生这道布丁里的香料，是味道，是调味料，是兴奋剂，是——”

" [ðɪs] [kə'nuː] [ɪz] ['tɪpɪŋ] ['dredfəli] , " [-]
" This canoe is tipping dreadfully , " [16]
" 这 独木舟 是 小费 极其糟糕 , " [-]

“这艘独木舟倾斜得非常厉害，”[16]

[riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
remarked the widow , but the disapproval had disappeared from her eyes .
评论 这 寡妇 , 但 这 不赞成 有 消失 从 她 眼睛 .

寡妇说道，但她眼中的不赞同之情已经消失了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — — "
" She was — — "
" 她 曾是 — — "

“她 - ”

" [waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , ['mɪstər] . ['trævɝz] . "
" Why , I do believe it's growing dark , Mr . Travers . "
" 为什么 , 我 做 相信 它是 生长 黑暗的 , 先生 . 特拉弗斯 . "

“特拉弗斯先生，我确实觉得天色渐暗了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" It is , " agreed the bachelor .
" 它 是 , " 同意 这 学士 .

“的确如此，”单身汉同意道。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [siː] — — "
" Nobody can see — — "
" 无人 能 看 — — "

“谁也看不见——”

" [siː] — [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]
" See — what ? " asked the widow , suddenly sitting up straight and fixing the
" 看 — 什么 ? " 问 这 寡妇 , 突然 坐着 向上 直的 和 定影 这
['bætʃələr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
bachelor with her eyes .
学士 和 她 眼睛 .

“你看——什么？”寡妇问道，突然坐直身子，目光紧紧盯着这位单身汉。

" [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] — — "
" How perfectly adorable and unfathomable and tumultuous — — "
" 如何 完美 可爱的 和 深不可测 和 动荡的 — — "

“多么完美可爱、深不可测、波澜壮阔——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃʊgər] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ? "
" Are you feeding me sugar , Mr . Travers ? "
" 是 你 喂养 我 糖 , 先生 . 特拉弗斯 ? "

“特拉弗斯先生，您是在给我喂糖吗？”

" [pər'hæps] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæd(ə)l]

" Perhaps , " acknowledged the bachelor , leaning back and picking up the paddle

" 也许 , " 已确认 这 学士 , 倾斜 后退 和 挑选 向上 这 桨

[ə'gen] , " [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] ,

again , " but some day ,

再次 , " 但 一些 天 ,

“也许吧，”单身汉承认道，他向后靠去，重新拿起桨，“但总有一天，

[wen] [aɪm] ['redi] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] ['ʃʊgər] .

when I'm ready , I'm going to stop feeding you sugar .

什么时候 我是 准备好 , 我是 去 到 停止 喂养 你 糖 .

等我准备好了，我就会停止给你喂糖。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] [bɪt] . " [-]

I'm going to put on the curb bit . " [17]

我是 去 到 放 在 这 抑制 少量 . " [-]

我要把路沿石装上去。[17]

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['bɪli] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

" Why don't you do it now — Billy ? " asked the widow ,

" 为什么 不 你 做 它 现在 — 比利 ? " 问 这 寡妇 ,

“比利，你为什么不现在就动手呢？”寡妇问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

with a challenging glance from beneath her lashes .

和 一个 具有挑战性的 瞥一眼 从 下面 她 睫毛 .

她从睫毛下投来挑衅的目光。

" [aɪ] [kɑːnt] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [ʃɪ'fɑːn] [veɪl] .

" I can't , " grumbled the bachelor , " while you are blowing that chiffon veil .

" 我 不能 , " 咕哝 这 学士 , " 尽管 你 是 吹 那 薄纱 面纱 .

“我做不到，”单身汉咕哝道，“你吹着那雪纺面纱呢。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm]

" The widow took the two ends of the offensive thing and tied them

" 这 寡妇 采取 这 二 结束 的 这 进攻 事物 和 系 他们

[dɪ'lɪbərətli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

deliberately under her chin .

故意地 在下面 她 下巴 .

“寡妇拿起那件碍眼东西的两端，故意把它们系在下巴底下。”

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

" Some day , " continued the bachelor ,

" 一些 天 , " 持续 这 学士 ,

“总有一天，”这位单身汉继续说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ʃɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] ,

as he swung the canoe shoreward with a vigorous dip of the paddle ,

作为 他 摇摆 这 独木舟 向岸边 和 一个 蓬勃 蘸 的 这 桨 ,

他用力划桨，将独木舟划向岸边。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huːz] ['mæstər] .

" I'm going to show you who's master .

" 我是 去 到 展示 你 谁是 掌握 .

“我会让你知道谁才是老大。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðen] — "

I'm going to marry you and then — "

我是 去 到 结婚 你 和 然后 — "

我要嫁给你，然后——”

" [biː; bi] ['sɑːri] !
" Be sorry !
" 是 对不起 !

对不起!

" [læft] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" laughed the widow .
" 笑了 这 寡妇 .

“寡妇笑了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['sɔːriər] — [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . " [-]
" Of course , " assented the bachelor , " but I'd be sorrier — if I didn't . " [18]
" 的 课程 , " 同意 这 学士 , " 但 ID 是 更抱歉 — 如果 我 没有 . " [-]

“当然,”单身汉同意道,“但如果我不这样做,我会更后悔。”[18]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrd] ?
The Winning Card ?
这 获胜 卡片 ?

制胜牌?

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" THERE , " said the bachelor as he bowed to a little man across the room ,
" 那里 , " 说 这 学士 作为 他 鞠躬 到 一个 小的 男人 穿过 这 房间 ,

“好了,”单身汉说着,向房间另一边一个矮个子男人鞠了一躬。

" [sɪts][ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrk]
" sits the eighth wonder of the world — a man with a squint and a cork
" 坐着 这 第八 想知道 的 这 世界 — 一个 男人 和 一个 眯 和 一个 软木
[leg][ænd; ənd][noʊ] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
leg and no income to speak of ,
腿 和 不 收入 到 说话 的 ,

“这里坐着世界第八大奇迹——一个斜视、腿是软木腿、几乎没有任何收入的男人。”

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['mærid] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
who has just married for the third time .
WHO 有 只是 已婚 为了 这 第三 时间 .

他刚刚第三次结婚。

[wʌt] [meɪks] [juː 'es][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?
What makes us so fascinating ?
什么 制作 我们 所以 迷人 ?

我们究竟有何魅力?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ɔɪstər] [fɔːrk][ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
" The widow laid down her oyster fork and gazed thoughtfully at the beautiful
" 这 寡妇 铺设 向下 她 牡蛎 叉 和 凝视 深思熟虑 在 这 美丽的
[gɜːrl][ɪn] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwɪnt] .
girl in blue chiffon sitting opposite the man with the squint .
女孩 在 蓝色的 薄纱 坐着 对面的 这 男人 和 这 眯 .

寡妇放下牡蛎叉,若有所思地望着坐在斜视男人对面、身穿蓝色雪纺裙的美丽女孩。

" [dəunt]['dʒen(ə)rəlaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [rɪ'bjuːkɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Don't generalize , " she said , turning rebukingly to the bachelor .
" 不 概括 , " 她 说 , 转弯 责备地 到 这 学士 .

“不要以偏概全,”她说着,转身斥责那位单身汉。

" [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [meɪks] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ? " [-]
" You mean what makes the little man so fascinating ? " [19]
" 你 意思是 什么 制作 这 小的 男人 所以 迷人 ? " [-]

“你是说，是什么让这个小人物如此迷人？”[19]

[ðə; ðɪ] ['bætʃələr] [dʒæbd] [æn; ən] ['ɔɪstər] ['vɪʃəsli] .
The bachelor jabbed an oyster viciously .
这 学士 刺伤 一个 牡蛎 恶毒地 .

单身汉狠狠地戳了一颗牡蛎。

" [wel] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [wʌt] [dʌz] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?
" Well , " he grumbled , " what does make him so fascinating ?
" 出色地 , " 他 咕哝 , " 什么 做 制作 他 所以 迷人 ?

“嗯，”他咕哝道，“他到底有什么魅力呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [skwɪnt] [ɔːr][ðə; ðɪ][kɔːrk] — —
Is it the squint or the cork — —
是 它 这 眯 或者 这 软木 — —

是眯眼还是软木塞?

" [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" The widow looked at him reproachfully .
" 这 寡妇 看起来 在 他 责备地 .

寡妇责备地看着他。

" [dəunt][biː; bi] ['enviəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be envious , " she said .
" 不 是 羡慕 , " 她 说 .

“别嫉妒，”她说。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [skwɪnts] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
" He might have two squints and yet be successful with women .
" 他 可能 有 二 眯眼 和 然而 是 成功的 和 女性 .

“他可能患有双眼斜视，但仍然很受女性欢迎。”

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['rʌntɪ] , [pleɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Haven't you ever seen a runty , plain little man before , with nothing on earth ,
还没有 你 曾经 已见 一个 矮个子 , 清楚的 小的 男人 前 , 和 没有什么 在 地球 ,
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

你以前没见过矮小、相貌平平、一无所有的人吗?

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][seks] , [huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
to recommend him except his sex , who could draw the women as a
到 推荐 他 除了 他的 性别 , WHO 可以 画 这 女性 作为 一个
['mægnət] [dʌz] ['niːdlz] ?
magnet does needles ?
磁铁 做 针 ?

除了性别之外，还有谁能推荐他呢？谁能像磁铁吸引针头一样吸引女人呢?

" [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] .
" The bachelor dropped his oyster and stared at the widow .
" 这 学士 掉落 他的 牡蛎 和 凝视 在 这 寡妇 .

“单身汉手里的牡蛎掉在了地上，他盯着寡妇看。”

" [its] ['hɪpnətɪzəm] !
" It's hypnotism !
" 它是 催眠术 !

这是催眠术!

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [kən'vɪkʃn] .

"	he	declared	with	solemn	conviction	.
"	他	声明	和	庄严	定罪	.

他郑重而坚定地宣称。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [læft] .

The	widow	laughed	.
这	寡妇	笑了	.

寡妇笑了。

" [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktɪd] . [-]

"	It's	nothing	of	the	sort	,	"	she	contradicted	.	[	20	]
"	它是	没有什么	的	这	种类	,	"	她	矛盾	.	[	-	]

“根本不是那样，”她反驳道。[20]

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hoʊldz]['mænz] ['wɪnɪŋ] [kɑːrd][ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	because	he	holds	man's	winning	card	and	knows	how	to	play	it	.
"	它是	因为	他	持有	男人的	获胜	卡片	和	知道	如何	到	玩	它	.

“那是因为他掌握着人类的制胜法宝，并且知道如何打出它。”

[dʒʌst] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌlts] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] [fɪʃ] . "

Just	observe	the	tender	solicitude	with	which	he	consults	her	about	that	fish	.	"
只是	观察	这	投标	关怀	和	哪个	他	咨询	她	关于	那	鱼	.	"

你瞧瞧他问她关于那条鱼的事时，语气里那份温柔关切。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [in'kwaiəd] [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] [sə'spɪʃəsli] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]

"	You	mean	,	"	inquired	the	bachelor	suspiciously	,	"	that	he	has	a	fascinating
"	你	意思是	,	"	询问	这	学士	可疑地	,	"	那	他	有	一个	迷人

[weɪ] ? "

way	?	"
方式	?	"

“你的意思是，”单身汉狐疑地问道，“他有一种迷人的魅力？”

" [ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] , " [ri'spɔndɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['prɑːmptli] , " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

"	That's	all	he	needs	,	"	responded	the	widow	promptly	,	"	to	make	him	irresistible
"	那就是	全部	他	需求	,	"	回应	这	寡妇	及时	,	"	到	制作	他	无法抗拒

. "

:	"
.	"

“这就是他所需要的一切，”寡妇立刻回答道，“让他变得无可抗拒。”

" [ðen] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ðɪ] ['bætʃələr] ,

"	Then	,	how	do	you	account	,	"	argued	the	bachelor	,
"	然后	,	如何	做	你	帐户	,	"	争论	这	学士	,

“那么，你怎么解释呢？”单身汉反问道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pɑːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

indicating	a	Gibsonesque	young	man	eating	his	dinner	alone	under	a	palm	at	the
表明	一个	吉布森式的	年轻的	男人	吃	他的	晚餐	独自的	在下面	一个	棕榈	在	这

['kɔːrnər] ['teɪbl] ,

corner	table	,
角落	桌子	,

画面描绘了一位吉布森式的年轻男子独自一人在角落的桌子旁，棕榈树下用餐。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌpɑːpju'lærətɪ][ʌv; əv] [ðæt] [griːk] [gɑːd]['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	for	the	popularity	of	that	Greek	god	over	there	?
"	为了	这	人气	的	那	希腊语	上帝	超过	那里	?

“是为了那边那位希腊神祇的人气吗？”

['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bʊr] ,

He's	a	perfect	boor	,
他是	一个	完美的	莽汉	,

他真是个十足的粗人。

[jet] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] [pet] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [koʊks] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kʌdl] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

yet	the	women	in	this	hotel	pet	him	and	coax	him	and	cuddle	him	as
然而	这	女性	在	这	酒店	宠物	他	和	哄	他	和	偎	他	作为

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [praɪz] ['laɪən] [kʌb] . " [-]

if	he	were	a	prize	lion	cub	.	"	[	21	]
如果	他	是	一个	奖	狮子	幼兽	.	"	[	-	]

然而，这家酒店里的女人们却像对待一只珍贵的小狮子一样，抚摸他、哄他、拥抱他。[21]

" [oʊ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [griːk] [gɔdz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

"	Oh	,	"	remarked	the	widow	,	"	if	you	were	all	Greek	gods	—	that	would	be
"	哦	,	"	评论	这	寡妇	,	"	如果	你	是	全部	希腊语	神	—	那	会	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

“哦，”寡妇说道，“如果你们都是希腊神——那就另当别论了。”

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,

But	,	unfortunately	,
但	,	很遗憾	,

但不幸的是，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [ɪz] [dʒʌst] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜːrbi] [hæt] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]

the	average	man	is	just	an	ungainly	looking	thing	in	a	derby	hat	and	hideous
这	平均的	男人	是	只是	一个	笨拙的	寻找	事物	在	一个	德比	帽子	和	可怕

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

普通男人只不过是戴着圆顶礼帽、穿着难看衣服的笨拙家伙而已。

[wɪð; wɪθ] ['nʌkli] [hændz] [ænd; ənd] [pædɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [tʃɪn] . "

with	knuckly	hands	and	padded	shoulders	and	a	rough	chin	.	"
和	指节	双手	和	带衬垫	肩膀	和	一个	粗糙的	下巴	.	"

他有着粗糙的指节、垫肩和下巴。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['swiːtli] .

"	Thank	you	,	"	said	the	bachelor	sweetly	.
"	感谢	你	,	"	说	这	学士	甜蜜地	.

“谢谢，”单身汉温柔地说。

" [aɪ] [siː] — [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] .

"	I	see	—	as	in	a	looking	glass	.
"	我	看	—	作为	在	一个	寻找	玻璃	.

“我看到——就像在镜子里一样。”

['evɪdəntli] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊntənənsiz] — "

Evidently	our	countenances	—	"
显然	我们的	面容	—	"

显然，我们的表情——”

" [puː] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [jʊr; jər] ['kaʊntənənsiz] [dʒʌst] [dəunt] [kaʊnt] .

"	Pooh	!	"	jeered	the	widow	,	"	your	countenances	just	don't	count	.
"	呸	!	"	嘲笑	这	寡妇	,	"	你的	面容	只是	不	数数	.

“呸！”寡妇嘲笑道，“你的表情根本无关紧要。”

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[wʌt] ['prɒfɪtθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːloʊ] [ɪf] [hiː; hi]

What	profiteth	it	a	man	though	he	have	the	face	of	an	Apollo	if	he
什么	利润	它	一个	男人	尽管	他	有	这	脸	的	一个	阿波罗	如果	他

[hæv; həv][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kælɪˌbæn] ?

have	the	legs	of	a	Caliban	?
有	这	腿	的	一个	卡利班	?

一个人即便长着阿波罗的脸，却只有卡利班的腿，又有什么用呢?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] ['bɔðəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] .

A	woman	never	bothers	about	a	man's	face	.
一个	女士	绝不	烦人	关于	一个	男人的	脸	.

女人从不在意男人的长相。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ðæt] [ə'trækts] [hɜːr; hər] .

It's	his	figure	that	attracts	her	.
它是	他的	数字	那	吸引	她	.

吸引她的是他的身材。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] - [ɔːf] [tʃɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiːk]

She	will	forgive	weak	eyes	and	a	cut	-	off	chin	twice	as	quickly	as	weak
她	将要	原谅	虚弱的	眼睛	和	一个	切	-	离开	下巴	两次	作为	迅速地	作为	虚弱的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kʌt] - [ɔːf] [legz] . "

shoulders	and	cut	-	off	legs	.	"
肩膀	和	切	-	离开	腿	.	"

她会以两倍于原谅弱视和残缺双腿的速度原谅弱视和残缺双腿。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][pæd][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [-]

"	That's	why	we	pad	them	—	the	[	22	]
"	那就是	为什么	我们	软垫	他们	—	这	[	-	]

“这就是为什么我们要给他们垫东西——[22]

['ʃəuldəz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

shoulders	,	"	explained	the	bachelor	.
肩膀	,	"	解释	这	学士	.

“肩膀，”这位单身汉解释道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [tuː; tə] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

"	You	wouldn't	need	to	,	"	retorted	the	widow	,	"	if	you	knew	how	to	play	the
"	你	不会	需要	到	,	"	反驳	这	寡妇	,	"	如果	你	知道	如何	到	玩	这

['wɪnɪŋ] [kɑːrd] . "

winning	card	.	"
获胜	卡片	.	"

“如果你知道如何打出制胜牌，你就不需要这么做了，”寡妇反驳道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrd] ? " [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	What	IS	the	winning	card	?	"	implored	the	bachelor	,	leaning	across	the	table
"	什么	是	这	获胜	卡片	?	"	恳求	这	学士	,	倾斜	穿过	这	桌子

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“到底哪张牌才是制胜牌？”单身汉焦急地探过身子，越过桌子问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [suːp] [spuːn] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɪn][hɜːr; hər]

The	widow	laid	down	her	soup	spoon	and	bent	to	arrange	the	violets	in	her
这	寡妇	铺设	向下	她	汤	勺子	和	弯曲	到	安排	这	紫罗兰	在	她

[belt] ['meditətivli] .

belt	meditatively	.
腰带	冥想地	.

寡妇放下汤匙，弯下腰，若有所思地整理着腰带上的紫罗兰。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ;
" Well , " she said , " Sir Walter Raleigh played it and it won him a title ;
" 出色地 , " 她 说 , " 先生 沃尔特 罗利 玩 它 和 它 韩元 他 一个 标题 ;

“嗯，”她说，“沃尔特·雷利爵士演奏过这首曲子，并因此赢得了冠军；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd]
and Mr . Mantellini played it and it kept him in spending money and
和 先生 . - 玩 它 和 它 保留 他 在 开支 钱 和
['fænsi] ['weskɪts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;
fancy waistcoats for years without his doing a stroke of work ;
想要 马甲 为了 年 没有 他的 正在做 一个 中风 的 工作 ;

曼特里尼先生演奏了这部曲子，这让他多年来一直挥霍金钱，购买华丽的马甲，而他自己却什么工作也不做；

[ænd; ənd]
and
和

和

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [bʌt; bət]
Louis XIV . — but
路易斯 十四 . — 但

路易十四——但是

[oʊ] , [ʃɔː] !
oh , pshaw !
哦 , 呸 !

呸！

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
You know all about that .
你 知道 全部 关于 那 .

你对此了如指掌。

['briːfli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ]['mænz] ['wɪnɪŋ] [kɑːrd][ɪz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]
Briefly speaking , a man's winning card is his knowledge of how to treat a
简要地 请讲 , 一个 男人的 获胜 卡片 是 他的 知识 的 如何 到 对待 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

简而言之，男人的制胜法宝是懂得如何对待女人。

[spə'sɪfɪkli] , [-]
Specifically , [23]
具体来说 , [-]

具体来说，[23]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tendər] , [sə'lɪsɪtəs] , [prə'tektɪŋ] ['mænər] .
it is a tender , solicitous , protecting manner .
它 是 一个 投标 , 殷勤 , 保护 方式 .

这是一种温柔、体贴、保护的态度。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] - [prə'tektɪd] ,
A woman just loves to be ' protected ,
一个 女士 只是 爱 到 是 - 受保护 ,

女人就是喜欢被“保护”，

- ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ɔːr][nɑːt] .
' whether there is anything to be protected from or not .
- 无论 那里 是 任何事物 到 是 受保护 从 或者 不是 .

无论是否存在需要防范的事物。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

She	loves	to	know	that	you	are	anxious	for	her	safety	and	comfort	,
她	爱	到	知道	那	你	是	焦虑的	为了	她	安全	和	舒适	,

她喜欢知道你关心她的安全和舒适。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] .

even	when	there	is	no	cause	in	the	world	for	your	anxiety	.
甚至	什么时候	那里	是	不	原因	在	这	世界	为了	你的	焦虑	.

即使世界上没有任何理由让你焦虑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

She	loves	to	have	you	wait	on	her	,
她	爱	到	有	你	等待	在	她	,

她喜欢你伺候她，

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪrd] ['weɪtəz] [ə'baʊt] .

even	when	there	is	a	room	full	of	hired	waiters	about	.
甚至	什么时候	那里	是	一个	房间	满的	的	雇用	服务员	关于	.

即使房间里挤满了雇佣的服务员。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] , ['kʌnɪŋ] , ['helpləs] [tʃaɪld] ,

She	loves	to	be	treated	like	an	adorable	,	cunning	,	helpless	child	,
她	爱	到	是	治疗	喜欢	一个	可爱的	,	狡猾	,	无助	孩子	,

她喜欢被当作一个可爱、狡猾、无助的孩子来对待。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faɪv] [fiːt] [ten] [ænd; ənd] [weɪz] [ə; eɪ] [kuːl] [tuː] ['hʌndrəd] .

even	when	she	is	five	feet	ten	and	weighs	a	cool	two	hundred	.
甚至	什么时候	她	是	五	脚	十	和	重量	一个	凉爽的	二	百	.

即使她身高五英尺十英寸，体重两百磅。

[ʃiː; ʃi] [di'laɪts] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kloʊk] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd]

She	delights	in	having	a	mental	cloak	laid	down	for	her	to	walk	over	and
她	美味	在	拥有	一个	精神的	披风	铺设	向下	为了	她	到	走	超过	和

['evri] [taɪm] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [naɪts] [juː; jʊ] . "

every	time	you	do	it	she	secretly	knights	you	.	"
每一个	时间	你	做	它	她	偷偷	骑士	你	.	"

她喜欢有人为她铺好精神外衣，让她可以随意走过，而每次你这样做，她都会暗中册封你为骑士。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːfli] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	It	sounds	awfully	easy	,	"	said	the	bachelor	.
"	它	声音	非常	简单的	,	"	说	这	学士	.

“听起来太容易了，”单身汉说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [men] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] —

"	But	it	isn't	,	"	retorted	the	widow	,	"	if	it	were	all	men	would	try	it	—
"	但	它	不是	,	"	反驳	这	寡妇	,	"	如果	它	是	全部	男人	会	尝试	它	—

[ænd; ənd] [-]

and	[	24	]
和	[	-	]

“但事实并非如此，”寡妇反驳道，“如果真是这样，所有男人都会尝试——而且[24]

[ɔːl] [men] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

all	men	would	be	perfectly	irresistible	.	"
全部	男人	会	是	完美	无法抗拒	.	"

所有男人都会魅力四射，令人无法抗拒。

" [wel] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['ɪnəsntli] .

"	Well	,	aren't	they	?	"	asked	the	bachelor	,	innocently	.
"	出色地	,	不是	他们	?	"	问	这	学士	,	天真地	.

“难道不是吗？”单身汉天真地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] — — "
" I thought they — — "
" 我 想法 他们 — — "

我以为他们——”

" [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [weɪ] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mæskjəlɪn] ['mænər] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" The winning way , the irresistible masculine manner , " pursued the widow , ignoring the interruption ,
" 这 获胜 方式 , 这 无法抗拒 男性 方式 , " 追击 这 寡妇 , 忽略 这 中断 ,

“那种制胜之道，那种令人无法抗拒的男性魅力，”寡妇继续说道，全然不顾打断她的话。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪn'bɔːrn] .
" is something subtle and inborn .
" 是 某物 微妙的 和 先天 .

“这是一种微妙而与生俱来的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [ɔːr] ['vaːniʃt] ['oʊvər] .
It can't be put on or varnished over .
它 不能 是 放 在 或者 涂漆 超过 .

它不能涂抹或上漆。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [poʊz] [nɔːr] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] .
It is neither a pose nor a patent .
它 是 两者都不 一个 姿势 也不 一个 专利 .

它既不是摆拍，也不是专利。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɛəriz] [æt; ət] [bɜːrθ] .
It is the gift of one of the good fairies at birth .
它 是 这 礼物 的 一 的 这 好的 仙女 在 出生 .

这是仙女在孩子出生时赐予的礼物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [treɪnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd]
If it is going to be trained into a man he must be caught and
如果 它 是 去 到 是 受过训练 进入 一个 男人 他 必须 是 捕捉 和
[skuːld] ['veri] ['ɜːrli] — [seɪ] ,
schooled very early — say ,
受过教育 非常 早期的 — 说 ,

如果要把他培养成一个男人，就必须很早就抓住他并加以教育——比如说，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .
before he is ten years old .
前 他 是 十 年 老的 .

在他十岁之前。

[its] [hɪz; ɪz] [ɪn'greɪn] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
It's his ingrain attitude toward women and he begins by practicing it on his mother .
它是 他的 根深蒂固 态度 朝向 女性 和 他 开始 经过 练习 它 在 他的 母亲 .

这是他对女性根深蒂固的态度，而他首先是在自己的母亲身上实践这种态度。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,
If he is not to the manner born and tries to cultivate it late in life ,
如果 他 是 不是 到 这 方式 出生 和 尝试 到 培育 它 晚的 在 生活 ,

如果他并非天生如此，而是在后天试图培养这种才能，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [waːtʃ] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌoʊvər'duː] [-]
he must watch very carefully to see that he does not overdo [25]
他 必须 手表 非常 小心 到 看 那 他 做 不是 过度 [-]

他必须非常小心，以免做得过火[25]

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['læki] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləˌdrɑːmə] .

it	like	a	lackey	or	a	dancing	master	or	the	villain	in	a	melodrama	.
它	喜欢	一个	走狗	或者	一个	跳舞	掌握	或者	这	恶棍	在	一个	情节剧	.

它就像一个跟班、一个舞蹈老师或者一部情节剧中的反派角色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [laɪk] ['mjuːzɪk] [ɔːr] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,

Of	course	,	it	can	be	cultivated	to	a	certain	extent	,	like	music	or	Christian	Science	,
的	课程	,	它	能	是	栽培	到	一个	肯定	程度	,	喜欢	音乐	或者	基督教	科学	,

当然，它也可以在一定程度上被培养，就像音乐或基督教科学一样。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] ['bɑːdigɑːrd] ,

but	it's	hard	for	a	man	to	learn	that	a	woman	is	a	fragile	creature	and	needs	a	bodyguard	,
但	它是	难的	为了	一个	男人	到	学习	那	一个	女士	是	一个	脆弱的	生物	和	需求	一个	保镖	,

但男人很难理解女人是脆弱的生物，需要保镖。

['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pæk] [ðer; ðər] [oʊn] [trʌŋks] [ænd; ənd] [lʌg] [ðer; ðər] [oʊn] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [gɑːlf] [klʌbz] .

after	he	has	been	twenty	years	letting	his	sisters	pack	their	own	trunks	and	lug	their	own	satchels	and	golf	clubs	.
后	他	有	到过	二十	年	出租	他的	姐妹	盒	他们的	自己的	树干	和	凸耳	他们的	自己的	书包	和	高尔夫球	俱乐部	.

二十年来，他一直让他的姐妹们自己收拾行李箱，自己背书包和高尔夫球杆。

[bɪ'saɪdz] , [moʊst] [men] [ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] [ɔːr] [tuː] [self] - [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "

Besides	,	most	men	are	too	busy	or	too	self	-	absorbed	to	cultivate	it	,	if	they	could	.	"
除了	,	最多	男人	是	也	忙碌的	或者	也	自己	-	吸收	到	培育	它	,	如果	他们	可以	.	"

此外，大多数男人即便有机会，也因为太忙或太自我中心而无暇培养这种品质。

" [moʊst] [men] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

"	Most	men	,	"	remarked	the	bachelor	,	stirring	his	coffee	and	lighting	his	cigarette	,
"	最多	男人	,	"	评论	这	学士	,	搅拌	他的	咖啡	和	灯光	他的	卷烟	,

“大多数男人，”单身汉一边搅拌着咖啡，一边点燃香烟，说道。

" [ɑːnt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] - ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] - [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] . "

"	aren't	anxious	to	become	the	sort	of	'	mother's	darling	'	you	describe	.	"
"	不是	焦虑的	到	变得	这	种类	的	-	母亲的	亲爱的	-	你	描述	.	"

“我并不渴望成为你所描述的那种‘母亲的掌上明珠’。”

" ['nɑːnsens] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Nonsense	,	"	retorted	the	widow	.
"	废话	,	"	反驳	这	寡妇	.

“胡说！”寡妇反驳道。

" ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['leɪdiz] - [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [-] [

"	Richard	the	Third	was	a	perfectly	adorable	ladies	'	man	and	he	couldn't	[	26	]	]
"	理查德	这	第三	曾是	一个	完美	可爱的	女士们	-	男人	和	他	不能	[	-	]	]

“理查三世是一位非常讨人喜欢的风流成性的人，但他却无法[26]

[biː; bi] [kɔːld] [ɪg'zæktli] — [ə; eɪ] - ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] . -

be	called	exactly	—	a	'	mother's	darling	.	'
是	称为	确切地	—	一个	-	母亲的	亲爱的	.	-

可以准确地称之为——“母亲的宝贝”。

[jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pʊr] ['leɪdi] [æn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] [wʊd]

Yet	the	things	he	said	to	poor	Lady	Anne	and	the	way	he	said	them	would
然而	这	事物	他	说	到	贫穷的	女士	安妮	和	这	方式	他	说	他们	会

[hæv; həv] [tɜːrnd] ['eni] ['femənɪn] [breɪn] .

have	turned	any	feminine	brain	.
有	转向	任何	女性	脑	.

然而，他对可怜的安妮夫人说的话，以及他说话的方式，足以让任何一个女人的心神都为之倾倒。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ðæt] ['wɪmɪn] [əd'maɪər] ; [its] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

It	isn't	milk	and	water	that	women	admire	;	it's	the	milk	of	human	interest	.
它	不是	牛奶	和	水	那	女性	钦佩	;	它是	这	牛奶	的	人类	兴趣	.

女人欣赏的不是牛奶和水，而是充满人情味的“牛奶”。

[its] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θruː] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]

It's	the	feeling	that	a	man	is	gazing	at	you	instead	of	through	you	at	his
它是	这	感觉	那	一个	男人	是	凝视	在	你	反而	的	通过	你	在	他的

[oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] . "

own	reflection	—	or	some	other	woman	.	"
自己的	反射	—	或者	一些	其他	女士	.	"

那是一种感觉，仿佛一个男人在凝视你，而不是透过你去看他自己的倒影——或者其他女人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['iːzi] [tʃerz] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	But	if	it	means	giving	up	all	the	easy	chairs	,	"	protested	the	bachelor	,
"	但	如果	它	方法	给予	向上全部		这	简单的	椅子	,	"	抗议	这	学士	,

“但如果这意味着要放弃所有的躺椅，”单身汉抗议道。

" [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][jʊr; jər][paɪp] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]

"	and	packing	all	the	family	trunks	and	putting	out	your	pipe	every	time	a
"	和	包装	全部	这	家庭	树干	和	推杆	出去	你的	管道	每一个	时间	一个

['fiːmeɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['dɪʃɪz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ænd; ənd]

female	member	of	the	family	approaches	and	eating	dishes	you	don't	want	and
女性	成员	的	这	家庭	方法	和	吃	菜肴	你	不	想	和

['rʌnɪŋ] [raʊnd] ['duːɪŋ] ['haʊshoʊld] ['erəndz] ,

running	round	doing	household	errands	,
跑步	圆形的	正在做	家庭	跑腿	,

“还要收拾全家人的行李箱，每次有女性家庭成员靠近就熄灭烟斗，吃自己不想吃的菜，以及到处跑腿做家务。”

[ə; eɪ][mæn] ['hæznt] [gɑːt] [taɪm] — — "

a	man	hasn't	got	time	—	—	"
一个	男人	还没有	得到	时间	—	—	"

一个人没时间——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	It	doesn't	!	"	declared	the	widow	.
"	它	不	!	"	声明	这	寡妇	.

“才不是呢！”寡妇说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mɔrəlz] [ɔːr] [-]

"	It	has	nothing	to	do	with	morals	or	[	27	]
"	它	有	没有什么	到	做	和	德	或者	[	-	]

“这与道德无关[27]

[wɪð; wɪθ] ['selfɪʃnəs] .

with	selfishness	.
和	自私	.

出于自私。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən]

Some	of	the	most	selfish	men	in	the	world	are	those	whom	a	poor	little	woman
一些	的	这	最多	自私	男人	在	这	世界	是	那些	谁	一个	贫穷的	小的	女士

[wɪl] [wɜːrk][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

will	work	her	fingers	to	the	bone	to	support	,
将要	工作	她	手指	到	这	骨	到	支持	,

世界上有些最自私的男人，却需要贫穷的女人拼命工作来养活。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ['æftər][hɜːr; hər] ['leibəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

simply	because	when	she	comes	home	at	night	after	her	labors	her	husband
简单地	因为	什么时候	她	来	家	在	夜晚	后	她	劳动	她	丈夫

[pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [tuː; tə]

puts	his	arms	around	her	and	tells	her	how	sad	it	makes	him	feel	to
放置	他的	武器	大约	她	和	讲述	她	如何	伤心	它	制作	他	感觉	到

[siː] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [soʊ] ,

see	her	struggle	so	,
看	她	斗争	所以	,

仅仅因为当她晚上辛苦分娩回家后，她的丈夫会拥抱她，告诉她看到她如此辛苦让他感到多么难过。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]['ɔːrdərz]

and	how	young	and	beautiful	she	keeps	in	spite	of	it	all	and	orders
和	如何	年轻的	和	美丽的	她	保持	在	尽管如此	的	它	全部	和	订单

[hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][aɪs] [kriːm]

her	to	lie	down	and	let	him	run	out	and	fetch	her	some	ice	cream
她	到	说谎	向下	和	让	他	跑步	出去	和	拿来	她	一些	冰	奶油

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	read	to	her	.
和	读	到	她	.

尽管经历了这一切，她依然年轻美丽，他命令她躺下，让他出去给她买些冰淇淋，然后给她读书。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aʊt][ʌv; əv]

A	man	with	that	sort	of	way	with	him	can	get	anything	on	earth	out	of
一个	男人	和	那	种类	的	方式	和	他	能	得到	任何事物	在	地球	出去	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrnəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	woman	and	then	make	her	eternally	grateful	to	him	.
一个	女士	和	然后	制作	她	永恒	感激的	到	他	.

一个男人如果拥有那种魅力，就能从女人身上得到任何好处，还能让她永远感激他。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [huː] [sleɪv] [ɔːl] [deɪ] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [spend]

Look	at	the	husbands	who	slave	all	day	earning	money	for	their	wives	to	spend
看	在	这	丈夫们	WHO	奴隶	全部	天	收入	钱	为了	他们的	妻子们	到	花费

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] ['graʊtʃi] [ænd; ənd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] .

and	go	home	tired	out	and	grouchy	and	never	get	a	word	of	thanks	.
和	去	家	疲劳的	出去	和	脾气暴躁的	和	绝不	得到	一个	单词	的	谢谢	.

看看那些整天辛勤工作赚钱给妻子花的丈夫们，他们回家后疲惫不堪、脾气暴躁，却从未得到一句感谢。

[jet] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [sɪks] [-]

Yet	,	a	man	can	stay	out	six	[	28	]
然而	,	一个	男人	能	停留	出去	六	[	-	]

然而，一个人可以外出六[28]

[naɪts] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

nights	in	the	week	,
夜晚	在	这	星期	,

工作日的晚上，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt]

and	if	he	will	come	home	on	the	seventh	with	a	kiss	and	a	compliment
和	如果	他	将要	来	家	在	这	第七	和	一个	吻	和	一个	赞扬

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd]['eni][oʊld][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['sɪmpəθi]

and	a	box	of	candy	and	any	old	lie	and	a	speech	about	sympathy
和	一个	盒子	的	糖果	和	任何	老的	说谎	和	一个	演讲	关于	同情

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	all	that	,
和	全部	那	,

如果他七号回家时带着一个吻、一句赞美、一盒糖果、一句谎言，以及一番关于同情之类的说辞，

[ə; eɪ][naɪs]['sensəb(ə)l][waɪf] [wɪl] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] — [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] . "

a	nice	sensible	wife	will	forgive	and	forget	—	and	adore	him	.	"
一个	好的	明智的	妻子	将要	原谅	和	忘记	—	和	崇拜	他	.	"

一个善良明事理的妻子会原谅他，忘记过去，并且深爱他。

" [ðæt] [griːk] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mɜːrdər] .

"	THAT	Greek	god	has	been	staring	as	if	he	contemplated	murder	.
"	那	希腊语	上帝	有	到过	凝视	作为	如果	他	思考	谋杀	.

“那位希腊神祇一直盯着我看，仿佛在酝酿谋杀。”

" [peɪdʒ] -

"	Page	28
"	页	-

第28页

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [naɪs]['sensəb(ə)l] [waɪvz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['pleɪntɪvli] .

"	But	are	there	any	nice	sensible	wives	?	"	asked	the	bachelor	plaintively	.
"	但	是	那里	任何	好的	明智的	妻子们	?	"	问	这	学士	哀怨地	.

“可是，有没有贤良淑德的妻子呢？”单身汉哀怨地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['sɪgəret] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kuːlli] .

"	Have	you	finished	your	cigarette	,	Mr	.	Travers	?	"	inquired	the	widow	coolly	.
"	有	你	完成的	你的	卷烟	,	先生	.	特拉弗斯	?	"	询问	这	寡妇	冷静地	.

“特拉弗斯先生，您的烟抽完了吗？”寡妇冷冷地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] — — "

"	Because	if	there	are	,	that	is	just	what	I	am	looking	—	—	"
"	因为	如果	那里	是	,	那	是	只是	什么	我	是	寻找	—	—	"

“因为如果真有的话，那正是我要找的——”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

"	If	you	have	,	"	pursued	the	widow	,	"	I	think	we	had	better	go	.
"	如果	你	有	,	"	追击	这	寡妇	,	"	我	思考	我们	有	更好的	去	.

“如果你有的话，”寡妇继续说道，“我想我们最好走了。”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

"	The	bachelor	rose	with	alacrity	.
"	这	学士	玫瑰	和	敏捷	.

单身汉迅速起身。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , ['plezntli] .

"	I	think	so	,	too	,	"	he	acquiesced	,	pleasantly	.
"	我	思考	所以	,	也	,	"	他	默许	,	愉快	.

“我也这么认为，”他愉快地附和道。

" [ðæt] [griːk] [gɑːd]['oʊvər]['jɑːndər] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːm][hæz; həz] [bɪn] ['sterɪŋ] [-]

"	That	Greek	god	over	yonder	under	the	palm	has	been	staring	[	29	]
"	那	希腊语	上帝	超过	远处	在下面	这	棕榈	有	到过	凝视	[	-	]

“那边棕榈树下的希腊神一直盯着[29]

[æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈmɜːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [hæf] [ˈaʊər] .

at	me	as	if	he	contemplated	murder	for	the	last	half	hour	.
在	我	作为	如果	他	思考	谋杀	为了	这	最后的	一半	小时	.

他盯着我看，好像过去半个小时里他一直在考虑杀人似的。

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [blʌʃt] .

"	The	widow	blushed	.
"	这	寡妇	脸红了	.

寡妇脸红了。

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - [ˈkɔːrnərd] [smaɪl] , " [hiː; hi][ɪz] [ˈenvɪŋ] [juː; jʊ] — — "

"	Perhaps	,	"	she	said	with	a	one	-	cornered	smile	,	"	he	is	envying	you	—	—	"
"	也许	,	"	她	说	和	一个	一	-	被逼到绝境	微笑	,	"	他	是	羡慕	你	—	—	"

“或许，”她嘴角勾起一丝苦笑，“他是在嫉妒你——”

" [ʌnˈdaʊtɪdli] ! " [əˈgriːd] [ðə; ðɪ] [ˈbætʃələr] .

"	Undoubtedly	!	"	agreed	the	bachelor	.
"	无疑	!	"	同意	这	学士	.

“毫无疑问！”单身汉同意道。

" [ˈenvɪŋ] [juː; jʊ] , " [pərˈsuːd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] , " [jʊr; jər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [weɪz] . "

"	Envying	you	,	"	pursued	the	widow	,	"	your	fascinating	ways	.	"
"	羡慕	你	,	"	追击	这	寡妇	,	"	你的	迷人	方式	.	"

“我羡慕你，”寡妇继续说道，“你那迷人的个性。”

" [oʊ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ˈbætʃələr] , " [ðen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Oh	,	"	cried	the	bachelor	,	"	then	I	have	got	it	.	"
"	哦	,	"	哭	这	学士	,	"	然后	我	有	得到	它	.	"

“哦，”单身汉喊道，“那我明白了。”

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] .

"	What	?	"	said	the	widow	.
"	什么	?	"	说	这	寡妇	.

“什么？”寡妇问道。

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪnɪŋ] [kɑːrd] .

"	The	winning	card	.
"	这	获胜	卡片	.

制胜牌。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] ! "

The	charm	!	"
这	魅力	!	"

魅力十足！

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Well	,	"	said	the	widow	,	putting	her	head	on	the	side	and	gazing	at	him
"	出色地	,	"	说	这	寡妇	,	推杆	她	头	在	这	边	和	凝视	在	他

['spekjələtɪvli] ,

speculatively	,
推测性地	,

“嗯，”寡妇说着，侧过头，若有所思地看着他。

" [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ][ˈdɜːrbi][hæt] . "

"	you	wear	a	derby	hat	.	"
"	你	穿	一个	德比	帽子	.	"

你戴着一顶圆顶礼帽。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , " [prəu'testid] [ðə; ði]
" I take it off in the house and in the presence of ladies , " protested the
" 我 拿 它 离开 在 这 房子 和 在 这 在场 的 女士们 , " 抗议 这
['bætʃələr] . [-]
bachelor . [30]
学士 . [-]

“我在家里和女士面前都会脱掉它，”这位单身汉抗议道。[30]

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] — — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" And your shoulders — — " began the widow .
" 和 你的 肩膀 — — " 开始 这 寡妇 .

“还有你的肩膀——”寡妇开口说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] [oʊn] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" They are my own ! " declared the bachelor .
" 他们 是 我的 自己的 ! " 声明 这 学士 .

“它们都是我的！”这位单身汉宣称。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] — — "
" And your — — "
" 和 你的 — — "

“还有你的——”

" [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['kwɪkli] .
" They also are mine , " broke in the bachelor quickly .
" 他们 还 是 矿 , " 打破 在 这 学士 迅速地 .

“它们也是我的，”单身汉迅速插话道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" And besides all that , " added the widow ,
" 和 除了 全部 那 , " 额外 这 寡妇 ,

“除此之外，”寡妇补充道，

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔːld] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] .
" you have that little bald spot in the middle of your head .
" 你 有 那 小的 秃 点 在 这 中间 的 你的 头 .

“你头顶中间有一小块秃斑。”

[ænd; ənd] [jet] — — "
And yet — — "
和 然而 — — "

然而——”

" [goʊ] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːrst] . "
" Go on , " said the bachelor , " you have said the worst . "
" 去 在 , " 说 这 学士 , " 你 有 说 这 最差 . "

“继续说，”单身汉说，“你已经说了最糟糕的话。”

" [aɪ] [broʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" I broke an engagement with a nice boy to dine with you to - night . "
" 我 打破 一个 订婚 和 一个 好的 男生 到 用餐 和 你 到 - 夜晚 . "

“我为了今晚和你共进晚餐，取消了和一位优秀男孩的约会。”

" [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['skɔːrnfəli] .
" That doesn't prove anything , " said the bachelor scornfully .
" 那 不 证明 任何事物 , " 说 这 学士 轻蔑地 .

“那并不能证明什么，”单身汉轻蔑地说。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['hæznt] [pleɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrd] . "
" Maybe he hasn't played the winning card . "
" 或许 他 还没有 玩 这 获胜 卡片 . "

“或许他还没打出制胜牌。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] . [-]
" No , it proves you have , " declared the widow . [31]
" 不 , 它 证明 你 有 , " 声明 这 寡妇 . [-]

“不，这证明你有，”寡妇说道。[31]

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] .
" I can't see it ! " protested the bachelor .
" 我 不能 看 它 ! " 抗议 这 学士 .

“我看不见！”单身汉抗议道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] [gɑːd]['oʊvər] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs]
just look at the Greek god over under the palm and then look in the glass
只是 看 在 这 希腊语 上帝 超过 在下面 这 棕榈 和 然后 看 在 这 玻璃
[æt; ət] [jɔːr'self] [ænd; ənd] — [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
at yourself and — work it out . "
在 你自己 和 — 工作 它 出去 . "

你只需看看棕榈树下的希腊神像，然后再看看镜子里的自己——自己琢磨琢磨吧。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] [gɑːd] ? "
" But why look at the Greek god ? "
" 但 为什么 看 在 这 希腊语 上帝 ? "

“但为什么要关注希腊神呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər]
" Because , " said the widow , turning to the mirror and carefully tilting her
" 因为 , " 说 这 寡妇 , 转弯 到 这 镜子 和 小心 倾斜 她
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

“因为，”寡妇说着，转向镜子，小心翼翼地调整了一下帽子。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][naɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . " [-]
" he is the nice boy with whom I broke the engagement . " [32]
" 他 是 这 好的 男生 和 谁 我 打破 这 订婚 . " [-]

“他是那个和我解除婚约的好男孩。”[32]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" WHY is a woman ? " snapped the bachelor ,
" 为什么 是 一个 女士 ? " 啪啪 这 学士 ,

“为什么是女人？”这位单身汉厉声问道。

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] .
flinging himself into the big armchair opposite the widow with a challenging glance .
投掷 他自己 进入 这 大的 扶手椅 对面的 这 寡妇 和 一个 具有挑战性的 瞥一眼 .

他猛地一屁股坐在寡妇对面的大扶手椅上，眼神充满挑衅。

" [waɪ] — [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ; ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
" Why — why , because , " stammered the widow ; startled at his sudden
" 为什么 — 为什么 , 因为 , " 结结巴巴 这 寡妇 ; 惊慌 在 他的 突然
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

“为什么——为什么，因为……”寡妇结结巴巴地说；她被他突然出现吓了一跳。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" I knew it ! " said the bachelor with conviction .
" 我 知道 它 ! " 说 这 学士 和 定罪 .

“我就知道！”单身汉坚定地说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , ['mɪstər] . ['trævɝz] . "
" And there are lots of other reasons , Mr . Travers . "
" 和 那里 是 很多 的 其他 原因 , 先生 . 特拉弗斯 . "

“还有很多其他原因，特拉弗斯先生。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['dɔːgɪdli] .
" But they aren't reasonable , " declared the bachelor doggedly .
" 但 他们 不是 合理的 , " 声明 这 学士 顽强地 .

“但他们并不讲道理，”这位单身汉固执地宣称。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]
The widow closed her book with a sigh and laid it on the table beside
这 寡妇 关闭 她 书 和 一个 叹 和 铺设 它 在 这 桌子 旁
[hɜːr; hər] . [-]
her . [33]
她 . [-]

寡妇叹了口气，合上书，把它放在旁边的桌子上。[33]

" [huː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
" Who said they were ?
" WHO 说 他们 是 ?

谁说他们是?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪðərɪŋli] .
" she asked witheringly .
" 她 问 枯萎地 .

她冷嘲热讽地问道。

" ['niːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Neither is a woman .
" 两者都不 是 一个 女士 .

“她们都不是女人。”

['biːɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪz][soʊ]['stuːpɪd] .
Being reasonable is so stupid .
存在 合理的 是 所以 愚蠢的 .

讲道理真是愚蠢。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['suːtəb(ə)l][ɔːr]['sensəb(ə)l] , [ɔːr] — [ɔːr]['prɑːpər] .
It's worse than being suitable or sensible , or — or proper .
它是 更糟 比 存在 合适的 或者 明智的 , 或者 — 或者 恰当的 .

这比合适、明智或得体还要糟糕。

" [ðə; ði] ['bætʃələr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The bachelor lifted his eyebrows in mild astonishment .
" 这 学士 抬起 他的 眉毛 在 温和的 惊讶 .

这位单身汉略带惊讶地挑了挑眉。

" [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" I thought those were virtues , " he protested .
" 我 想法 那些 是 美德 , " 他 抗议 .

“我以为那些都是美德，”他抗议道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['trævɝz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['krʌʃɪŋli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ]
" They are , Mr . Travers , " returned the widow crushingly , " and that's why
" 他们 是 , 先生 . 特拉弗斯 , " 返回 这 寡妇 令人崩溃地 , " 和 那就是 为什么
[ðeə(r)] [soʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
they're so uninteresting .
它们是 所以 无聊 .

“没错，特拉弗斯先生，”寡妇沮丧地回答道，“正因如此，他们才如此无趣。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [waɪ] [ɪz]['mjuːzɪk] , [ɔːr] ['peɪntɪŋ] , [ɔːr] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] ,
You might as well ask why is music , or painting , or pâté de foie gras ,
你 可能 作为 出色地 问 为什么 是 音乐 , 或者 绘画 , 或者 肉酱 德 鹅肝 草地 ,

你还不如问问为什么音乐、绘画或鹅肝酱……

[ɔːr] [ʃæm'peɪn] , [ɔːr][aɪs] [kriːm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] — "
or champagne , or ice cream , or anything else charming and delicious — "
或者 香槟酒 , 或者 冰 奶油 , 或者 任何事物 别的 迷人 和 可口的 — "

或者香槟，或者冰淇淋，或者其他任何诱人又美味的食物——”

" [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['juːsləs] . "
" And utterly useless . "
" 和 完全地 无用 . "

“而且完全没用。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Of course , " agreed the widow ,
" 的 课程 , " 同意 这 寡妇 ,

“当然，”寡妇同意道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
leaning back and thoughtfully twisting the bit of lace she called a handkerchief .
倾斜 后退 和 深思熟虑 扭曲 这 少量 的 蕾丝 她 称为 一个 手帕 .

她向后靠去，若有所思地捻着那块她称之为手帕的蕾丝。

" [its] [ðə; ði] ['ʌtərli] ['juːsləs] [-]
" It's the utterly useless [34]
" 它是 这 完全地 无用 [-]

“这是完全没用的[34]

[θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [laɪk] ['flaʊərz]
things that make the world attractive and pleasant to live in — like flowers
事物 那 制作 这 世界 吸引人的 和 令人愉快的 到 居住 在 — 喜欢 花朵
[ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [lʌv] — "
and bonbons and politics and love — "
和 糖果 和 政治 和 爱 — "

那些让世界充满魅力、令人愉悦的事物——比如鲜花、糖果、政治和爱情——”

" [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [rɪ'flektɪvli] .
" And tobacco , " added the bachelor reflectively .
" 和 烟草 , " 额外 这 学士 反思地 .

“还有烟草，”这位单身汉若有所思地补充道。

" ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Woman is the dessert to the feast , " went on the widow ,
" 女士 是 这 甜点 到 这 盛宴 , " 去 在 这 寡妇 ,

“女人是宴席上的甜点，”寡妇继续说道。

" [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][spaɪs][ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

"	the	trimmings	on	the	garment	of	life	,	the	spice	in	the	pudding	.
"	这	装饰	在	这	服装	的	生活	,	这	香料	在	这	布丁	.

“人生这件衣裳上的点缀，布丁里的香料。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrt] [ɔːr] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]

a	man	can	eat	his	dinner	without	dessert	or	champagne	and	live	his	life
一个	男人	能	吃	他的	晚餐	没有	甜点	或者	香槟酒	和	居住	他的	生活

[wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] . "

without	kisses	or	a	woman	—	but	somehow	he	never	does	.	"
没有	吻	或者	一个	女士	—	但	不知何故	他	绝不	做	.	"

一个人可以吃不下甜点或香槟的晚餐，也可以过没有亲吻或女人的生活——但不知为何，他总是做不到。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['prɑːmptli] .

"	And	that's	just	where	he	gets	into	trouble	,	"	retorted	the	bachelor	promptly	.
"	和	那就是	只是	在哪里	他	获得	进入	麻烦	,	"	反驳	这	学士	及时	.

“而这正是他惹上麻烦的地方，”单身汉立刻反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [pə'θetɪkli] ,

"	If	you	could	only	tell	,	"	he	went	on	pathetically	,
"	如果	你	可以	仅有的	告诉	,	"	他	去	在	可悲地	,

“如果你能看出来就好了，”他可怜兮兮地继续说道。

" [wʌt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

"	what	any	one	of	them	was	going	to	do	or	why	she	was	going	to	do
"	什么	任何	一	的	他们	曾是	去	到	做	或者	为什么	她	曾是	去	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“他们中的任何一个人会做什么，或者她为什么要这样做，

[ɔːr] — — "

or	—	—	"
或者	—	—	"

或者 - ”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ? -

"	Then	it	isn't	'	Why	is	a	woman	?	'
"	然后	它	不是	-	为什么	是	一个	女士	?	-

那么问题就不是“为什么女人会这样？”

[bʌt; bət] - [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? -

but	'	Why	does	a	woman	?	'
但	-	为什么	做	一个	女士	?	-

但是“为什么女人会这样？”

[ðæt] [juː; jʊ] [-]

that	you	[	35	]
那	你	[	-	]

你[35]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['helpfəli] .

wanted	to	know	,	"	interrupted	the	widow	helpfully	.
通缉	到	知道	,	"	中断	这	寡妇	乐于助人	.

“想知道，”寡妇好心地插话道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [get] [ɔːf] [ə; eɪ] [kɑːr] ['bækwərd] ?

"	That's	it	!	"	cried	the	bachelor	,	"	why	does	she	get	off	a	car	backward	?
"	那就是	它	!	"	哭	这	学士	,	"	为什么	做	她	得到	离开	一个	车	落后	?

“就是这样！”单身汉喊道，“她为什么倒着下车？”

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wer] [ə; eɪ] [skɜːrt] [fɔːr] [jaːdz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [get] ['fjʊriəs] [ɪf] [juː; jʊ] [step] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	does	she	wear	a	skirt	four	yards	long	and	then	get	furious	if	you	step	on	it	?
为什么	做	她	穿	一个	裙子	四	码	长的	和	然后	得到	狂怒	如果	你	步	在	它	?

她为什么穿一条四码长的裙子，然后如果你踩到她的裙子，她又会生气?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	does	she	make	a	solemn	and	important	engagement	without	the	slightest	intention	of	keeping	it	?
为什么	做	她	制作	一个	庄严	和	重要的	订婚	没有	这	丝毫	意图	的	保持	它	?

她为何要做出如此庄重而重要的承诺，却丝毫没有遵守的打算?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] ['oʊpən] - [wɜːrk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ʃuːz] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [frɑːk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'naɪəleɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] ?

Why	does	she	put	on	open	-	work	stockings	and	gaudy	shoes	and	hold	her	frock	as	high	as	she	dares	—	and	then	annihilate	you	if	you	stare	at	her	?
为什么	做	她	放	在	打开	-	工作	长筒袜	和	艳丽的	鞋	和	抓住	她	连衣裙	作为	高的	作为	她	敢于	—	和	然后	歼灭	你	如果	你	盯	在	她	?

她为什么穿上镂空长袜和艳丽的鞋子，把裙子撩得高高的——然后如果你盯着她看，她就会把你消灭掉?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [juːz] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] — [ə; eɪ] ['herpɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] ,

Why	does	she	use	everything	as	it	was	not	intended	to	be	used	—	a	hairpin	to	pick	a	lock	,
为什么	做	她	使用	一切	作为	它	曾是	不是	故意的	到	是	用过的	—	一个	簪	到	挑选	一个	锁	,

她为什么总是以非预期用途的方式来使用东西——比如用发夹开锁?

[ə; eɪ] ['bʌtnˌhʊk] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [kæn; kən] , [ə; eɪ] ['herbrʌʃ] [tuː; tə] ['hæmər] [ə; eɪ] [neɪl] ,

a	buttonhook	to	open	a	can	,	a	hairbrush	to	hammer	a	nail	,
一个	纽扣钩	到	打开	一个	能	,	一个	发刷	到	锤	一个	指甲	,

用扣钩打开罐头，用梳子钉钉子。

[ə; eɪ] ['hætpɪn] [tuː; tə] [rɑːb] [ə; eɪ] ['letər] [bɑːks] ,

a	hatpin	to	rob	a	letter	box	,
一个	帽针	到	抢	一个	信	盒子	,

用帽针撬开信箱，

[ə; eɪ] ['reɪzər] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ?

a	razor	to	sharpen	a	pencil	and	a	cup	and	saucer	to	decorate	the	mantelpiece	?
一个	剃刀	到	锐化	一个	铅笔	和	一个	杯子	和	碟子	到	装饰	这	壁炉架	?

一把用来削铅笔的剃刀，以及一套用来装饰壁炉架的杯碟?

[waɪ] [-]

Why	[	36	]
为什么	[	-	]

为什么[36]

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [gʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [wɜːrst] [ænd; ənd] [snʌb] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ]

does	she	gush	over	the	woman	she	hates	worst	and	snub	the	man	she	is	dying
做	她	喷	超过	这	女士	她	讨厌	最差	和	冷落	这	男人	她	是	垂死

[tuː; tə] ['mæri] ?

to	marry	?
到	结婚	?

她会对自己最讨厌的女人赞不绝口，而对她渴望嫁的男人冷眼相待吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪk] [ɔːl][ðə; ði] [gluː] [ɔːf][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ][stæmp][ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Why	does	she	lick	all	the	glue	off	a	postage	stamp	and	then	try	to	make	it
为什么	做	她	舔	全部	这	胶水	离开	一个	邮资	邮票	和	然后	尝试	到	制作	它

[stɪk] ?

stick	?
戳	?

她为什么要舔掉邮票上的所有胶水，然后再试图把它粘起来?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][kraɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ækt] ['frɪvələs] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ?

Why	does	she	cry	at	a	wedding	and	act	frivolous	at	a	funeral	?
为什么	做	她	哭	在	一个	婚礼	和	行为	轻浮	在	一个	葬礼	?

为什么她在婚礼上哭泣，在葬礼上却表现得轻浮?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['feðər] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

Why	does	she	put	a	new	feather	on	her	hat	and	a	new	kink	in	her	hair	,
为什么	做	她	放	一个	新的	羽毛	在	她	帽子	和	一个	新的	纠结	在	她	头发	,

她为什么在帽子上插了一根新羽毛，又在头发上弄了个新发型?

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz]

and	expect	a	man	to	notice	it	as	quickly	and	be	as	astonished	as
和	预计	一个	男人	到	注意	它	作为	迅速地	和	是	作为	惊讶	作为

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɪm] ?

he	would	if	she	had	shaved	her	head	or	lost	a	limb	?
他	会	如果	她	有	剃光	她	头	或者	丢失的	一个	肢	?

难道你指望男人能像看到她剃光头或失去肢体那样，迅速注意到她的变化并感到同样惊讶吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Why	does	she	seem	offended	if	you	don't	make	love	to	her	,
为什么	做	她	似乎	被冒犯了	如果	你	不	制作	爱	到	她	,

如果你不和她做爱，她为什么会显得生气?

[ænd; ənd] [ðen] [get] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ?

and	then	get	angry	if	you	do	?
和	然后	得到	生气的	如果	你	做	?

然后如果你这么做了，你还会生气吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ækt] ['kɪtnɪʃ] [wen] [ʃiːz] [bɪg][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [wen] [ʃiːz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][oʊld]

Why	does	she	act	kittenish	when	she's	big	and	dignified	,	when	she's	little	and	old
为什么	做	她	行为	小猫咪	什么时候	她是	大的	和	凝重	,	什么时候	她是	小的	和	老的

,

,

,

为什么她高大端庄的时候像小猫一样，而年老体弱的时候却又像小猫一样?

[wen] [ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] , [wen] [ʃiːz] [oʊld] ?

when	she's	young	and	silly	,	when	she's	old	?
什么时候	她是	年轻的	和	愚蠢的	,	什么时候	她是	老的	?

她年轻无知的时候，还是年老的时候?

[ænd; ənd] [waɪ] , [oʊ] , [waɪ] ,

And	why	,	oh	,	why	,
和	为什么	,	哦	,	为什么	,

为什么，哦，为什么?

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'veɪg(ə)l][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [haʊs]

did	you	inveigle	me	into	coming	down	to	this	miserable	pink	-	and	-	white	house
做过	你	诱骗	我	进入	未来	向下	到	这	悲惨的	粉色的	-	和	-	白色的	房子

['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [-]

party	with	the	hope	of	[	37	]
派对	和	这	希望	的	[	-	]

你是不是哄骗我来参加这个糟糕的粉白相间的房子派对，希望[37]

['biːɪŋ] [nɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərli] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

being	near	you	and	then	utterly	ignore	me	and	spend	your	time	flirting	with
存在	靠近	你	和	然后	完全地	忽略	我	和	花费	你的	时间	调情	和

['bɑːbi] ['teilə] ,

Bobby	Taylor	,
鲍比	泰勒	,

明明就在我身边，却完全无视我，反而花时间跟鲍比·泰勒调情。

[waɪl] [aɪ] [sʌlk] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [ʃiːp] [ɔːr] [rʌn] ['erəndz] — — "

while	I	sulk	about	like	a	lost	sheep	or	run	errands	—	—	"
尽管	我	闷闷不乐	关于	喜欢	一个	丢失的	羊	或者	跑步	跑腿	—	—	"

当我像迷路的羔羊一样闷闷不乐或者忙着跑腿办事的时候——”

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['mænərz] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kʌtɪŋli] .

"	For	Miss	Manners	?	"	suggested	the	widow	cuttingly	.
"	为了	错过	礼仪	?	"	建议	这	寡妇	尖锐地	.

“给礼仪小姐？”寡妇尖刻地问道。

" [mɪs] ['mænərz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['skɔːrnfəli] .

"	Miss	Manners	!	"	exclaimed	the	bachelor	scornfully	.
"	错过	礼仪	!	"	惊呼	这	学士	轻蔑地	.

“真是个没教养的小姐！”单身汉轻蔑地喊道。

" [juː; jʊ][wʌns] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪstər] . ['trævɝz] . "

"	You	once	thought	her	very	beautiful	,	Mr	.	Travers	.	"
"	你	一次	想法	她	非常	美丽的	,	先生	.	特拉弗斯	.	"

“特拉弗斯先生，您曾经觉得她非常漂亮。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	That's	just	it	!	"	retorted	the	bachelor	.
"	那就是	只是	它	!	"	反驳	这	学士	.

“正是如此！”单身汉反驳道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] — — "

"	Why	didn't	you	let	me	go	on	thinking	her	beautiful	—	—	"
"	为什么	没有	你	让	我	去	在	思维	她	美丽的	—	—	"

“为什么你不让我继续觉得她很美——”

" - [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] [ʃel] , - ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	'	As	delicate	as	a	sea	shell	,	'	wasn't	it	?	"
"	-	作为	精美的	作为	一个	海	壳	,	-	不是	它	?	"

“就像贝壳一样脆弱，不是吗？”

" [jes] , " [snæpt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ænd; ənd][æz; əz] — ['hɑːloʊ] !

"	Yes	,	"	snapped	the	bachelor	,	"	and	as	—	hollow	!
"	是的	,	"	啪啪	这	学士	,	"	和	作为	—	空洞的	!

“是的，”单身汉厉声说道，“而且——空洞！”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smaɪld] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	The	widow	smiled	enigmatically	.
"	这	寡妇	微笑	神秘地	.

寡妇露出了意味深长的微笑。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] . " [-]
" Tell me , " she said sympathetically , " what she has done to you . " [38]
" 告诉 我 , " 她 说 同情地 , " 什么 她 有 完毕 到 你 . " [-]

“告诉我，”她同情地说，“她对你做了什么。”[38]

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" Well , for one thing , " complained the bachelor ,
" 出色地 , 为了 一 事物 , " 抱怨 这 学士 ,

“嗯，首先，”单身汉抱怨道，

" [ʃiː; ʃi] [kəukst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" she coaxed me out on the piazza last night in the moonlight , and then ,
" 她 哄骗 我 出去 在 这 广场 最后的 夜晚 在 这 月光 , 和 然后 ,

“昨晚在月光下，她哄着我走到广场上，然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] ['lʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
when she had talked sentiment for half an hour and lured me to a
什么时候 她 有 谈话 情绪 为了 一半 一个 小时 和 诱饵 我 到 一个
[dɑːrk][spɑːt][ænd; ənd] ['sɪmpli] [gəʊdid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — —
dark spot and simply goaded me into taking her hand — —
黑暗的 点 和 简单地 被激怒 我 进入 采取 她 手 — —

她滔滔不绝地讲了半个小时的感伤话，把我引到一个阴暗的角落，然后哄着我牵起了她的手——

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt] [ʌp] [streɪt] .
" The widow sat up straight .
" 这 寡妇 卫星 向上 直的 .

寡妇坐直了身子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ['trævɝz] ! "
" But you didn't do it , Billy Travers ! "
" 但 你 没有 做 它 , 比利 特拉弗斯 ! "

“但你没做，比利·特拉弗斯！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Of course I did .
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][nɑːt][tuː; tə] .
It seemed almost an insult not to .
它 似乎 几乎 一个 侮辱 不是 到 .

不这样做似乎是一种侮辱。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?
And what did she do ?
和 什么 做过 她 做 ?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [flʌŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [roʊz] [laɪk][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [kwiːn] ,
She jerked it away , flung herself from me , rose like an outraged queen ,
她 猛地一抖 它 离开 , 扔 她自己 从 我 , 玫瑰 喜欢 一个 义愤填膺 女王 ,

她猛地甩开我，从我身边跳开，像一位愤怒的女王般站了起来。

[tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] - [aɪ] - [θɔːt] - [juː; jʊ] - [wɜːr; wər] - [ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən] - [er] [ænd; ənd]
turned on me with that ' I - thought - you - were - a - gentleman ' air and
转向 在 我 和 那 - 我 - 想法 - 你 - 是 - 一个 - 绅士 - 空气 和
[sed] — —
said — —
说 — —

他突然用那种“我还以为你是个绅士呢”的语气对我说——

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] .

"	The	widow	lay	back	in	her	chair	and	laughed	.
"	这	寡妇	躺	后退	在	她	椅子	和	笑了	.

寡妇靠在椅子上笑了。

" [oʊ] , ['mɜːrsi] !

"	Oh	,	mercy	!
"	哦	,	怜悯	!

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

"	she	said	,	wiping	the	tears	from	her	eyes	when	she	was	[	39	]
"	她	说	,	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	什么时候	她	曾是	[	-	]

“她说，一边擦着眼泪，一边[39]

['eɪb(ə)l] .

able	.
有能力的	.

有能力的。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Excuse	me	but	—	but	—	how	did	she	look	when	she	did	it	?	"
"	原谅	我	但	—	但	—	如何	做过	她	看	什么时候	她	做过	它	?	"

“请问，她做这件事的时候看起来怎么样？”

" [wel] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['ræðər] ['stʌnɪŋ] . "

"	Well	,	"	confessed	the	bachelor	,	"	she	did	look	rather	stunning	.	"
"	出色地	,	"	坦白	这	学士	,	"	她	做过	看	相当	令人惊叹的	.	"

“嗯，”这位单身汉坦白道，“她看起来确实非常漂亮。”

" [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɪ'twiːn] [lɑːfs] .

"	That's	why	she	did	it	,	"	explained	the	widow	between	laughs	.
"	那就是	为什么	她	做过	它	,	"	解释	这	寡妇	之间	笑声	.

“这就是她这么做的原因，”寡妇笑着解释道。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [moʊst] [θɪŋz] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [wel]

"	A	woman's	reason	for	doing	most	things	is	because	she	thinks	she	will	look	well
"	一个	女性的	原因	为了	正在做	最多	事物	是	因为	她	思考	她	将要	看	出色地

['duːɪŋ] [ðem; ðəm] . "

doing	them	.	"
正在做	他们	.	"

“女人做大多数事情的理由是，她认为这样做会让她看起来很漂亮。”

" [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðem; ðəm] . "

"	Or	because	she	thinks	you	will	look	surprised	if	she	does	them	.	"
"	或者	因为	她	思考	你	将要	看	惊讶	如果	她	做	他们	.	"

“或者因为她觉得如果她这么做，你会看起来很惊讶。”

" [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'trækt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "

"	Or	because	she	wants	to	attract	your	attention	.	"
"	或者	因为	她	想要	到	吸引	你的	注意力	.	"

“或者因为她想引起你的注意。”

" [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

"	Or	to	make	you	feel	uncomfortable	.	"
"	或者	到	制作	你	感觉	不舒服	.	"

“或者让你感到不舒服。”

" [ɔːr][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ][ɔːr] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][ɔːr] — — "

"	Or	to	astonish	you	or	amuse	you	or	—	—	"
"	或者	到	震惊	你	或者	娱乐	你	或者	—	—	"

“或者为了让你感到惊讶或开心，或者——”

" [wɜːrk] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] , [ɔːr] [get] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] , [ɔːr] [pleɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] .

"	Work	on	your	sensibilities	,	or	get	on	your	nerves	,	or	play	on	your	sympathies	.
"	工作	在	你的	感性	,	或者	得到	在	你的	神经	,	或者	玩	在	你的	同情	.

“培养你的感性，或者惹恼你，或者博取你的同情心。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [rɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [-]

But	,	"	he	went	on	growing	wroth	at	the	recollection	,	"	the	[	40	]
但	,	"	他	去	在	生长	愤怒	在	这	回忆	,	"	这	[	-	]

但是，他回忆起这件事后越来越生气，[40]

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wɜːrst] .

idea	of	a	little	chit	like	that	—	and	that	isn't	the	worst	.
主意	的	一个	小的	纸条	喜欢	那	—	和	那	不是	这	最差	.

像这样的小玩意儿——而且这还不是最糟糕的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] [tuː; tə] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] .

This	morning	she	dragged	me	out	of	bed	at	half	-	past	five	to	go	fishing	.
这	早晨	她	拖拽	我	出去	的	床	在	一半	-	过去的	五	到	去	钓鱼	.

今天早上五点半，她把我从床上拖起来去钓鱼。

['fɪʃɪŋ] !

Fishing	!
钓鱼	!

钓鱼！

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] !

At	this	season	!
在	这	季节	!

就在这个赛季！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [soʊ] ['kreɪzi] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

I	never	saw	a	girl	so	crazy	for	fish	in	my	life	;
我	绝不	锯	一个	女孩	所以	疯狂的	为了	鱼	在	我的	生活	;

我这辈子都没见过像我这样痴迷于鱼的女孩；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

and	when	we	had	walked	four	miles	to	find	the	right	spot	and	she
和	什么时候	我们	有	步行	四	英里	到	寻找	这	正确的	点	和	她

[hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪt] [ænd; ənd]

had	been	silent	long	enough	for	me	to	feel	a	nibble	at	the	bait	and
有	到过	沉默的	长的	足够的	为了	我	到	感觉	一个	蚕食	在	这	饵	和

[hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [hɔːl] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest]

had	helped	me	with	all	her	might	and	main	to	haul	in	that	blessed
有	帮助	我	和	全部	她	可能	和	主要的	到	运输	在	那	蒙福

['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

little	fish	,
小的	鱼	,

当我们走了四英里才找到合适的地方，她安静了很久，让我感觉到鱼饵被咬了一下，然后她使出浑身解数帮我把那条可怜的小鱼拉了上来。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ?

do	you	know	what	she	did	?
做	你	知道	什么	她	做过	?

你知道她做了什么吗?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] .

"	The	widow	looked	up	questioningly	.
"	这	寡妇	看起来	向上	质疑地	.

寡妇疑惑地抬起头。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk]
" She cried because I wanted to bring it home and made me throw it back
" 她 哭 因为 我 通缉 到 带来 它 家 和 制成 我 扔 它 后退
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
into the water .
进入 这 水 .

“她哭了，因为我想把它带回家，还让我把它扔回水里。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
That's what she did !
那就是 什么 她 做过 !

她就是这么做的!

" [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [sæt] [ʌp] [streɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] . [-]
" The widow sat up straight , with horrified eyes . [41]
" 这 寡妇 卫星 向上 直的 , 和 惊恐万分 眼睛 . [-]

“寡妇坐直了身子，眼神惊恐。[41]

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
" Well , of course she did !
" 出色地 , 的 课程 她 做过 !

“当然，她肯定这么做了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhiːtɪdli] .
" she exclaimed heatedly .
" 她 惊呼 激烈地 .

她激动地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] — [nɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" She only asked you to catch the fish didn't she — not to kill it ?
" 她 仅有的 问 你 到 抓住 这 鱼 没有 她 — 不是 到 杀 它 ?

“她只是让你去抓鱼，不是让你去杀鱼吗？”

" [ðə; ði] [ˈbætʃələr] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
" The bachelor stared at her for a moment without speaking .
" 这 学士 凝视 在 她 为了 一个 片刻 没有 请讲 .

这位单身汉盯着她看了一会儿，没有说话。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Then he got up silently and walked over to the window .
然后 他 得到 向上 默默 和 步行 超过 到 这 窗户 .

然后他默默地起身，走到窗边。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
" I suppose , " he remarked after a long pause ,
" 我 认为 , " 他 评论 后 一个 长的 暂停 ,

“我想，”他沉默良久后说道，“

[əˈpærəntli] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] [ɔːr] [ðə; ði] [bluː] [ˈhevəns] ,
apparently addressing the front lawn or the blue heavens ,
显然 解决 这 正面 草地 或者 这 蓝色的 天 ,

显然是在对着前院草坪或蔚蓝的天空说话，

" [ðæt] [its] [ðæt] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪk] [ðæt] [inˈsaits] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn]
" that it's that same sort of logic that incites a woman to play for a man
" 那 它是 那 相同的 种类 的 逻辑 那 煽动 一个 女士 到 玩 为了 一个 男人
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] .
until she catches him — and then throw him overboard .
直到 她 捕获物 他 — 和 然后 扔 他 落水 .

“正是这种逻辑驱使女人去勾引男人，直到抓住他，然后把他扔下船。”

[oʊ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [dɪ'vaʊtli] ,

O	Lord	,	"	he	continued	,	glancing	at	the	sky	devoutly	,
哦	主	,	"	他	持续	,	瞥了一眼	在	这	天空	虔诚地	,

“主啊，”他继续说道，虔诚地望着天空，“

" [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ?

"	why	couldn't	you	have	made	them	nice	and	sensible	?
"	为什么	不能	你	有	制成	他们	好的	和	明智的	?

为什么你不能把他们塑造得既善良又通情达理呢?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

"	The	widow	took	up	her	book	with	disdain	.
"	这	寡妇	采取	向上	她	书	和	蔑视	.

寡妇不屑地拿起书来。

" - [naɪs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [-]

"	'	Nice	and	sensible	'	"	she	repeated	[	42	]
"	-	好的	和	明智的	-	"	她	重复	[	-	]

“‘很好，很明智’”她重复道[42]

['wɪðərɪŋli] .

witheringly	.
枯萎地	.

枯萎地。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] - [naɪs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ! -

"	Just	think	how	it	would	feel	to	be	called	'	nice	and	sensible	!	'
"	只是	思考	如何	它	会	感觉	到	是	称为	-	好的	和	明智的	!	-

“想想被人称赞‘和善又懂事’会是什么感觉！”

[aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɑːv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] ,

I	wish	,	"	she	added	,	turning	to	her	novel	with	an	air	of	boredom	,
我	希望	,	"	她	额外	,	转弯	到	她	小说	和	一个	空气	的	无聊	,

“我希望，”她说着，百无聊赖地转过头去看她的小说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] — [tɔːk] [tuː; tə] ['eθəl] ['mænərz] .

"	that	you	would	go	and	—	talk	to	Ethel	Manners	.
"	那	你	会	去	和	—	讲话	到	埃塞尔	礼仪	.

“你会去和埃塞尔·曼纳斯谈谈。”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [aɪd] [hɜːr; hər] ['næroʊli] .

"	The	bachelor	eyed	her	narrowly	.
"	这	学士	眼睛	她	勉强	.

单身汉眯起眼睛打量着她。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	I	guess	I	will	,	"	he	said	finally	.
"	我	猜测	我	将要	,	"	他	说	最后	.

“我想我会的，”他最后说道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] — [naʊ] [ðæt] [juːv] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] .

"	She	seems	more	interesting	—	now	that	you've	explained	her	.
"	她	似乎	更多的	有趣的	—	现在	那	你已经	解释	她	.

“你这么一解释，她似乎更有趣了。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	widow	stopped	in	the	middle	of	a	paragraph	and	looked	up	.
"	这	寡妇	停止	在	这	中间	的	一个	段落	和	看起来	向上	.

寡妇读到一半停了下来，抬起头来。

" [ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] ! " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['bætʃələr] [ˌremə'nisntli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	And	by	Jove	!	"	went	on	the	bachelor	reminiscently	,	turning	to	the	window
"	和	经过	朱庇特	!	"	去	在	这	学士	令人回味	,	转弯	到	这	窗户

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我的天哪！”单身汉回忆道，又转过身看向窗外。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['driːmi] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [skɜːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	she	did	look	dreamy	in	a	sunbonnet	and	that	little	short	skirt	this	morning	.
"	她	做过	看	梦幻般的	在	一个	遮阳帽	和	那	小的	短的	裙子	这	早晨	.

“她今天早上戴着遮阳帽，穿着那条小短裙，看起来真是美极了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə'dɔːrəb(ə)l] [fiːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	has	adorable	feet	,	you	know	.
她	有	可爱的	脚	,	你	知道	.

你知道吗，她的脚很可爱。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [bɪ'twiːn]

"	The	widow	closed	her	book	with	a	sharp	snap	,	keeping	her	fingers	between
"	这	寡妇	关闭	她	书	和	一个	锋利的	折断	,	保持	她	手指	之间

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] . [-]

the	pages	.	[	43	]
这	页面	.	[	-	]

“寡妇啪的一声合上了书，手指仍然夹在书页之间。[43]

" [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	I	know	,	Mr	.	Travers	;	but	how	did	you	know	?	"
"	我	知道	,	先生	.	特拉弗斯	;	但	如何	做过	你	知道	?	"

“我知道，特拉弗斯先生；但您是怎么知道的？”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['fræŋkli] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋklz] —

"	I	looked	at	them	,	"	confessed	the	bachelor	frankly	,	"	and	her	ankles	—
"	我	看起来	在	他们	,	"	坦白	这	学士	坦率地说	,	"	和	她	脚踝	—

“我看了看她们，”这位单身汉坦白道，“还有她的脚踝——”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maʊθ] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

"	The	widow's	mouth	closed	in	a	straight	line	.
"	这	寡妇的	嘴	关闭	在	一个	直的	线	.

寡妇的嘴巴紧紧地合上了。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['trævɝz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['frɪdʒɪdli] ,

"	I'm	afraid	,	Mr	.	Travers	,	"	she	remarked	frigidly	,
"	我是	害怕的	,	先生	.	特拉弗斯	,	"	她	评论	冷漠地	,

“恐怕不行，特拉弗斯先生，”她冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] ['eθəl] . "

"	that	you	are	not	a	fit	companion	for	a	young	girl	like	Ethel	.	"
"	那	你	是	不是	一个	合身	伴侣	为了	一个	年轻的	女孩	喜欢	埃塞尔	.	"

“你不适合和像埃塞尔这样的年轻女孩做伴侣。”

" [aɪm][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	I'm	not	equal	to	her	,	"	grinned	the	bachelor	.
"	我是	不是	平等的	到	她	,	"	咧嘴一笑	这	学士	.

“我比不上她，”单身汉咧嘴一笑。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] .

"	No	,	you're	not	.
"	不	,	你是	不是	.

“不，你不是。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs] , ['sensəb(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] — — "
She's a nice , sensible girl and — — "
她是 一个 好的 , 明智的 女孩 和 — — "

她是个善良懂事的女孩，而且——”

" [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ? "
" Do you hate her very much ? "
" 做 你 恨 她 非常 很多 ? "

你很恨她吗?

" [heɪt] [hɜːr; hər] ?
" Hate her ?
" 恨 她 ?

讨厌她?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The widow's eyes opened with astonishment .
" 这 寡妇的 眼睛 打开 和 惊讶 .

寡妇惊讶地睁大了眼睛。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [naɪs][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] . - "
" You called her ' nice and sensible . ' "
" 你 称为 她 - 好的 和 明智的 . - "

你称赞她“善良又懂事”。

" ['bɑːbi] ['teɪlɚz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [-]
" Bobby Taylor's looking for you , [44]
" 鲍比 泰勒的 寻找 为了 你 , [-]

“鲍比·泰勒正在找你，[44]

['meəriən, 'mæriən] , " [kɔːld] [mɪs] ['mænərz] , ['glænsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] .
Marion , " called Miss Manners , glancing in at the door suddenly .
玛丽昂 , " 称为 错过 礼仪 , 瞥了一眼 在 在 这 门 突然 .

“玛丽昂，”曼纳斯小姐喊道，突然瞥了一眼门口。

" [wel] , [ˌgud'bai] .
" Well , goodby .
" 出色地 , 再见 .

“好吧，再见。”

[aɪm][ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [mɪs] - [skəːts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I'm off , " said the bachelor , following the swish of Miss Manners's skirts with his
我是 离开 , " 说 这 学士 , 下列的 这 嗖嗖 的 错过 - 裙子 和 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我走了，”单身汉说着，目光追随着曼纳斯小姐裙摆的摆动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
as she hurried away down the hall .
作为 她 慌忙 离开 向下 这 大厅 .

她匆匆沿着走廊走开了。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['trævɚz] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [toʊn] .
" Sit down , Mr . Travers ! " commanded the widow in an awful tone .
" 坐 向下 , 先生 . 特拉弗斯 ! " 命令 这 寡妇 在 一个 可怕 语气 .

“坐下，特拉弗斯先生！”寡妇用可怕的语气命令道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [jʌŋ] [mæn] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
At that moment a buoyant young man poked his head in at the door .
在 那 片刻 一个 浮力 年轻的 男人 戳 他的 头 在 在 这 门 .

就在这时，一个精神抖擞的年轻人把头探进了门里。

" [goʊ] [wei] , ['bɑːbi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Go	way	,	Bobby	,	"	said	the	widow	.
"	去	方式	,	鲍比	,	"	说	这	寡妇	.

“走吧，鲍比，”寡妇说道。

" ['mɪstər] . ['trævɝz] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] — [ɜːr; ər] — [saɪ'kɑːlədʒi] . "

"	Mr	.	Travers	and	I	are	discussing	—	er	—	psychology	.	"
"	先生	.	特拉弗斯	和	我	是	讨论	—	呃	—	心理学	.	"

“特拉弗斯先生和我正在讨论——呃——心理学。”

" [ʊx; ɜː] ! " [ri'mɑːkt] ['bɑːbi] , ['duːtɪfəli] [wið'drɔɪŋ] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ?

"	Ugh	!	"	remarked	Bobby	,	dutifully	withdrawing	,	"	why	do	you	do	it	,	if	it	hurts	?
"	啊	!	"	评论	鲍比	,	尽职尽责地	撤退	,	"	为什么	做	你	做	它	,	如果	它	疼痛	?

“呃！”鲍比一边说着，一边乖乖地退了出来，“既然会疼，为什么还要做呢？”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] .

"	The	bachelor	looked	up	at	the	widow	under	the	tail	of	his	eyelid	.
"	这	学士	看起来	向上	在	这	寡妇	在下面	这	尾巴	的	他的	眼皮	.

“单身汉从眼睑下望向寡妇。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Does	it	hurt	?	"	he	asked	.
"	做	它	伤害	?	"	他	问	.

“疼吗？”他问。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʌndərˌlɪp] [wʌz; wəz] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [paʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [-]

But	the	widow's	underlip	was	curled	into	a	distinct	pout	and	her	[	45	]
但	这	寡妇的	下唇	曾是	卷曲	进入	一个	清楚的	噘	和	她	[	-	]

但寡妇的下唇撅了起来，撅起了嘴，[45]

[aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃfəli] .

eyes	met	his	reproachfully	.
眼睛	遇见	他的	责备地	.

他的目光带着责备的神情迎了上来。

[ʃiː; ʃi] [dæbd] [ðem; ðəm] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	dabbed	them	effectively	with	the	end	of	her	lace	handkerchief	.
她	轻拍	他们	有效地	和	这	结尾	的	她	蕾丝	手帕	.

她用蕾丝手帕的一端轻轻擦拭，效果很好。

" [ʌv; əv][siː] - [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Of	c	-	course	it	does	,	"	she	said	with	a	little	choke	in	her	voice	,
"	的	c	-	课程	它	做	,	"	她	说	和	一个	小的	呛	在	她	嗓音	,

“当然是这样，”她哽咽着说。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː]

"	when	you	have	been	here	three	whole	days	and	have	never	noticed	me
"	什么时候	你	有	到过	这里	三	所有的	天	和	有	绝不	注意到	我

[ænd; ənd][hæv; həv] [spent] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ['treɪlɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] [ðæt] — [ðæt] — ['lɪt(ə)l] — "

and	have	spent	every	minute	of	your	time	trailing	around	after	that	—	that	—	little	—	"
和	有	花费	每一个	分钟	的	你的	时间	尾随	大约	后	那	—	那	—	小的	—	"

“你在这里待了整整三天，却从未注意到我，反而把每一分钟都花在跟踪那个——那个——小——”

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['helpləsli] .

"	But	wasn't	that	what	you	invited	me	for	?	"	exclaimed	the	bachelor	helplessly	.
"	但	不是	那	什么	你	受邀	我	为了	?	"	惊呼	这	学士	无助地	.

“可是你邀请我来不就是为了这个吗？”单身汉无奈地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	it	was	,	"	acknowledged	the	widow	,	"	but	—	but	I	didn't	think	you'd	do	it	.
"	的	课程	它	曾是	,	"	已确认	这	寡妇	,	"	但	—	但	我	没有	思考	你会	做	它	.

“当然是这样，”寡妇承认道，“但是——但是我没想到你会这么做。”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

"	The	bachelor	gazed	at	her	a	moment	in	blank	amazement	.
"	这	学士	凝视	在	她	一个	片刻	在	空白的	惊愕	.

这位单身汉茫然地凝视了她片刻，满脸惊讶。

[ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] . [-]

Then	a	gleam	of	enlightenment	came	into	his	eyes	and	he	leaned	over	and	caught	her	fingers	.	[	46	]
然后	一个	闪耀	的	启示	来了	进入	他的	眼睛	和	他	倾斜	超过	和	捕捉	她	手指	.	[	46	]

然后他眼中闪过一丝顿悟，俯身抓住了她的手指。[46]

" [lʊk] [hɪr] , ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

"	Look	here	,	Marion	,	"	he	said	gently	,
"	看	这里	,	玛丽昂	,	"	他	说	轻轻地	,

“听着，玛丽昂，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðæt] [gɜːrl][æt; ət][maɪ] [hed] .

"	you	invited	me	down	here	to	fling	that	girl	at	my	head	.
"	你	受邀	我	向下	这里	到	一扔	那	女孩	在	我的	头	.

“你把我叫到这里来，就是为了让那个女孩砸我的头。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

If	you	didn't	want	me	to	fall	in	love	with	her	,	what	did	you	want	?	"
如果	你	没有	想	我	到	落下	在	爱	和	她	,	什么	做过	你	想	?	"

如果你不想让我爱上她，那你到底想要什么？

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	I	wanted	you	to	get	enough	of	her	!	"	explained	the	widow	,	smiling	through	her	lace	handkerchief	.
"	我	通缉	你	到	得到	足够的	的	她	!	"	解释	这	寡妇	,	微笑	通过	她	蕾丝	手帕	.

“我希望你好好享受她！”寡妇透过蕾丝手帕笑着解释道。

" [wel] — [aɪ][hæv; həv] .

"	Well	—	I	have	.
"	出色地	—	我	有	.

“嗯——我有。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] !

I've	got	too	much	!
我已经	得到	也	很多	!

我太多了！

" ['vaʊd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['fɜːrvəntli] .

"	vowed	the	bachelor	fervently	.
"	发誓	这	学士	热切地	.

“单身汉虔诚地发誓。”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] .

The	widow	laughed	softly	and	complacently	.
这	寡妇	笑了	轻轻	和	自满地	.

寡妇轻声笑了笑，神情自若。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [nuː] [wʊd] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That's just what I knew would happen , " she said ,
" 那就是 只是 什么 我 知道 会 发生 , " 她 说 ,

“我就知道会这样，”她说。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
closing her novel and flinging it onto the couch .
结束 她 小说 和 投掷 它 到 这 长椅 .

她合上小说，扔到沙发上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪzɪkli] :
Then she added , looking up quizzically :
然后 她 额外 , 寻找 向上 疑惑地 :

然后她抬起头，疑惑地补充道：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . " [
" A woman always has a reason — if you can only find out what it is . " [
" 一个 女士 总是 有 一个 原因 — 如果 你 能 仅有的 寻找 出去 什么 它 是 . " [
-]
47]
-]

“女人总有她的理由——只要你能找出这个理由。”[47]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['raɪv(ə)l] .
The Widow's Rival .
这 寡妇的 竞争对手 .

寡妇的对手。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]['ruːbi] - [feɪst] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" WHY , " said the widow , gazing thoughtfully at the ruby - faced woman with the
" 为什么 , " 说 这 寡妇 , 凝视 深思熟虑 在 这 红宝石 - 面对 女士 和 这
[dʒaɪ'gæntɪk] [weɪst] - [laɪn] ,
gigantic waist - line ,
巨大 腰部 - 线 ,

“为什么？”寡妇若有所思地望着那位脸颊红润、腰肢粗壮的女人说道。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [miːk] ['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] , " [duː] [men] ['mæri] — [ðoʊz] ?
who sat beside the meek little man on the bench opposite , " do men marry — those ?
WHO 卫星 旁 这 温顺 小的 男人 在 这 长椅 对面的 , " 做 男人 结婚 — 那些 ?

坐在对面长椅上那个温顺的小个子男人旁边的人问道：“男人会结婚吗——那些？”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['vaɪələt][hæt] .
" The bachelor glanced into the violet eyes beneath the violet hat .
" 这 学士 瞥了一眼 进入 这 紫色 眼睛 下面 这 紫色 帽子 .

单身汉瞥了一眼紫色帽子下那双紫色的眼睛。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] — ['sʌmbɑːdi] [els] . "
" Perhaps , " he said insinuatingly , " because they can't get — somebody else . "
" 也许 , " 他 说 暗示地 , " 因为 他们 不能 得到 — 某人 别的 . "

“或许，”他意味深长地说，“因为他们找不到——其他人。”

" ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [ɪm'fætɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .
" Nonsense , " replied the widow poking her parasol emphatically into the sand .
" 废话 , " 回复 这 寡妇 戳 她 阳伞 强调地 进入 这 沙 .

“胡说！”寡妇说着，用力地把阳伞插进沙子里。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃæns] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] — — "

"	With	all	the	chance	a	man	has	—	—	"
"	和	全部	这	机会	一个	男人	有	—	—	"

“一个人所拥有的所有机会——”

" [tʃæns] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['bætʃələr] [ˈskɔːfɪŋli] .

"	Chance	!	"	cried	the	bachelor	scoffingly	.
"	机会	!	"	哭	这	学士	轻蔑地	.

“机会！”单身汉嗤之以鼻地喊道。

" [tʃæns] !

"	Chance	!
"	机会	!

“机会！

[wʌt] [tʃæns] [-]

What	chance	[	48	]
什么	机会	[	-	]

机会[48]

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn][gɑːt]['æftər][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

has	a	man	got	after	a	woman	makes	up	her	mind	to	marry	him	?
有	一个	男人	得到	后	一个	女士	制作	向上	她	头脑	到	结婚	他	?

当一个女人下定决心要嫁给他时，男人会怎么做?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dʌg] [ðə; ði][sænd] ['spaɪtfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələt] ['sʌnʃeɪd] .

"	The	widow	dug	the	sand	spitefully	with	the	point	of	her	violet	sunshade	.
"	这	寡妇	挖	这	沙	恶意地	和	这	观点	的	她	紫色	遮阳伞	.

“寡妇用她紫色的遮阳伞尖尖挖沙子，满怀怨恨。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['aɪsɪli] .

"	I	didn't	refer	to	the	chance	of	escape	,	"	she	replied	,	icily	.
"	我	没有	参考	到	这	机会	的	逃脱	,	"	她	回复	,	冰冷地	.

“我指的不是逃跑的机会，”她冷冷地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] . "

"	I	was	speaking	of	the	chance	of	a	choice	.	"
"	我	曾是	请讲	的	这	机会	的	一个	选择	.	"

我指的是选择的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])
第2/4页

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" That's it ! " cried the bachelor .
" 那就是 它 ! " 哭 这 学士 .

“就是这样！”单身汉喊道。

" [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] [greɪt] — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][soʊ] ['verid] !
" The selection is so great — the choice is so varied !
" 这 选择 是 所以 伟大的 — 这 选择 是 所以 多种多样 !

“选择太多了——真是琳琅满目！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [dres] ['pætərn] [ɔːr][hæts][ɔːr] [rɪŋz]
Don't you know how it is when you have too many dress patterns or hats or rings
不 你 知道 如何 它 是 什么时候 你 有 也 许多 裙子 图案 或者 帽子 或者 戒指
[tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ?
to choose from ?
到 选择 从 ?

你难道不知道当衣服款式、帽子或戒指太多而难以抉择时是什么感觉吗?

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn] ['eni] [wʌn] — [soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][fækt] ,
You find it difficult to settle on any one — so difficult , in fact ,
你 寻找 它 难的 到 定居 在 任何 一 — 所以 难的 , 在 事实 ,

你发现很难选定任何一个——事实上，非常困难。

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] ['dæŋglɪŋ] — — "
that you decide not to choose at all , but to keep them all dangling — — "
那 你 决定 不是 到 选择 在 全部 , 但 到 保持 他们 全部 悬挂 — — "

你决定什么都不选，而是让它们都悬而未决——

" [ɔːr] [els] [dʒʌst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Or else just shut your eyes , " interrupted the widow ,
" 或者 别的 只是 关闭 你的 眼睛 , " 中断 这 寡妇 ,

“或者干脆闭上眼睛，”寡妇打断道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][græb] ['sʌmθɪŋ] . "
" and put out your hand and grab something . "
" 和 放 出去 你的 手 和 抓住 某物 . "

“伸出手去拿点什么。”

" [tʃæns] !
" CHANCE !
" 机会 !

“机会！

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn][gɑːt] ?
what chance has a man got ?
什么 机会 有 一个 男人 得到 ?

一个人还有多少胜算?

" [peɪdʒ] -
" Page 48
" 页 -

第48页

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ! " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Of course , you shut your eyes ! " acquiesced the bachelor .
" 的 课程 , 你 关闭 你的 眼睛 ! " 默许 这 学士 .

“当然，你得闭上眼睛！”单身汉顺从地说道。

" [huː'evər] [-]
" Whoever [49]
" 谁 [-]

“无论[49]

[went] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ? "
went into matrimony with his eyes open ? "
去 进入 婚姻 和 他的 眼睛 打开 ? "

他结婚的时候难道是睁着眼睛的吗?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['tentətɪvli] .
" A woman does , " declared the widow tentatively .
" 一个 女士 做 , " 声明 这 寡妇 姑且 .

“女人会这么做,”寡妇试探性地说道。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .
" She knows exactly what she wants , and if it is possible , she gets it .
" 她 知道 确切地 什么 她 想要 , 和 如果 它 是 可能的 , 她 获得 它 .

“她非常清楚自己想要什么，如果可能的话，她就会去争取。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd]
It is only after she has tried and failed many times that she puts her hand
它 是 仅有的 后 她 有 尝试 和 失败的 许多 时代 那 她 放置 她 手
['ɪntuː][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][græb] - [bæg] ,
into the matrimonial grab - bag ,
进入 这 婚姻 抓住 - 包 ,

只有在她多次尝试失败后，她才会再次踏入婚姻的漩涡。

[ænd; ənd] [ək'septs] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .
and accepts anything she happens to pull out .
和 接受 任何事物 她 发生 到 拉 出去 .

并接受她碰巧拿出的任何东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['nevər] [im'plɔiz] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][waɪf] — — "
But a man never employs any reason at all in picking out a wife — — "
但 一个 男人 绝不 雇佣 任何 原因 在 全部 在 挑选 出去 一个 妻子 — — "

但是，男人在挑选妻子时从来不会考虑任何理由——

" ['nætʃ(ə)rəli] ! " [skɔft] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Naturally ! " scoffed the bachelor .
" 自然 ! " 嘲笑 这 学士 .

“当然！”单身汉嗤之以鼻。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] !
" By that time , he's lost his reason !
" 经过 那 时间 , 他是 丢失的 他的 原因 !

“到那时，他已经失去了理智！”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] ,
" The widow rested her elbow on the handle of her sunshade ,
" 这 寡妇 休息 她 弯头 在 这 处理 的 她 遮阳伞 ,

寡妇将胳膊肘搭在遮阳伞的把手上，

[pʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
put her chin in her hand and smiled out at the sea .
放 她 下巴 在 她 手 和 微笑 出去 在 这 海 .

她一手托着下巴，对着大海微笑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz] .
" Yes , " she said , " he has .
" 是的 , " 她 说 , " 他 有 .

“是的,”她说，“他有。”

[hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmæriŋ] [muːd] . "
He has reached the marrying mood . "
他 有 达到 这 结婚 情绪 . "

他已经有了结婚的心意。

" [ðə; ði] — [wʌt] ? " [-]
" The — what ? " [50]
" 这 — 什么 ? " [-]

“这——什么？[50]

" [ðə; ði] [ˈmæriŋ] [muːd] .
" The marrying mood .
" 这 结婚 情绪 .

“结婚的气氛。”

[ə; eɪ][mæn] [ˈnevər] [diˈsaidz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜːrl][dʒʌst] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,
A man never decides to marry a girl just simply because he loves her ,
一个 男人 绝不 决定 到 结婚 一个 女孩 只是 简单地 因为 他 爱 她 ,

男人绝不会仅仅因为爱一个女孩就决定娶她。

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsuːtəb(ə)l] , [ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,
or because she is suitable , or because he ought to marry her ,
或者 因为 她 是 合适的 , 或者 因为 他 应该 到 结婚 她 ,

或者因为她很合适，或者因为他应该娶她。

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɔːr] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɔːr][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
or because she is irresistible or fascinating or in love with him .
或者 因为 她 是 无法抗拒 或者 迷人 或者 在 爱 和 他 .

或许是因为她魅力四射、令人无法抗拒，或者她爱上了他。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmæriz] [æt; ət] [ɔːl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ˈmæriŋ] [muːd] ,
He never marries at all until he gets the marrying mood ,
他 绝不 结婚 在 全部 直到 他 获得 这 结婚 情绪 ,

他不到有结婚的意愿绝不结婚。

[ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈfiːvər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈmæriz] [ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl] [huː] [kʌmz] [əˈlɔːŋ]
the matrimonial fever — and then he marries the first girl who comes along
这 婚姻 发烧 — 和 然后 他 结婚 这 第一的 女孩 WHO 来 沿着
[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm] ,
and wants him ,
和 想要 他 ,

他一心想结婚——然后就娶了第一个出现并愿意和他在一起的女孩。

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [ˈprɪti] [ɔːr] [ˈʌgli] , [gʊd] [ɔːr][bæd] .
young or old , pretty or ugly , good or bad .
年轻的 或者 老的 , 漂亮的 或者 丑陋的 , 好的 或者 坏的 .

年轻或年老，漂亮或丑陋，好或坏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [waɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt]
And that explains why a lot of men are tied up to women that you cannot
和 那 解释 为什么 一个 很多 的 男人 是 系 向上 到 女性 那 你 不能
[ˈpɑːsəbli] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈmærid] [æt; ət] [ɔːl] ,
possibly see any reason for having been married at all ,
可能 看 任何 原因 为了 拥有 到过 已婚 在 全部 ,

这就解释了为什么很多男人会和一些你根本看不出有什么理由结婚的女人纠缠不清。

[mʌtʃ] [les] [ˈmærid] [tuː; tə] [ðoʊz] [pərˈtɪkjələr] [men] . "
much less married to those particular men . "
很多 较少的 已婚 到 那些 特别的 男人 . "

更别说嫁给那些男人了。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [aɪm][glæd] [aɪv] [gɑːt][pæst][ðə; ði][eɪdʒ] — — "
" Good heavens ! " exclaimed the bachelor , " I'm glad I've got past the age — — "
" 好的 天 ! " 惊呼 这 学士 , " 我是 高兴的 我已经 得到 过去的 这 年龄 — — "

“我的天哪！”单身汉惊呼道，“我很高兴我已经过了那个年纪——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [-]
" But you haven't ! " declared the [51]
" 但 你 还没有 ! " 声明 这 [-]

“但是你没有！”[51]

['wɪdoʊ] [ɪm'fætɪkli] .
widow emphatically .
寡妇 强调地 .

寡妇斩钉截铁地说。

" [ðə; ði] ['mæriŋ] ['fiːvər] [ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɔːr][ðə; ði] [ə,pendə'saɪtɪs] ,
" The marrying fever is , like the measles or the appendicitis ,
" 这 结婚 发烧 是 , 喜欢 这 麻疹 或者 这 阑尾炎 ,

“结婚热潮就像麻疹或阑尾炎一样，

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [eɪdʒ][ɔːr][steɪdʒ] ,
liable to catch you at any age or stage ,
容易 到 抓住 你 在 任何 年龄 或者 阶段 ,

任何年龄或阶段都有可能感染你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [ɔːr] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
and you never know when or why or how you got it .
和 你 绝不 知道 什么时候 或者 为什么 或者 如何 你 得到 它 .

你永远不会知道你是什么时候、为什么、又是如何得到它的。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl]
Sometimes a man takes it when he is very young and rushes into a fool
有时 一个 男人 需要 它 什么时候 他 是 非常 年轻的 和 冲刺 进入 一个 傻子
['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [twaɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
marriage with a woman twice his age ,
婚姻 和 一个 女士 两次 他的 年龄 ,

有时，男人在很年轻的时候就受孕，然后草率地与比自己大一倍的女人结婚。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][goʊz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌp][tuː; tə]['sɪksti] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][kən'teɪdʒən]
and sometimes he goes all his life up to sixty without catching the contagion
和 有时 他 去 全部 他的 生活 向上 到 六十 没有 捕捉 这 传染
[ænd; ənd] [ðen] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] [ænd; ənd] ['mæriz] [hɪz; ɪz] [kʊk] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] [jʌŋ]
and then gets it horribly and marries his cook or a chorus girl young
和 然后 获得 它 糟糕透了 和 结婚 他的 厨师 或者 一个 合唱 女孩 年轻的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] .
enough to be his granddaughter .
足够的 到 是 他的 孙女 .

有时他一辈子到六十岁都不会感染传染病，然后突然感染，病情严重，最后娶了他的厨娘或歌舞女郎，年纪小到可以当他的孙女。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələz] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Haven't you seen confirmed bachelors successfully resist the wiles of the most
还没有 你 已见 确认的 单身汉 成功地 抵抗 这 诡计 的 这 最多
['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['suːtəb(ə)l]['gɝːlz] — [ænd; ənd] [ðen] ,
fascinating women and turn down a dozen suitable girls — and then ,
迷人 女性 和 转动 向下 一个 打 合适的 女孩们 — 和 然后 ,

你难道没见过那些铁杆单身汉成功抵挡住最迷人女性的诱惑，拒绝了十几个合适的女孩——然后，

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [pæst][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

just	when	you	thought	they	were	quite	safe	and	entirely	past	the	chance	of
只是	什么时候	你	想法	他们	是	相当	安全的	和	完全	过去的	这	机会	的

['mærɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst] [juːθ] ,

marriage	as	well	as	their	first	youth	,
婚姻	作为	出色地	作为	他们的	第一的	青年	,

正当你以为他们已经完全安全，彻底过了结婚和度过青春期的年纪时，

[tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [taɪ] [-]

turn	around	and	tie	[	52	]
转动	大约	和	领带	[	-	]

转身系好[52]

[ðəm'selvz]

themselves
他们自己

他们自己

[tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fuːl] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [wɜːrθ]

to	some	little	fool	thing	without	a	penny	to	her	name	or	a	thought	worth
到	一些	小的	傻子	事物	没有	一个	一分钱	到	她	姓名	或者	一个	想法	值得

[hæf] [ðæt] [ə'maʊnt] ?

half	that	amount	?
一半	那	数量	?

对一个身无分文、思想空空如也的小傻瓜来说?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['fiːvər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][juː; jʊ][get]

That	was	a	late	attack	of	the	matrimonial	fever	—	and	the	older	you	get
那	曾是	一个	晚的	攻击	的	这	婚姻	发烧	—	和	这	老	你	得到

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

it	the	harder	it	goes	.
它	这	更难	它	去	.

那是晚年才出现的结婚热潮——而且年纪越大，结婚就越难。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['θɔːtfəli] , " [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Let	me	see	,	"	added	the	widow	thoughtfully	,	"	how	old	are	you	?	"
让	我	看	,	"	额外	这	寡妇	深思熟虑	,	"	如何	老的	是	你	?	"

“让我想想，”寡妇若有所思地补充道，“你多大了？”

" [aɪ] ['hævnt] [lɔːst][maɪ][aɪ'diːlz] — [nɔːr][maɪ] [tiːθ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [dɪ'fensɪvli] .

"	I	haven't	lost	my	ideals	—	nor	my	teeth	!	"	declared	the	bachelor	defensively	.
"	我	还没有	丢失的	我的	理想	—	也不	我的	牙齿	!	"	声明	这	学士	防守	.

“我的理想没有丧失——我的牙齿也没有！”这位单身汉辩解道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːəl] ?

"	What	is	your	ideal	?
"	什么	是	你的	理想的	?

你的理想是什么?

" [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz][hæt] [brɪm] .

"	asked	the	widow	leaning	over	and	peeping	up	under	the	bachelor's	hat	brim	.
"	问	这	寡妇	倾斜	超过	和	偷窥	向上	在下面	这	学士	帽子	帽檐	.

“寡妇探身子，从单身汉的帽檐下往上看，问道。”

[ðə; ði] ['bætʃələr] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] ['loʊɝd] ['læʃɪz] .

The	bachelor	stared	back	at	her	through	lowered	lashes	.
这	学士	凝视	后退	在	她	通过	降低	睫毛	.

单身汉低垂着睫毛，回望着她。

" [its] [gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['vaɪələt][hæt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ænd; ənd]['vaɪələt] — — "

"	It's	got	on	a	violet	hat	,	"	he	began	,	"	and	violet	—	—	"
"	它是	得到	在	一个	紫色	帽子	,	"	他	开始	,	"	和	紫色	—	—	"

“它戴着一顶紫色的帽子，”他开口说道，“而且是紫色的——”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
" Is that a ship out there ? " asked the widow , suddenly becoming interested in the
" 是 那 一个 船 出去 那里 ? " 问 这 寡妇 , 突然 成为 感兴趣的 在 这
[siː] . [-]
sea . [53]
海 . [-]

“那边是不是有艘船？”寡妇突然对大海产生了兴趣，问道。[53]

" [ænd; ənd]['vaɪələt] — — "
" And violet — — "
" 和 紫色 — — "

“还有紫罗兰——”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['petʃələntli] .
" she interrupted petulantly .
" 她 中断 任性地 .

她不耐烦地打断道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] [gɑːt][aɪ'diːlz] .
" Of course , you've got ideals .
" 的 课程 , 你已经 得到 理想 .

“当然，每个人都有理想。”

[ɔːl] [men] [hæv; həv] [aɪ'diːlz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt]['ɔːf(ə)n] ['mæri] [ðem; ðəm] .
All men have ideals — but they don't often marry them .
全部 男人 有 理想 — 但 他们 不 经常 结婚 他们 .

男人都有理想——但他们很少会把自己的理想嫁给别人。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['meriŋ] ['fiːvər] [hiː; hi][kæn; kən] [kloʊð]
The trouble is that when a man has the marrying fever he can clothe
这 麻烦 是 那 什么时候 一个 男人 有 这 结婚 发烧 他 能 衣服
['eniθɪŋ] [ɪn] [kəːlz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðæt]
anything in curls and petticoats with the illusions he has built around that
任何事物 在 卷发 和 衬裙 和 这 幻觉 他 有 建造 大约 那
[aɪ'diːəl] ,
ideal ,
理想的 ,

问题在于，当一个男人陷入结婚的狂热时，他可以用自己围绕理想构建的幻想，把任何事物都装扮得漂漂亮亮、美轮美奂。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'diːlz] ['heɪloʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
and put the ideal's halo on her head and imagine she is the real thing .
和 放 这 理想的 光环 在 她 头 和 想象 她 是 这 真实的 事物 .

把理想的光环戴在她头上，想象她就是现实中的她。

[hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ,
He can look at a red - headed ,
他 能 看 在 一个 红色的 - 标题 ,

他可以看看红头发的，

[pʌg] - [noʊzd] [gɜːrl][frʌm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [her] [siːm] [pjʊr] [goʊld][ænd; ənd]
pug - nosed girl from an angle that will make her hair seem pure gold and
哈巴狗 - 鼻子 女孩 从 一个 角度 那 将要 制作 她 头发 似乎 纯的 金子 和
[hɜːr; hər] [pʌg] [lʊk] [griːk] .
her pug look Greek .
她 哈巴狗 看 希腊语 .

从某个角度看，一个长着扁平鼻子的女孩，她的头发看起来像纯金色，她的哈巴狗看起来像希腊犬。

[baɪ][sʌm; səm]['ment(ə)l] [fiːt] ,
By some mental feat ,
经过 一些 精神的 特技 ,

凭借某种精神上的壮举，

[hiː; hi][kæn; kən][trænsˈfɔːrm][ə; eɪ][gɜːrl][sɪks] [fiːt] [tɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ][weɪst] [laɪn][ænd; ənd][æn; ən][əˈkjuːt]
he can transform a girl six feet tall with no waist line and an acute
他 能 转换 一个 女孩 六 脚 高的 和 不 腰部 线 和 一个 急性
['elboʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtnɪʃ] ,
elbow into a kittenish ,
弯头 进入 一个 小猫咪 ,

他能把一个身高六英尺、没有腰线、手肘很尖的女孩变成一只小猫咪。

[plʌmp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] — [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] .
plump little thing that he has always had in mind — and marry her .
丰满 小的 事物 那 他 有 总是 有 在 头脑 — 和 结婚 她 .

他一直心仪的那个丰满小姑娘——然后娶她。

[ɔːr] , [ɪf] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['wɪloʊi] [ænd; ənd] [ɪˈθɪriəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [
Or , if his ideal is tall and willowy and ethereal , and he happens to [
或者 , 如果 他的 理想的 是 高的 和 纤细的 和 空灵的 , 和 他 发生 到 [
-]
54]
-]

或者，如果他的理想是高挑、纤细、飘逸的，而他恰好[54]

[miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weɪɪŋ] - [paʊndz] [huːz] [fɜːrst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][hɜːr; hər]
meet a woman weighing 200 pounds whose first thought in the morning is her
见面 一个 女士 称重 - 磅 谁 第一的 想法 在 这 早晨 是 她
['brekfəst] [ænd; ənd] [hoʊl] [læst] [θɔːt] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,
breakfast and whole last thought at night is her dinner ,
早餐 和 所有的 最后的 想法 在 夜晚 是 她 晚餐 ,

认识一位体重200磅的女士，她早上醒来第一件事就是想吃早餐，晚上睡前最后一件事就是想吃晚餐。

[hiː; hi] [wɪl] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['mɪrli] [əˈtræktɪvli] [plʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntəlekt]
he will picture her merely attractively plump and a marvel of intellect
他 将要 图片 她 仅仅 吸引人 丰满 和 一个 奇迹 的 智力
[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and imagination .
和 想像力 .

他会把她想象成一个身材丰满、富有魅力，且才智过人、想象力丰富的奇女子。

[ænd; ənd] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæŋk][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][tuː; tə] [siː]
And , " the widow sank her chin in her hand and gazed out to sea
和 , " 这 寡妇 沉没 她 下巴 在 她 手 和 凝视 出去 到 海
[rɪ'flektɪvli] ,
reflectively ,
反思地 ,

寡妇手托着下巴，若有所思地望着大海。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [men][kʊd; kəd] [meɪk] ['mærɪdʒ] ,
" it is all so pitiful , when you think how happy men could make marriage ,
" 它 是 全部 所以 可怜 , 什么时候 你 思考 如何 快乐的 男人 可以 制作 婚姻 ,

“想到男人本可以给婚姻带来多少幸福，这一切真是太可悲了。”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ! "
if they would only go about it scientifically ! "
如果 他们 会 仅有的 去 关于 它 科学地 ! "

如果他们能用科学的方法去做就好了！

" [ðen] [wʌt] , " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [fliŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz]
" Then what , " inquired the bachelor flinging away his cigar and folding his arms
" 然后 什么 , " 询问 这 学士 投掷 离开 他的 雪茄 和 折叠式的 他的 武器
[drə'mætɪkli] ,
dramatically ,
戏剧性地 ,

“然后呢？”单身汉问道，一边扔掉雪茄，一边夸张地抱起双臂。

" [ɪz] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ? "
" is the science of choosing a wife ? "
" 是 这 科学 的 选择 一个 妻子 ? "

“择偶也是一门科学吗？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [kaʊntɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['laɪlək] [sɪlk] [glʌvz] ,
" Well , " said the widow , counting off on the tips of her lilac silk gloves ,
" 出色地 , " 说 这 寡妇 , 计数 离开 在 这 尖端 的 她 紫丁香 丝绸 手套 ,

“嗯，”寡妇一边说着，一边用手指着她那淡紫色丝绸手套的指尖数着。

" [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʃu:z] [ə; eɪ] [waɪf] [wen] [hi:; hi] [faindz] [hɪm'self] ['fi:lɪŋ]
" first of all a man should never choose a wife when he finds himself feeling
" 第一的 的 全部 一个 男人 应该 绝不 选择 一个 妻子 什么时候 他 发现 他自己 感觉
['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [-]
lonesome and dreaming of [55]
寂寞 和 做梦 的 [-]

“首先，一个男人不应该在感到孤独并梦想着[55]的时候选择妻子。”

['fɜ:rnɪʃt] [flæts] [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['beɪbi:z] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
furnished flats and stopping to talk to babies in the street .
提供 公寓 和 停止 到 讲话 到 婴儿 在 这 街道 .

带家具的公寓，以及停下来和街上的婴儿聊天。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mæriŋ] ['fi:vər] [ðen] ,
He has the marrying fever then ,
他 有 这 结婚 发烧 然后 ,

他这是恋爱狂热症发作了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] ['kerf(ə)l]
and is in no fit condition to pick out a wife and unless he is very careful
和 是 在 不 合身 状况 到 挑选 出去 一个 妻子 和 除非 他 是 非常 小心
[hi:; hi] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [fɜ:rst] [gɜ:rl] [hu:] [smaɪlz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
he is liable to marry the first girl who smiles at him .
他 是 容易 到 结婚 这 第一的 女孩 WHO 微笑 在 他 .

他现在的状态并不适合挑选妻子，除非他非常谨慎，否则他很可能会娶第一个对他微笑的女孩。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [fli:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk]
He should shut his eyes tight and flee to the wilderness and not come back
他 应该 关闭 他的 眼睛 紧的 和 逃跑 到 这 荒野 和 不是 来 后退
[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] [laɪts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [raɪt]
until he is prepared to see women in their proper lights and their right
直到 他 是 准备 到 看 女性 在 他们的 恰当的 灯 和 他们的 正确的
[prə'pɔ:ʃəns] . "
proportions . "
比例 . "

他应该紧闭双眼，逃到荒野去，直到他准备好以正确的眼光和比例看待女性为止。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" And then ? " suggested the bachelor .
" 和 然后 ? " 建议 这 学士 .

“然后呢？”单身汉问道。

" [ðen] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɒrə´tɒrikəli] ,

"	Then	,	"	announced	the	widow	oratorically	,
"	然后	,	"	宣布	这	寡妇	雄辩地	,

“然后，”寡妇慷慨激昂地宣布道，

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] — [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	he	should	choose	a	wife	as	he	would	a	dish	at	the	table	—	not	because
"	他	应该	选择	一个	妻子	作为	他	会	一个	盘子	在	这	桌子	—	不是	因为

[hiː; hi] [faindz] [hɜːr; hər] [ə'træktɪv] [ɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ɔːr] ['spaɪsi] ,

he	finds	her	attractive	or	delicious	or	spicy	,
他	发现	她	吸引人的	或者	可口的	或者	辛辣的	,

“他应该像挑选餐桌上的菜肴一样挑选妻子——而不是因为他觉得她漂亮、美味或辛辣。”

[bʌt; bət] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

but	—	because	he	thinks	she	will	agree	with	him	.	"
但	—	因为	他	思考	她	将要	同意	和	他	.	"

但是——因为他认为她会同意他的观点。

" [aɪ] [siː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ænd; ənd] [-]

"	I	see	,	"	added	the	bachelor	,	"	and	[	56	]
"	我	看	,	"	额外	这	学士	,	"	和	[	-	]

“我明白了，”单身汉补充道，“而且[56]

[wəʊnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [naɪts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

won't	keep	him	awake	nights	,	"	he	added	.
惯于	保持	他	醒	夜晚	,	"	他	额外	.

“不会让他夜不能寐，”他补充道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	widow	nodded	.
这	寡妇	点头	.

寡妇点了点头。

" [nɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Nor	give	him	a	bitter	taste	in	the	mouth	in	the	morning	.
"	也不	给	他	一个	苦的	品尝	在	这	嘴	在	这	早晨	.

“也不要让他早上醒来嘴里有苦味。”

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] — [hɑːrd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [bʌt; bət] ['truːli] ['helpf(ə)l] .

A	good	wife	is	like	a	dose	of	medicine	—	hard	to	swallow	,	but	truly	helpful	.
一个	好的	妻子	是	喜欢	一个	剂量	的	药品	—	难的	到	吞	,	但	真的	有帮助	.

一个好妻子就像一剂药——虽然难以下咽，但真的很有帮助。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [wer] ['frɪlz] [ænd; ənd] [haɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ['pɑːmpədɔːr] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði]

The	girls	who	wear	frills	and	high	heels	and	curly	pompadours	are	like	the
这	女孩们	WHO	穿	褶边	和	高的	高跟鞋	和	卷曲	蓬巴杜发型	是	喜欢	这

['sæləd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːniʃɪŋ] ,

salad	with	the	most	dressing	and	garnishing	,
沙拉	和	这	最多	敷料	和	装饰	,

那些穿着荷叶边连衣裙、高跟鞋、梳着蓬松卷发的女孩，就像沙拉里加了最多的酱汁和装饰一样。

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['spaɪsi] , [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [skɜːrt] ,

likely	to	be	too	rich	and	spicy	,	while	the	plain	little	thing	in	the	serge	skirt	,
可能	到	是	也	富有的	和	辛辣的	,	尽管	这	清楚的	小的	事物	在	这	哔叽	裙子	,

可能太油腻太辛辣，而穿着斜纹呢裙的朴素小姑娘，

[huː] ['nevər] ['paudəz] [hɜːr; hər] [noʊz] , [meɪ] [pruːv] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] — [æz; əz] —

who	never	powders	her	nose	,	may	prove	as	sweet	and	wholesome	—	as	—
WHO	绝不	粉末	她	鼻子	,	可能	证明	作为	甜的	和	健康	—	作为	—

[æz; əz] [hoʊm] - [meɪd] ['pʊdɪŋ] . "

as	home	-	made	pudding	.	"
作为	家	-	制成	布丁	.	"

一个从不补妆的人，可能就像自制布丁一样甜美健康。

" [ɔːr] — [hoʊm] - [meɪd] ['pɪkəlz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ] [raɪ] [feɪs] .

"	Or	—	home	-	made	pickles	,	"	suggested	the	bachelor	with	wry	face	.
"	或者	—	家	-	制成	泡菜	,	"	建议	这	学士	和	讽刺	脸	.

“或者——自制泡菜，”这位单身汉一脸苦笑地建议道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .

The	widow	shook	her	parasol	at	him	admonishingly	.
这	寡妇	摇晃	她	阳伞	在	他	告诫地	.

寡妇朝他摇了摇阳伞，带着责备的语气。

" [dəunt][duː] [ðæt] !

"	Don't	do	that	!
"	不	做	那	!

别那样做！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] . [-]

"	cried	the	bachelor	.	[	57	]
"	哭	这	学士	.	[	-	]

“单身汉喊道。[57]

" [duː] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Do	what	?	"	inquired	the	widow	in	astonishment	.
"	做	什么	?	"	询问	这	寡妇	在	惊讶	.

“做什么？”寡妇惊讶地问道。

" [weɪv] [jʊr; jər] ['frɪlz] [ɪn][maɪ] [aɪz] !

"	Wave	your	frills	in	my	eyes	!
"	海浪	你的	褶边	在	我的	眼睛	!

“在我眼前挥舞你的褶边吧！”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [mɪs] ['gʌnɪŋ] [ænd; ənd] — —

I	had	just	made	up	my	mind	to	propose	to	Miss	Gunning	and	—	—
我	有	只是	制成	向上	我的	头脑	到	提出	到	错过	冈宁	和	—	—

我刚刚决定向冈宁小姐求婚，然后——

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt] [ʌp] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] .

"	The	widow	sat	up	perfectly	straight	.
"	这	寡妇	卫星	向上	完美	直的	.

寡妇坐得笔直。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [əd'maɪər] — [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ? "

"	Do	you	really	admire	—	a	marble	slab	,	Mr	.	Travers	?	"
"	做	你	真的	钦佩	—	一个	大理石	板	,	先生	.	特拉弗斯	?	"

“特拉弗斯先生，您真的欣赏一块大理石板吗？”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frɪlz] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [ˌʌn'muːvd] , " [laɪk]['sæləd] ['dresɪŋ] — — "

"	And	your	frills	,	"	pursued	the	bachelor	,	unmoved	,	"	like	salad	dressing	—	—	"
"	和	你的	褶边	,	"	追击	这	学士	,	不动	,	"	喜欢	沙拉	敷料	—	—	"

“还有你的那些花边，”单身汉不为所动地继续说道，“就像沙拉酱一样——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

"	I	beg	your	pardon	.	"
"	我	求	你的	赦免	.	"

“请再说一遍。”

" [ɔːr] [gɑːrnɪʃɪŋz] — — "

"	Or	garnishings	—	—	"
"	或者	装饰物	—	—	"

“或者装饰——”

" ['mɪstər] . ['trævɝz] ! "

"	Mr	.	Travers	!	"
"	先生	.	特拉弗斯	!	"

“特拉弗斯先生！”

" [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [lʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ]

"	Might	be	merely	a	lure	to	make	me	take	something	which	would	disagree	with
"	可能	是	仅仅	一个	饵	到	制作	我	拿	某物	哪个	会	不同意	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这可能只是一个诱饵，目的是让我接受一些我不认同的东西。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kuːlli] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] .

"	The	widow	rose	and	looked	coolly	out	over	the	waves	.
"	这	寡妇	玫瑰	和	看起来	冷静地	出去	超过	这	波浪	.

寡妇站起身，神情冷漠地望着海浪。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [juː; jʊ] [-]

"	I	can't	see	,	"	she	said	,	"	why	you	[	58	]
"	我	不能	看	,	"	她	说	,	"	为什么	你	[	-	]

“我看不出来，”她说，“为什么你[58]

[ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [tʃæns] — — "

should	fancy	there	could	be	any	chance	—	—	"
应该	想要	那里	可以	是	任何	机会	—	—	"

应该想想还有什么机会——”

" [aɪ] [dəunt] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	I	don't	,	"	sighed	the	bachelor	.
"	我	不	,	"	叹了口气	这	学士	.

“我没有，”单身汉叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

"	It	isn't	a	matter	of	chance	,	but	of	choice	.
"	它	不是	一个	事情	的	机会	,	但	的	选择	.

“这不是偶然，而是选择。”

" [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] [meltid] ['ɪntuː] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	The	ice	in	the	widow's	eyes	melted	into	sun	in	a	moment	.
"	这	冰	在	这	寡妇的	眼睛	融化	进入	太阳	在	一个	片刻	.

“寡妇眼中的冰冷瞬间融化成了阳光。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	turned	to	the	bachelor	impulsively	.
她	转向	到	这	学士	冲动地	.

她一时冲动，转向了那位单身汉。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	want	to	marry	me	?
"	为什么	做	你	想	到	结婚	我	?

你为什么想娶我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .

The	bachelor	rose	and	looked	down	at	her	critically	.
这	学士	玫瑰	和	看起来	向下	在	她	关键	.

单身汉站起身，居高临下地审视着她。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt]
" **Well** , " **he** **said** , " **for** **one** **thing** , **because** **you're** **just** **the** **woman** **I** **ought** **not**
" 出色地 , " 他 说 , " 为了 一 事物 , 因为 你是 只是 这 女士 我 应该 不是
[tuː; tə] ['mæri] . "
to **marry** . "
到 结婚 . "

“嗯，”他说，“首先，因为你正是我不应该娶的那种女人。”

" [wʌt] ! "
" **What** ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [jʊə(r)] [tuː] ['haɪli] [spaɪst] — — "
" **You're** **too** **highly** **spiced** — — "
" 你是 也 高度 加香料 — — "

“你太辣了——”

" ['bɪli] ! "
" **Billy** ! "
" 比利 ! "

“比利！ ”

" [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — — "
" **And** **you'd** **be** **sure** **not** **to** **agree** **with** **me** — — "
" 和 你会 是 当然 不是 到 同意 和 我 — — "

“你肯定不会同意我的观点——”

" ['bɪli] ['trævɝz] ! " [-]
" **Billy** **Travers** ! " [**59**]
" 比利 特拉弗斯 ! " [-]

“比利·特拉弗斯！”[59]

" [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — — "
" **And** **because** — — "
" 和 因为 — — "

“而且因为——”

" [wel] ? [goʊ][ɑːn] . "
" **Well** ? **Go** **on** . "
" 出色地 ? 去 在 . "

“怎么样？继续。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — — " [ðə; ði] ['bætʃələr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt]
" **Because** — — " **The** **bachelor** **hesitated** **and** **gazed** **deep** **into** **the** **violet**
" 因为 — — " 这 学士 犹豫了一下 和 凝视 深的 进入 这 紫色
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“因为——”单身汉犹豫了一下，深深地凝视着那双紫罗兰色的眼睛。

" [pliːz] [proʊˈsiːd] , ['mɪstər] . ['trævɝz] . "
" **Please** **proceed** , **Mr** . **Travers** . "
" 请 继续 , 先生 . 特拉弗斯 . "

“请继续，特拉弗斯先生。”

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I** **won't** ! "
" 我 惯于 ! "

我不会！

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'faɪəntli] .

"	The	bachelor	turned	his	back	on	her	defiantly	.
"	这	学士	转向	他的	后退	在	她	公然挑衅	.

这位单身汉傲慢地转身背对着她。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stuːpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [piːp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] -

The	widow	came	a	little	nearer	and	stooped	around	to	peep	under	his	hat	-
这	寡妇	来了	一个	小的	更近	和	弯腰	大约	到	窥视	在下面	他的	帽子	-

[brɪm] .

brim	.
帽檐	.

寡妇走近了一些，弯下腰，从帽檐下往外看。

" [pliːz] — ['bɪli] !

"	Please	—	Billy	!
"	请	—	比利	!

“求求你——比利！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sɔːftli] .

"	she	breathed	softly	.
"	她	呼吸	轻轻	.

她轻轻地呼吸着。

" [wel] , [ðen] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn][ðə; ði] ['mæriŋ] [muːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	then	—	because	I'm	in	the	marrying	mood	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	然后	—	因为	我是	在	这	结婚	情绪	,	"	他	回复	.

“好吧，因为我现在有结婚的心情，”他回答说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]

But	the	widow	was	half	way	to	the	hotel	before	he	knew	what	had
但	这	寡妇	曾是	一半	方式	到	这	酒店	前	他	知道	什么	有

['hæpənd] . [-]

happened	.	[	60	]
发生	.	[	-	]

但寡妇走到酒店一半路程时，他才知道发生了什么事。[60]

[viː]

V
V

V

['mʌni] [ænd; ənd]['mætrɪmoʊni] .

Money	and	Matrimony	.
钱	和	婚姻	.

金钱与婚姻。

" [wʌt] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] - ['mætrɪmoʊni] - ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	WHAT	rhymes	with	'	matrimony	'	?	"	inquired	the	widow	,
"	什么	韵律	和	-	婚姻	-	?	"	询问	这	寡妇	,

“什么词和'婚姻'押韵？”寡妇问道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['θɔːtfəli] [θruː] [ðə; ði]

taking	her	pencil	out	of	her	mouth	and	looking	up	thoughtfully	through	the
采取	她	铅笔	出去	的	她	嘴	和	寻找	向上	深思熟虑	通过	这

['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːmpədɔːr] .

fringes	of	her	pompadour	.
边缘	的	她	蓬巴杜发型	.

她从嘴里拿出铅笔，透过蓬巴杜发型的碎发若有所思地抬头望去。

" ['mʌni] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['prɑːmptli] ,

"	Money	,	"	responded	the	bachelor	promptly	,
"	钱	,	"	回应	这	学士	及时	,

“钱，”单身汉立刻回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['stʌdi]

as	he	flung	himself	down	on	the	grass	beside	her	and	proceeded	to	study
作为	他	扔	他自己	向下	在	这	草	旁	她	和	继续	到	学习

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz] .

her	profile	through	the	shadows	of	the	maple	leaves	.
她	轮廓	通过	这	阴影	的	这	枫	树叶	.

他纵身扑倒在她身旁的草地上，透过枫叶的阴影仔细端详着她的侧脸。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['skɔːrnfəli] .

The	widow	tilted	her	chin	scornfully	.
这	寡妇	斜	她	下巴	轻蔑地	.

寡妇轻蔑地扬了扬下巴。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] [saʊnd] [ə'laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	suppose	they	do	sound	alike	,	"	she	condescended	,	"	but	I	am	making	a
"	我	认为	他们	做	声音	同样	,	"	她	居高临下的	,	"	但	我	是	制作	一个

['poʊəm] ;

poem	;
诗	;

“我想它们听起来确实很像，”她居高临下地说，“但我正在创作一首诗；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [poʊ'etɪkl] ['hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] . " [-]

and	there	is	no	poetical	harmony	in	the	combination	.	"	[	61	]
和	那里	是	不	诗意的	和谐	在	这	组合	.	"	[	-	]

而且这种组合没有诗意的和谐。[61]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɑːrməni] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['ʃɔːrtli] .

"	There	is	no	harmony	at	all	without	it	,	"	remarked	the	bachelor	shortly	.
"	那里	是	不	和谐	在	全部	没有	它	,	"	评论	这	学士	不久	.

“没有它，就一点和谐都没有，”这位单身汉简短地说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊəm] [aʊt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ? "

"	But	how	on	earth	can	you	make	a	poem	out	of	matrimony	?	"
"	但	如何	在	地球	能	你	制作	一个	诗	出去	的	婚姻	?	"

“可是，怎么能把婚姻写成诗呢？”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['lɔːftɪli] .

"	Some	people	do	,	"	replied	the	widow	loftily	.
"	一些	人们	做	,	"	回复	这	寡妇	傲慢地	.

“有些人确实会那样做，”寡妇傲慢地回答道。

" [ɑːn]['peɪpər] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	On	paper	!	"	sneered	the	bachelor	.
"	在	纸	!	"	冷笑	这	学士	.

“纸面上是这样！”单身汉冷笑道。

" [ɑːn]['peɪpər] [ðeɪ] [meɪk] ['poʊəmz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['beɪbiːz][ænd; ənd]['reɪlroʊd]['æksədənts][ænd; ənd]

"	On	paper	they	make	poems	of	death	and	babies	and	railroad	accidents	and
"	在	纸	他们	制作	诗歌	的	死亡	和	婴儿	和	铁路	事故	和

[helθ] [fuːdz] .

health	foods	.
健康	食物	.

“他们在纸上创作关于死亡、婴儿、铁路事故和保健食品的诗歌。

[bʌt; bət][ɪn]['riːəl][laɪf]['mætrɪmoʊni] ['iznt][ə; eɪ]['poʊəm] ; [its] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ,

But	in	real	life	matrimony	isn't	a	poem	;	it's	more	like	a	declaration	of	war	,
但	在	真实的	生活	婚姻	不是	一个	诗	;	它是	更多的	喜欢	一个	宣言	的	战争	,

但在现实生活中，婚姻并非一首诗，而更像是一份宣战宣言。

[ɔːr][æn; ən]['aɪtəˌmaɪzd] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sensəs] [rɪ'pɔːrt] , [ɔːr][ə; eɪ][koʊld] ['bɪznəs]
or **an** **itemized** **expense** **account** **,** **or** **a** **census** **report** **,** **or** **a** **cold** **business**
或者 一个 明细 费用 帐户 , 或者 一个 人口普查 报告 , 或者 一个 寒冷的 商业
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition **.**
主张 .

或者一份详细的费用清单，或者一份人口普查报告，或者一份陌生的商业提案。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pens(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər]['peɪpər] .
" **The** **widow** **bit** **the** **end** **of** **her** **pencil** **and** **laid** **aside** **her** **paper** **.**
" 这 寡妇 少量 这 结尾 的 她 铅笔 和 铺设 旁边 她 纸 .

寡妇咬断铅笔头，把纸放到一边。

[ɪf] [ðə; ði] ['bætʃələr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
If **the** **bachelor** **could** **have** **caught** **a** **glimpse** **of** **her** **eyes** **beneath** **the**
如果 这 学士 可以 有 捕捉 一个 一瞥 的 她 眼睛 下面 这
['loʊɝd] ['læʃɪz] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ;
lowered **lashes** **he** **might** **not** **have** **gone** **on** **;**
降低 睫毛 他 可能 不是 有 已消失 在 ;

如果这位单身汉能透过她低垂的睫毛瞥见她的眼睛，他或许就不会继续下去了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz] . [-]
but **he** **was** **studying** **the** **sky** **through** **the** **maple** **leaves** **.** **[** **62** **]**
但 他 曾是 学习 这 天空 通过 这 枫 树叶 . [-]

但他正透过枫叶观察天空。[62]

" [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **It's** **a** **beautiful** **business** **proposition** **,** **"** **he** **added** **.**
" 它是 一个 美丽的 商业 主张 , " 他 额外 .

“这是一个绝佳的商业方案，”他补充道。

" [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mʌni] ['meɪkɪŋ] [skiːm] , [ə; eɪ] — —
" **A** **magnificent** **money** **making** **scheme** **,** **a** **—** **—**
" 一个 壮丽 钱 制作 方案 , 一个 — —

“一个绝妙的赚钱计划，一个——”

" [ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [aɪz] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" **The** **bachelor's** **eyes** **had** **dropped** **to** **the** **widow's** **and** **he** **stopped** **short** **.**
" 这 学士 眼睛 有 掉落 到 这 寡妇的 和 他 停止 短的 .

“单身汉的目光落在了寡妇身上，然后他突然停住了。”

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" **Go** **on** **,** **"** **she** **remarked** **in** **a** **cold** **,** **sweet** **voice** **that** **trickled** **down** **his** **back** **.**
" 去 在 , " 她 评论 在 一个 寒冷的 , 甜的 嗓音 那 涓涓细流 向下 他的 后退 .

“继续，”她用冰冷而甜美的声音说道，那声音顺着他的背脊流淌下来。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi][prəu'testid] ['leɪmli] , " [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [get]
" **Oh** **,** **well** **,** **"** **he** **protested** **lamely** **,** **"** **when** **you** **marry** **for** **money** **you** **generally** **get**
" 哦 , 出色地 , " 他 抗议 跛行 , " 什么时候 你 结婚 为了 钱 你 一般来说 得到
[ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
it **,** **don't** **you** **?**
它 , 不 你 ?

“哦，好吧，”他无力地抗议道，“如果你为了钱而结婚，你通常都会得到钱，不是吗？”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] — [its] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][læst]['dɑːlər][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
But **when** **you** **marry** **for** **love** **—** **it's** **like** **putting** **your** **last** **dollar** **on** **a** **long** **shot** **.**
但 什么时候 你 结婚 为了 爱 — 它是 喜欢 推杆 你的 最后的 美元 在 一个 长的 射击 .
"
"
"

但是，如果因为爱情而结婚，就像把身上最后一分钱都押在一场胜算渺茫的赌博上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

" If you mean there's a delightful uncertainty about it ? " began the widow .

" 如果 你 意思是 有 一个 愉快 不确定 关于 它 ? " 开始 这 寡妇 .

“如果你指的是其中存在一种令人愉悦的不确定性呢？”寡妇开口说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [æz; əz] ['betɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

" There's nothing half so delightful , " declared the bachelor , " as betting on a

" 有 没有什么 一半 所以 愉快 , " 声明 这 学士 , " 作为 投注 在 一个

[ʃʊr] [θɪŋ] .

sure thing .

当然 事物 .

“没有什么比押注稳赢之事更令人愉悦的了，”这位单身汉宣称。

[naʊ] , [ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] ['mæriz] [fɔːr; fər] ['mʌni] — — " [-]

Now , the man or woman who marries for money — — " [63]

现在 , 这 男人 或者 女士 WHO 结婚 为了 钱 — — " [-]

现在，为了金钱而结婚的男人或女人——[63]

" [əːnz] [ˌaɪ 'tiː] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['fɜːrvəntli] .

" Earns it , " broke in the widow fervently .

" 收入 它 , " 打破 在 这 寡妇 热切地 .

“他应得的，”寡妇激动地插嘴道。

" [əːnz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] .

" Earns it by the sweat of the brow .

" 收入 它 经过 这 汗 的 这 眉头 .

这是靠辛勤劳动挣来的。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [sleɪv] , [ə; eɪ][bɑːnd]

The man who marries a woman for her money is a white slave , a bond

这 男人 WHO 结婚 一个 女士 为了 她 钱 是 一个 白色的 奴隶 , 一个 纽带

['sɜːrvənt] ,

servant ,

仆人 ,

为了钱娶妻的男人，是白奴，是契约奴。

[ə; eɪ] ['trævəsti] [ɑːn] ['mænhʊd] .

a travesty on manhood .

一个 闹剧 在 男子气概 .

这是对男子气概的亵渎。

[fɔːr; fər] ['evri] ['dɑːlər][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, ri:'siːvz][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn][self] - [rɪ'spekt]

For every dollar he receives he gives a full equivalent in self - respect

为了 每一个 美元 他 接收 他 给予 一个 满的 相等的 在 自己 - 尊重

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

and independence ,

和 独立 ,

他每收到一美元，就会付出等值的自尊和独立。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][mæn] . "

and all the things dearest to a real man . "

和 全部 这 事物 亲爱的 到 一个 真实的 男人 . "

以及一个真正的男人最珍视的一切。

" [ə; eɪ]['riːəl][mæn] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

" A real man , " remarked the bachelor , taking out his pipe and lighting it ,

" 一个 真实的 男人 , " 评论 这 学士 , 采取 出去 他的 管道 和 灯光 它 ,

“真是个男人，”单身汉一边说着，一边掏出烟斗点燃。

" ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] .

" wouldn't marry a woman for her money .

" 不会 结婚 一个 女士 为了 她 钱 .

“我不会为了钱娶一个女人。”

[its] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['mærɪdʒ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l]['prɑːspekt] . "

It's woman to whom marriage presents the alluring financial prospect . "

它是 女士 到 谁 婚姻 礼物 这 诱人 金融的 前景 . "

对女性而言，婚姻带来的诱人经济前景才是最重要的。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

" Oh , I don't know , " responded the widow ,

" 哦 , 我 不 知道 , " 回应 这 寡妇 ,

“哦，我不知道，”寡妇回答道。

['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [triː]

crossing her arms behind her head and leaning thoughtfully against the tree

过境 她 武器 在后面 她 头 和 倾斜 深思熟虑 反对 这 树

[æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

at her back .

在 她 后退 .

她双臂抱在脑后，若有所思地靠在身后的树上。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [stə'nɑːgrəfi] [ænd; ənd]['mænɪˌkjʊərɪŋ][ænd; ənd] [treɪnd] [

" In these days of typewriting and stenography and manicuring and trained [

" 在 这些 天 的 打字 和 速记 和 修甲 和 受过训练 [

-]

64]

-]

“在如今打字、速记、修指甲和训练有素的时代[64]

['nɜːrsɪŋ] , ['mætrɪmoʊni] ['ɔfɚz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['puːrɪst] [rɪ'tɜːrn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] ,

nursing , matrimony offers about the poorest returns , from a business standpoint ,

护理 , 婚姻 优惠 关于 这 最贫困 返回 , 从 一个 商业 立场 ,

[ʌv; əv] ['eni] ['femənɪn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['aʊərz] ,

of any feminine occupation — the longest hours ,

的 任何 女性 职业 — 这 最长 小时 ,

从商业角度来看，护理和婚姻服务是所有女性职业中回报率最低的职业之一——工作时间最长。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk] , [ðə; ði] ['gretɪst] [dreɪn] [ɑːn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ]

the hardest work , the greatest drain on your patience , the most exacting

这 最难 工作 , 这 最 流走 在 你的 耐心 , 这 最多 严格

['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [peɪ] ,

master and the smallest pay ,

掌握 和 这 最小 支付 ,

最艰苦的工作，最考验耐心的工作，最苛刻的师傅，以及最低的报酬。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['hɑːlədeɪz][ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔːf] . "

to say nothing of no holidays and not even an evening off . "

到 说 没有什么 的 不 假期 和 不是 甚至 一个 晚上 离开 . "

更别提没有假期，甚至连个晚上休息都没有。

" [nɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] - [gɪv] ['noʊtɪs] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][jʊr; jər][dʒɑːb] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr]

" Nor a chance to ' give notice ' if you don't like your job , " added the bachelor

" 也不 一个 机会 到 - 给 注意 - 如果 你 不 喜欢 你的 工作 , " 额外 这 学士

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

sympathetically .

同情地 .

“如果你不喜欢你的工作，也没有机会‘提出辞职’，”这位单身汉同情地补充道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['bɪznəs] [mæn] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

" If the average business man , " went on the widow , ignoring the interruption ,

" 如果 这 平均的 商业 男人 , " 去 在 这 寡妇 , 忽略 这 中断 ,

“如果一个普通的商人，”寡妇继续说道，全然不顾打断，

" [di'mɑ:ndid] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stə'nɑ:grəfər] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hi:; hi] ['kudnt]
" demanded half of his stenographer that he demands of his wife he couldn't
" 要求 一半 的 他的 速记员 那 他 需求 的 他的 妻子 他 不能
[ki:p] [hɜ:r; hər] [θri:] ['aʊərz] . "
keep her three hours . "
保持 她 三 小时 . "

“他要求速记员的时间是他要求妻子时间的一半，因为他无法让她待满三个小时。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['pʊlɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['meditətivli] , " [ðə; ði]
" And yet , " remarked the bachelor , pulling on his pipe meditatively , " the
" 和 然而 , " 评论 这 学士 , 拉 在 他的 管道 冥想地 , " 这
['ævərɪdʒ] [stə'nɑ:grəfər] [ɪz] ['oʊnli] [tu:] [-]
average stenographer is only too [65]
平均的 速记员 是 仅有的 也 [-]

“然而，”单身汉沉思着，一边抽着烟斗一边说道，“一般的速记员也只是太[65]

[glæd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [waɪf] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [gets] — —
glad to exchange her position for that of wife whenever she gets — —
高兴的 到 交换 她 位置 为了 那 的 妻子 每当 她 获得 — —

只要有机会，她就乐意用自己的身份换取妻子的身份——

" [ðə; ði] ['dʒæŋgl] [ʌv; əv] [goʊld] ['bæŋglz] ,
" The jangle of gold bangles ,
" 这 争吵 的 金子 手镯 ,

金手镯的叮当声，

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp]
as the widow brought her arms down from behind her head and sat up
作为 这 寡妇 带来 她 武器 向下 从 在后面 她 头 和 卫星 向上
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

寡妇放下枕在脑后的双臂，坐直了身子。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
interrupted his speech .
中断 他的 演讲 .

打断了他的讲话。

" [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [gets] — —
" Whenever she gets — —
" 每当 她 获得 — —

“每当她得到——”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪz] .
" The widow picked up her ruffles and started to rise .
" 这 寡妇 挑选 向上 她 褶边 和 开始 到 上升 .

寡妇提起裙摆，开始起身。

" [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [gets] — ['redi] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['kwɪkli] .
" Whenever she gets — ready , " finished the bachelor quickly .
" 每当 她 获得 — 准备好 , " 完成的 这 学士 迅速地 .

“只要她准备好了，”单身汉迅速补充道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] .
The widow sat down again and leaned back against the tree .
这 寡妇 卫星 向下 再次 和 倾斜 后退 反对 这 树 .

寡妇又坐了下来，靠在树上。

" [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ju:; jʊ] ['ɪləstreɪt] [maɪ] [pɔɪnt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['swi:tli] .
" How perfectly you illustrate my point , " she remarked sweetly .
" 如何 完美 你 阐明 我的 观点 , " 她 评论 甜蜜地 .

“你真是完美地诠释了我的观点，”她温柔地说。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	Oh	,	"	said	the	bachelor	,	taking	his	pipe	out	of	his	mouth	,	"	did	you	have
"	哦	,	"	说	这	学士	,	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	,	"	做过	你	有

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ? "

a	point	?	"
一个	观点	?	"

“哦，”单身汉说着，从嘴里拿出烟斗，“你刚才说的有什么道理吗？”

" [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌproːpə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər]

"	That	marriage	is	something	higher	and	finer	than	a	business	proposition	,	Mr
"	那	婚姻	是	某物	更高	和	更精细	比	一个	商业	主张	,	先生

. ['trævɝz] , [ænd; ənd] [ðæt] [-]

.	Travers	,	and	that	[	66	]
.	特拉弗斯	,	和	那	[	-	]

“特拉弗斯先生，婚姻比商业交易更高尚、更美好，而且[66]

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meriŋ] [bɪ'saɪdz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [wʌnz] . "

there	are	lots	of	reasons	for	marrying	besides	financial	ones	.	"
那里	是	很多	的	原因	为了	结婚	除了	金融的	一个	.	"

除了经济因素之外，结婚还有很多其他原因。

" [oʊ] , [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	Oh	,	yes	,	"	agreed	the	bachelor	,
"	哦	,	是的	,	"	同意	这	学士	,

“哦，是的，”单身汉同意道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['femənɪn] [koʊ'ɜːrʒn] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

"	there	is	folly	and	feminine	coercion	and	because	you	can't	get	out	of	it
"	那里	是	蠢事	和	女性	强迫	和	因为	你	不能	得到	出去	的	它

, [ænd; ənd] — — "

,	and	—	—	"
,	和	—	—	"

“这里面既有愚蠢，也有女性的胁迫，因为你无法摆脱它，而且——”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌni] [ə'fer] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ,

"	As	for	marriage	as	a	money	affair	,	"	pursued	the	widow	without	waiting	,
"	作为	为了	婚姻	作为	一个	钱	事务	,	"	追击	这	寡妇	没有	等待	,

“至于把婚姻当作金钱交易，”寡妇不假思索地追问道。

" [its] [dʒʌst] [ðə; ði] ['mʌni] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['skwɔbəlz] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] .

"	it's	just	the	money	side	of	it	that	causes	all	the	squabbles	and	unhappiness	.
"	它是	只是	这	钱	边	的	它	那	原因	全部	这	争吵	和	不快乐	.

“正是金钱方面的问题引起了所有的争吵和不快。”

[ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	they've	got	it	,
如果	他们有	得到	它	,

如果他们有的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

they	are	always	quarreling	over	it	and	if	they	haven't	got	it	they	are
他们	是	总是	争吵	超过	它	和	如果	他们	还没有	得到	它	他们	是

['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

always	quarreling	for	it	.
总是	争吵	为了	它	.

他们总是为此争吵，如果他们没有得到它，他们也总是为了它争吵。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɑːrlbɝoʊz] [huː] [faɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɛts]

The	Castellanes	and	Marlboroughs	who	fight	over	their	bills	and	their	debts
这	-	和	马尔堡	WHO	斗争	超过	他们的	账单	和	他们的	债务

[ɑːnt] ['eni] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɝːfiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['huːlɪgənz] [huː] [faɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [praɪs]

aren't	any	happier	than	the	Murphys	and	the	Hooligans	who	fight	over	the	price
不是	任何	更快乐	比	这	墨菲	和	这	流氓	WHO	斗争	超过	这	价格

[ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] .

of	a	pint	of	beer	.
的	一个	品脱	的	啤酒	.

为账单和债务争吵的卡斯特拉内一家和马尔伯勒一家，并不比为一品脱啤酒的价格争吵的墨菲一家和胡利根一家快乐。

[its] [dʒʌst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wen] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

It's	just	as	difficult	to	know	what	to	do	with	money	when	you've	got	it
它是	只是	作为	难的	到	知道	什么	到	做	和	钱	什么时候	你已经	得到	它

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [-]

as	it	is	to	know	[	67	]
作为	它	是	到	知道	[	-	]

当你拥有金钱时，知道如何支配它和知道如何支配它一样困难[67]

[wʌt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

what	to	do	without	it	when	you	haven't	got	it	;
什么	到	做	没有	它	什么时候	你	还没有	得到	它	;

当你没有它的时候该怎么办?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gʌlf] [ðæn; ðən]

and	a	million	dollars	between	husband	and	wife	is	a	bigger	gulf	than
和	一个	百万	美元	之间	丈夫	和	妻子	是	一个	大	海湾	比

[ə; eɪ] $10 [ə; eɪ] [wiːk] ['sæləri] .

a	$10	a	week	salary	.
一个	$10	一个	星期	薪水	.

夫妻之间一百万美元的差距，比每周10美元的薪水差距要大得多。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

It's	not	a	question	of	the	amount	of	money	,
它是	不是	一个	问题	的	这	数量	的	钱	,

这不是钱数额的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [ʃæl; ʃəl] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

but	the	question	of	who	shall	spend	it	that	makes	all	the	trouble	.	"
但	这	问题	的	WHO	将	花费	它	那	制作	全部	这	麻烦	.	"

但问题在于，这笔钱应该由谁来花，这才是所有麻烦的根源。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	But	don't	you	see	,	"	argued	the	bachelor	,
"	但	不	你	看	,	"	争论	这	学士	,

“可是你难道看不出来吗？”单身汉争辩道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

sitting	up	suddenly	and	knocking	the	ashes	out	of	his	pipe	,
坐着	向上	突然	和	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,

他猛地坐起身，抖落烟斗里的烟灰。

" [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

"	that	all	that	would	be	eliminated	if	people	would	make	marriage	a	business
"	那	全部	那	会	是	已淘汰	如果	人们	会	制作	婚姻	一个	商业

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

proposition	?
主张	?

“如果人们把婚姻当作一门生意来做，所有这些问题都会迎刃而解吗？”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

For	instance	,	if	two	people	would	discuss	the	situation	rationally	and	make	the
为了	实例	, 如果	二	人们	会	讨论	这	情况	理性地	和	制作	这

[tɜːrmz] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] ;

terms	before	marriage	;
条款	前	婚姻	;

例如，如果两个人能够理性地讨论情况，并在婚前达成一致；

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [steɪt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'mænd]

if	the	man	would	state	the	services	he	requires	and	the	woman	would	demand
如果	这	男人	会	状态	这	服务	他	需要	和	这	女士	会	要求

[ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] — — "

the	compensation	she	thinks	she	deserves	—	—	"
这	赔偿	她	思考	她	值得	—	—	"

如果男方说明他需要的服务，女方要求她认为自己应得的报酬——

" [ʊx；ɜː] ! " ['ʃʌdəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [-]

"	Ugh	!	"	shuddered	the	widow	,	putting	her	hands	over	her	eyes	,	[	68	]
"	啊	!	"	颤抖	这	寡妇	,	推杆	她	双手	超过	她	眼睛	,	[	-	]

“呃！”寡妇颤抖着，用手捂住了眼睛。[68]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['epɪtæf] [ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːfɪn] .

"	that	would	be	like	writing	your	epitaph	and	choosing	the	style	of	your	coffin	.
"	那	会	是	喜欢	写作	你的	墓志铭	和	选择	这	风格	的	你的	棺材	.

"

"

"

“那就像自己撰写墓志铭并选择棺材样式一样。”

" [ænd; ənd] ['evri] [mæn] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	And	every	man	,	"	pursued	the	bachelor	,
"	和	每一个	男人	,	"	追击	这	学士	,

“而每个男人，”单身汉继续说道，“

" [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][hɜːr; hər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæləri]

"	would	be	willing	to	give	his	wife	her	board	and	room	and	a	salary
"	会	是	愿意的	到	给	他的	妻子	她	木板	和	房间	和	一个	薪水

['ædɪkwət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] — — "

adequate	to	her	services	and	to	his	income	—	—	"
足够的	到	她	服务	和	到	他的	收入	—	—	"

“愿意为妻子提供食宿，并支付与其付出和自身收入相称的薪水——”

" [ænd; ənd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , " [dʒɪəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	And	to	let	her	eat	with	the	family	,	"	jeered	the	widow	.
"	和	到	让	她	吃	和	这	家庭	,	"	嘲笑	这	寡妇	.

“还要让她和家人一起吃饭，”寡妇嘲讽道。

" [wel] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ðen] ['mærɪdʒ] ['wʊdnt] ['ɔːfər][ðə; ði] ['puːrɪst] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

"	Well	,	"	finished	the	bachelor	,	"	then	marriage	wouldn't	offer	the	poorest	returns	in
"	出色地	,	"	完成的	这	学士	,	"	然后	婚姻	不会	提供	这	最贫困	返回	在

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɑːrkɪt] .

the	professional	market	.
这	专业的	市场	.

“好吧，”单身汉总结道，“那么婚姻在职业市场上的回报就不会是最低的了。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	,	besides	,	"	he	added	,
和	,	除了	,	"	他	额外	,

而且，他还补充道：

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuːər] [waɪvz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'pɑːrtmənt] [hoʊ'tel] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][hændz]
" there would be fewer wives sitting about in apartment hotels holding their hands
" 那里 会 是 更少 妻子们 坐着 关于 在 公寓 酒店 保持 他们的 双手
[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['belbɔɪ] [ə'raʊnd] ,
and ordering the bellboys around ,
和 订购 这 行李员 大约 ,

“就不会再有那么多妻子坐在公寓酒店里，手牵着手，颐指气使地使唤服务员了。”

[waɪl] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [daʊn] [taʊn] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
while their husbands are down town fretting and struggling themselves into
尽管 他们的 丈夫们 是 向下 镇 烦躁 和 挣扎 他们自己 进入
['bæŋkrʌptsi] ;
bankruptcy ;
破产 ;

而她们的丈夫们却在市中心焦头烂额，苦苦挣扎，最终走向破产；

[ænd; ənd] [fjuːər] ['hʌzbəndz] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] [naɪts] [-]
and fewer husbands spending their nights [69]
和 更少 丈夫们 开支 他们的 夜晚 [-]

丈夫们在外过夜的情况也减少了[69]

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
and their money out with the boys ,
和 他们的 钱 出去 和 这 男孩们 ,

他们把钱都交给了那些男孩。

[waɪl] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kʊk] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
while their wives are bending over the cook stove and the sewing machine ,
尽管 他们的 妻子们 是 弯曲 超过 这 厨师 火炉 和 这 缝纫 机器 ,

当他们的妻子们正弯腰在炉灶和缝纫机前忙碌时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɛndz] [miːt] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] . "
trying to make ends meet on nothing a year . "
尝试 到 制作 结束 见面 在 没有什么 一个 年 . "

“一年收入为零，却要勉强维持生计。”

" [bʌt; bət] [ðæt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" But that , " cried the widow , taking her hands down from her eyes ,
" 但 那 , " 哭 这 寡妇 , 采取 她 双手 向下 从 她 眼睛 ,

“可是……”寡妇喊道，一边放下捂住眼睛的手。

" [wʊd] [miːn] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔːrtʃɪp] ['tɔːkɪŋ] [stɑːks] [ænd; ənd][bɑːndz][ænd; ənd]['dividendz] ! "
" would mean spending your courtship talking stocks and bonds and dividends ! "
" 会 意思是 开支 你的 求爱 说 股票 和 债券 和 股息 ! "

“那岂不是说你们谈恋爱的时候都要聊股票、债券和股息了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [fə'getiŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [lʌv] , " [dɪ'klerd]
" And the rest of your life forgetting them and talking love , " declared
" 和 这 休息 的 你的 生活 遗忘 他们 和 说 爱 , " 声明
[ðə; ði] ['bætʃələr] , [traɪ'ʌmfəntli] .
the bachelor , triumphantly .
这 学士 , 凯旋而归 .

“然后你余生就把他们忘掉，尽情谈论爱情吧，”这位单身汉得意洋洋地宣称。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ʌp] ['spekjələtɪvli] .
The widow looked up speculatively .
这 寡妇 看起来 向上 推测性地 .

寡妇若有所思地抬起头。

" [wel] — [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] ,
" Well — perhaps , " she acquiesced ,
" 出色地 — 也许 , " 她 默许 ,

“嗯——或许吧，”她顺从地说道。

" [ɪf] ['kɔːrtʃɪp] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌv; əv]
" if courtship were more of a business proposition marriage would be less of
" 如果 求爱 是 更多的 的 一个 商业 主张 婚姻 会 是 较少的 的
[ə; eɪ] ['feɪljər] .
a failure .
一个 失败 .

“如果恋爱更像是一场生意，婚姻就不会那么失败了。”

['enihaʊ] , [juːd] [noʊ] [ɪn] [æd'væns] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [-]
Anyhow , you'd know in advance just what a man [70]
无论如何 , 你会 知道 在 进步 只是 什么 一个 男人 [-]

总之，你会提前知道一个男人[70]

[kən'sɪdərd] [juː; jʊ] [wɜːrθ] [ɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [sents] . "
considered you worth in dollars and cents . "
经过考虑的 你 值得 在 美元 和 分 . "

“我把你当成金钱来衡量。”

" [ænd; ənd] [juːd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" And you'd eliminate all the uncertainty , " added the bachelor .
" 和 你会 排除 全部 这 不确定 , " 额外 这 学士 .

“这样就能消除所有不确定性，”这位单身汉补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːrˌfer] [ænd; ənd][pɪn] ['mʌni] . "
" And the chance of having to beg for your carfare and pin money . "
" 和 这 机会 的 拥有 到 求 为了 你的 汽车票价 和 别针 钱 . "

“而且你还可能不得不乞讨车费和零用钱。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['bæŋkrʌpt] [fɔːr; fər] [ˌmætn'eɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['iːstər] [hæts] . "
" And of having to go bankrupt for matinee tickets and Easter hats . "
" 和 的 拥有 到 去 破产 为了 午场 门票 和 复活节 帽子 . "

“甚至为了买午场电影票和复活节帽子而破产。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'laʊəns] . "
" And of being asked what you did with your allowance . "
" 和 的 存在 问 什么 你 做过 和 你的 津贴 . "

“还有人问你零花钱都花到哪儿去了。”

" [ɔːr][ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'kwaɪrd] [jʊr; jər] [breθ] [ɔːr] [lɔːst] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] . "
" Or of how you acquired your breath or lost your watch . "
" 或者 的 如何 你 获得 你的 气息 或者丢失的 你的 手表 . "

“或者你是如何获得呼吸，又是如何丢失手表的。”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [said] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" The trouble is , " sighed the widow ,
" 这 麻烦 是 , " 叹了口气 这 寡妇 ,

“问题是，”寡妇叹了口气说，

" [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [ɔːr] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" that no man would ever be broad enough or generous enough to make such a
" 那 不 男人 会 曾经 是 广阔 足够的 或者 慷慨的 足够的 到 制作 这样的 一个
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "
proposition . "
主张 . "

“没有人会宽容到提出这样的建议。”

" [ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [wʊd] ['evər] [biː; bi]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" And no woman would ever be sensible enough to listen to it . "
" 和 不 女士 会 曾经 是 明智的 足够的 到 听 到 它 . "

“而且没有哪个女人会明智到听信这种话。”

" ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

['eni] ['wʊmən] [wʊd] .
Any **woman** **would** .
任何 女士 会 .

任何女人都会这么做。

[its] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiːv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] . " [-]
It's **just** **the** **sort** **of** **thing** **we've** **been** **longing** **for** **.** **"** **[** **71** **]**
它是 只是 这 种类 的 事物 我们已经 到过 渴望 为了 . " [-]

这正是我们一直渴望的那种东西。[71]

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
" **Well** **,** **"** **said** **the** **bachelor** **,** **turning** **on** **his** **back** **and** **looking** **up** **at** **the** **widow**
" 出色地 , " 说 这 学士 , 转弯 在 他的 后退 和 寻找 向上 在 这 寡妇
['spekjələtɪvli] ,
speculatively **,**
推测性地 ,

“嗯,”单身汉说着，翻了个身，仰头若有所思地看着寡妇。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['vaɪələt] [ruːm] . "
" **let** **me** **see** **—** **you** **could** **have** **the** **violet** **room** **.** **"**
" 让 我 看 — 你 可以 有 这 紫色 房间 . "

“让我想想——你可以住紫色的房间。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" **What** **!** **"** **exclaimed** **the** **widow** **.**
" 什么 ! " 惊呼 这 寡妇 .

“什么！”寡妇惊呼道。

" [its] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [saʊθ] [vjuː] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [its] [nɑːt]['oʊvər]
" **It's** **got** **a** **good** **south** **view** **,** **"** **protested** **the** **bachelor** **,** **"** **and** **besides** **it's** **not** **over**
" 它是 得到 一个 好的 南 看法 , " 抗议 这 学士 , " 和 除了 它是 不是 超过
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
the **kitchen** **.** **"**
这 厨房 . "

“它朝南，视野很好，”单身汉抗议道，“而且它不在厨房上面。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **on** **earth** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bæŋglz] ['dʒɪŋgld] ['wɔrnɪŋli] .
" **The** **widow** **sat** **up** **straight** **and** **her** **bangles** **jingled** **warningly** **.**
" 这 寡妇 卫星 向上 直的 和 她 手镯 叮当作响 警告 .

寡妇坐直了身子，手镯发出警告的叮当声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [aʊt] .
" **And** **you** **could** **have** **Saturday** **and** **Wednesday** **evenings** **out** **.**
" 和 你 可以 有 周六 和 周三 晚上 出去 .

“这样你就可以利用周六和周三晚上外出了。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [klʌb] [naɪts] . "
Those **are** **my** **club** **nights** **.** **"**
那些 是 我的 俱乐部 夜晚 . "

那是我常去夜店的夜晚。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! "
" How dare you ! "
" 如何 敢 你 ! "

你竟敢这样!

" [ænd; ənd] ['eni] ['sæləri] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] — "
" And any salary you might ask — "
" 和 任何 薪水 你 可能 问 — "

“至于你要求的任何薪水——”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɪli] ['trævɝz] ? "
" What are you talking about , Billy Travers ? "
" 什么 是 你 说 关于 , 比利 特拉弗斯 ? "

比利·特拉弗斯，你在说什么?

" [juːv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊətri] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" YOU'VE taken all the poetry out of it .
" 你已经 已采取 全部 这 诗 出去 的 它 .

“你把诗意都去掉了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 72
" 页 -

第72页

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ɪn] [-]
" I'm making you a proposal of marriage , " explained the bachelor in [72]
" 我是 制作 你 一个 提议 的 婚姻 , " 解释 这 学士 在 [-]

“我向你求婚，”这位单身汉解释道[72]

[æn; ən] ['ɪndʒərd] [toʊn] .
an injured tone .
一个 受伤 语气 .

受伤的语气。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you recognize it ?
" 不 你 认出 它 ?

你不认识它吗?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [roʊz] ['saɪləntli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
" The widow rose silently , lifted the sheet of paper in her hands and tore it
" 这 寡妇 玫瑰 默默 , 抬起 这 床单 的 纸 在 她 双手 和 撕裂 它
[tuː; tə] ['piːsɪz] .
to pieces .
到 件 .

寡妇默默地站起身，拿起手中的纸，把它撕成了碎片。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['poʊəm] ?
" Was that your poem ?
" 曾是 那 你的 诗 ?

那是你的诗吗?

" [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [briːz] ['kæri] [ðə; ði] ['frægmənts] [ə'weɪ] ['oʊvər]
" inquired the bachelor as he watched the breeze carry the fragments away over
" 询问 这 学士 作为 他 观看 这 微风 携带 这 片段 离开 超过
[ðə; ði] [græs] .
the grass .
这 草 .

“他看着微风将碎片吹散到草地上，问道。”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['rʌflz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hæt] .

The	widow	shook	out	her	ruffles	and	picked	up	her	hat	.
这	寡妇	摇晃	出去	她	褶边	和	挑选	向上	她	帽子	.

寡妇抖了抖裙摆，拿起帽子。

" [juːv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊətri] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	You've	taken	all	the	poetry	out	of	it	,	"	she	retorted	,	as	she	fled	toward	the	house	.
"	你已经	已采取	全部	这	诗	出去	的	它	,	"	她	反驳	,	作为	她	逃亡	朝向	这	房子	.

“你把诗意都去掉了，”她一边反驳，一边朝房子跑去。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [lʊkt] ['æftər] [hɜːr; hər] [ˌʌndi'saidid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The	bachelor	looked	after	her	undecidedly	for	a	moment	.
这	学士	看起来	后	她	犹豫不决	为了	一个	片刻	.

这位单身汉犹豫地看了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['leɪzɪli] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .

Then	he	leaned	back	lazily	and	blinked	up	at	the	sky	between	the	leaves	.
然后	他	倾斜	后退	懒洋洋	和	眨眼	向上	在	这	天空	之间	这	树叶	.

然后他懒洋洋地向后靠去，透过树叶眨着眼睛望着天空。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ɪz] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['bɜːrd(ə)n] . " [-]

"	And	this	,	"	he	said	softly	,	"	is	the	white	man's	burden	.	"	[	73	]
"	和	这	,	"	他	说	轻轻	,	"	是	这	白色的	男人的	负担	.	"	[	-	]

“而这，”他轻声说道，“就是白人的负担。”[73]

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[saɪnz] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] .

Signs	and	Countersigns	of	Love	.
标志	和	计数器	的	爱	.

爱情的信号与反信号。

" [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [sʌm; səm] [weɪ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	IF	there	were	only	some	way	,	"	began	the	bachelor	,
"	如果	那里	是	仅有的	一些	方式	,	"	开始	这	学士	,

“如果能有办法就好了，”这位单身汉开口说道。

[geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑːr] ,

gazing	thoughtfully	out	of	the	window	of	the	dining	car	,
凝视	深思熟虑	出去	的	这	窗户	的	这	用餐	车	,

他若有所思地望着餐车窗外，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] — — "

"	in	which	a	fellow	could	prove	his	love	—	—	"
"	在	哪个	一个	同伴	可以	证明	他的	爱	—	—	"

“一个男人可以借此证明他的爱——”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnsə'meɪ] ['deɪntɪli] .

"	There	are	millions	of	them	!	"	declared	the	widow	,	sipping	her	consommé	daintily	.
"	那里	是	百万	的	他们	!	"	声明	这	寡妇	,	啜饮	她	清汤	轻柔地	.

“有成千上万个呢！”寡妇一边优雅地啜饮着清汤，一边说道。

" [ðoʊz] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈfɛloʊz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ˌjuː ˈes] , " [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði]
" **Those** **mediæval** **fellows** **had** **such** **an** **advantage** **over** **us** **,** " **complained** **the**
" 那些 中世纪 伙伴们 有 这样的 一个 优势 超过 我们 , " 抱怨 这
[ˈbætʃələr] .
bachelor **.**
学士 .

“那些中世纪的人比我们占了太多优势，”单身汉抱怨道。

" [wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
" **When** **a** **chap** **loved** **a** **girl** **,**
" 什么时候 一个 小伙子 喜爱 一个 女孩 ,

“当一个男人爱上一个女人时，

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [tʃæp] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
all **he** **had** **to** **do** **to** **prove** **it** **was** **to** **get** **another** **chap** **to** **say** **he**
全部 他 有 到 做 到 证明 它 曾是 到 得到 其他 小伙子 到 说 他
[ˈdɪdnt] ,
didn't **,**
没有 ,

他只需要找另一个人作证说他没有，就能证明这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃæps] [hed] .
and **then** **to** **break** **the** **other** **chap's** **head** **.**
和 然后 到 休息 这 其他 小伙子的 头 .

然后把另一个家伙的脑袋打碎。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] . "
That **was** **a** **sure** **sign** **.** **"**
那 曾是 一个 当然 符号 . "

那绝对是个征兆。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] . [-]
" **And** **it** **was** **so** **easy** **,** " **remarked** **the** **widow** **.** **[** **74** **]**
" 和 它 曾是 所以 简单的 , " 评论 这 寡妇 . [-]

“这太容易了，”寡妇说道。[74]

" [jes] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
" **Yes** **,** " **agreed** **the** **bachelor** **,** **enthusiastically** **.**
" 是的 , " 同意 这 学士 , 踊跃 .

“是的，”单身汉热情地同意道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈenibɑːdi] [huːz] [hed] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt][ˈbroʊkən] ?
" **Is** **there** **anybody** **whose** **head** **you** **particularly** **want** **broken** **?**
" 是 那里 任何人 谁 头 你 特别 想 破碎的 ?

“你有没有特别想打爆谁的脑袋？”

[aɪ] [fiːl] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk] [ˈfaɪtɪŋ] . "
I **feel** **remarkably** **like** **fighting** **.** **"**
我 感觉 非常 喜欢 斗争 . "

我感觉自己特别想打架。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][duː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" **Of** **course** **,** **you** **do** **,** " **said** **the** **widow** **sympathetically** **.**
" 的 课程 , 你 做 , " 说 这 寡妇 同情地 .

“当然，你肯定会这么想，”寡妇同情地说。

" [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɪz][bɔːrn][ɪn] [ˈevri] [mæn] .
" **The** **fighting** **spirit** **is** **born** **in** **every** **man** **.**
" 这 斗争 精神 是 出生 在 每一个 男人 .

每个人心中都蕴藏着战斗精神。

[bʌt; bət] ['du:əlɪŋ] ['ɪznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪ:gətɪzəm] , [hɜ:rt] [praɪd] ,

But	duelling	isn't	a	sign	of	love	;	it's	a	sign	of	egotism	,	hurt	pride	,
但	决斗	不是	一个	符号	的	爱	;	它是	一个	符号	的	自负	,	伤害	自豪	,

但决斗并非爱的象征；它是自负和自尊心受损的表现。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔ:g] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒər] ['fi:lɪŋ] .

the	spirit	of	competition	,	the	dog	-	in	-	the	-	manger	feeling	.
这	精神	的	竞赛	,	这	狗	-	在	-	这	-	马槽	感觉	.

竞争精神，以及那种占尽先机的心态。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . "

Besides	,	it's	out	of	fashion	.	"
除了	,	它是	出去	的	时尚	.	"

此外，它已经过时了。

" [wel] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	Well	,	"	sighed	the	bachelor	,
"	出色地	,	"	叹了口气	这	学士	,

"唉，"单身汉叹了口气说道。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] [ɔ:r] — [daɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "

"	then	I	suppose	I	shall	have	to	save	your	life	or	—	die	for	you	.	"
"	然后	我	认为	我	将	有	到	节省	你的	生活	或者	—	死	为了	你	.	"

"那么我想我要么得救你的命，要么——为你而死。"

" [ju:; jʊ] [maɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['nɑ:dɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ,

"	You	might	,	"	said	the	widow	,	nodding	encouragingly	,
"	你	可能	,	"	说	这	寡妇	,	点头	令人鼓舞的是	,

"也许吧，"寡妇鼓励地点点头说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [pru:v] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	but	it	wouldn't	prove	anything	—	except	that	you	had	a	sense	of	the
"	但	它	不会	证明	任何事物	—	除了	那	你	有	一个	感觉	的	这

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] .

picturesque	and	dramatic	.
如画	和	戏剧性	.

"但这并不能证明什么——除了说明你对风景如画和戏剧性的事物有感觉。"

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [dɪd] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ; ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [du:] [æz; əz] [-]

Suppose	you	did	save	my	life	;	wouldn't	you	do	as	[	75	]
认为	你	做过	节省	我的	生活	;	不会	你	做	作为	[	-	]

假设你救了我的命；你难道不会像[75]那样做吗?

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] , ['wʊmən] [ɔ:r] [tʃaɪld] ,

much	for	any	man	,	woman	or	child	,
很多	为了	任何	男人	,	女士	或者	孩子	,

这对任何男人、女人或孩子来说都非常重要。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['eni] ['lɪt(ə)l] [streɪ] [dɔ:g] [hu:] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔ:r] [bi:; bi] [kɔ:t]

or	even	any	little	stray	dog	who	might	happen	to	fall	out	of	a	boat	or	be	caught
或者	甚至	任何	小的	流浪	狗	WHO	可能	发生	到	落下	出去	的	一个	船	或者	是	捕捉

[ɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

in	a	fire	,
在	一个	火	,

甚至是不小心从船上掉下来或被困在火中的流浪小狗，

[ɔ:r] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ? "

or	get	under	the	feet	of	a	runaway	?	"
或者	得到	在下面	这	脚	的	一个	逃跑	?	"

或者挡在离家出走的孩子脚下?

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [juː; jʊ] .
" cried the bachelor , " I'll write a book of poems and dedicate them to you .
" 哭 这 学士 , " 患病的 写 一个 书 的 诗歌 和 奉献 他们 到 你 .

“单身汉喊道：‘我要写一本诗集，献给你。’”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] .
" The widow toyed with her spoon .
" 这 寡妇 玩弄 和 她 勺子 .

寡妇摆弄着她的勺子。

" [juːv] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] — ['sevrəl] ['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ʌn'greɪtfəli] .
" You've done that to — several girls before , " she remarked ungratefully .
" 你已经 完毕 那 到 — 一些 女孩们 前 , " 她 评论 忘恩负义 .

“你以前也对好几个女孩做过这种事，”她忘恩负义地说道。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" That's it ! " cried the bachelor .
" 那就是 它 ! " 哭 这 学士 .

“就是这样！”单身汉喊道。

" [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [wen] ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — ['evri] [taɪm] ? "
" How is a man going to tell when he's in love when he feels the same way — every time ? "
" 如何 是 一个 男人 去 到 告诉 什么时候 他是 在 爱 什么时候 他 感觉 这 相同的 方式 — 每一个 时间 ? "

“如果一个男人每次都有同样的感觉，他怎么能知道自己是否恋爱了呢？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [suːp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Have you forgotten your soup ? " asked the widow ,
" 有 你 被遗忘的 你的 汤 ? " 问 这 寡妇 ,

“你忘了带汤吗？”寡妇问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [pleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] .
glancing at the untouched plate in front of the bachelor .
瞥了一眼 在 这 未受触碰 盘子 在 正面 的 这 学士 .

瞥了一眼单身汉面前那盘未动过的盘子。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spuːn] ['læŋgwɪdli] . [-]
The bachelor picked up his spoon languidly . [76]
这 学士 挑选 向上 他的 勺子 懒洋洋地 . [-]

单身汉懒洋洋地拿起勺子。[76]

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] — — "
" No , " he said , " but — — "
" 不 , " 他 说 , " 但 — — "

“不，”他说，“但是——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pruːf] . "
" Because if you had , " said the widow , " it would have been a proof . "
" 因为 如果 你 有 , " 说 这 寡妇 , " 它 会 有 到过 一个 证明 . "

“因为如果你有的话，”寡妇说，“那就能证明一切了。”

" [ə; eɪ] — [wʌt] ? "
" A — what ? "
" 一个 — 什么 ? "

“啊——什么？”

" [ə; eɪ] [pruːf] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" A proof , " repeated the widow .
" 一个 证明 , " 重复 这 寡妇 .

“证据，”寡妇重复道。

" [fə'getiŋ] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [miːlz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [lʌv] .
" Forgetting to eat your meals is the first sign of love .
" 遗忘 到 吃 你的 餐 是 这 第一的 符号 的 爱 .

“忘记吃饭是恋爱的第一个迹象。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [raɪt] ['poʊətri][ænd; ənd] [swer] [lʌv] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [p'lænɪts] ['seprətli] ;
A man may write poetry and swear love by all the planets separately ;
一个 男人 可能 写 诗 和 发誓 爱 经过 全部 这 行星 分别地 ;

一个人可以分别对着所有行星写诗并表达爱意；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps]
but if he sits down opposite you an hour afterward and orders mutton chops
但 如果 他 坐着 向下 对面的 你 一个 小时 之后 和 订单 羊肉 排骨
[ænd; ənd] ['greɪvi] [ænd; ənd] [di'vaʊəz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][læst] [krʌm] ,
and gravy and devours them to the last crumb ,
和 肉汁 和 吞噬 他们 到 这 最后的 屑 ,

但如果一个小时后他坐在你对面，点了一份羊排和肉汁，然后狼吞虎咽地吃得一干二净，

['iːðər] [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
either he doesn't mean what he says or doesn't know what he is talking about .
任何一个 他 不 意思是 什么 他 说道 或者 不 知道 什么 他 是 说 关于 .

他要么言不由衷，要么根本不知道自己在说什么。

[wen] [hiː; hi] [lets] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [groʊ] [koʊld][ænd; ənd] [fə'gets] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ]
When he lets his breakfast grow cold and forgets to go out to his lunch
什么时候 他 让我们 他的 早餐 生长 寒冷的 和 忘记了 到 去 出去 到 他的 午餐
[ænd; ənd]['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [lʌv] . "
and loses his interest in his dinner it's a sure sign of love . "
和 失败 他的 兴趣 在 他的 晚餐 它是 一个 当然 符号 的 爱 . "

当他任由早餐凉掉，忘记出去吃午饭，对晚餐也失去兴趣时，这绝对是爱的表现。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['daʊtfəli] .
" It might be a sign of dyspepsia , " suggested the bachelor doubtfully .
" 它 可能 是 一个 符号 的 消化不良 , " 建议 这 学士 怀疑地 .

“这可能是消化不良的征兆，”这位单身汉怀疑地说道。

" [oʊ] , [wel] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [-]
" Oh , well , " proceeded the widow , [77]
" 哦 , 出色地 , " 继续 这 寡妇 , [-]

“哦，好吧，”寡妇接着说，[77]

[sipɪŋ] [hɜːr; hər] [suːp] ['liːʒərli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [saɪnz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [lɔːst] ['æpɪtaɪt] .
sipping her soup leisurely , " there are other signs besides a lost appetite .
啜饮 她 汤 悠闲 , " 那里 是 其他 标志 除了 一个 丢失的 食欲 .

她悠闲地啜饮着汤，“除了食欲不振之外，还有其他迹象。”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [lʊkt] ['hoʊpf(ə)l] .
" The bachelor looked hopeful .
" 这 学士 看起来 充满希望 .

这位单身汉看起来充满希望。

" [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [smelɪŋ] ['vaiəlits] [ɔ:l] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] - [raʊnd] ;

"	Is	one	of	them	smelling	violets	all	day	,	when	there	aren't	any	'	round	;
"	是	一	的	他们	闻起来	紫罗兰	全部	天	,	什么时候	那里	不是	任何	-	圆形的	;

“是不是有人整天闻紫罗兰，而周围根本没有紫罗兰？

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] [dʒʌmp] [ɪn] [jʊr; jər] [θroʊt] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [hæt] ;

and	feeling	a	funny	jump	in	your	throat	every	time	you	catch	sight	of	a	violet	hat	;
和	感觉	一个	有趣的	跳	在	你的	喉	每一个	时间	你	抓住	视线	的	一个	紫色	帽子	;

每次看到紫色的帽子，都会感到喉咙一阵发痒；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , - [send] [ˌem 'i:] [eɪt] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

and	suddenly	discovering	you	have	written	,	'	Send	me	eight	quarts	of	violets	and	a	widow	,
和	突然	发现	你	有	书面	,	-	发送	我	八	夸脱	的	紫罗兰	和	一个	寡妇	,

突然发现你写道：“请送我八夸脱紫罗兰和一位寡妇”，

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [eɪt] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] ['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [pʌmp] - ?

-	instead	of	'	eight	quarts	of	gasoline	and	a	patent	pump	'	?
-	反而	的	-	八	夸脱	的	汽油	和	一个	专利	泵	-	?

用“而不是“八夸脱汽油和一个专利泵”？

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [li:nd] [soʊ] [fɑ:r] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [su:p] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vaɪələt] [hæt] .

"	The	widow	leaned	so	far	over	her	soup	that	her	eyes	were	completely	shaded	by	the	brim	of	her	violet	hat	.
"	这	寡妇	倾斜	所以	远的	超过	她	汤	那	她	眼睛	是	完全地	阴影	经过	这	帽檐	的	她	紫色	帽子	.

“寡妇俯身喝汤，紫色的帽子帽檐完全遮住了她的眼睛。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [lɔ:s] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['meməri] . "

"	Yes	,	"	she	said	gently	,	"	loss	of	reason	is	one	of	them	—	and	loss	of	memory	.	"
"	是的	,	"	她	说	轻轻地	,	"	损失	的	原因	是	一	的	他们	—	和	损失	的	记忆	.	"

“是的，”她轻声说道，“丧失理智是其中之一——丧失记忆也是。”

" [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sli:p] ? "

"	And	loss	of	sleep	?	"
"	和	损失	的	睡觉	?	"

“睡眠不足呢？”

" [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] . "

"	And	loss	of	common	sense	.	"
"	和	损失	的	常见的	感觉	.	"

“以及常识的丧失。”

" [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ? " [-]

"	And	loss	of	self	-	respect	?	"	[	78	]
"	和	损失	的	自己	-	尊重	?	"	[	-	]

“还有自尊心的丧失？”[78]

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . "

"	And	of	your	powers	of	conversation	.	"
"	和	的	你的	权力	的	对话	.	"

“还有你的谈吐能力。”

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [kæn; kən] [seɪ] [mɔːr] [fuːl] [θɪŋz] — —
" **Nonsense** **!** " **cried** **the** **bachelor** **,** " **a** **man** **in** **love** **can** **say** **more** **fool** **things** **—** **—**
" 废话 ! " 哭 这 学士 , " 一个 男人 在 爱 能 说 更多的 傻子 事物 — —

“胡说！”单身汉喊道，“恋爱中的男人会说出更愚蠢的话——”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [spuːn] [ɪm'fætɪkli] .
" **The** **widow** **put** **down** **her** **spoon** **emphatically** **.**
" 这 寡妇 放 向下 她 勺子 强调地 .

寡妇重重地放下勺子。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] , " [kɑːnt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] ?
" **A** **man** **in** **love** **,** " **she** **contradicted** **,** " **can't** **talk** **at** **all** **?**
" 一个 男人 在 爱 , " 她 矛盾 , " 不能 讲话 在 全部 ?

“恋爱中的男人，”她反驳道，“就完全说不出话来吗？”

[its] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['iznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;
It's **not** **the** **things** **he** **says** **,** **but** **the** **things** **he** **isn't** **able** **to** **say** **;**
它是 不是 这 事物 他 说道 , 但 这 事物 他 不是 有能力的 到 说 ;

重要的不是他说了什么，而是他没能说出口的话；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃoʊk] [raɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — — "
the **things** **that** **choke** **right** **up** **in** **his** **throat** **—** **—** **"**
这 事物 那 呛 正确的 向上 在 他的 喉 — — "

那些让他哽咽难言的话——”

" [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] !
" **I've** **had** **that** **!**
" 我已经 有 那 !

“我经历过！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" **interrupted** **the** **bachelor** **.**
" 中断 这 学士 .

“单身汉打断了他的话。”

" [hæd; həd] — [wʌt] ? "
" **Had** **—** **what** **?** **"**
" 有 — 什么 ? "

“有——什么？”

" [ðə; ði] - [lʌv] - [lʌmp] - [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] . "
" **The** **'** **love** **-** **lump** **'** **in** **the** **throat** **.** **"**
" 这 - 爱 - 块 - 在 这 喉 . "

“哽咽在喉咙里的那种爱的哽咽感。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][ʌp] [sterz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]
" **And** **did** **you** **ever** **go** **up** **stairs** **to** **light** **the** **gas** **and** **turn** **on** **the** **water**
" 和 做过 你 曾经 去 向上 楼梯 到 光 这 气体 和 转动 在 这 水
[ɪn'sted] ;
instead **;**
反而 ;

“那你有没有上楼去点煤气、打开水龙头呢？”

[ɔːr] [wɔːk] [θriː] [blɑːks] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
or **walk** **three** **blocks** **in** **the** **wrong** **direction** **without** **knowing** **it** **;**
或者 走 三 积木 在 这 错误的 方向 没有 会心 它 ;

或者不知不觉地走错了三个街区；

[ɔːr] [hʌnt] [ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃuːz] [-]
or **hunt** **ten** **minutes** **for** **your** **shoes** **[** **79** **]**
或者 打猎 十 分钟 为了 你的 鞋 [-]

或者花十分钟去找你的鞋子[79]

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kɑːlər] ['bʌt(ə)n] [ɔːr][jʊr; jər][hæt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst]

and	then	discover	it	was	your	collar	button	or	your	hat	that	you	had	lost
和	然后	发现	它	曾是	你的	衣领	按钮	或者	你的	帽子	那	你	有	丢失的

? "

?	"
?	"

然后才发现丢的是领扣还是帽子?

" [ɔːr][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['poʊəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] ;

"	Or	add	a	column	of	figures	and	get	a	poem	for	the	answer	;
"	或者	添加	一个	柱子	的	数据	和	得到	一个	诗	为了	这	回答	;

或者加上一列数字，得到一首诗作为答案;

[ɔːr] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

or	break	your	neck	running	to	the	office	and	then	have	to	sit	down	and
或者	休息	你的	脖子	跑步	到	这	办公室	和	然后	有	到	坐	向下	和

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ;

think	what	you	came	down	early	for	;
思考	什么	你	来了	向下	早期的	为了	;

或者为了赶到办公室而摔断脖子，然后不得不坐下来思考自己提前下班的原因;

[ɔːr] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] - ['dɪrɪst] [smɪθ] - [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

or	begin	a	business	letter	'	Dearest	Smith	'	and	drop	it	in	the	box	without	a
或者	开始	一个	商业	信	-	亲爱的	史密斯	-	和	降低	它	在	这	盒子	没有	一个

[stæmp] ,

stamp	,
邮票	,

或者写一封商务信，开头写"亲爱的史密斯先生"，然后不贴邮票就投进信箱。

[ɔːr] [riːd] [jʊr; jər]['peɪpər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔːr] — — "

or	read	your	paper	upside	down	,	or	—	—	"
或者	读	你的	纸	上行	向下	,	或者	—	—	"

或者把报纸倒过来读，或者——"

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	You've	got	it	!
"	你已经	得到	它	!

"你明白了！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	cried	the	widow	.
"	哭	这	寡妇	.

"寡妇哭喊道。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " ['dredfəli] ! "

"	I	know	it	,	"	sighed	the	bachelor	,	"	dreadfully	!	"
"	我	知道	它	,	"	叹了口气	这	学士	,	"	极其糟糕	!	"

"我知道，"单身汉叹了口气，"真是太可怕了！"

" [ðə; ði][aɪ'diːə] , [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['blʌʃɪŋ] .

"	The	idea	,	I	mean	,	"	said	the	widow	,	blushing	.
"	这	主意	,	我	意思是	,	"	说	这	寡妇	,	脸红	.

"我是说这个想法，"寡妇脸红着说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [pruːfs] [ʌv; əv] [lʌv] . "

"	Those	are	the	real	proofs	of	love	.	"
"	那些	是	这	真实的	证明	的	爱	.	"

"这些才是爱情的真正证明。"

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ðeɪ] [ɑːnt] [ɪm'presɪv] .

"	But	,	"	protested	the	bachelor	,	"	they	aren't	impressive	.
"	但	,	"	抗议	这	学士	,	"	他们	不是	感人的	.

"但是，"单身汉抗议道，"它们并不令人印象深刻。"

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːrl] [noʊ] — — " [-]
How are you going to let the girl know — — " [80]
如何 是 你 去 到 让 这 女孩 知道 — — " [-]

你打算怎么告诉那个女孩——[80]

" [ə; eɪ][gɜːrl]['ɔːlweɪz] [noʊz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" A girl always knows , " declared the widow .
" 一个 女孩 总是 知道 , " 声明 这 寡妇 .

“女孩总是知道的，”寡妇说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , - [ˌærə'mɪntə] , ['dɑːrlɪŋ] ,
" Are you going to say , ' Araminta , darling ,
" 是 你 去 到 说 , - 阿拉明塔 , 亲爱的 ,

“你会说，‘亲爱的阿拉明塔，’

[aɪ][pʊt][ɑːn] [ɑːd] [sɑːks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]['sɔːltɪd][maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [maɪ][tʃɑːp] . -
I put on odd socks this morning and salted my coffee and sugared my chop . '
我 放 在 奇怪的 袜子 这 早晨 和 咸的 我的 咖啡 和 糖 我的 劈 . -

我今天早上穿了不一样的袜子，咖啡里加了盐，猪排里加了糖。

[ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] ? "
Accept this as a proof ? "
接受 这 作为 一个 证明 ? "

接受这个作为证据吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['læfɪŋ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" No , no , no , " said the widow , laughing , " of course not !
" 不 , 不 , 不 , " 说 这 寡妇 , 笑 , " 的 课程 不是 !

“不，不，不，”寡妇笑着说，“当然不是！”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
But when you arrive at her house half an hour before the time and
但 什么时候 你 到达 在 她 房子 一半 一个 小时 前 这 时间 和
[ə'pɪr] [æt; ət] [ɑːd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][get]
appear at odd and embarrassing moments without a rational excuse and get
出现 在 奇怪的 和 尴尬的 时刻 没有 一个 合理的 原谅 和 得到
[mɪkst] [ɑːn][jʊr; jər] [deɪts] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [muːn] [ɔːr][ə; eɪ]
mixed on your dates and look at her as if she were the moon or a
混合 在 你的 日期 和 看 在 她 作为 如果 她 是 这 月亮 或者 一个
[goʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

但是，如果你提前半小时到达她家，在奇怪又尴尬的时间出现却没有任何合理的理由，把约会搞混，还用看月亮或看鬼的眼神看着她，

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
and might disappear at any moment ,
和 可能 消失 在 任何 片刻 ,

随时可能消失。

[ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [jʊr; jər][lɪps][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]
and sit for hours gazing into space and moistening your lips in the hope that
和 坐 为了 小时 凝视 进入 空间 和 润湿 你的 嘴唇 在 这 希望 那
[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — — "
you will think of something to say — — "
你 将要 思考 的 某物 到 说 — — "

然后一坐就是几个小时，目光空洞地望着前方，嘴唇微微湿润，希望自己能想到一些话要说——”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiːz] [gɑːt][juː; jʊ] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" She knows that she's got you ! " groaned the bachelor .
" 她 知道 那 她是 得到 你 ! " 呻吟 这 学士 .

“她知道她已经把你搞定了！”单身汉呻吟道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [-]
" Oh , she may not , " declared the [81]
" 哦 , 她 可能 不是 , " 声明 这 [-]

“哦，她可能不会，”[81]

['wɪdoʊ] , ['tʃɪrfəli] .
widow , cheerfully .
寡妇 , 愉快地 .

寡妇，高兴地说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
" She may not know anything .
" 她 可能 不是 知道 任何事物 .

她可能什么都不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [hɜːr'self] . "
She may be in love herself . "
她 可能 是 在 爱 她自己 . "

她自己可能也恋爱了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] , " ['noʊɪŋ] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [ɪz]['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" That's it ! " protested the bachelor , " knowing you're in love is only half the trouble
" 那就是 它 ! " 抗议 这 学士 , " 会心 你是 在 爱 是 仅有的 一半 这 麻烦
.
:
.

“就是这样！”单身汉抗议道，“知道自己恋爱了，只是麻烦的一半而已。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [lʌv] [steɪdʒ] ?
How are you going to know when a girl has reached the love stage ?
如何 是 你 去 到 知道 什么时候 一个 女孩 有 达到 这 爱 阶段 ?

你怎么知道一个女孩已经进入恋爱阶段了?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][dʒʌst] ['dæŋglɪŋ] [juː; jʊ] ,
How are you going to know that she is not just dangling you ,
如何 是 你 去 到 知道 那 她 是 不是 只是 悬挂 你 ,

你怎么知道她不是在玩弄你?

[ɔːr] ['mæriŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ?
or marrying you for your money ?
或者 结婚 你 为了 你的 钱 ?

还是为了你的钱才嫁给你?

[ðeə(r)] [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] [ænd; ənd] — — "
They're so clever and wise and coquettish and — — "
它们是 所以 聪明的 和 明智的 和 娇媚 和 — — "

她们如此聪明、睿智、风情万种，而且——”

" [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ɪn] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" When a girl is in love , " said the widow ,
" 什么时候 一个 女孩 是 在 爱 , " 说 这 寡妇 ,

“当一个女孩恋爱时，”寡妇说，

" [ʃiː; ʃi] [siːsiz] ['biːɪŋ] ['klevər] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] .
" she ceases being clever and wise and coquettish .
" 她 停止 存在 聪明的 和 明智的 和 娇媚 .

她不再聪明、睿智、妩媚动人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['muːni] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['noʊtɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt]

She	becomes	mooney	and	silent	and	begins	to	notice	things	about	you	that
她	变成	穆尼	和	沉默的	和	开始	到	注意	事物	关于	你	那

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [jɔːr'self] ,

you	never	knew	yourself	,
你	绝不	知道	你自己	,

她变得沉默寡言，眼神空洞，开始注意到你身上一些你从未察觉的特质。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz] [laɪk] [nə'poʊliːənz] [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['proʊfaɪl] [laɪk] [iː] . [eɪtʃ] .

such	as	that	your	nose	is	like	Napoleon's	or	that	you	have	a	profile	like	E	.	H	.
这样的	作为	那	你的	鼻子	是	喜欢	拿破仑的	或者	那	你	有	一个	轮廓	喜欢	E	.	H	.

['sʌðərn] [ænd; ənd] ['ʃauldəz] [laɪk] ['hækɪts] [ænd; ənd] [her] [-]

Sothern	and	shoulders	like	Hackett's	and	hair	[	82	]
南方	和	肩膀	喜欢	哈克特的	和	头发	[	-	]

例如，你的鼻子像拿破仑的鼻子，或者你的侧脸像 EH Sothern，肩膀像 Hackett，还有头发[82]

[laɪk] [kɜːrl] [bɛ'luːz] .

like	Kyrle	Bellew's	.
喜欢	柯尔	贝尔尤的	.

就像 Kyrle Bellew 那样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kiːps] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ,

She	never	keeps	you	waiting	,
她	绝不	保持	你	等待	,

她从不让你久等。

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪv]

but	is	always	dressed	and	sitting	in	the	parlor	an	hour	before	you	arrive
但	是	总是	穿着	和	坐着	在	这	客厅	一个	小时	前	你	到达

[ænd; ənd][ɪz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪl] [wɔːk] [fɔːr; fər] [blɑːks] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɪn]

and	is	never	in	a	hurry	to	get	home	and	will	walk	for	blocks	beside	you	in
和	是	绝不	在	一个	匆忙	到	得到	家	和	将要	走	为了	积木	旁	你	在

[ðə; ði] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [best] [hæt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] .

the	rain	with	her	best	hat	on	without	caring	.
这	雨	和	她	最好的	帽子	在	没有	关怀	.

但她总是会在你到达前一个小时穿戴整齐地坐在客厅里，而且从不急着回家，即使下着雨，她也会戴着她最好的帽子，毫不在意地陪你走好几个街区。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] - ['mʌðər] - [juː; jʊ] — — "

She	begins	to	'	mother	'	you	—	—	"
她	开始	到	-	母亲	-	你	—	—	"

她开始像母亲一样照顾你——”

" [tuː; tə] [wʌt] ? "

"	To	what	?	"
"	到	什么	?	"

“到什么程度？”

" [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [wet] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ænd; ənd]

"	To	caution	you	about	getting	your	feet	wet	and	avoiding	a	draught	and
"	到	警告	你	关于	获得	你的	脚	湿的	和	避免	一个	草稿	和

['werɪŋ] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][æz; əz]

wearing	your	overcoat	and	to	look	at	you	every	time	you	leave	her	as
穿着	你的	大衣	和	到	看	在	你	每一个	时间	你	离开	她	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] — ['mɪstər] . ['trævɝz] ,

if	she	was	afraid	you	would	die	before	morning	and	—	Mr	.	Travers	,
如果	她	曾是	害怕的	你	会	死	前	早晨	和	—	先生	.	特拉弗斯	,

“她叮嘱你不要弄湿鞋子，要避开冷风，要穿上外套，每次你离开她的时候，她都会用一种害怕你会在天亮前死去的眼神看着你——特拉弗斯先生，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [treɪn] [hæz; həz] [riːtʃt] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ? "

do	you	know	I	believe	this	train	has	reached	Jersey	City	?	"
做	你	知道	我	相信	这	火车	有	达到	球衣	城市	?	"

你知道吗？我相信这列火车已经到达泽西市了。

" [waɪ] — [waɪ] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !

"	Why	—	why	—	so	it	has	!
"	为什么	—	为什么	—	所以	它	有	!

“为什么——为什么——会这样！”

['weɪtər] ! ['weɪtər] !

Waiter	!	Waiter	!
服务员	!	服务员	!

服务员！服务员！

[wer] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz] [ðæt] ['blɑːkhed] ?

Where	in	thunder	is	that	blockhead	?
在哪里	在	雷	是	那	傻瓜	?

那个笨蛋到底在哪儿?

[waɪ] ['hæznt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ? " [-]

Why	hasn't	he	brought	us	the	rest	of	the	dinner	?	"	[	83	]
为什么	还没有	他	带来	我们	这	休息	的	这	晚餐	?	"	[	-	]

为什么他还没把剩下的晚餐端上来？[83]

" [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['lʊkɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

"	You	forgot	to	order	it	!	"	said	the	widow	,	looking	maliciously	up	under	her
"	你	忘了	到	命令	它	!	"	说	这	寡妇	,	寻找	恶意地	向上	在下面	她

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“你忘了点餐！”寡妇说着，恶狠狠地从帽子底下抬起头来。

" ['dʒɜːrzi] ['sɪti] !

"	Jersey	City	!
"	球衣	城市	!

“泽西城！”

[læst] [stɑːp] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Last	stop	!	"	called	the	conductor	from	the	door	.
最后的	停止	!	"	称为	这	导体	从	这	门	.

“最后一站！”列车员在门口喊道。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] [roʊz] .

The	bachelor	put	down	his	napkin	and	rose	.
这	学士	放	向下	他的	餐巾	和	玫瑰	.

单身汉放下餐巾和玫瑰。

" [tʃek] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] .

"	Check	,	sir	?	"	asked	the	waiter	,	with	accusing	eyes	.
"	查看	,	先生	?	"	问	这	服务员	,	和	指控	眼睛	.

“先生，结账吗？”服务员问道，眼神中带着责备。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [peɪ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['sɔːftli] .

"	Were	you	forgetting	to	pay	?	"	inquired	the	widow	,	softly	.
"	是	你	遗忘	到	支付	?	"	询问	这	寡妇	,	轻轻	.

“你是不是忘了付钱？”寡妇轻声问道。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɚz] [hændz][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

The	bachelor	thrust	a	bill	into	the	waiter's	hands	and	started	down	the	aisle	,
这	学士	推力	一个	账单	进入	这	服务员的	双手	和	开始	向下	这	走道	,

单身汉把账单塞进服务员手里，然后沿着过道走去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
followed by the widow .
随后 经过 这 寡妇 .

然后是寡妇。

" [juː; jʊ][fər'gɑːt][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːpoʊ] .
" You forgot your change , " remarked the widow , as they stepped into the depot .
" 你 忘了 你的 改变 , " 评论 这 寡妇 , 作为 他们 步 进入 这 仓库 .

“你们忘了找零，”寡妇一边说着，一边和他们走进车站。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Oh , never mind , " said the bachelor .
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 这 学士 .

“哦，没事了，”单身汉说道。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ræps] ?
" Where are your wraps ?
" 在哪里 是 你的 卷饼 ?

你的卷饼呢?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] . [-]
" The widow clutched his sleeve . [84]
" 这 寡妇 紧握 他的 袖子 . [-]

寡妇抓住他的袖子。[84]

" [aɪ] — [aɪ] — [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" I — I — left them in the dining car , " she stammered .
" 我 — 我 — 左边 他们 在 这 用餐 车 , " 她 结结巴巴 .

“我……我……把他们落在餐车里了，”她结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl]
The bachelor gazed down at the top of the violet hat with a triumphant smile
这 学士 凝视 向下 在 这 顶部 的 这 紫色 帽子 和 一个 凯 微笑
.
:
.

这位单身汉得意地低头看着紫色帽子的顶端。

" [oʊ] , [duː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] !
" Oh , do go back and try to get them !
" 哦 , 做 去 后退 和 尝试 到 得到 他们 !

“哦，回去试试能不能把它们弄到手！”

" [moʊn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['glænsɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ,
" moaned the widow glancing wildly at the train ,
" 呻吟 这 寡妇 瞥了一眼 疯狂地 在 这 火车 ,

“寡妇呻吟着，疯狂地望着火车。”

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swɪtʃt] ['ɑːntə][ə; eɪ][saɪd] [træk] .
which by this time was being switched onto a side track .
哪个 经过 这 时间 曾是 存在 切换 到 一个 边 追踪 .

此时，这条线路正在改道行驶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" It will be at the risk of my life , " declared the bachelor ,
" 它 将要 是 在 这 风险 的 我的 生活 , " 声明 这 学士 ,

“我将冒着生命危险，”这位单身汉宣称。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] — ['eni] [mɔːr] — — "
" but if you want — any more — — "
" 但 如果 你 想 — 任何 更多的 — — "

“但是如果你还想要——”

" [mɔːr] — [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [dɪ'stræktɪdli] .
" More — what ? " asked the widow , distractedly .
" 更多的 — 什么 ? " 问 这 寡妇 , 心不在焉地 .

“还要什么？”寡妇心不在焉地问道。

" [pruːf] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Proof , " said the bachelor .
" 证明 , " 说 这 学士 .

“证据呢？”单身汉说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spaɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['potər] ['rʌnɪŋ]
" It isn't necessary , " said the widow , as she spied an excited porter running
" 它 不是 必要的 , " 说 这 寡妇 , 作为 她 间谍 一个 兴奋的 搬运工 跑步
[tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
toward them ,
朝向 他们 ,

“没必要，”寡妇说着，瞥见一个兴奋的搬运工朝他们跑来。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][koʊt] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [hænd][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələt]['pærəsɔːl] .
clutching a pongee coat , a silver hand bag and a violet parasol .
紧握 一个 茧绸 外套 , 一个 银 手 包 和 一个 紫色 阳伞 .

她手里拿着一件涤纶外套、一个银色手提包和一把紫色阳伞。

" [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['teɪkɪŋ] [-]
" These , " said the bachelor , taking [85]
" 这些 , " 说 这 学士 , 采取 [-]

“这些，”单身汉说着，拿起[85]

[ðem; ðəm] ['tendərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]
them tenderly from the porter and tipping him , " are the most
他们 温柔地 从 这 搬运工 和 小费 他 , " 是 这 最多
[səb'stænʃ(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] — — "
substantial signs of — — "
重大的 标志 的 — — "

温柔地从搬运工那里取走它们并给他小费，“是最实质性的标志——”

" [ə; eɪ] [lɔːst] [hed] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kwɪkli] .
" A lost head , " said the widow quickly .
" 一个 丢失的 头 , " 说 这 寡妇 迅速地 .

“丢了颗脑袋，”寡妇连忙说道。

" [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːst] [hɑːrt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" Or a lost heart , " added the bachelor ,
" 或者 一个 丢失的 心 , " 额外 这 学士 ,

“或者，是一颗迷失的心，”这位单身汉补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stept] ['fætʃuəsli] [ɑːn][tuː; tə] — [ðə; ði] [rɔːŋ] ['feriˌboʊt]
as they crossed the station and stepped fatuously on to — the wrong ferryboat
作为 他们 交叉 这 车站 和 步 愚蠢地 在 到 — 这 错误的 渡船
. [-]
. [86]
. [-]

他们穿过车站，笨拙地踏上了——错误的渡船。[86]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] .
A Short Cut .
一个 短的 切 .

捷径。

" [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] , " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" WHAT ought I to do , " asked the widow ,
" 什么 应该 我 到 做 , " 问 这 寡妇 ,

“我该怎么办？”寡妇问道。

['kerfəli] ['lɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʌm] [ɔːf][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪŋ]
carefully licking all the gum off the flap of a violet envelope and then trying
小心 舔舐 全部 这 胶 离开 这 瓣膜 的 一个 紫色 信封 和 然后 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] ,
to make it stick ,
到 制作 它 戳 ,

小心翼翼地舔掉紫色信封封口上的口香糖，然后试着把它粘回去。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] , [huː] — [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ? "
" to a silly boy , who — asked me for a kiss ? "
" 到 一个 愚蠢的 男生 , WHO — 问 我 为了 一个 吻 ? "

“给一个傻小子，他居然向我要吻？”

" [wʌt] [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" What ought you to do ? " repeated the bachelor ,
" 什么 应该 你 到 做 ? " 重复 这 学士 ,

“你该怎么办？”单身汉重复道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɪ'vɪrli] .
laying down his cigar and regarding the widow severely .
躺下 向下 他的 雪茄 和 关于 这 寡妇 严重 .

他放下雪茄，严厉地打量着寡妇。

" [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Refuse him , of course . "
" 拒绝 他 , 的 课程 . "

“当然要拒绝他。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [spæz'mɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ]
" Oh , of course , " agreed the widow , rubbing the envelope spasmodically with
" 哦 , 的 课程 , " 同意 这 寡妇 , 擦 这 信封 间歇性地 和
[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
the end of her handkerchief ,
这 结尾 的 她 手帕 ,

“哦，当然，”寡妇一边用手帕的末端不时地擦拭着信封，一边同意道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɔːt] [aɪ][duː][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['betər] ? " [-]
" but what ought I do to teach him better ? " [87]
" 但 什么 应该 我 做 到 教 他 更好的 ? " [-]

“但我该怎样做才能更好地教导他呢？”[87]

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" I can't think of anything — better , " replied the bachelor ,
" 我 不能 思考 的 任何事物 — 更好的 , " 回复 这 学士 ,

“我想不出还有什么更好的了，”单身汉回答道。

['tʃærətəbli] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələt] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst]
charitably reaching for the violet envelope and closing it firmly with his fist
慈善地 到达 为了 这 紫色 信封 和 结束 它 牢牢 和 他的 拳头
.
:
.

他好心地拿起紫色的信封，用拳头紧紧地把它封好。

" [haʊ] [ə'baʊt] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] — [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
" How about just taking the kiss — without asking for it ? " inquired the widow
" 如何 关于 只是 采取 这 吻 — 没有 问 为了 它 ? " 询问 这 寡妇
[naɪ'iːvli] ,
naively ,
天真地 ,

“要不就直接吻他，不用开口求他？”寡妇天真地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [lʌg'ʒʊriəsli] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] .
as she leaned luxuriously back among the cushions of the divan .
作为 她 倾斜 奢华地 后退 之中 这 靠垫 的 这 迪万 .

她慵懒地靠在沙发靠垫上。

" ['wʊdnt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] ? "
" Wouldn't that have been better — for him , I mean ? "
" 不会 那 有 到过 更好的 — 为了 他 , 我 意思是 ? "

“对他来说，那样岂不是更好吗？”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Would it ?
" 会 它 ?

真的吗?

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [lʊkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" The bachelor looked the widow straight in the eye .
" 这 学士 看起来 这 寡妇 直的 在 这 眼睛 .

这位单身汉直视着寡妇的眼睛。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wiːkli] ,
" Well , " replied the widow weakly ,
" 出色地 , " 回复 这 寡妇 弱 ,

“嗯，”寡妇虚弱地回答道。

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frɪndʒ] [ɑːn][ə; eɪ]['sætn]['soʊfə] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]
toying with some fringe on a satin sofa pillow and carefully avoiding the
玩具 和 一些 边缘 在 一个 缎 沙发 枕头 和 小心 避免 这
['bætʃələz, 'bætʃləz] [geɪz] ,
bachelor's gaze ,
学士 目光 ,

她一边摆弄着缎面沙发靠垫上的流苏，一边小心翼翼地避开单身汉的目光。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" he would have gotten it . "
" 他 会 有 获得 它 . "

“他本来会得到它的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][dɪd]
" And now he never will , " rejoined the bachelor with a confidence he did
" 和 现在 他 绝不 将要 , " 重新加入 这 学士 和 一个 信心 他 做过
[nɑːt] [fiːl] .
not feel .
不是 感觉 .

“而现在他永远也不会了，”这位单身汉重新说道，语气中带着他自己都不曾感受到的自信。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [-]
" The widow [88]
" 这 寡妇 [-]

“寡妇[88]

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['sætn]['soʊfə]
became **suddenly** **interested** **in** **the** **arrangement** **of** **the** **fringe** **on** **the** **satin** **sofa**
成为 突然 感兴趣的 在 这 安排 的 这 边缘 在 这 缎 沙发
['pɪloʊ] .
pillow **.**
枕头 .

突然对缎面沙发靠垫上的流苏排列方式产生了兴趣。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['i:zɪnt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [æsks][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] [ɔ:r] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ] — [hu:]
" **But** **it** **isn't** **the** **man** **who** **asks** **a** **woman** **for** **a** **kiss** **or** **—** **or** **anything** **—** **who**
" 但 它 不是 这 男人 WHO 问 一个 女士 为了 一个 吻 或者 — 或者 任何事物 — WHO
[gets] [ˌaɪ 'ti:] .
gets **it** **.**
获得 它 .

“但是，向女人索吻或任何要求的男人，最终得到的并不是吻或要求任何事。

[its] [ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] . "
It's **the** **man** **who** **takes** **for** **granted** **.** **"**
它是 这 男人 WHO 需要 为了 的确 . "

是那些把一切都视为理所当然的人。

" [teɪks] — [wʌt] ? "
" **Takes** **—** **what** **?** **"**
" 需要 — 什么 ? "

“需要——什么？”

" [teɪks] [hɜ:r; hər][baɪ] [sər'praɪz] , ['mɪstər] . ['trævɝz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" **Takes** **her** **by** **surprise** **,** **Mr** **.** **Travers** **,** **"** **explained** **the** **widow** **,**
" 需要 她 经过 惊喜 , 先生 . 特拉弗斯 , " 解释 这 寡妇 ,

“这让她很意外，特拉弗斯先生，”寡妇解释道。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r][tu:; tə] [seɪ] [noʊ] .
" **and** **doesn't** **give** **her** **time** **to** **think** **or** **to** **say** **no** **.**
" 和 不 给 她 时间 到 思考 或者 到 说 不 .

“不给她时间思考或说不。”

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑ:t]['ɑ:rgjumənt][ɔ:r] ['ri:z(ə)n] .
The **short** **cut** **to** **managing** **a** **woman** **is** **not** **argument** **or** **reason** **.**
这 短的 切 到 管理 一个 女士 是 不是 争论 或者 原因 .

管理女人的捷径不是争辩或讲道理。

[its] ['ækʃ(ə)n] .
It's **action** **.**
它是 行动 .

这是行动。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [kəukst] ,
She **may** **like** **to** **be** **coaxed** **,**
她 可能 喜欢 到 是 哄骗 ,

她或许喜欢被哄着，

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɔ:rdərz][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [əd'maiəz] — [ænd; ənd][əu'beiz] .
but **it's** **the** **man** **who** **orders** **her** **about** **whom** **she** **admires** **—** **and** **obeys** **.**
但 它是 这 男人 WHO 订单 她 关于 谁 她 钦佩 — 和 服从 .

但她敬佩并服从的是那个命令她的人。

[i:v] [hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][rɪb][ænd; ənd] [wen] ['ædəm] [fə'gets] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi]
Eve **has** **never** **forgotten** **that** **she** **is** **only** **a** **rib** **and** **when** **Adam** **forgets** **it** **,** **she**
前夕 有 绝不 被遗忘的 那 她 是 仅有的 一个 肋骨 和 什么时候 亚当 忘记了 它 , 她
— — "
— **—** **"**
— — "

夏娃从未忘记自己不过是亚当的一根肋骨，而当亚当忘记这一点时，她——”

" [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] , " [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr]

" Makes him feel like a small part of the vertebræ , " interpolated the bachelor

" 制作 他 感觉 喜欢 一个 小的 部分 的 这 脊椎 , " 插值 这 学士

['tentətɪvli] . [-]

tentatively . [89]

姑且 . [-]

“这让他觉得自己就像脊椎骨中的一小块，”这位单身汉试探性地插话道。[89]

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

" Naturally , " returned the widow ,

" 自然 , " 返回 这 寡妇 ,

“当然了，”寡妇回答道。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['soʊfə] ['pɪloʊ] [frɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

tying the sofa pillow fringe in a hard knot and then untying it again ,

捆绑 这 沙发 枕头 边缘 在 一个 难的 结 和 然后 解开 它 再次 ,

将沙发靠垫的流苏打个结，然后再解开。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] [kʌmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ;

" when a man comes to her on his knees she is clever enough to keep him there ;

" 什么时候 一个 男人 来 到 她 在 他的 膝盖 她 是 聪明的 足够的 到 保持 他 那里 ;

“当一个男人跪在她面前时，她很聪明，能让他一直跪在那里；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['septər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

but when he comes to her with a scepter in his hand and determination in his eye ,

但 什么时候 他 来 到 她 和 一个 权杖 在 他的 手 和 决心 在 他的 眼睛 ,

但当他手持权杖，目光坚定地走向她时，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

she has a wholesome respect for him .

她 有 一个 健康 尊重 为了 他 .

她对他抱有由衷的敬意。

[its] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [begz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [dɪ'mændz] [ðæt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .

It's not the man who begs but the one who demands that receives .

它是 不是 这 男人 WHO 乞求 但 这 一 WHO 需求 那 接收 .

乞求的人不会得到，只有主动争取的人才能得到。

[its] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [æsks] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

It's not the man who asks a girl to marry him ,

它是 不是 这 男人 WHO 问 一个 女孩 到 结婚 他 ,

不是男人向女孩求婚，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [huː] [gets] [hɜːr; hər] .

but the one who tells her that she is going to marry him , who gets her .

但 这 一 WHO 讲述 她 那 她 是 去 到 结婚 他 , WHO 获得 她 .

但告诉她她将嫁给他的人，才是真正了解她的人。

[its] [nɑːt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [ri'kwests] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [ɔːr] ['steɪɪŋ] [daʊn] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [huː] [kæn; kən] [duː] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

It's not the husband who requests the privilege of carrying a latch - key or staying down town at night who can do so without fear and trembling ,

它是 不是 这 丈夫 WHO 请求 这 特权 的 携带 一个 闩锁 - 钥匙 或者 入住 向下 镇 在 夜晚 WHO 能 做 所以 没有 害怕 和 发抖 ,

并非是那些要求拥有携带钥匙或晚上留在市中心特权的丈夫，才能毫无恐惧和战栗地这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] ['kɑːmli] [teɪks] [ðə; ði] [læʧ] - [kiː] [ænd; ənd] ['tɛlə,foʊnz] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi]

but	the	one	who	calmly	takes	the	latch	-	key	and	telephones	his	wife	that	he
但	这	一	WHO	平静地	需要	这	闩锁	-	钥匙	和	电话	他的	妻子	那	他

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [-]

is	going	to	stay	down	town	and	then	[	90	]
是	去	到	停留	向下	镇	和	然后	[	-	]

但是，冷静地拿起钥匙，打电话给妻子说他要留在市中心，然后[90]

[rɪŋz] [ɔːf] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] ['setld] .

rings	off	as	though	the	matter	were	settled	.
戒指	离开	作为	尽管	这	事情	是	定居	.

电话铃声响起，仿佛事情已经解决。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ɪn] [lʌv] [ɔːr]['mætrɪmoʊni][ɪz]

The	question	of	who's	going	to	have	the	whip	hand	in	love	or	matrimony	is
这	问题	的	谁是	去	到	有	这	鞭	手	在	爱	或者	婚姻	是

[dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər] [noʊ]

decided	the	very	first	time	a	man	looks	at	a	woman	and	lets	her	know
决定	这	非常	第一的	时间	一个	男人	看起来	在	一个	女士	和	让我们	她	知道

[huːz] ['mæstər] .

who's	master	.
谁是	掌握	.

在爱情或婚姻中谁将占据主导地位的问题，早在男人第一次看向女人并让她知道谁才是主人时就已经决定了。

" [ðə; ði] ['bæʧələr] [flikt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kjʊriəsli] .

"	The	bachelor	flicked	the	ashes	off	his	cigar	and	regarded	the	widow	curiously	.
"	这	学士	轻弹	这	灰烬	离开	他的	雪茄	和	认为	这	寡妇	奇怪的是	.

单身汉弹掉雪茄上的烟灰，好奇地打量着寡妇。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [ɔːr] ['hɪpnətɪzəm] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['peɪʃntli] .

"	Are	you	talking	Christian	Science	or	Hypnotism	?	"	he	inquired	patiently	.
"	是	你	说	基督教	科学	或者	催眠术	?	"	他	询问	耐心	.

他耐心地问道："您说的是基督教科学还是催眠术？"

" ['niːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [fækts] , ['mɪstər] . ['trævɝz] .

"	Neither	,	"	replied	the	widow	,	"	I'm	talking	facts	,	Mr	.	Travers	.
"	两者都不	,	"	回复	这	寡妇	,	"	我是	说	事实	,	先生	.	特拉弗斯	.

"都不是，"寡妇回答说，"我说的是事实，特拉弗斯先生。"

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - [legd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] ['mærid] [tuː; tə]

Haven't	you	ever	seen	a	little	short	-	legged	man	with	a	snub	nose	married	to
还没有	你	曾经	已见	一个	小的	短的	-	腿	男人	和	一个	冷落	鼻子	已婚	到

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

a	beautiful	,
一个	美丽的	,

你难道没见过一个腿短、鼻子塌陷的小个子男人娶了一个漂亮的女人吗?

['kwiːnli] ['kriːtʃər] ,

queenly	creature	,
女王般的	生物	,

女王般的生物，

[huːm] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] [sleɪv] [ænd; ənd] [huː]

whom	he	ordered	about	as	if	she	were	the	original	Greek	slave	and	who
谁	他	订购	关于	作为	如果	她	是	这	原来的	希腊语	奴隶	和	WHO

[əu'beid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['nɪroʊ] [hɪm'self] ,

obeyed	him	as	if	he	were	Nero	himself	,
服从	他	作为	如果	他	是	尼禄	他自己	,

他像对待希腊奴隶一样命令她，而她则像对待尼禄本人一样服从他。

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [-]
and **adored** **him** **in** **proportion** **[** **91** **]**
和 受人喜爱 他 在 部分 [-]

并对他十分崇拜[91]

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['kwɑ:lətiz] ?
to **his** **overbearing** **qualities** **?**
到 他的 霸道 品质 ?

是因为他过于专横跋扈的性格吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [si:n] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [sɪks] - [fʊt] - [tu:] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
And **have** **you** **never** **seen** **a** **magnificent** **,** **six** **-** **foot** **-** **two** **specimen** **of**
和 有 你 绝不 已见 一个 壮丽 , 六 - 脚 - 二 标本 的
['mæskjəlɪn] [hju:'mænəti] ,
masculine **humanity** **,**
男性 人类 ,

你难道从未见过身高六英尺二英寸、体格健壮的男性吗?

[hu:] [wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn][wɔ:r][ænd; ənd][fɜ:rst] ['evriwer] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
who **was** **first** **in** **war** **and** **first** **everywhere** **but** **in** **his** **own** **home** **,**
WHO 曾是 第一的 在 战争 和 第一的 到处 但 在 他的 自己的 家 ,

他总是第一个冲锋陷阵，在任何地方都是第一个，唯独在自己的家中例外。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp][ɔ:r] [meɪk]
where **he** **was** **afraid** **to** **put** **his** **feet** **on** **a** **chair** **or** **light** **a** **pipe** **or** **make**
在哪里 他 曾是 害怕的 到 放 他的 脚 在 一个 椅子 或者 光 一个 管道 或者 制作
[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] ,
an **original** **remark** **,**
一个 原来的 评论 ,

他甚至不敢把脚放在椅子上，不敢点烟斗，也不敢说一句有见地的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp] [rʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['ɪntu:]
because **some** **little** **dried** **-** **up** **runt** **of** **a** **woman** **had** **him** **hypnotized** **into**
因为 一些 小的 干燥 - 向上 矮子 的 一个 女士 有 他 被催眠 进入
[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sekənd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
believing **that** **he** **was** **the** **thirty** **-** **second** **vertebræ** **and** **she** **all** **the** **rest** **of**
相信 那 他 曾是 这 三十 - 第二 脊椎 和 她 全部 这 休息 的
[ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] ['sɪnju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ?
the **bones** **and** **sinew** **of** **the** **human** **race** **?**
这 骨头 和 腱子 的 这 人类 种族 ?

因为某个瘦弱无能的女人催眠了他，让他相信自己是第三十二节脊椎骨，而她则是人类其余所有的骨头和筋腱?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑ:ki] , [hu:] ['fænsis] [ðæt] - ['fri:dəm] - [mi:nz] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv]
A **woman** **is** **like** **a** **darky** **,** **who** **fancies** **that** **'** **freedom** **'** **means** **three** **-** **quarters** **of**
一个 女士 是 喜欢 一个 黑人 , WHO 幻想 那 - 自由 - 方法 三 - 四分之一 的
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
the **sidewalk** **,**
这 人行道 ,

女人就像黑人一样，以为“自由”就意味着拥有四分之三的人行道。

[ɔ:r][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['du:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] [mi:nz] ['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
or **a** **small** **boy** **who** **imagines** **that** **doing** **as** **he** **pleases** **means** **smashing** **his** **sister's**
或者 一个 小的 男生 WHO 想象 那 正在做 作为 他 请 方法 粉碎 他的 姐妹
[tɔɪz] [ænd; ənd] ['stɪ:lɪŋ] [swi:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .
toys **and** **stealing** **sweets** **from** **the** **pantry** **.**
玩具 和 偷窃 糖果 从 这 食品储藏室 .

或者一个小男孩想象着，随心所欲就意味着砸碎妹妹的玩具，从食品柜里偷糖果。

[pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] ;
Put **her** **in** **her** **place** **and** **she** **will** **stay** **there** **;**
放 她 在 她 地方 和 她 将要 停留 那里 ;

把她放在她该待的地方，她就会待在那里；

[bʌt; bət] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ʃiːl] [-]

but	give	her	an	inch	of	power	and	she'll	[	92	]
但	给	她	一个	英寸	的	力量	和	壳	[	-	]

但只要给她一点点权力，她就会[92]

[teɪk] [æn; ən] [el] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [bɔːs] [juː; jʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] [sɪl] .

take	an	ell	of	liberty	and	boss	you	off	your	own	door	sill	.
拿	一个	艾尔	的	自由	和	老板	你	离开	你的	自己的	门	窗台	.

稍微放肆一点，就能把你从家门口赶走。

[ðə; ði] [bɪgɪst] , ['boʊldɪst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɪz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [toʊd] ;

The	biggest	,	boldest	woman	that	ever	lived	is	built	like	a	barge	,	to	be	towed	;
这	最大	,	最勇敢的	女士	那	曾经	居住地	是	建造	喜欢	一个	驳船	,	到	是	被拖走	;

历史上最伟大、最勇敢的女人，体格像一艘驳船，需要被拖曳；

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [pʌfs] [ʌp] [ɪ'nʌf] [stiːm] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [nɔɪz]

and	any	little	man	who	puffs	up	enough	steam	and	makes	a	loud	enough	noise
和	任何	小的	男人	WHO	泡芙	向上	足够的	蒸汽	和	制作	一个	大声	足够的	噪音

[kæn; kən] [ə'tætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [toʊ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]

can	attach	her	to	himself	and	tow	her	all	the	way	up	the	river	of
能	附	她	到	他自己	和	拖	她	全部	这	方式	向上	这	河	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

任何一个胆大妄为、声音洪亮的小人物，都可以把她绑在自己身上，一路拖着她逆流而上，到达人生的河流尽头。

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ɔː] .

"	The	bachelor	laid	down	his	cigar	and	gazed	at	the	widow	in	awe	.
"	这	学士	铺设	向下	他的	雪茄	和	凝视	在	这	寡妇	在	敬畏	.

“单身汉放下雪茄，敬畏地凝视着寡妇。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .

"	And	I	never	knew	it	,	"	he	whispered	huskily	.
"	和	我	绝不	知道	它	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

“而我却一直不知道，”他沙哑地低语道。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ə'gen] ,

"	I	suppose	,	"	said	the	widow	,	beginning	to	toy	with	the	fringe	again	,
"	我	认为	,	"	说	这	寡妇	,	开始	到	玩具	和	这	边缘	再次	,

“我想也是，”寡妇说着，又开始摆弄起流苏来。

" [ðæt] [juːv] [bɪn] ['æskɪŋ] ['gɝːlz][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] . "

"	that	you've	been	asking	girls	to	kiss	you	,	all	this	time	.	"
"	那	你已经	到过	问	女孩们	到	吻	你	,	全部	这	时间	.	"

“你一直以来都在求女孩子亲你。”

" [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Not	all	the	time	,	"	protested	the	bachelor	.
"	不是	全部	这	时间	,	"	抗议	这	学士	.

“并非总是如此，”单身汉抗议道。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'lɪʃəsli] , " [ðeɪv] [ɔːl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

"	And	,	of	course	,	"	continued	the	widow	maliciously	,	"	they've	all	refused
"	和	,	的	课程	,	"	持续	这	寡妇	恶意地	,	"	他们有	全部	拒绝

[juː; jʊ] . " [-]

you	.	"	[	93	]
你	.	"	[	-	]

“当然，”寡妇恶狠狠地继续说道，“他们都拒绝了你。”[93]

" [nɑːt][ɔːl] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['pensɪvli] .

"	Not	all	,	"	repeated	the	bachelor	,	pensively	.
"	不是	全部	,	"	重复	这	学士	,	若有所思地	.

“并非全部，”单身汉若有所思地重复道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [glɑ:nst] [ʌp] ['kwɪkli] .
" The widow glanced up quickly .
" 这 寡妇 瞥了一眼 向上 迅速地 .

寡妇迅速抬起头。

" [wʌns] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:ld][spɑ:t] . "
" Once , " explained the bachelor apologetically , " I didn't have a bald spot . "
" 一次 , " 解释 这 学士 带着歉意地 , " 我 没有 有 一个 秃 点 . "

“曾经,”这位单身汉歉意地解释说,“我没有秃顶。”

" [wen] [ə; eɪ][mæn][æsks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] , " [pər'su:d] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['θɔ:tfəli] ,
" When a man asks for a kiss , " pursued the widow , thoughtfully ,
" 什么时候 一个 男人 问 为了 一个 吻 , " 追击 这 寡妇 , 深思熟虑 ,

“当一个男人向你索吻时,”寡妇若有所思地继续说道,“

" [ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] — — "
" a girl HAS to refuse him ; but when he takes it — — "
" 一个 女孩 有 到 拒绝 他 ; 但 什么时候 他 需要 它 — — "

“女孩必须拒绝他;但当他接受时——”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['tʃʌklɪŋ] .
" She has to take it , too , " said the bachelor , chuckling .
" 她 有 到 拿 它 , 也 , " 说 这 学士 , 轻笑 .

“她也得接受,”单身汉笑着说。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] , " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Would you mind , " asked the widow ,
" 会 你 头脑 , " 问 这 寡妇 ,

“请问您介意吗?”寡妇问道。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][læst] ['flɪpənt] [bɪt][ʌv; əv] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['vaɪələt] ['envəloʊp] ,
ignoring the last flippant bit of persiflage and picking up the violet envelope ,
忽略 这 最后的 轻浮的 少量 的 戏谑 和 挑选 向上 这 紫色 信封 ,

忽略对方最后那句轻佻的玩笑,拿起那封紫色的信封。

" ['poʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "
" posting a letter for me ? "
" 发帖 一个 信 为了 我 ? "

“帮我寄封信好吗?”

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['bætʃələr] . [-]
" May I look at the address ? " demanded the bachelor . [94]
" 可能 我 看 在 这 地址 ? " 要求 这 学士 . [-]

“我可以看一下地址吗?”单身汉问道。[94]

" [its] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [hu:] — [hu:] — — "
" It's to the boy , " began the widow , " who — who — — "
" 它是 到 这 男生 , " 开始 这 寡妇 , " WHO — WHO — — "

“这是给那个男孩的,”寡妇开口道,“他——他——”

" [tʊk] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [wei] ? " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['helpfəli] .
" Took the roundabout way ? " finished the bachelor , helpfully .
" 拿 这 迂回 方式 ? " 完成的 这 学士 , 乐于助人 .

“走了绕远路?”单身汉好心地补充道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The widow nodded .
这 寡妇 点头 .

寡妇点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	have	written	him	,	"	she	explained	,
"	我	有	书面	他	,	"	她	解释	,

“我已经给他写信了，”她解释说。

" [ðæt] [hi:; hi] ['mʌsnt] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [ɪf] [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] .

"	that	he	mustn't	—	that	it	would	be	best	if	he	wouldn't	come	here	any	more	.
"	那	他	不得	—	那	它	会	是	最好的	如果	他	不会	来	这里	任何	更多的	.

“他不能——他最好不要再来这里了。”

[ðæt] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] . "

That	will	keep	him	in	his	place	,	I	think	.	"
那	将要	保持	他	在	他的	地方	,	我	思考	.	"

我认为这样就能让他安分守己了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['bætʃələr] [sɑːr'kæstɪkli] .
" On his knees ? " inquired the bachelor sarcastically .
" 在 他的 膝盖 ? " 询问 这 学士 讽刺地 .

“跪着？”单身汉讽刺地问道。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æt; ət]
" And I told him , " proceeded the widow , with a reproachful glance at
" 和 我 讲述 他 , " 继续 这 寡妇 , 和 一个 责备的 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['bætʃələr] ,
the bachelor ,
这 学士 ,

“然后我告诉他，”寡妇继续说道，同时责备地看了单身汉一眼。

" [haʊ] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] — — "
" how very rude and foolish — — "
" 如何 非常 粗鲁的 和 愚蠢 — — "

“真是太粗鲁、太愚蠢了——”

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [kən'sistid] [ɪn][nɑːt]
" Did you explain , " interrupted the bachelor , " that the foolishness consisted in not
" 做过 你 解释 , " 中断 这 学士 , " 那 这 愚蠢 由……组成 在 不是
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] ? "
taking the kiss ? "
采取 这 吻 ? "

“你解释过吗，”单身汉打断道，“真正的愚蠢之处在于没有接受那个吻？”

" ['mɪstər] . ['trævɝz] ! " [-]
" Mr . Travers ! " [95]
" 先生 . 特拉弗斯 ! " [-]

“特拉弗斯先生！”[95]

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [leɪ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]
" And that the rudeness lay entirely in assuming that you might not want to be
" 和 那 这 粗鲁 躺 完全 在 假设 那 你 可能 不是 想 到 是
— — "
— — "
— — "

“而这种无礼完全在于假定你可能不想——”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" How dare you !
" 如何 敢 你 !

你竟敢这样！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['fleɪmɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət]['sætn]['soʊfə] ['pɪloʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
" cried the widow , flaming as red as the scarlet satin sofa pillow behind her
" 哭 这 寡妇 , 炽盛 作为 红色的 作为 这 猩红 缎 沙发 枕头 在后面 她
[hed] .
head .
头 .

“寡妇哭喊着，脸涨得通红，就像她脑后那猩红色的缎面沙发靠垫一样。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['skoʊldɪŋ] !
" I gave him a dreadful scolding !
" 我 给予 他 一个 可怕 责骂 !

我狠狠地训斥了他一顿！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] [noʊt][ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ]

"	she	added	,	looking	pensively	at	the	sealed	note	and	toying	with	the	edge
"	她	额外	,	寻找	若有所思地	在	这	密封	笔记	和	玩具	和	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][flæp] ,

of	the	flap	,
的	这	瓣膜	,

她一边若有所思地看着那张封好的纸条，一边把玩着封口的边缘，补充道：“

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['oʊpən] [ə'gen] .

as	though	she	half	wished	it	would	come	open	again	.
作为	尽管	她	一半	希望	它	会	来	打开	再次	.

仿佛她心里暗暗希望它能再次打开。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ləˈkɑːnɪkli] , " ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

"	In	other	words	,	"	remarked	the	bachelor	laconically	,	"	having	him	down	,
"	在	其他	字	,	"	评论	这	学士	简洁地	,	"	拥有	他	向下	,

“换句话说，”这位单身汉简洁地说道，“把他拉下马。”

[juː; jʊ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [waɪp] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

you	proceeded	to	wipe	your	feet	on	him	.
你	继续	到	擦拭	你的	脚	在	他	.

你竟然用他的脚擦了擦脚。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] , [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ,

Since	he	had	turned	the	left	cheek	,	you	made	him	turn	all	the	way	round	,
自从	他	有	转向	这	左边	脸颊	,	你	制成	他	转动	全部	这	方式	圆形的	,

既然他转过左脸去，你就让他完全转过身去。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪk] [pɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk][ðə; ði] ['θɜːrti] -

so	that	you	could	stick	pins	in	his	back	and	make	him	feel	like	the	thirty	-
所以	那	你	可以	戳	别针	在	他的	后退	和	制作	他	感觉	喜欢	这	三十	-

['sekənd] [ænd; ənd] — — "

second	vertebræ	and	—	—	"
第二	脊椎	和	—	—	"

这样你就可以往他背上扎针，让他感觉自己像第三十二节脊椎骨一样——”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ['mɪstər] . ['trævɜ-z] , " [kraɪd] [ðə; ði] [-]

"	I	had	to	,	Mr	.	Travers	,	"	cried	the	[	96	]
"	我	有	到	,	先生	.	特拉弗斯	,	"	哭	这	[	-	]

“我不得不这么做，特拉弗斯先生，”[96]

['wɪdoʊ] ['pliːdɪŋli] .

widow	pleadingly	.
寡妇	恳求地	.

寡妇恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] . "

"	It	was	my	duty	.	"
"	它	曾是	我的	责任	.	"

“这是我的职责。”

" [jʊr; jər] — [wʌt] ? "

"	Your	—	what	?	"
"	你的	—	什么	?	"

“你的——什么？”

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['prɑːmptli] .

"	To	teach	him	a	lesson	,	"	explained	the	widow	promptly	.
"	到	教	他	一个	课	,	"	解释	这	寡妇	及时	.

“为了给他一个教训，”寡妇连忙解释道。

" ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ðeəz; ðəz]['oʊnli]
" He's got to learn that in the situation between man and woman there's only
" 他是 得到 到 学习 那 在 这 情况 之间 男人 和 女士 有 仅有的
[wʌn] [θroʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [huː'evər] [gets] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [wiːldz] [ðə; ði] ['septər] .
one throne and that whoever gets up on it first wields the sceptre .
一 王座 和 那 谁 获得 向上 在 它 第一的 挥舞 这 权杖 .

“他必须明白，在男女之间，只有一个王位，谁先登上王位，谁就能掌握权杖。”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
He's got to learn that the conquest of woman is not , like the Battle of
他是 得到 到 学习 那 这 征服 的 女士 是 不是 , 喜欢 这 战斗 的
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,

他必须明白，征服女人并不像滑铁卢战役那样简单。

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['strætədʒi] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] [ɔːr] [sə'nækərib] — — "
an affair of strategy , but like the Battle of Bunker Hill or Sennacherib — — "
一个 事务 的 战略 , 但 喜欢 这 战斗 的 掩体 爬坡道或者 西那赫里布 — — "

这是一场战略之战，但就像邦克山战役或西拿基立战役一样——

" [ɔːr][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [tiː] ['pɑːrti][ɔːr][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]
" Or the Boston Tea Party or the Massacre of the Innocents , " broke in the
" 或者 这 波士顿 茶 派对 或者 这 屠杀 的 这 无辜者 , " 打破 在 这
['bætʃələr] .
bachelor .
学士 .

“或者波士顿倾茶事件，或者屠杀无辜者事件，”单身汉插嘴道。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ?
" But aren't you a little hard on the girl ?
" 但 不是 你 一个 小的 难的 在 这 女孩 ?

“但是你对这个女孩是不是有点太苛刻了？”

[ɪf] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [treɪnd] ['hiːl] [biːt] [hɜːr; hər] . "
If you get him too well trained he'll beat her . "
如果 你 得到 他 也 出色地 受过训练 地狱 打 她 . "

如果你把他训练得太好，他会打败她的。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['prɑːmptli] , " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ʃiːl] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Well , " replied the widow promptly , " if he does she'll adore him .
" 出色地 , " 回复 这 寡妇 及时 , " 如果 他 做 壳 崇拜 他 .

“嗯，”寡妇立刻回答说，“如果他那样做，她一定会非常爱他。”

[bɪ'saɪdz] , [its] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['medɪs(ə)n] [əd'ministəd] [-]
Besides , it's much better to have the matrimonial medicine administered [97]
除了 , 它是 很多 更好的 到 有 这 婚姻 药品 管理 [-]

此外，接受婚姻医学治疗要好得多[97]

[ɪn][ˌæləu'pæθik]['doʊsɪz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['pelits] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,
in allopathic doses than in the little homeopathic pellets of caution and deceit ,
在 西医 剂量 比 在 这 小的 顺势疗法 颗粒 的 警告 和 欺骗 ,

与其说是谨慎和欺骗性的顺势疗法小药丸，不如说是西医剂量。

[ænd; ənd] [laɪz] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [end] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] ,
and lies and arguments which end in the divorce court ,
和 谎言 和 论点 哪个 结尾 在 这 离婚 法庭 ,

以及最终闹上离婚法庭的谎言和争吵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn'dʒɔɪz] ['biːɪŋ] [bɔːst] [ænd; ənd] ['bulɪd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ðɪ]

and	a	woman	enjoys	being	bossed	and	bullied	and	ordered	about	by	the
和	一个	女士	享受	存在	老板	和	被欺凌	和	订购	关于	经过	这

[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz][ðə; ðɪ] ['bɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlɪɪŋ] .

man	she	loves	quite	as	much	as	he	enjoys	the	bossing	and	bullying	.
男人	她	爱	相当	作为	很多	作为	他	享受	这	老板	和	欺凌	.

女人享受被自己所爱的男人支配、欺凌和命令的感觉，就像男人享受被支配和欺凌的感觉一样。

[its] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

It's	her	natural	instinct	to	look	up	,
它是	她	自然的	本能	到	看	向上	,

她天生就喜欢抬头看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['fɪgjərətɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

but	she	can't	look	up	to	a	man	who	is	figuratively	at	her	feet	.
但	她	不能	看	向上	到	一个	男人	WHO	是	比喻意义上	在	她	脚	.

但她无法仰望一个实际上臣服于她脚下的男人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,

She	may	struggle	against	the	man	who	attempts	to	conquer	her	by	main	force	,
她	可能	斗争	反对	这	男人	WHO	尝试	到	征服	她	经过	主要的	力量	,

她可能会奋力反抗试图用武力征服她的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn'dʒɔɪz] ['biːɪŋ] ['kɔŋkəd] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

but	she	enjoys	being	conquered	just	the	same	,
但	她	享受	存在	征服	只是	这	相同的	,

但她同样享受被征服的感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] [ɔːf] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər]

and	it	takes	a	great	burden	off	her	soul	to	be	able	to	lay	her
和	它	需要	一个	伟大的	负担	离开	她	灵魂	到	是	有能力的	到	躺	她

[hed] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ,

head	on	a	broad	,
头	在	一个	广阔	,

能够把头枕在宽阔的床上，让她感到如释重负。

['mæskjəlɪn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['evri] [ə'fer] [ɪn][laɪf][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['setld]

masculine	shoulder	and	to	know	that	every	affair	in	life	is	going	to	be	settled
男性	肩膀	和	到	知道	那	每一个	事务	在	生活	是	去	到	是	定居

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	decided	for	her	.
和	决定	为了	她	.

男性的肩膀，以及知道生活中所有的事情都会由别人替她解决和决定。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['voʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [-]

"	She	may	talk	about	thinking	for	herself	and	voting	and	all	that	,	but	[	98	]
"	她	可能	讲话	关于	思维	为了	她自己	和	表决	和	全部	那	,	但	[	-	]

“她可能会谈论独立思考、投票等等，但是[98]

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd]['voʊtɪd][fɔːr; fər]

she	is	always	glad	enough	to	sit	back	and	be	thought	for	and	voted	for
她	是	总是	高兴的	足够的	到	坐	后退	和	是	想法	为了	和	投票	为了

[baɪ][sʌm; səm][mæn] [huː] [hæz; həz] ['mægnəˌtaɪz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn]

by	some	man	who	has	magnetized	her	into	believing	him	the	incarnation
经过	一些	男人	WHO	有	磁化	她	进入	相信	他	这	化身

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	intelligence	.
的	智力	.

她总是乐于坐享其成，被某个男人考虑和投票支持，而这个男人已经让她相信他是智慧的化身。

[ænd; ənd] ['eni] [mæn][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	any	man	can	do	it	.
和	任何	男人	能	做	它	.

任何男人都能做到。

[ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hʌzbənd] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [nɜːrv] [ænd; ənd] [fjuːər] [nəːvs] ,

If	the	average	husband	only	had	a	little	more	nerve	and	fewer	nerves	,
如果	这	平均的	丈夫	仅有的	有	一个	小的	更多的	神经	和	更少	神经	,

如果普通丈夫能多一点勇气，少一点紧张，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

he	could	master	his	wife	with	one	hand	and	his	eyes	shut	.
他	可以	掌握	他的	妻子	和	一	手	和	他的	眼睛	关闭	.

他闭着眼睛，单手就能掌控妻子。

[ðə; ði] ['hiːðn] [tɜːrk] [kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['hærəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

The	heathen	Turk	can	get	along	better	with	a	whole	harem	full	of	women
这	异教徒	土耳其人	能	得到	沿着	更好的	和	一个	所有的	后宫	满的	的	女性

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mæn][gets] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [loʊn] ,

than	the	civilized	man	gets	along	with	one	lone	,
比	这	文明	男人	获得	沿着	和	一	孤独	,

一个异教徒土耳其人能与满是女人的后宫相处得比一个文明人与一个孤零零的女人相处得更好。

[lɔːrn] [waɪf] .

lorn	wife	.
孤独	妻子	.

失落的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['eni] ['waɪzər][ɔːr] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ɔːr] ['kɪndər] ,

It	isn't	because	he's	any	wiser	or	cleverer	or	kinder	,
它	不是	因为	他是	任何	更明智	或者	更聪明	或者	幼儿园	,

这并非因为他更睿智、更聪明或更善良，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [tɜːrk] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

but	because	the	first	Turk	learned	the	short	cut	to	managing	a	woman
但	因为	这	第一的	土耳其人	学习	这	短的	切	到	管理	一个	女士

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['siːkrət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	passed	the	secret	down	in	the	family	.
和	通过了	这	秘密	向下	在	这	家庭	.

但这是因为第一个土耳其人学会了如何驾驭女人，并将这个秘诀传给了家族成员。

[ðeɪ] [dəunt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər] , [ðeɪ] ['ɔːrdər][ðem; ðəm] ;

They	don't	ask	them	to	marry	them	over	there	,	they	order	them	;
他们	不	问	他们	到	结婚	他们	超过	那里	,	他们	命令	他们	;

他们不请求他们嫁给他们，而是命令他们嫁给他们；

[ðeɪ] [dəunt] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] ['erənd] [ɔːr] [soʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ðeɪ] ['mɪrli]

they	don't	request	them	to	run	an	errand	or	sew	on	a	button	,	they	merely
他们	不	要求	他们	到	跑步	一个	差事	或者	缝	在	一个	按钮	,	他们	仅仅

[weɪv] [ðer; ðər] [-]

wave	their	[	99	]
海浪	他们的	[	-	]

他们不要求他们跑腿或缝纽扣，他们只是挥舞着[99]

[hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] .

hands	and	the	women	fight	for	the	privilege	of	obeying	.
双手	和	这	女性	斗争	为了	这	特权	的	服从	.

双手和女人争夺服从的特权。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

They	have	known	for	ages	what	the	white	man	never	seems	to	have	learned	,
他们	有	已知	为了	年龄	什么	这	白色的	男人	绝不	似乎	到	有	学习	,

他们早就知道白人似乎永远也学不会的道理。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][baɪ][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪz]

that	the	way	to	take	a	woman	is	by	storm	and	the	way	to	hold	her	is
那	这	方式	到	拿	一个	女士	是	经过	风暴	和	这	方式	到	抓住	她	是

[baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [mæn][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['eni] ['wʊmən] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [haʊ]

by	force	and	that	any	man	can	manage	any	woman	if	he	only	knows	how
经过	力量	和	那	任何	男人	能	管理	任何	女士	如果	他	仅有的	知道	如何

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

and	has	the	audacity	and	the	courage	—	What	are	you	trying	to	do	,
和	有	这	大胆	和	这	勇气	—	什么	是	你	尝试	到	做	,

征服女人的方法是强攻，控制女人的方法是武力，任何男人只要知道方法、有胆量和勇气就能驾驭任何女人——你到底想干什么?

['mɪstər] . ['trævɝz] ? "

Mr	.	Travers	?	"
先生	.	特拉弗斯	?	"

特拉弗斯先生?

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][læst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] .

"	I'VE	got	the	courage	at	last	—	and	the	audacity	.
"	我已经	得到	这	勇气	在	最后的	—	和	这	大胆	.

“我终于鼓起勇气——也鼓起胆量了。”

" [peɪdʒ] -

"	Page	99
"	页	-

第99页

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

"	I'm	taking	a	short	cut	to	the	divan	,	"	replied	the	bachelor	,	sitting	down	beside
"	我是	采取	一个	短的	切	到	这	迪万	,	"	回复	这	学士	,	坐着	向下	旁

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

the	widow	,
这	寡妇	,

“我要抄近路去沙发，”单身汉回答道，然后在寡妇旁边坐了下来。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][læst] — — "

"	and	I've	got	the	courage	at	last	—	—	"
"	和	我已经	得到	这	勇气	在	最后的	—	—	"

“我终于鼓起勇气了——”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , ['bɪli] ['trævɝz] ! "

"	How	dare	you	,	Billy	Travers	!	"
"	如何	敢	你	,	比利	特拉弗斯	!	"

“你竟敢这样，比利·特拉弗斯！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] — — "

"	And	the	audacity	—	—	"
"	和	这	大胆	—	—	"

“还有这胆大妄为——”

" [stɑːp] ! [stɑːp] ! "

"	Stop	!	Stop	!	"
"	停止	!	停止	!	"

“停！停！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrv] — — "

"	And	the	nerve	—	—	"
"	和	这	神经	—	—	"

“还有这胆子——”

" ['mɪstər] . ['teilə] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [meɪd] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" Mr . Taylor , " announced the maid , appearing suddenly between the
" 先生 . 泰勒 , " 宣布 这 女佣 , 出现 突然 之间 这
[pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] . [-]
portieres at this critical moment . [100]
门 在 这 批判的 片刻 . [-]

“泰勒先生，”女仆突然出现在门帘之间，在这个关键时刻宣布道。[100]

" [oʊ] , ['mɜ:rsi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ænd; ənd] [maɪ] [her] [ɪz] [dʒʌst] — — "
" Oh , mercy ! " cried the widow , " and my hair is just — — "
" 哦 , 怜悯 ! " 哭 这 寡妇 , " 和 我的 头发 是 只是 — — "

“哦，天哪！”寡妇喊道，“我的头发都——”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [in'tru:diŋ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , ['entərɪŋ] ['brɪskli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" Am I intruding ? " asked a fresh - faced young man , entering briskly between the
" 是 我 入侵 ? " 问 一个 新鲜的 - 面对 年轻的 男人 , 进入 轻快地 之间 这
[pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr] .
portieres .
门 .

“我打扰到你们了吗？”一位面容清秀的年轻人问道，轻快地从门廊间走了进来。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ['bɑ:bi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['swi:tli] ,
" Not at all , Bobby , " said the widow sweetly ,
" 不是 在 全部 , 鲍比 , " 说 这 寡妇 甜蜜地 ,

“一点也不，鲍比，”寡妇温柔地说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
holding out one hand and feeling her back hair with the other .
保持 出去 一 手 和 感觉 她 后退 头发 和 这 其他 .

她伸出一只手，另一只手抚摸着她背后的头发。

" [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] — [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] .
" You arrived just at the — psychological moment .
" 你 到达的 只是 在 这 — 心理 片刻 .

你来得正是时候——在这个心理时刻。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] . " [-]
We have been talking about you for the last half hour . " [101]
我们 有 到过 说 关于 你 为了 这 最后的 一半 小时 . " [-]

我们已经谈论你半个小时了。[101]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['æftər] [lʌv] — — (?)
After Love — — (?)
后 爱 — — (?)

恋爱之后——（？）

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" WHY is it , " asked the widow ,
" 为什么 是 它 , " 问 这 寡妇 ,

“为什么会这样？”寡妇问道。

['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃætəlein] ['pensɪvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
swinging her chatelaine pensively as she strolled down the avenue beside the
摇摆 她 女管家 若有所思地 作为 她 漫步 向下 这 大街 旁 这
['bætʃələr] ,
bachelor ,
学士 ,

她若有所思地挥舞着腰间的链饰，与单身汉并肩沿着大道漫步。

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][moʊst][ɪn] [lʌv] [ɪz][moʊst][æpt][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ?

"	that	the	man	who	is	most	in	love	is	most	apt	to	get	over	it	suddenly	?
"	那	这	男人	WHO	是	最多	在	爱	是	最多	易于	到	得到	超过	它	突然	?

“是不是最深爱一个人的人最容易突然忘记这段感情？”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [per] [ʌv; əv] ['æŋklz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	The	bachelor	withdrew	his	eyes	from	the	pretty	pair	of	ankles	across	the
"	这	学士	退出	他的	眼睛	从	这	漂亮的	一对	的	脚踝	穿过	这

[striːt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːniənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]

street	and	glanced	down	at	the	widow	with	the	lenient	smile	of	superior
街道	和	瞥了一眼	向下	在	这	寡妇	和	这	宽容	微笑	的	优越的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

“单身汉将目光从街对面那双漂亮的脚踝上移开，低头看向寡妇，脸上带着超凡智慧的宽容微笑。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ,

"	Why	is	it	,	"	he	retorted	,
"	为什么	是	它	,	"	他	反驳	,

“为什么呢？”他反驳道。

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [drɪŋks] [ðə; ði][moʊst] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] ['dɪnər] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːrst]

"	that	the	man	who	drinks	the	most	champagne	at	dinner	has	the	worst
"	那	这	男人	WHO	饮料	这	最多	香槟酒	在	晚餐	有	这	最差

['hedeɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ? "

headache	next	morning	?	"
头痛	下一个	早晨	?	"

“晚餐时喝香槟最多的人，第二天早上头痛最严重？”

" [ðæt] ['iznt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [-]

"	That	isn't	any	explanation	at	all	,	[	102	]
"	那	不是	任何	解释	在	全部	,	[	-	]

“这根本算不上任何解释，[102]

['mɪstər] . ['trævɝz] .

Mr	.	Travers	.
先生	.	特拉弗斯	.

特拉弗斯先生。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃætəlein] ['dʒɪŋgld] [ɪm'peɪʃntli] .

"	The	widow's	chatelaine	jingled	impatiently	.
"	这	寡妇的	女管家	叮当作响	不耐烦地	.

寡妇的女主人不耐烦地摇晃着腰带。

" [ʃæm'peɪn] [ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] . "

"	Champagne	is	intoxicating	.	"
"	香槟酒	是	醉人	.	"

“香槟令人陶醉。”

" [soʊ][ɪz] [lʌv] . "

"	So	is	love	.	"
"	所以	是	爱	.	"

爱也是如此。

" [ʃæm'peɪn] [liːvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] — [æn; ən][ɔːl] - [gɔːn] ['fiːlɪŋ] . "

"	Champagne	leaves	you	with	an	—	an	all	-	gone	feeling	.	"
"	香槟酒	树叶	你	和	一个	—	一个	全部	-	已消失	感觉	.	"

“香槟会让你感觉一切都消失了。”

" [ænd; ənd] [lʌv] [liːvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — - [ðæt] ['taɪərd] ['fiːlɪŋ] - . "

"	And	love	leaves	you	with	—	'	that	tired	feeling	'	.	"
"	和	爱	树叶	你	和	—	-	那	疲劳的	感觉	-	.	"

“而爱情最终只会留下——‘那种疲惫感’。”

" [nɑːt][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈprɑːmptli] , " [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [ˈæftər] — [ˈæftər] — — "
" Not me , " said the widow promptly , " I always feel exhilarated after — after — — "
" 不是 我 , " 说 这 寡妇 及时 , " 我 总是 感觉 兴奋 后 — 后 — — "

“不是我，”寡妇连忙说道，“我每次——每次——之后都会感到兴奋不已。”

" [ˈæftərwərdz] , " [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] [ˈhelpfəli] .
" Afterwards , " finished the bachelor helpfully .
" 然后 , " 完成的 这 学士 乐于助人 .

“之后，”这位学士好心地补充道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
" But you're a woman .
" 但 你是 一个 女士 .

但你是女人。

[its] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] - [ˈtaɪərd] [ˈfiːlɪŋ] - . "
It's the man who has the ' tired feeling ' . "
它是 这 男人 WHO 有 这 - 疲劳的 感觉 - . "

是那个男人感到“疲惫”。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ? " [pəˈsistid] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .
" What is it like ? " persisted the widow .
" 什么 是 它 喜欢 ? " 持续 这 寡妇 .

“那是什么感觉？”寡妇追问道。

" [wel] , " [ðə; ði] [ˈbætʃələr] [flɪpt] [hɪz, ɪz] [keɪn] [ˈθɔːtfəli] , " [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [iːt] [ə; eɪ] [ˌfɔːrˈtiːn]
" Well , " the bachelor flipped his cane thoughtfully , " did you ever eat a fourteen
" 出色地 , " 这 学士 翻转 他的 甘蔗 深思熟虑 , " 做过 你 曾经 吃 一个 十四
[kɔːrs] [ˈdɪnər] ,
course dinner ,
课程 晚餐 ,

“嗯，”单身汉若有所思地翻转了一下拐杖，“你吃过十四道菜的晚餐吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [ˈʃɛriːz] [ˈæftərwərd] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [-]
and then go to Sherry's afterward for supper and [103]
和 然后 去 到 雪利酒 之后 为了 晚餐 和 [-]

然后之后去雪莉家吃晚饭[103]

[ðen] [goʊ][tuː; tə] [dɛlˈmɑnɪkoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snæk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɛktərz] [fɔːr; fər] — — "
then go to Delmonico's for a snack and to Rector's for — — "
然后 去 到 德尔莫尼科的 为了 一个 小吃 和 到 校长 为了 — — "

然后去德尔莫尼科餐厅吃点零食，再去雷克托餐厅吃——”

" [aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [said] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .
" I've been through it , " sighed the widow .
" 我已经 到过 通过 它 , " 叹了口气 这 寡妇 .

“我经历过这一切，”寡妇叹了口气。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [mɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" You didn't want any more , did you ? " asked the bachelor sympathetically .
" 你 没有 想 任何 更多的 , 做过 你 ? " 问 这 学士 同情地 .

“你不想再要孩子了，对吧？”单身汉同情地问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] [ˈhiːz] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [lʌv] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
" That's the way a man feels when he's had enough of love — or a woman . "
" 那就是 这 方式 一个 男人 感觉 什么时候 他是 有 足够的 的 爱 — 或者 一个 女士 . "

“这就是一个男人对爱情——或者对一个女人——感到厌倦时的感受。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [lʌv] [ˈiznt] [ˌɪndɪˈdʒestəbl] . "
" But — but love isn't indigestible . "
" 但 — 但 爱 不是 难以消化的 . "

“但是——但是爱情并非不可消化。”

" [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [lʌv] [ɔːr] ['dɪnər] [ɔːr] [ʃæm'peɪn] — [ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər]
" Too much of anything — love or dinner or champagne — is apt to take away your
" 也 很多 的 任何事物 — 爱 或者 晚餐 或者 香槟酒 — 是 易于 到 拿 离开 你的
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

“任何东西过量——爱情、晚餐或香槟——都可能使你失去食欲。”

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And too much of a woman is sure to make you hate the sight of her .
和 也 很多 的 一个 女士 是 当然 到 制作 你 恨 这 视线 的 她 .

而女人的魅力过剩，肯定会让你讨厌看到她。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃætəlein] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['mædli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] .
" The widow's chatelaine was dancing madly in the afternoon sunlight .
" 这 寡妇的 女管家 曾是 跳舞 疯狂地 在 这 下午 阳光 .

“寡妇的女管家在午后的阳光下疯狂地跳舞。”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪðərɪŋli] ,
" I don't suppose , " she said witheringly ,
" 我 不 认为 , " 她 说 枯萎地 ,

“我倒不这么认为，”她冷嘲热讽地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [get] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! "
" that it would be possible for a woman to get too much of a man ! "
" 那 它 会 是 可能的 为了 一个 女士 到 得到 也 很多 的 一个 男人 ! "

“竟然有人会觉得女人对男人太过着迷！”

" [noʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['tʃɪrfəli] , [-]
" No , " agreed the bachelor cheerfully , [104]
" 不 , " 同意 这 学士 愉快地 , [-]

“不，”单身汉愉快地同意道。[104]

[æz; əz][hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] ['æŋklz] , " ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
as he squinted at another pair of pretty ankles , " women are sentimental
作为 他 眯着眼 在 其他 一对 的 漂亮的 脚踝 , " 女性 是 感伤的
['toʊpərz] .
topers .
顶峰 .

他眯着眼睛打量着另一双漂亮的脚踝，说道：“女人都是多愁善感的人。”

[ðeɪ] [sɪp][ðer; ðər] [waɪn] [ɔːr][ðer; ðər] ['sentɪmənt] ['sloʊli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;
They sip their wine or their sentiment slowly and comfortably ;
他们 啜饮 他们的 葡萄酒 或者 他们的 情绪 缓慢地 和 舒适地 ;

他们慢慢地、舒缓地品尝着美酒或倾诉着心声；

[ðeɪ] [dəunt] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
they don't gulp it down like a man .
他们 不 咕噜 它 向下 喜欢 一个 男人 .

他们不像男人那样狼吞虎咽。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz]
That's why the man has usually finished the bottle before the woman has
那就是 为什么 这 男人 有 通常 完成的 这 瓶子 前 这 女士 有
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [glæs] .
touched her glass .
感动 她 玻璃 .

这就是为什么男人通常在女人拿起酒杯之前就已经喝光了一整瓶酒的原因。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [dʒʌst][æz; əz]

He	is	ready	to	turn	out	the	lights	and	put	an	end	to	the	affair	just	as
他	是	准备好	到	转动	出去	这	灯	和	放	一个	结尾	到	这	事务	只是	作为

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] .

she	has	begun	to	get	really	interested	.
她	有	开始	到	得到	真的	感兴趣的	.

就在她开始真正对他产生兴趣的时候，他却准备结束这段婚外情。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

But	,	"	and	the	bachelor	turned	suddenly	upon	the	widow	,	"	who	is	the	man	?
但	,	"	和	这	学士	转向	突然	之上	这	寡妇	,	"	WHO	是	这	男人	?

“但是，”单身汉突然转向寡妇问道，“这个人是谁？”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Show	him	to	me	!
展示	他	到	我	!

把他带到我面前来！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

"	and	he	brought	his	cane	down	fiercely	on	the	sidewalk	.
"	和	他	带来	他的	甘蔗	向下	激烈地	在	这	人行道	.

“然后他猛地用拐杖砸向人行道。”

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [pɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	Wh	-	what	man	?	"	asked	the	widow	,	turning	pink	to	the	tips	of	her	ears	.
"	什么	-	什么	男人	?	"	问	这	寡妇	,	转弯	粉色的	到	这	尖端	的	她	耳朵	.

“什……什么男人？”寡妇问道，脸涨得通红，一直到耳尖。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒɪlt] — ['gɑːtn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	man	who	has	jilt	—	gotten	over	it	.
"	这	男人	WHO	有	被抛弃	—	获得	超过	它	.

“被抛弃的男人——已经释怀了。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , " [-]

I	don't	see	how	it's	possible	,	"	[	105	]
我	不	看	如何	它是	可能的	,	"	[	-	]

我不明白这怎么可能，[105]

[hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

he	added	thoughtfully	,	"	with	you	.	"
他	额外	深思熟虑	,	"	和	你	.	"

他若有所思地补充道：“和你一起。”

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɪl] [ænd; ənd][krɪsp][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [er] .

"	The	widow's	voice	was	as	chill	and	crisp	as	the	autumn	air	.
"	这	寡妇的	嗓音	曾是	作为	寒意	和	脆	作为	这	秋天	空气	.

寡妇的声音像秋天的空气一样冰冷清冽。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] , " [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

"	I	wish	,	"	she	added	musingly	,	"	that	I	knew	how	to	patch	it	up	.	"
"	我	希望	,	"	她	额外	若有所思地	,	"	那	我	知道	如何	到	修补	它	向上	.	"

“我希望，”她若有所思地补充道，“我知道如何把它修补好。”

" [ðæts] [raɪt] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	That's	right	!	"	retorted	the	bachelor	.
"	那就是	正确的	!	"	反驳	这	学士	.

“没错！”单身汉反驳道。

" [traɪ][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] .

"	Try	to	revive	his	interest	in	champagne	by	offering	it	to	him	—	the	morning	after	.
"	尝试	到	复活	他的	兴趣	在	香槟酒	经过	提供	它	到	他	—	这	早晨	后	.

“第二天早上，试着给他一杯香槟，以此重新唤起他对香槟的兴趣。”

[wʌt] [hi:; hi] [ni:dz] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ɪz] — [aɪs] .

What	he	needs	,	my	dear	lady	,	is	—	ice	.
什么	他	需求	,	我的	亲爱的	女士	,	是	—	冰	.

亲爱的女士，他需要的是——冰。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪs][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'bæskoʊ] [sɔ:s] — — "

When	he	has	had	a	little	ice	and	a	little	tabasco	sauce	—	—	"
什么时候	他	有	有	一个	小的	冰	和	一个	小的	塔巴斯科辣椒酱	酱	—	—	"

当他喝了点冰块，又加了点塔巴斯科辣椒酱之后——”

" [hi:; hi] [meɪ] [wɑ:nt] [mɔ:r] [ʃæm'peɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['hoʊpfəli] .

"	He	may	want	more	champagne	?	"	asked	the	widow	hopefully	.
"	他	可能	想	更多的	香槟酒	?	"	问	这	寡妇	希望	.

“他可能还想再来点香槟？”寡妇满怀希望地问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['tʃɪrfəli] , " [bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['bɑ:t(ə)l] .

"	Yes	,	"	replied	the	bachelor	,	swinging	his	cane	cheerfully	,	"	but	not	from	the	same	bottle	.
"	是的	,	"	回复	这	学士	,	摇摆	他的	甘蔗	愉快地	,	"	但	不是	从	这	相同的	瓶子	.

“是的，”单身汉一边愉快地挥舞着拐杖一边回答道，“但不是来自同一个瓶子。”

[wɪl] ['wɪmɪn] ['evər] [lɜ:rn] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,

Will	women	ever	learn	,	"	he	mused	,
将要	女性	曾经	学习	,	"	他	沉思	,

“女人什么时候才能吸取教训呢？”他沉思道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ]['mænz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi][hæz; həz] [kəm'pli:tli] ['gɑ:tn] ['oʊvər] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɑ:nt] [steɪl] [-]

"	that	it	is	as	impossible	to	revive	a	man's	interest	in	a	woman	he	has	completely	gotten	over	loving	as	to	make	him	want	stale	[	106	]
"	那	它	是	作为	不可能的	到	复活	一个	男人的	兴趣	在	一个	女士	他	有	完全地	获得	超过	爱	作为	到	制作	他	想	陈旧	[	-	]

“要重新唤起一个男人对他已经完全不再爱的女人的兴趣，就像要让他想要一个陈旧的[106]一样不可能。”

[ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɪz] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

champagne	with	all	the	fizz	gone	out	of	it	?	"
香槟酒	和	全部	这	嘶嘶	已消失	出去	的	它	?	"

香槟都失去气泡了吗?

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	I	don't	see	why	,	"	said	the	widow	.
"	我	不	看	为什么	,	"	说	这	寡妇	.

“我不明白为什么，”寡妇说。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:f(ə)n] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [twaɪs] . "

"	A	woman	often	falls	in	love	with	the	same	man	twice	.	"
"	一个	女士	经常	瀑布	在	爱	和	这	相同的	男人	两次	.	"

“女人常常会两次爱上同一个男人。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['nevər] [fɔːlz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wʌns] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
" Because she never falls too much in love with him — once , " explained the
" 因为 她 绝不 瀑布 也 很多 在 爱 和 他 — 一次 , " 解释 这
['bætʃələr] .
bachelor .
学士 .

“因为她从来没有太深爱过他——一次也没有，”这位单身汉解释道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃætəlein] ['rætld] [ɪn'dɪgnəntli] .
The widow's chatelaine rattled indignantly .
这 寡妇的 女管家 摇晃 愤慨地 .

寡妇的女管家愤愤不平地叫喊起来。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] . "
" she cried , " A woman's love is always stronger and deeper than a man's . "
" 她 哭 , " 一个 女性的 爱 是 总是 更强 和 更深 比 一个 男人的 . "

她哭着说：“女人的爱总是比男人的爱更强烈、更深刻。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [ˌefər'ves(ə)nt] .
" But it isn't so effervescent .
" 但 它 不是 所以 起泡的 .

但它并不那么令人兴奋。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['maɪzər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɔːdz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
She is a natural miser and she hoards her feelings .
她 是 一个 自然的 吝啬鬼 和 她 囤积物 她 情怀 .

她天生守财奴，把自己的感情都藏在心里。

[ə; eɪ][mæn] [fliŋz] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [wen] [its] [ɔːl] [gɔːn]
A man flings his sentiment about like a prodigal and naturally when it's all gone
一个 男人 投掷 他的 情绪 关于 喜欢 一个 浪子 和 自然 什么时候 它是 全部 已消失
— [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [left] . "
— there isn't any left . "
— 那里 不是 任何 左边 . "

一个人像浪子一样挥霍自己的感情，自然而然地，当一切都消失殆尽时——就什么也不剩了。

" [ɪz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] - ['taɪərd] [-]
" Is that when he gets the ' tired [107]
" 是 那 什么时候 他 获得 这 - 疲劳的 [-]

“那是他感到‘疲倦’的时候[107]

['fiːlɪŋ] ? - " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
feeling ? - " inquired the widow sympathetically .
感觉 ? - " 询问 这 寡妇 同情地 .

“感觉如何？”寡妇同情地问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" Yes , " said the bachelor ,
" 是的 , " 说 这 学士 ,

“是的，”单身汉说道。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn]

"	and	nothing	is	worse	than	waking	up	in	the	morning	with	a	dark	brown
"	和	没有什么	是	更糟	比	醒来	向上	在	这	早晨	和	一个	黑暗的	棕色的

[teɪst] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] — [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr]

taste	in	your	mouth	—	to	find	the	woman	standing	before	you	offering	you	more
品尝	在	你的	嘴	—	到	寻找	这	女士	常设	前	你	提供	你	更多的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

“没有什么比早上醒来嘴里有股深褐色的味道更糟糕的了——而此时站在你面前的女人正给你倒更多的香槟。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

But	she	always	does	.
但	她	总是	做	.

但她总是这样做。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer]

A	woman	never	seems	to	know	when	the	logical	conclusion	of	a	love	affair
一个	女士	绝不	似乎	到	知道	什么时候	这	逻辑	结论	的	一个	爱	事务

[hæz; həz] [ə'raɪvd] .

has	arrived	.
有	到达的	.

女人似乎永远无法预知一段恋情何时会走向终点。

[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tætərd] ['remnənts] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]

She	clings	with	all	her	strength	to	the	tattered	remnants	of	sentiment	and
她	黏附	和	全部	她	力量	到	这	破烂	残余物	的	情绪	和

[ʃʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɔːrnɪŋ] ,

shuts	her	eyes	and	tries	to	make	believe	it	isn't	morning	,
关闭	她	眼睛	和	尝试	到	制作	相信	它	不是	早晨	,

她用尽全力紧紧抓住那点残存的情感，闭上眼睛，试图假装现在不是早上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — — "

when	she	ought	to	go	away	—	—	"
什么时候	她	应该	到	去	离开	—	—	"

她本该离开的时候——

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	And	let	him	sleep	it	off	,	"	suggested	the	widow	.
"	和	让	他	睡觉	它	离开	,	"	建议	这	寡妇	.

“让他睡一觉就好了，”寡妇建议道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	That's	it	,	"	agreed	the	bachelor	,
"	那就是	它	,	"	同意	这	学士	,

“就是这样，”单身汉同意道。

" [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [juːst] ['ætər] [ʌv; əv]

"	I	once	knew	a	man	who	was	infatuated	with	a	woman	who	used	attar	of
"	我	一次	知道	一个	男人	WHO	曾是	迷恋	和	一个	女士	WHO	用过的	阿塔尔	的

['roʊziz] [-]

roses	[	108	]
玫瑰	[	-	]

“我曾认识一个男人，他迷恋上了一个使用玫瑰香精油的女人[108]

[ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

on	her	gloves	and	things	.
在	她	手套	和	事物	.

在她的手套和其他物品上。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɔːf] ,

When	he	woke	up	—	I	beg	your	pardon	—	after	they	had	broken	off	,
什么时候	他	觉醒	向上	—	我	求	你的	赦免	—	后	他们	有	破碎的	离开	,

当他醒来时——抱歉——是在他们分手之后，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['roʊziz] . "

he	never	could	abide	the	smell	of	roses	.	"
他	绝不	可以	遵守	这	闻	的	玫瑰	.	"

他从来都无法忍受玫瑰的香味。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˌsentɪ'mentəli] ,

"	I	suppose	,	"	said	the	widow	,	holding	her	muff	against	her	cheek	sentimentally	,
"	我	认为	,	"	说	这	寡妇	,	保持	她	耳罩	反对	她	脸颊	感伤地	,

“我想也是，”寡妇说着，伤感地用手筒捂着脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪts] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [naɪts]

"	it	reminded	him	of	all	the	tender	little	tête	-	à	-	têtes	and	moonlight	nights
"	它	提醒	他	的	全部	这	投标	小的	头	-	-	-	头	和	月光	夜晚

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst]

and	the	way	her	hair	curled	about	her	forehead	and	the	way	she	used
和	这	方式	她	头发	卷曲	关于	她	前额	和	这	方式	她	用过的

[tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

to	smile	at	him	,
到	微笑	在	他	,

“这让他想起了所有那些温柔的私语和月光下的夜晚，想起了她卷曲在额前的头发，想起了她过去对他微笑的模样。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['rʌflz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	of	her	gloves	and	her	ruffles	and	the	color	of	her	eyes
和	的	她	手套	和	她	褶边	和	这	颜色	的	她	眼睛

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

还有她的手套、她的褶边、她眼睛的颜色，还有——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ɪm'fætɪkli] .

"	It	didn't	!	"	said	the	bachelor	emphatically	.
"	它	没有	!	"	说	这	学士	强调地	.

“没有！”单身汉斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːzieɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	It	nauseated	him	.
"	它	恶心	他	.

“这让他感到恶心。”

[its] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [ri'membəz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .

It's	the	woman	who	always	remembers	the	pleasant	part	of	a	love	affair	.
它是	这	女士	WHO	总是	记得	这	令人愉快的	部分	的	一个	爱	事务	.

女人总是会记住恋爱中美好的部分。

[ə; eɪ] [mæn] [ri'membəz] ['oʊnli] — [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrd] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

A	man	remembers	only	—	the	next	morning	—	and	the	hard	time	he	had
一个	男人	记得	仅有的	—	这	下一个	早晨	—	和	这	难的	时间	他	有

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

getting	out	of	it	.	"	[	109	]
获得	出去	的	它	.	"	[	-	]

一个人只记得——第二天早上——以及他费了多大劲才从那里脱身。[109]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedeɪk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	And	the	headache	,	"	added	the	widow	.
"	和	这	头痛	,	"	额外	这	寡妇	.

“还有头痛，”寡妇补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['taɪərd] ['fiːlɪŋ] - . "

"	And	the	'	tired	feeling	'	.	"
"	和	这	-	疲劳的	感觉	-	.	"

“还有那种‘疲惫感’。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'temptʃuəsli] .

"	And	the	other	woman	,	"	suggested	the	widow	contemptuously	.
"	和	这	其他	女士	,	"	建议	这	寡妇	轻蔑地	.

“还有另一个女人，”寡妇轻蔑地说道。

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	"	agreed	the	bachelor	,	"	the	other	woman	,	of	course	.
"	是的	,	"	同意	这	学士	,	"	这	其他	女士	,	的	课程	.

“是的，”单身汉同意道，“当然是另一个女人。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ɪn] [taɪm] —

But	,	"	he	added	thoughtfully	,	"	if	a	woman	could	only	take	the	hint	in	time	—
但	,	"	他	额外	深思熟虑	,	"	如果	一个	女士	可以	仅有的	拿	这	暗示	在	时间	—

— "

—	"
—	"

“但是，”他若有所思地补充道，“如果女人能及时领会暗示就好了——”

" [wʌt] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	What	time	?	"	asked	the	widow	.
"	什么	时间	?	"	问	这	寡妇	.

“几点？”寡妇问道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ? "

"	When	a	man	begins	to	be	late	for	his	engagements	?	"
"	什么时候	一个	男人	开始	到	是	晚的	为了	他的	订婚	?	"

“一个人什么时候开始经常迟到？”

" [jes] ; [ɔːr][tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] . "

"	Yes	;	or	to	forget	them	altogether	.	"
"	是的	;	或者	到	忘记	他们	共	.	"

“是的；或者干脆把它们忘掉。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz][ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "

"	And	to	make	excuses	and	enlarge	on	his	rush	of	business	.	"
"	和	到	制作	借口	和	放大	在	他的	匆忙	的	商业	.	"

“并为自己忙碌的生意找借口。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [æb'stræktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "

"	And	to	seem	abstracted	during	the	conversation	.	"
"	和	到	似乎	摘要	期间	这	对话	.	"

“并且在谈话过程中显得心不在焉。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːp] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər][dʒoʊks][ɔːr][hɜːr; hər] [frɑːks] [ɔːr][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər]

"	And	to	stop	noticing	her	jokes	or	her	frocks	or	the	way	she	does	her
"	和	到	停止	注意到	她	笑话	或者	她	连衣裙	或者	这	方式	她	做	她

[her] . " [-]

hair	.	"	[	110	]
头发	.	"	[	-	]

“不要再去注意她的笑话、她的裙子或她的发型了。”[110]

" [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

"	And	to	stay	away	from	places	where	he	could	be	sure	to	meet	her
"	和	到	停留	离开	从	地方	在哪里	他	可以	是	当然	到	见面	她

. "

.	"
.	"

“并且要远离那些他肯定会遇到她的地方。”

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [sʌtʃ] ['plɔːzəb(ə)l][ɪks'kjuːziz] . "

| | | |

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	How	did	your	mother	manage	to	preserve	your	interest	in	it	?	"
"	如何	做过	你的	母亲	管理	到	保存	你的	兴趣	在	它	?	"

你母亲是如何让你一直保持对它的兴趣的?

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][dʒæm] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ,

"	She	took	the	jam	away	,	Mr	.	Travers	,
"	她	采取	这	果酱	离开	,	先生	.	特拉弗斯	,

“她把果酱拿走了，特拉弗斯先生。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ʃelf] ['ɔ:lweɪz] — [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "

and	put	it	on	the	top	shelf	always	—	just	before	I	had	had	enough	.	"
和	放	它	在	这	顶部	架子	总是	—	只是	前	我	有	有	足够的	.	"

我总是把它放在最上面的架子上——就在我吃饱之前。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['mænz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]

"	Well	,	that's	the	way	to	preserve	a	man's	interest	in	a	woman	,	"	declared	the
"	出色地	,	那就是	这	方式	到	保存	一个	男人的	兴趣	在	一个	女士	,	"	声明	这

['bætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

“嗯，这才是保持男人对女人兴趣的办法，”这位单身汉说道。

" [di:l] [jɔ:r'self] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['doʊsɪz] .

"	Deal	yourself	out	to	him	in	homeopathic	doses	.
"	交易	你自己	出去	到	他	在	顺势疗法	剂量	.

“用顺势疗法的剂量把自己分给他。”

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ʃelf] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][æt; ət][ju:; jʊ] .

Put	yourself	on	the	top	shelf	,	where	it	is	hard	for	him	to	get	at	you	.
放	你自己	在	这	顶部	架子	,	在哪里	它	是	难的	为了	他	到	得到	在	你	.

把自己置于高处，让他很难够到你。

[fi:d] [hɪm; ɪm] ['ʃʊgər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:spu:n] ; [dəunt] [pæs] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃʊgər] [boʊl] .

Feed	him	sugar	out	of	a	teaspoon	;	don't	pass	him	the	whole	sugar	bowl	.
喂养	他	糖	出去	的	一个	茶匙	;	不	经过	他	这	所有的	糖	碗	.

用茶匙喂他吃糖；不要把整罐糖都给他。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

Then	he	will	be	always	begging	for	more	.
然后	他	将要	是	总是	乞讨	为了	更多的	.

那样他就会一直求着要更多。

[wʌn] ['oʊnli] ['wɒnts] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kɑ:nt] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

One	only	wants	more	of	anything	that	one	can't	get	enough	of	,	you	know	.
一	仅有的	想要	更多的	的	任何事物	那	一	不能	得到	足够的	的	,	你	知道	.

你知道，人总是想要更多自己永远都无法满足的东西。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [ju:z][hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] — — "

Now	,	if	a	woman	would	use	her	judgment	—	—	"
现在	,	如果	一个	女士	会	使用	她	判断	—	—	"

如果一个女人能运用她的判断力——”

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [hæd; həd] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] ! " [mɑ:kt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] . [-]

"	As	if	a	woman	in	love	had	any	judgment	!	"	mocked	the	widow	.	[	112	]
"	作为	如果	一个	女士	在	爱	有	任何	判断	!	"	嘲笑	这	寡妇	.	[	-	]

“一个恋爱中的女人怎么会有判断力呢！”寡妇嘲讽道。[112]

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ! " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] .

"	That's	it	!	"	sighed	the	bachelor	,	"	She	never	has	.
"	那就是	它	!	"	叹了口气	这	学士	,	"	她	绝不	有	.

“就是这样！”单身汉叹了口气，“她从来没有过。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [leiz] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn] ,

She	just	lays	the	whole	feast	before	the	man	,
她	只是	躺下	这	所有的	盛宴	前	这	男人	,

她直接把所有宴席都摆在了男人面前。

[fliŋz] [ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌns] ,

flings	all	her	charms	at	his	head	at	once	,
投掷	全部	她	魅力	在	他的	头	在	一次	,

她一下子使出浑身解数迷惑他，

['sɜːfɪts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd] [lets] [hɪm; ɪm] [iːt] [ɔːl][ðə; ði]

surfeits	him	with	the	champagne	of	her	wit	and	lets	him	eat	all	the
过量	他	和	这	香槟酒	的	她	有	和	让我们	他	吃	全部	这

['ʃʊgər] [ɔːf][hɪz; ɪz] [keɪk] [raɪt] [ə'weɪ] .

sugar	off	his	cake	right	away	.
糖	离开	他的	蛋糕	正确的	离开	.

她用她那妙语连珠的智慧让他心满意足，让他立刻把蛋糕上的糖都吃光。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] [sprɪŋz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] — "

The	love	affair	springs	up	like	a	mushroom	and	—	"
这	爱	事务	弹簧	向上	喜欢	一个	蘑菇	和	—	"

这段恋情像雨后春笋般涌现——

" [oʊ] , [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ] [laɪk] ['mʌʃrʊm] [lʌv] [ə'ferz] .

"	Oh	,	well	,	"	interrupted	the	widow	impatiently	,	"	I	like	mushroom	love	affairs	.
"	哦	,	出色地	,	"	中断	这	寡妇	不耐烦地	,	"	我	喜欢	蘑菇	爱	事务	.

“哦，好吧，”寡妇不耐烦地打断道，“我喜欢蘑菇恋情。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [flɪŋ] [hɪm'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fer] [ænd; ənd] — — "

I	like	a	man	who	can	fling	himself	headlong	into	an	affair	and	—	—	"
我	喜欢	一个	男人	WHO	能	一扔	他自己	一头扎	进入	一个	事务	和	—	—	"

我喜欢那种能全身心投入婚外情的男人——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ! " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " ['evri] ['wʊmən] [dʌz] .

"	Of	course	you	do	!	"	sighed	the	bachelor	,	"	every	woman	does	.
"	的	课程	你	做	!	"	叹了口气	这	学士	,	"	每一个	女士	做	.

“当然了！”单身汉叹了口气，“每个女人都这样。”

[ðə; ði]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['tempərət] [mæn] [huː] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — — "

The	sensible	and	temperate	man	who	will	love	her	all	his	life	—	—	"
这	明智的	和	温带	男人	WHO	将要	爱	她	全部	他的	生活	—	—	"

那个理智而温和的男人，他将终生爱她——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'temptʃuəsli] .

"	A	little	!	"	said	the	widow	contemptuously	.
"	一个	小的	!	"	说	这	寡妇	轻蔑地	.

“一点点！”寡妇轻蔑地说。

" [wel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . " [-]

"	Well	,	a	little	is	enough	,	"	retorted	the	bachelor	,	"	at	a	time	.	"	[	113	]
"	出色地	,	一个	小的	是	足够的	,	"	反驳	这	学士	,	"	在	一个	时间	.	"	[	-	]

“嗯，一点点就够了，”单身汉反驳道，“一次少一点。”[113]

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɑːn] [haʊ] ['meni] [taɪmz] — [wʌn][ɪz] [lʌvd] .

"	That	depends	,	"	said	the	widow	,	"	on	how	many	times	—	one	is	loved	.
"	那	取决于	,	"	说	这	寡妇	,	"	在	如何	许多	时代	—	一	是	喜爱	.

“那要看情况了，”寡妇说，“取决于一个人被爱过多少次。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l][wɪð; wɪθ]

There	are	some	women	who	are	so	saving	of	their	sugar	and	frugal	with
那里	是	一些	女性	WHO	是	所以	保存	的	他们的	糖	和	节俭	和

[ðer; ðər] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv]

their	sentiment	that	they	never	know	the	real	joy	of	a	grand	passion	or	of
他们的	情绪	那	他们	绝不	知道	这	真实的	喜悦	的	一个	盛大	热情	或者	的

['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] .

having	a	man	love	them	properly	.
拥有	一个	男人	爱	他们	适当地	.

有些女人吝啬于表达爱意，吝啬于展现自己的感情，以至于她们从未体验过轰轰烈烈的爱情，也从未感受过被男人真心爱着的快乐。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

What's	the	use	of	having	money	if	you	are	always	going	to	keep	it	in	the
是什么	这	使用	的	拥有	钱	如果	你	是	总是	去	到	保持	它	在	这

[bæŋk] ?

bank	?
银行	?

如果总是把钱存在银行里，那有钱有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] .

"	she	added	conclusively	.
"	她	额外	最终	.

她斩钉截铁地补充道。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	bachelor	looked	down	at	her	and	said	nothing	.
这	学士	看起来	向下	在	她	和	说	没有什么	.

单身汉低头看着她，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	smile	of	hopeless	resignation	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	微笑	的	绝望	辞职	在	他的	眼睛	.

他眼中带着一丝绝望的微笑。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	Here	we	are	!	"	cried	the	widow	,
"	这里	我们	是	!	"	哭	这	寡妇	,

“我们到了！”寡妇喊道。

['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['braʊnstoʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [pə'laɪtli] .

suddenly	stopping	in	front	of	a	tall	brownstone	house	and	holding	out	her	hand	politely	.
突然	停止	在	正面	的	一个	高的	褐砂岩	房子	和	保持	出去	她	手	礼貌地	.

她突然停在一栋高大的褐石房子前，礼貌地伸出手。

" [soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] — — "

"	So	glad	to	have	—	—	"
"	所以	高兴的	到	有	—	—	"

“很高兴拥有——”

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][ɪn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] . [

"	Aren't	you	going	to	invite	me	in	?	"	demanded	the	bachelor	,	in	astonishment	.	[
"	不是	你	去	到	邀请	我	在	?	"	要求	这	学士	,	在	惊讶	.	[

-]

114	]
-	]

“你不打算邀请我进去吗？”单身汉惊讶地问道。[114]

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [feɪnt] [sər'praɪz] .

The	widow	lifted	her	eyebrows	in	faint	surprise	.
这	寡妇	抬起	她	眉毛	在	头晕的	惊喜	.

寡妇微微挑了挑眉，带着一丝惊讶。

" [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['swiːtli] , " ['æftər] — — "

"	What	,	"	she	asked	sweetly	,	"	after	—	—	"
"	什么	,	"	她	问	甜蜜地	,	"	后	—	—	"

“什么？”她甜甜地问，“之后——”

" [juː; jʊ] [broʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] ! " [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	You	broke	an	engagement	with	me	last	night	!	"	blurted	out	the	bachelor	,
"	你	打破	一个	订婚	和	我	最后的	夜晚	!	"	脱口而出	出去	这	学士	,

“你昨晚解除了和我订婚的婚约！”单身汉脱口而出。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

looking	the	widow	straight	in	the	eyes	.
寻找	这	寡妇	直的	在	这	眼睛	.

直视着寡妇的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [swʌŋ]

But	the	widow	shifted	her	gaze	to	the	park	across	the	street	and	swung
但	这	寡妇	转移	她	目光	到	这	公园	穿过	这	街道	和	摇摆

[hɜːr; hər] ['ʃætəlein] [ɪn'dɪfrəntli] .

her	chatelaine	indifferently	.
她	女管家	漠不关心	.

但寡妇将目光转向街对面的公园，漫不经心地挥舞着腰链。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] - [æt; ət] [hoʊm] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	And	you	weren't	'	at	home	'	to	me	the	day	before	yesterday	and	you
"	和	你	不是	-	在	家	-	到	我	这	天	前	昨天	和	你

[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ;

were	out	of	town	for	a	week	before	that	;
是	出去	的	镇	为了	一个	星期	前	那	;

“前天你不在家，再之前你出差了一周；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — — "

and	you	promised	me	that	this	afternoon	—	—	"
和	你	承诺	我	那	这	下午	—	—	"

你答应过我今天下午——”

" [dɪd] [aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪnəsntli] .

"	Did	I	?	"	asked	the	widow	,	looking	up	innocently	.
"	做过	我	?	"	问	这	寡妇	,	寻找	向上	天真地	.

“是吗？”寡妇抬起头，一脸无辜地问道。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Yes	,	you	did	!	"	declared	the	bachelor	.
"	是的	,	你	做过	!	"	声明	这	学士	.

“没错，你做到了！”单身汉宣称。

" [oʊ] , [wel] , " [læft] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [æz; əz] [-]

"	Oh	,	well	,	"	laughed	the	widow	,	as	[	115	]
"	哦	,	出色地	,	"	笑了	这	寡妇	,	作为	[	-	]

“哦，好吧，”寡妇笑着说，[115]

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌf] ,

she	tripped	up	the	steps	with	a	wave	of	her	muff	,
她	绊倒了	向上	这	步骤	和	一个	海浪	的	她	耳罩	,

她走上台阶时，手帕晃了晃，绊了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
" I was only showing you the sugar bowl ; but I didn't mean you could have
" 我 曾是 仅有的 显示 你 这 糖 碗 ; 但 我 没有 意思是 你 可以 有
[ə'nʌðər] ['spuːnfʊl] ;
another spoonful ;
其他 一勺 ;

“我只是给你看糖罐；但我并不是说你可以再吃一勺；

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] ,
besides , " she added , turning round and talking through the tunnel in her muff ,
除了 , " 她 额外 , 转弯 圆形的 和 说 通过 这 隧道 在 她 耳罩 ,

“此外，”她一边说着，一边转过身，透过手筒里的隧道说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['weɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] . "
" there's somebody waiting inside . "
" 有 某人 等待 里面 . "

“里面有人在等着。”

" [huː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Who ? " demanded the bachelor .
" WHO ? " 要求 这 学士 .

“谁？”单身汉问道。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['taɪərd] ['fiːlɪŋ] - , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" The man with the ' tired feeling ' , " said the widow .
" 这 男人 和 这 - 疲劳的 感觉 - , " 说 这 寡妇 .

“那个感到疲惫的男人，”寡妇说道。

" [bʌt; bət] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['bætʃələr] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] — [ʌv; əv][juː; jʊ]
" But , " began the bachelor in a puzzled voice , " if he is tired of — of you
" 但 , " 开始 这 学士 在 一个 困惑 嗓音 , " 如果 他 是 疲劳的 的 — 的 你
— — "
— — "
— — "

“但是，”单身汉困惑地开口道，“如果他厌倦了——厌倦了你——”

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [læft] .
" the widow laughed .
" 这 寡妇 笑了 .

寡妇笑了。

" [hiː; hi] ['iznt] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['trævɝz] .
" He isn't tired of me , Mr . Travers .
" 他 不是 疲劳的 的 我 , 先生 . 特拉弗斯 .

“特拉弗斯先生，他并没有厌倦我。”

[its] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .
It's — the other woman .
它是 — 这 其他 女士 .

是——另一个女人。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — — "
He came to me for — for — — "
他 来了 到 我 为了 — 为了 — — "

他来找我，是为了——是为了——”

" [ə; eɪ]['breɪsər] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" A bracer ? " suggested the bachelor .
" 一个 护腕 ? " 建议 这 学士 .

“护腕？”单身汉建议道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?
" What are you going to give him ?
" 什么 是 你 去 到 给 他 ?

你要给他什么?

" [hiː; hi] ['ædɪd] . [-]
" he added . [116]
" 他 额外 . [-]

他补充道。[116]

" ['vɪnɪgər] , ['mʌstərd] , ['pepər] , [sɔːlt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kaʊntɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv]
" Vinegar , mustard , pepper , salt , " said the widow counting off the buttons of
" 醋 , 芥末 , 胡椒 , 盐 , " 说 这 寡妇 计数 离开 这 按钮 的
[hɜːr; hər] [koʊt] , [tʃaɪld] ['fæʃ(ə)n] .
her coat , child fashion .
她 外套 , 孩子 时尚 .

“醋、芥末、胡椒、盐，”寡妇一边数着外套上的纽扣，一边像孩子一样说道。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
The bachelor looked at her out of the corner of his eye .
这 学士 看起来 在 她 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

单身汉用眼角瞥了她一眼。

" ['eniθɪŋ] [els] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Anything else ? " he asked .
" 任何事物 别的 ? " 他 问 .

“还有什么事吗？”他问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [aɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk] .
" A little — ice , " said the widow , gazing out over the park .
" 一个 小的 — 冰 , " 说 这 寡妇 , 凝视 出去 超过 这 公园 .

“一点点冰，”寡妇望着公园说道。

" ['eniθɪŋ] [els] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Anything else ? " persisted the bachelor .
" 任何事物 别的 ? " 持续 这 学士 .

“还有别的吗？”单身汉追问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [mʌf] ['mjuːziŋli] .
The widow studied her muff musingly .
这 寡妇 研究 她 耳罩 若有所思地 .

寡妇若有所思地看着她的手筒。

" [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['daʊtfəli] .
" Oh — I don't know , " she said , doubtfully .
" 哦 — 我 不 知道 , " 她 说 , 怀疑地 .

“哦——我不知道，”她犹豫地说。

" ['eni] — ['ʃʊgər] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Any — sugar ? " demanded the bachelor .
" 任何 — 糖 ? " 要求 这 学士 .

“要糖吗？”单身汉问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋli] .
The widow shook her head smilingly .
这 寡妇 摇晃 她 头 微笑着 .

寡妇笑着摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — — "
" No , " she said , " I'm saving that for another — — "
" 不 , " 她 说 , " 我是 保存 那 为了 其他 — — "

“不，”她说，“我要留着下次用——”

" [ə'nʌðər] ! " [-]
" Another ! " [117]
" 其他 ! " [-]

“又一个！”[117]

" [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æm'bɪgjuəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd]
" Another time , " said the widow ambiguously as she let the door close softly behind
" 其他 时间 , " 说 这 寡妇 含糊不清 作为 她 让 这 门 关闭 轻轻 在后面
[hɜːr; hər] . [-]
her . [118]
她 . [-]

“下次吧，”寡妇含糊其辞地说着，轻轻地关上了身后的门。[118]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[hɜːr; hər] [weɪ] .
Her Way .
她 方式 .

她的方式。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['eɪmiəbli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , ['dʒɑːli] -
" THERE , " said the bachelor , as he nodded amiably at the big , jolly -
" 那里 , " 说 这 学士 , 作为 他 点头 友好地 在 这 大的 , 快乐的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
looking man beside the little ,
寻找 男人 旁 这 小的 ,

“在那儿，”单身汉说着，友好地朝旁边那个身材高大、看起来很和蔼的男人点了点头。

['wiːzənd] ['wʊmən] , " [ɪz][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər] [meɪd] ! "
weazened woman , " is the best husband the Lord ever made ! "
韦森 女士 , " 是 这 最好的 丈夫 这 主 曾经 制成 ! "

醉醺醺的女人说：“他是上帝创造的最好的丈夫！”

" [ðə; ði] [lɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['skɔːrnfəli] .
" The Lord ! " said the widow scornfully .
" 这 主 ! " 说 这 寡妇 轻蔑地 .

“主啊！”寡妇轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [meɪks] ['hʌzbəndz] .
" It isn't the Lord who makes husbands .
" 它 不是 这 主 WHO 制作 丈夫们 .

“上帝并不创造丈夫。”

[its] [ðə; ði] [waɪf] ! "
It's the wife ! "
它是 这 妻子 ! "

是老婆！

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [gɑːd] [meɪd] ['ædəm] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['hʌmbli] .
" And I always thought God made Adam , " sighed the bachelor , humbly .
" 和 我 总是 想法 上帝 制成 亚当 , " 叹了口气 这 学士 , 谦卑地 .

“我一直以为上帝创造了亚当，”这位单身汉谦卑地叹了口气。

" ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['prɑ:mptli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə'nʌðər] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntu:]

"	Adam	,	"	said	the	widow	promptly	,	as	she	dropped	another	lump	of	sugar	into
"	亚当	,	"	说	这	寡妇	及时	,	作为	她	掉落	其他	块	的	糖	进入

[hɜ:r; hər] [ti:] ,

her	tea	,
她	茶	,

“亚当，”寡妇一边说着，一边又往茶里放了一块方糖。

" ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

"	wasn't	a	husband	.
"	不是	一个	丈夫	.

“他不是丈夫。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] .

He	was	only	a	man	.
他	曾是	仅有的	一个	男人	.

他不过是个凡人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz]['oʊnli] — [rɔ:] [mə'tɪriəl] .

And	a	man	is	only	—	raw	material	.
和	一个	男人	是	仅有的	—	生的	材料	.

而人只不过是——原材料。

[hi:; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [frɑ:k] [ɔ:r][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [koʊt] ;

He	is	like	a	ready	-	made	frock	or	a	ready	-	made	coat	;
他	是	喜欢	一个	准备好	-	制成	连衣裙	或者	一个	准备好	-	制成	外套	;

他就像一件现成的连衣裙或外套；

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [-]

he	has	got	to	be	cut	down	and	built	up	[	119	]
他	有	得到	到	是	切	向下	和	建造	向上	[	-	]

他必须被削弱，然后被重建[119]

[ænd; ənd] ['aiənd] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [trɪmd]

and	ironed	out	and	taken	in	and	to	have	all	the	raw	edges	trimmed
和	熨烫过的	出去	和	已采取	在	和	到	有	全部	这	生的	边缘	修剪过的

[ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz] ['prɑ:pərli] — — "

off	before	he	is	properly	—	—	"
离开	前	他	是	适当地	—	—	"

熨平、修剪，把所有毛边都剪掉，然后才正式——”

" ['fɪnɪʃt] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Finished	?	"	suggested	the	bachelor	.
"	完成的	?	"	建议	这	学士	.

“完事了吗？”单身汉问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['tʃɪrfəli] .

The	widow	nodded	cheerfully	.
这	寡妇	点头	愉快地	.

寡妇愉快地点了点头。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , " [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə]['mætrɪmoʊni] .

"	Yes	,	"	she	agreed	,	"	and	adjusted	to	matrimony	.
"	是的	,	"	她	同意	,	"	和	调整	到	婚姻	.

“是的，”她同意道，“并适应了婚姻生活。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɑ:tʃ] . "

And	even	then	sometimes	he	is	a	dreadful	botch	.	"
和	甚至	然后	有时	他	是	一个	可怕	搞砸了	.	"

即便如此，有时他的表现也糟糕透顶。

" [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [gɔːn] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" And all his style is gone , " sighed the bachelor .
" 和 全部 他的 风格 是 已消失 , " 叹了口气 这 学士 .

“他以前的风度全没了，”单身汉叹了口气。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] - [kʌp] ['θɔːtfəli] .
The widow studied her Sévres cup thoughtfully .
这 寡妇 研究 她 - 杯子 深思熟虑 .

寡妇若有所思地端详着她的塞夫尔瓷杯。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz][soʊ][bæd][ɔːr][soʊ] ['skɪmpi] — "
" Well , " she admitted , " sometimes the material is so bad or so skimpy — "
" 出色地 , " 她 承认 , " 有时 这 材料 是 所以 坏的 或者 所以 简陋 — "

“嗯，”她承认道，“有时候素材太差或者太少——”

" [soʊ] — [wʌt] ?
" So — what ?
" 所以 — 什么 ?

“所以呢?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smaɪld] ['peɪʃntli] .
" The widow smiled patiently .
" 这 寡妇 微笑 耐心 .

寡妇耐心地笑了笑。

" ['skɪmpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Skimpy , " she repeated .
" 简陋 , " 她 重复 .

“太暴露了，”她重复道。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][men] [ðæt] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['wʊmən] ['kudnt] [pætʃ] [ðem; ðəm]
" There is so little to some men that the cleverest woman couldn't patch them
" 那里 是 所以 小的 到 一些 男人 那 这 最聪明的 女士 不能 修补 他们
[ʌp] [-]
up [120]
向上 [-]

“有些男人的缺点太多，即使是最聪明的女人也无法弥补[120]

['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['spesɪmən] .
into a full - sized specimen .
进入 一个 满的 - 尺寸 标本 .

变成一个全尺寸的标本。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['remnənt] ['kaʊntər] .
They are like the odds and ends left on the remnant counter .
他们 是 喜欢 这 赔率 和 结束 左边 在 这 剩 柜台 .

它们就像剩余物品柜台上剩下的零碎东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [juːz] ['krɪstʃən]
You have to do the best you can with them and then use Christian
你 有 到 做 这 最好的 你 能 和 他们 和 然后 使用 基督教
['saɪəns] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [dəunt]
Science to make yourself believe they are all there and that the patches don't
科学 到 制作 你自己 相信 他们 是 全部 那里 和 那 这 补丁 不
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

你必须尽力而为，然后运用基督教科学让自己相信它们都还在，而且那些瑕疵也看不出来。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪmɪn] ['treɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'neksiz] ['æftər][ðem; ðəm] [laɪk] ['ekoʊz]

Haven't	you	ever	seen	magnificent	women	trailing	little	annexes	after	them	like	echoes
还没有	你	曾经	已见	壮丽	女性	尾随	小的	附件	后	他们	喜欢	回声

[ɔːr] — [ɔːr] — — "

or	—	or	—	—	"
或者	—	或者	—	—	"

你难道没见过那些雍容华贵的女人，身后拖着一排排小房子，像回声一样，或者——或者——”

" ['kæptivz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [kwiːn] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Captives	in	the	wake	of	a	conquering	queen	?	"	broke	in	the	bachelor	.
"	俘虏	在	这	唤醒	的	一个	征服	女王	?	"	打破	在	这	学士	.

“女王征服之后，俘虏了他们？”单身汉插嘴道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] - [kʌp][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [pluːm] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] [dɑːnst] .

The	widow	studied	her	Sévres	cup	as	the	purple	plume	on	her	hat	danced	.
这	寡妇	研究	她	-	杯子	作为	这	紫色的	羽	在	她	帽子	跳舞	.

寡妇凝视着她的塞夫尔瓷杯，她帽子上的紫色羽毛随着她的动作舞动。

" [ðoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑːr; ər][ðə; ði]['bɑːrgən] - ['kaʊntər] ['hʌzbəndz] ,

"	Those	,	"	she	exclaimed	,	"	are	the	bargain	-	counter	husbands	,
"	那些	,	"	她	惊呼	,	"	是	这	便宜货	-	柜台	丈夫们	,

“那些，”她惊呼道，“都是些只会在柜台讨价还价的丈夫。”

[pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ]

picked	up	at	the	last	moment	and	made	over	to	fit	the	situation	—	which
挑选	向上	在	这	最后的	片刻	和	制成	超过	到	合身	这	情况	—	哪个

[ðeɪ] ['nevər] [duː] .

they	never	do	.
他们	绝不	做	.

在最后一刻才拿到，并进行了改造以适应情况——而他们从来没有这样做过。

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [-]

"	The	bachelor	set	down	his	teacup	[	121	]
"	这	学士	放	向下	他的	茶碗	[	-	]

“单身汉放下茶杯[121]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	the	light	of	revelation	in	his	eyes	.
和	这	光	的	启示	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着启示的光芒。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɑːləmli] ,

"	And	I	always	thought	,	"	he	exclaimed	solemnly	,
"	和	我	总是	想法	,	"	他	惊呼	庄严地	,

“我一直认为，”他郑重地说道，

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [aʊt][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [ɔːr] — [ɔːr] ['sætlˌlaɪts] . "

"	that	they	were	picked	out	on	purpose	to	act	as	shadows	or	—	or	satellites	.	"
"	那	他们	是	挑选	出去	在	目的	到	行为	作为	阴影	或者	—	或者	卫星	.	"

“他们是被特意挑选出来充当影子或——或者卫星的。”

" [pɪkt] [aʊt] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mɑːkɪŋli] .

"	Picked	out	!	"	echoed	the	widow	mockingly	.
"	挑选	出去	!	"	回声	这	寡妇	嘲讽地	.

“被选中了！”寡妇嘲讽地附和道。

" [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['wʊdnt] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [griːk] [gɔdz][ɔːr] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrts][ɔːr]

"	As	if	all	women	wouldn't	be	married	to	Greek	gods	or	Napoleon	Bonapartes	or
"	作为	如果全部		女性	不会	是	已婚	到	希腊语	神	或者	拿破仑	波拿巴	或者

['welɪŋtənz] [ɔːr] ['baɪrən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] - [pɪk] [aʊt] - [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Wellingtons	or	Byrons	if	they	could	'	pick	out	'	a	husband	.
惠灵顿	或者	拜伦	如果	他们	可以	-	挑选	出去	-	一个	丈夫	.

“仿佛如果女性可以‘挑选’丈夫，她们就不会嫁给希腊神祇、拿破仑·波拿巴、惠灵顿或拜伦那样的人似的。”

['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['krɪsməs] [gɪfts] .
Husbands are like Christmas gifts .
丈夫们 是 喜欢 圣诞节 礼物 .

丈夫就像圣诞礼物。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃuːz] [ðem; ðəm] .
You can't choose them .
你 不能 选择 他们 .

你不能选择它们。

[juːv] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] ;
You've just got to sit down and wait until they arrive ;
你已经 只是 得到 到 坐 向下 和 等待 直到 他们 到达 ;

你只需要坐下来等他们来就行了；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəunt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ɔːl] .
and sometimes they don't arrive at all .
和 有时 他们 不 到达 在 全部 .

有时他们根本不会到。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] - [pɪk] [aʊt] - [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
A woman doesn't ' pick out ' a husband ;
一个 女士 不 - 挑选 出去 - 一个 丈夫 ;

女人不会“挑选”丈夫；

[ʃiː; ʃi] - ['pɪks] ['oʊvər] - [wɒts] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] . "
she ' picks over ' what's offered and takes the best of the lot . "
她 - 精选 超过 - 是什么 提供 和 需要 这 最好的 的 这 很多 . "

她会仔细挑选所提供的物品，然后选择其中最好的。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊə(r)] [soʊ] [lɔːŋ] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [-]
" And sometimes you're so long picking them over , " added the bachelor , [122]
" 和 有时 你是 所以 长的 挑选 他们 超过 , " 额外 这 学士 , [-]

“而且有时候你花很长时间挑选它们，”这位单身汉补充道，[122]

" [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʌnz] [ɑːr; ər] [snæpt] [ʌp] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk]
" that the best ones are snapped up by somebody else and you have to take
" 那 这 最好的 一个 是 啪啪 向上 经过 某人 别的 和 你 有 到 拿
[ðə; ði] [left] - ['əuvəz] .
the left - overs .
这 左边 - 局 .

“最好的东西都被别人抢走了，你只能接受剩下的。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [pɔɪzd] [hɜːr; hər] [spuːn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [kʌp] ['tentətɪvli] .
" The widow poised her spoon above her cup tentatively .
" 这 寡妇 准备 她 勺子 多于 她 杯子 姑且 .

寡妇试探性地将勺子悬在杯子上方。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [its] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ['enihaʊ] .
" Well , " she sighed , " it's all a lottery anyhow .
" 出色地 , " 她 叹了口气 , " 它是 全部 一个 彩票 无论如何 .

“唉，”她叹了口气，“反正一切都像是在碰运气。”

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [snæps][ʌp][hɜːr; hər][fɜːrst]['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ]

The	girl	who	snaps	up	her	first	offer	of	marriage	is	as	likely	to	get	something
这	女孩	WHO	快照	向上	她	第一的	提供	的	婚姻	是	作为	可能	到	得到	某物

[gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [snæps][hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns]

good	as	the	one	who	snaps	her	finger	at	it	and	waits	for	a	Prince
好的	作为	这	一	WHO	快照	她	手指	在	它	和	等待	为了	一个	王子

['tʃɑːrmɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [dɪs'kʌvəz] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ]

Charming	until	the	last	hour	and	then	discovers	that	she	has	passed	him	by
迷人	直到	这	最后的	小时	和	然后	发现	那	她	有	通过了	他	经过

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

and	that	some	other	woman	has	taken	him	and	made	him	over
和	那	一些	其他	女士	有	已采取	他	和	制成	他	超过

['bjuːtɪfli] .

beautifully	.
非常漂亮	.

一个女孩如果欣然接受第一次求婚，和另一个女孩如果打个响指就答应，然后一直等待白马王子直到最后一刻，最后却发现自己错过了他，而另一个女人已经把他娶走并改造得漂漂亮亮，那么她得到好姻缘的可能性是一样的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] ,

And	even	if	a	girl	had	the	whole	world	to	select	from	,
和	甚至	如果	一个	女孩	有	这	所有的	世界	到	选择	从	,

即使一个女孩拥有全世界的选择，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

she	wouldn't	know	how	to	choose	.
她	不会	知道	如何	到	选择	.

她不知道该如何选择。

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʊks] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp]

You	never	can	tell	by	the	way	a	thing	looks	under	the	electric	light	in	the	shop
你	绝不	能	告诉	经过	这	方式	一个	事物	看起来	在下面	这	电的	光	在	这	店铺

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

how	it	will	look	in	broad	daylight	when	you	have	got	it	home	,
如何	它	将要	看	在	广阔	日光	什么时候	你	有	得到	它	家	,

你永远无法从商店灯光下看到的东西，判断它带回家后在日光下会是什么样子。

[ɔːr] [-]

or	[	123	]
或者	[	-	]

或[123]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [ɔːr] [rʌn] [ɔːr] [ʃrɪŋk] .

how	it	will	make	up	or	whether	it	will	fade	or	run	or	shrink	.
如何	它	将要	制作	向上	或者	无论	它	将要	褪色	或者	跑步	或者	收缩	.

它会如何变化，或者是否会褪色、晕染或缩水。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn][ækts] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl]

And	you	never	can	tell	by	the	way	a	man	acts	before	marriage	how	he	will
和	你	绝不	能	告诉	经过	这	方式	一个	男人	行为	前	婚姻	如何	他	将要

[kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ,

come	out	in	the	wash	of	domesticity	,
来	出去	在	这	洗	的	家庭生活	,

你永远无法从一个男人婚前的行为判断他婚后在家庭生活中会变成什么样。

[ɔːr][stænd][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

or	stand	the	wear	and	tear	of	matrimony	.
或者	站立	这	穿	和	撕	的	婚姻	.

或者经受住婚姻的磨难。

[its] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['kætʃi] ['pætərn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] [tɜːrn] [aʊt]
It's 它是 | **usually** 通常 | **the** 这 | **most** 最多 | **brilliant** 杰出的 | **and** 和 | **catchy** 朗朗上口的 | **patterns** 图案 | **of** 的 | **manhood** 男子气概 | **that** 那 | **turn** 转动 | **out** 出去
[tuː; tə][biː; bi]['kɑːt(ə)n] - [bækt] ['æftər][ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [hæz; həz][wɔːrn] [ɔːf] .
to 到 | **be** 是 | **cotton** 棉布 | **-** - | **backed** 支持的 | **after** 后 | **the** 这 | **gloss** 光泽 | **of** 的 | **the** 这 | **honeymoon** 蜜月 | **has** 有 | **worn** 磨损 | **off** 离开 | **.** .

通常情况下，那些最精彩、最吸引人的男性气概模式，在蜜月期的新鲜感消退之后，往往会发现它们其实很肤浅。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][juː; jʊ] [meɪ] ['kerfəli] [sɪ'lekt] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] — [dʌl]
And 和 | **on** 在 | **the** 这 | **other** 其他 | **hand** 手 | **you** 你 | **may** 可能 | **carefully** 小心 | **select** 选择 | **something** 某物 | **serviceable** 可用 | **—** — | **dull** 乏味的
[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [soʊ] [stɪf]
and 和 | **virtuous** 有德行的 | **and** 和 | **worthy** 值得 | **and** 和 | **all** 全部 | **that** 那 | **—** — | **and** 和 | **he** 他 | **may** 可能 | **prove** 证明 | **so** 所以 | **stiff** 僵硬的
[ænd; ənd] ['lʌmpi] [ænd; ənd][set][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [krɔːs] - [greɪnd] [ænd; ənd] ['siːmi] [ænd; ənd]
and 和 | **lumpy** 凹凸不平 | **and** 和 | **set** 放 | **in** 在 | **his** 他的 | **ways** 方式 | **and** 和 | **cross** 叉 | **-** - | **grained** 颗粒状 | **and** 和 | **seamy** 卑鄙的 | **and** 和
['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kʌltɪveɪt] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] — — "
irritable 易怒的 | **that** 那 | **you** 你 | **will** 将要 | **cultivate** 培育 | **gray** 灰色的 | **hairs** 头发 | **and** 和 | **wrinkles** 皱纹 | **—** — | **—** — | **"** "

另一方面，你可能精心挑选了一个实用的人——虽然他平庸、正直、值得尊敬等等——但他却可能僵硬、笨拙、固执己见、脾气暴躁、卑鄙无耻，以至于你日渐衰老，满脸皱纹——

" ['aɪərnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" " | **Ironing** 熨烫 | **him** 他 | **out** 出去 | **?** ? | **"** " | **suggested** 建议 | **the** 这 | **bachelor** 学士 | **.** .

“把他熨平？”单身汉建议道。

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
" " | **Yes** 是的 | **,** , | **"** " | **agreed** 同意 | **the** 这 | **widow** 寡妇 | **,** , | **"** " | **and** 和 | **the** 这 | **[** [| **124** - | **]**]

“是的，”寡妇同意道，“而且[124]

['waɪldɪst] - ['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] - [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [teɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ɔːr][ə; eɪ][pet]['poʊni][ɪn] ['hɑːrnɪs]
wildest 最狂野的 | **'** - | **jolly** 快乐的 | **good** 好的 | **fellow** 同伴 | **'** - | **will** 将要 | **often** 经常 | **tame** 驯服 | **down** 向下 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **lamb** 羊肉 | **or** 或者 | **a** 一个 | **pet** 宠物 | **pony** 小马 | **in** 在 | **harness** 马具
[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn]
and 和 | **will** 将要 | **become** 变得 | **a** 一个 | **joy** 喜悦 | **forever** 永远 | **with** 和 | **a** 一个 | **little** 小的 | **trimming** 修剪 | **off** 离开 | **and** 和 | **taking** 采取 | **in** 在
[ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] [ʌp] . "
and 和 | **basting** 涂抹 | **up** 向上 | **.** . | **"** "

即使是最桀骜不驯的“快乐伙伴”，经过一些修剪、收紧和修剪，通常也能像羔羊或宠物小马一样被驯服，永远成为人们的快乐源泉。

" [həmf] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] , " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] - [ɪm] [waɪld][ænd; ənd] [teɪm] -
" " | **Humph** 哼 | **,** , | **"** " | **protested** 抗议 | **the** 这 | **bachelor** 学士 | **,** , | **"** " | **but** 但 | **when** 什么时候 | **you** 你 | **catch** 抓住 | **'** - | **em** 呃 | **wild** 荒野 | **and** 和 | **tame** 驯服 | **'** -
[ɪm] ,
em 呃 | **,** ,

“哼，”单身汉抗议道，“但是当你把它们从野外抓来驯服之后，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɔːr][bɜːrst][ðə; ði] ['beɪstɪŋ]
how 如何 | **do** 做 | **you** 你 | **know** 知道 | **they** 他们 | **are** 是 | **not** 不是 | **going** 去 | **to** 到 | **break** 休息 | **the** 这 | **harness** 马具 | **or** 或者 | **burst** 爆裂 | **the** 这 | **basting** 涂抹
[θredz] ?
threads 线程 | **?** ?

你怎么知道它们不会弄断线绳或者扯断缝合线?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	widow	considered	a	moment	.
"	这	寡妇	经过考虑的	一个	片刻	.

寡妇沉思片刻。

" [juː; jʊ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['grʌdʒɪŋli] .

"	You	don't	,	"	she	acknowledged	grudgingly	.
"	你	不	,	"	她	已确认	勉强	.

“你没有，”她不情愿地承认道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][waɪld][və'raɪəti][ænd; ənd] [də'mestɪkeɪtɪŋ]

"	But	there	is	a	great	deal	in	catching	the	wild	variety	and	domesticating
"	但	那里	是	一个	伟大的	交易	在	捕捉	这	荒野	种类	和	驯化

[ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] .

them	while	they	are	young	.
他们	尽管	他们	是	年轻的	.

“但是捕捉野生品种并在它们年幼时进行驯化，这其中蕴含着巨大的意义。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] [ə; eɪ]['laɪən]['æftər][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz]

Of	course	,	it's	utterly	impossible	to	subdue	a	lion	after	he	has	got	his
的	课程	,	它是	完全地	不可能的	到	征服	一个	狮子	后	他	有	得到	他的

['sekənd] [tiːθ] ,

second	teeth	,
第二	牙齿	,

当然，狮子长出第二颗牙齿后，就完全不可能制服它了。

[ænd; ənd] [its] ['ʌtərli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ə; eɪ][mæn] — ['æftər][hiː; hi][ɪz] ['θɜːrti] [ɔːr][hæz; həz]

and	it's	utterly	foolish	to	try	to	reform	a	man	—	after	he	is	thirty	or	has
和	它是	完全地	愚蠢	到	尝试	到	改革	一个	男人	—	后	他	是	三十	或者	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [her] .

begun	to	lose	his	hair	.
开始	到	失去	他的	头发	.

试图改造一个已经三十岁或者开始脱发的人是极其愚蠢的。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [-]

Besides	,	"	she	added	,	"	there	is	so	[	125	]
除了	,	"	她	额外	,	"	那里	是	所以	[	-	]

此外，”她补充道，“还有[125]

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] .

much	in	the	woman	who	does	the	training	and	the	making	over	.
很多	在	这	女士	WHO	做	这	训练	和	这	制作	超过	.

很大程度上取决于负责培训和改造的女性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd][spɔɪl] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['mæskjəlɪn] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]

There	are	some	women	who	could	spoil	the	finest	masculine	cloth	in	the	world	by
那里	是	一些	女性	WHO	可以	剧透	这	最好的	男性	布	在	这	世界	经过

[tuː] [mʌtʃ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['nægɪŋ] ;

too	much	cutting	and	ripping	and	—	and	nagging	;
也	很多	切割	和	撕裂	和	—	和	唠叨	;

有些女人会因为剪打、撕扯和唠叨而毁掉世界上最好的男装；

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [frɑːk] [dʒʌst][ðə; ði]

while	there	are	others	who	can	give	a	man	or	a	house	or	a	frock	just	the
尽管	那里	是	其他的	WHO	能	给	一个	男人	或者	一个	房子	或者	一个	连衣裙	只是	这

[tʌtʃ] [ðæt] [wɪl] ['pɜːrfɪkt] [ðem; ðəm] . "

touch	that	will	perfect	them	.	"
触碰	那	将要	完美的	他们	.	"

而有些人则能给一个人、一栋房子或一件衣服锦上添花，使之臻于完美。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
" How do they do it ? " asked the bachelor enthusiastically .
" 如何 做 他们 做 它 ? " 问 这 学士 踊跃 .

“他们是怎么做到的？”单身汉兴奋地问道。

" [teɪk] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] — — "
" Take ' em by the nape of the neck and — — "
" 拿 - 呃 经过 这 颈背 的 这 脖子 和 — — "

“揪住他们的后颈，然后——”

" [ɪf] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['mæri] [ˌjuː 'es] ?
" IF we're such a lot , why do you marry us ?
" 如果 是 这样的 一个 很多 , 为什么 做 你 结婚 我们 ?

“如果我们这么糟糕，你为什么要娶我们？”

" [peɪdʒ] -
" Page 126
" 页 -

第126页

" ['mɜːrsi] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" Mercy , no ! " cried the widow .
" 怜悯 , 不 ! " 哭 这 寡妇 .

“饶命啊，不要！”寡妇喊道。

" [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌnəˈwerz] .
" They take them unawares .
" 他们 拿 他们 不知情 .

他们趁其不备发动袭击。

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['hʌzbənd] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The well - trained husband never knows what has happened to him .
这 出色地 - 受过训练 丈夫 绝不 知道 什么 有 发生 到 他 .

训练有素的丈夫永远不会知道自己身上发生了什么事。

[hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] , ['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,
He only knows that , after ten years of matrimony ,
他 仅有的 知道 那 , 后 十 年 的 婚姻 ,

他只知道，结婚十年后，

[hiː; hi][ɪz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːθfl] ['pɪktʃər] .
he is ashamed to acknowledge his own youthful picture .
他 是 羞愧 到 承认 他的 自己的 青春 图片 .

他羞于承认自己年轻时的照片。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪtərəli] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːlərz][ænd; ənd][ðə; ði]
He has been literally re - formed in everything from his collars and the
他 有 到过 字面上地 关于 - 形成 在 一切 从 他的 项圈 和 这
[weɪ] [-]
way [126]
方式 [-]

从衣领到举止，他都彻底改变了[126]

[hiː; hi][pɑːrts][hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
he parts his hair to his morals and the way he signs his name .
他 部分 他的 头发 到 他的 德 和 这 方式 他 标志 他的 姓名 .

他梳理头发的方式体现了他的道德观念，也体现在他的签名方式上。

[ðə; ði] [best] ['hʌzbəndz] [ɑːnt] [kɔːt] ; [ðeə(r)] [meɪd] .
The best husbands aren't caught ; they're made .
这 最好的 丈夫们 不是 捕捉 ; 它们是 制成 .

最好的丈夫不是偶然得到的，而是后天培养的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['wʊmən] ['iznt][ðə; ði][wʌn] [huː] ['mæriz] [ðə; ði][best][mæn] ,

And	the	luckiest	woman	isn't	the	one	who	marries	the	best	man	,
和	这	最幸运的人	女士	不是	这	一	WHO	结婚	这	最好的	男人	,

而最幸运的女人并非嫁给最佳男士的那位。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪks] [ðə; ði][moʊst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] . "

but	the	one	who	makes	the	most	out	of	the	man	she	marries	.	"
但	这	一	WHO	制作	这	最多	出去	的	这	男人	她	结婚	.	"

但她嫁给了一个能把男人榨干的女人。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ɪf] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ,

"	But	,	"	protested	the	bachelor	,	"	if	we're	such	a	lot	and	such	a	lottery	,
"	但	,	"	抗议	这	学士	,	"	如果	是	这样的	一个	很多	和	这样的	一个	彩票	,

“但是，”单身汉抗议道，“如果我们有这么多机会，却又像抽奖一样，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['mæri] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] ?

why	do	you	marry	us	at	all	?
为什么	做	你	结婚	我们	在	全部	?

你为什么要为我们主持婚礼?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kʌp] [pɔɪzd] [ɪn] [mɪd'er] .

"	The	widow	looked	up	in	surprise	and	stopped	with	her	cup	poised	in	midair	.
"	这	寡妇	看起来	向上	在	惊喜	和	停止	和	她	杯子	准备	在	空中	.

“寡妇惊讶地抬起头，手里的杯子悬在半空中，她停住了脚步。”

" [waɪ] [duː][wiː; wi] [wer] [frɑːks] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ?

"	Why	do	we	wear	frocks	,	Mr	.	Travers	?
"	为什么	做	我们	穿	连衣裙	,	先生	.	特拉弗斯	?

特拉弗斯先生，我们为什么要穿连衣裙?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪðərɪŋli] .

"	she	asked	witheringly	.
"	她	问	枯萎地	.

她冷嘲热讽地问道。

" [waɪ] [duː][wiː; wi] ['pɑːmpədɔːr] ['aʊər; ɑːr] [her] [ɔːr] [iːt] [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ɔːr][goʊ][tuː; tə][pɪŋk] [tiːz] ?

"	Why	do	we	pompadour	our	hair	or	eat	with	forks	or	go	to	pink	teas	?
"	为什么	做	我们	蓬巴杜发型	我们的	头发	或者	吃	和	叉子	或者	去	到	粉色的	茶	?

“我们为什么要梳蓬巴杜发型、用叉子吃饭或参加粉红色的下午茶？”

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] ['mæri] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [nɑːn] — [nɑːn] —

Marriage	is	a	custom	;	and	if	a	woman	doesn't	marry	she	is	simply	non	—	non	—
婚姻	是	一个	风俗	;	和	如果	一个	女士	不	结婚	她	是	简单地	非	—	非	—

— " [-]

—	"	[	127	]
—	"	[	-	]

婚姻是一种习俗；如果一个女人不结婚，她就只是非——非——[127]

" ['kɑmpəs] ['mɛnˌtɪs] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði] ['bætʃələr] , ['helpfəli] .

"	Compos	mentis	?	"	inquired	the	bachelor	,	helpfully	.
"	组合	精神	?	"	询问	这	学士	,	乐于助人	.

“你神志清醒吗？”单身汉好心地问道。

" [wel] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] .

"	Well	,	yes	,	"	said	the	widow	,	"	but	that	wasn't	what	I	meant	.
"	出色地	,	是的	,	"	说	这	寡妇	,	"	但	那	不是	什么	我	意思是	.

“嗯，是的，”寡妇说，“但那不是我的意思。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['lætn] [fɔːr; fər] - [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - ?

What	is	the	Latin	for	'	not	in	it	'	?
什么	是	这	拉丁	为了	-	不是	在	它	-	?

“不在其中”的拉丁语是什么?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'kjuːzɪŋli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

Her	father	looks	at	her	accusingly	every	time	he	has	to	pay	her
她	父亲	看起来	在	她	指责地	每一个	时间	他	有	到	支付	她

['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

dressmaker's	bill	and	her	mother	looks	at	her	commiseratingly	every	time	she
裁缝的	账单	和	她	母亲	看起来	在	她	同情地	每一个	时间	她

[kʌmz] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf]

comes	home	without	being	engaged	and	all	her	friends	look	at	her	as	if
来	家	没有	存在	已订婚的	和	全部	她	朋友们	看	在	她	作为	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ] ['feɪljər] .

she	were	a	curiosity	or	—	or	a	failure	.
她	是	一个	好奇心	或者	—	或者	一个	失败	.

每次父亲不得不支付她裁缝的账单时，她父亲都会责备地看着她；每次她没有订婚回家时，母亲都会同情地看着她；而她所有的朋友都用异样的眼光看着她，仿佛她是一个奇葩，或者是一个失败者。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

And	besides	,	she	misses	her	mission	in	life	.
和	除了	,	她	错过	她	使命	在	生活	.

而且，她也错过了自己的人生使命。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [pʊt] [iːv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

That	was	what	the	Lord	put	Eve	in	the	world	for	—	to	give	the	finishing
那	曾是	什么	这	主	放	前夕	在	这	世界	为了	—	到	给	这	精加工

['tʌtʃɪz] [tuː; tə]['ædəm] . "

touches	to	Adam	.	"
触摸	到	亚当	.	"

这就是上帝把夏娃放在世上的目的——让她完善亚当的品格。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['fɜːrvəntli] .

"	She	finished	him	all	right	!	"	exclaimed	the	bachelor	fervently	.
"	她	完成的	他	全部	正确的	!	"	惊呼	这	学士	热切地	.

“她把他彻底打败了！”单身汉激动地喊道。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

"	Making	a	living	,	"	went	on	the	widow	scorning	the	insinuation	,
"	制作	一个	活的	,	"	去	在	这	寡妇	蔑视	这	暗示	,

“谋生而已，”寡妇继续说道，对这种暗示嗤之以鼻。

" [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [feɪm] [ɔːr] [-]

"	or	making	a	career	or	making	fame	or	[	128	]
"	或者	制作	一个	职业	或者	制作	名声	或者	[	-	]

“或者取得事业或成名或[128]

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['iznt] [ðə; ði] ['riːəl] [fɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

a	fortune	isn't	the	real	forte	of	woman	.
一个	财富	不是	这	真实的	长处	的	女士	.

财富并不是女人的真正强项。

[its] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . "

It's	making	a	husband	—	out	of	a	man	.	"
它是	制作	一个	丈夫	—	出去	的	一个	男人	.	"

这是在把一个男人变成一个丈夫。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

"	I	should	think	,
"	我	应该	思考	,

我想，

" [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn]
" said the bachelor setting down his teacup and leaning back comfortably in
" 说 这 学士 环境 向下 他的 茶碗 和 倾斜 后退 舒适地 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

“单身汉放下茶杯，舒服地靠在椅背上说道，”

" [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜːrn]
" that they would form a corporation and set up a factory where they could turn
" 那 他们 会 形式 一个 公司 和 放 向上 一个 工厂 在哪里 他们 可以 转动
- [ɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [kreɪt] — [ɔːr] — - "
' em out by the dozen or the crate — or — - "
- 呃 出去 经过 这 打 或者 这 箱 — 或者 — - "

“他们会成立一家公司，建一家工厂，成打或成箱地生产这些东西——或者——”

" [puː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Pooh ! " cried the widow ,
" 呸 ! " 哭 这 寡妇 ,

“噗！”寡妇喊道。

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hænd] .
" a husband is a work of art and has to be made by hand .
" 一个 丈夫 是 一个 工作 的 艺术 和 有 到 是 制成 经过 手 .

丈夫是一件艺术品，必须手工打造。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ] [məˈʃiːnəri] [laɪk] [ə; eɪ]['kroʊmoʊ][ɔːr][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] .
He can't be turned out by machinery like a chromo or a lithograph .
他 不能 是 转向 出去 经过 机械 喜欢 一个 色度 或者 一个 石版画 .

他无法被像彩色印刷机或石版印刷机这样的机器印出来。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
if you want a ready - made one you can always find plenty of them on the
如果 你 想 一个 准备好 - 制成 一 你 能 总是 寻找 很多 的 他们 在 这
['sekənd] - [hænd] ['kaʊntər] — — "
second - hand counter — — "
第二 - 手 柜台 — — "

如果你想要现成的，二手商店里有很多——

" [ɑːn][ðə; ði] — [wer] ? "
" On the — where ? "
" 在 这 — 在哪里 ? "

“在——哪里？”

" [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪdəʊəz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" Where they keep the widowers , " explained the widow .
" 在哪里 他们 保持 这 鳏夫 , " 解释 这 寡妇 .

“那是关押鳏夫的地方，”寡妇解释道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [-]
" If a woman [129]
" 如果 一个 女士 [-]

“如果一个女人[129]

['iznt] ['ɪntrəstɪd] [ɔːr] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] ,
isn't interested or clever enough to manufacture her own husband ,
不是 感兴趣的 或者 聪明的 足够的 到 生产 她 自己的 丈夫 ,

她既没兴趣也没那么聪明，去打造自己的丈夫。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlweɪz][faɪnd][sʌm; səm][mæn][huː][hæz; həz][bɪn]['mɔdld][baɪ][ə'nʌðər]['wʊmən].

she	can	always	find	some	man	who	has	been	modeled	by	another	woman	.
她	能	总是	寻找	一些	男人	WHO	有	到过	建模	经过	其他	女士	.

她总能找到一些曾被其他女人模仿过的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['noʊɪŋ][ɪg'zæktli][wʌt][ʃiːz]['getɪŋ][ænd; ənd][dʒʌst][wʌt][tuː; tə][ɪk'spekt].

And	she	has	the	satisfaction	of	knowing	exactly	what	she's	getting	and	just	what	to	expect	.
和	她	有	这	满意	的	会心	确切地	什么	她是	获得	和	只是	什么	到	预计	.

她很满足，因为她确切地知道自己会得到什么，以及会期待什么。

[ðə; ði]['oʊnli]['trʌb(ə)l][ɪz][ðæt],[ɪn][keɪs][ʃiː; ʃi][meɪks][ə; eɪ][mɪs'teɪk][ɪn][hɜːr; hər][tʃɔɪs],

The	only	trouble	is	that	,	in	case	she	makes	a	mistake	in	her	choice	,
这	仅有的	麻烦	是	那	,	在	案件	她	制作	一个	错误	在	她	选择	,

唯一的问题是，万一她做出了错误的选择，

[ʃiː; ʃi]['nevər][hæz; həz][ə; eɪ][tʃæns][tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm]['oʊvər].

she	never	has	a	chance	to	make	him	over	.
她	绝不	有	一个	机会	到	制作	他	超过	.

她根本没有机会改变他。

[hiː; hi][hæz; həz][bɪn][kʌt][daʊn][ænd; ənd]['riː'laɪnd][ænd; ənd][feɪst][ænd; ənd][pætʃt][ɔːl'redi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪmɪt]. "

He	has	been	cut	down	and	relined	and	faced	and	patched	already	to	his	limit	.	"
他	有	到过	切	向下	和	重新衬里	和	面对	和	已修补	已经	到	他的	限制	.	"

他已经被砍倒、重新衬里、重新修饰、重新修补到极限了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][siːmz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi]['ʃaɪni][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempər][freɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz],

"	And	his	seams	are	apt	to	be	shiny	and	his	temper	frayed	at	the	edges	,
"	和	他的	接缝	是	易于	到	是	闪亮的	和	他的	脾气	磨损的	在	这	边缘	,

“而且他的衣缝往往闪闪发亮，他的脾气也总是急躁易怒。”

" [dɪ'klerd][ðə; ði]['bætʃələr].

"	declared	the	bachelor	.
"	声明	这	学士	.

“单身汉宣称。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['veri][ʃʊr][ðæt][hiː; hi][fɪts][jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]. "

"	And	you	have	to	be	very	sure	that	he	fits	your	disposition	.	"
"	和	你	有	到	是	非常	当然	那	他	适合	你的	处置	.	"

“而且你必须非常确定他符合你的性格。”

" [ænd; ənd][mætʃɪz][jʊr; jər][teɪst]. "

"	And	matches	your	taste	.	"
"	和	比赛	你的	品尝	.	"

“而且很符合你的口味。”

" [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wəʊnt][pɪntʃ][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ə'kaʊnt]. "

"	And	that	he	won't	pinch	on	the	bank	account	.	"
"	和	那	他	惯于	捏	在	这	银行	帐户	.	"

“而且他不会动用银行账户。”

" [nɔːr][stretʃ][ɑːn][ðə; ði][truːθ]. " [-]

"	Nor	stretch	on	the	truth	.	"	[	130	]
"	也不	拉紧	在	这	真相	.	"	[	-	]

“也不要夸大其词。”[130]

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ['hæznt] [bɑːʧt] [hɪm; ɪm] . "

"	And	that	the	other	woman	hasn't	botched	him	.	"
"	和	那	这	其他	女士	还没有	搞砸了	他	.	"

“而且另一个女人也没有搞砸他。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['hiːz] [ə; eɪ][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] — [ænd; ənd] [meɪ] [ʃrɪŋk] [ɔːr] [rʌn] [ɔːr] — "

"	And	even	then	he's	a	hand	-	me	-	down	—	and	may	shrink	or	run	or	—	"
"	和	甚至	然后	他是	一个	手	-	我	-	向下	—	和	可能	收缩	或者	跑步	或者	—	"

“即便如此，他也只是个二手货——而且可能会缩水、逃跑或者——”

" [oʊ] , ['wɪdəʊəz] [dəunt] [ʃrɪŋk] [ɔːr] [rʌn] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Oh	,	widowers	don't	shrink	or	run	,	"	retorted	the	widow	.
"	哦	,	鳏夫	不	收缩	或者	跑步	,	"	反驳	这	寡妇	.

“哦，鳏夫不会退缩也不会逃跑，”寡妇反驳道。

" ['mætrɪmoʊni][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Matrimony	is	a	habit	with	them	,	and	they	feel	like	a	cab	-	horse	out	of
"	婚姻	是	一个	习惯	和	他们	,	和	他们	感觉	喜欢	一个	出租车	-	马	出去	的

['hɑːrnɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

harness	without	it	.
马具	没有	它	.

“对他们来说，婚姻是一种习惯，没有婚姻，他们就像一匹脱了缰绳的马车夫。”

[ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [bɪt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]

They	long	to	feel	the	bit	between	their	teeth	and	the	gentle	hand	on	the
他们	长的	到	感觉	这	少量	之间	他们的	牙齿	和	这	温和的	手	在	这

[reɪnz] — — "

reins	—	—	"
缰绳	—	—	"

他们渴望感受到牙齿间的嚼子和缰绳上温柔的手——

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪstɪŋ] [θredz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	And	the	basting	threads	,	"	added	the	bachelor	.
"	和	这	涂抹	线程	,	"	额外	这	学士	.

“还有缝纫线，”单身汉补充道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [its] [laɪk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['meditətivli] .

"	I	wonder	what	it's	like	,	"	he	went	on	,	meditatively	.
"	我	想知道	什么	它是	喜欢	,	"	他	去	在	,	冥想地	.

“我想知道那会是什么感觉，”他沉思着继续说道。

" [juːl] ['nevər] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] - .

"	You'll	never	know	,	"	said	the	widow	,	setting	her	cup	on	the	tabourette	.
"	你会	绝不	知道	,	"	说	这	寡妇	,	环境	她	杯子	在	这	-	.

“你永远不会知道，”寡妇说着，把杯子放在小凳子上。

" [jʊə(r)] [tuː] [oʊld] . "

"	You're	too	old	.	"
"	你是	也	老的	.	"

“你年纪太大了。”

" [jes] , [aɪv] [gɑːt] [maɪ] ['sekənd] [tiːθ] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Yes	,	I've	got	my	second	teeth	,	"	sighed	the	bachelor	.
"	是的	,	我已经	得到	我的	第二	牙齿	,	"	叹了口气	这	学士	.

“是的，我已经长出第二颗牙齿了，”这位单身汉叹了口气。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][bɔːld][spɑːt] . " [-]

"	And	your	bald	spot	.	"	[	131	]
"	和	你的	秃	点	.	"	[	-	]

“还有你的秃斑。”[131]

" [ænd; ənd] [aɪv] [soʊn] [maɪ] ['sekənd] [krɑːp] [ʌv; əv] [waɪld] [oʊts] . "

"	And	I've	sown	my	second	crop	of	wild	oats	.	"
"	和	我已经	播种	我的	第二	庄稼	的	荒野	燕麦	.	"

“我已经播下了第二茬野燕麦。”

" [ænd; ənd] [jet] ,

"	And	yet	,
"	和	然而	,

然而，

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['θɔːtfəli]

"	said	the	widow	leaning	her	chin	in	her	hand	and	looking	up	thoughtfully
"	说	这	寡妇	倾斜	她	下巴	在	她	手	和	寻找	向上	深思熟虑

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɜːrp(ə)l] ['feðər] ,

under	her	purple	feather	,
在下面	她	紫色的	羽毛	,

“寡妇说着，一手托着下巴，从紫色的羽毛下若有所思地望着上方。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] — — "

"	it	would	be	a	great	triumph	—	—	"
"	它	会	是	一个	伟大的	胜利	—	—	"

“这将是一次巨大的胜利——”

" [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['hɑːrnɪs] ! " [prəu'testid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	I	won't	be	put	in	harness	!	"	protested	the	bachelor	.
"	我	惯于	是	放	在	马具	!	"	抗议	这	学士	.

“我才不要被束缚！”单身汉抗议道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

The	widow	considered	him	gravely	.
这	寡妇	经过考虑的	他	严重地	.

寡妇神情凝重地打量着他。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	There's	plenty	of	material	in	you	,	"	she	declared	.
"	有	很多	的	材料	在	你	,	"	她	声明	.

“你身上有很多素材，”她断言道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [trɪmd] [ɔːf] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] — — "

"	You	could	be	trimmed	off	and	cut	down	and	—	—	"
"	你	可以	是	修剪过的	离开	和	切	向下	和	—	—	"

“你可能会被裁掉，被砍掉，然后——”

" [aɪm] [tuː] [tʌf] [tuː; tə] [kʌt] ! "

"	I'm	too	tough	to	cut	!	"
"	我是	也	艰难的	到	切	!	"

“我太结实了，切不死我！”

" [ænd; ənd] ['riː'laind] . "

"	And	relined	.	"
"	和	重新衬里	.	"

“并重新衬里。”

" [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [mɔːθ] - ['iːtn] [naʊ] ! " [moʊn] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	I'm	almost	moth	-	eaten	now	!	"	moaned	the	bachelor	.
"	我是	几乎	蛾	-	吃	现在	!	"	呻吟	这	学士	.

“我感觉自己都快被虫蛀了！”单身汉呻吟道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

The	widow	leaned	forward	and	scrutinized	him	with	interest	.
这	寡妇	倾斜	向前	和	仔细审查	他	和	兴趣	.

寡妇向前倾身，饶有兴致地打量着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [-]
" It would be a pity , " she said [132]
" 它 会 是 一个 遗憾 , " 她 说 [-]

“那将是一件很可惜的事，”她说[132]

['sloʊli] , " [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] [bɑːtʃ] [juː; jʊ] .
slowly , " to let the wrong woman botch you .
缓慢地 , " 到 让 这 错误的 女士 搞砸了 你 .

慢慢地，“让错误的女人毁了你。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] — — "
The next time you propose to me , " she added thoughtfully , " I think I'll — — "
这 下一个 时间 你 提出 到 我 , " 她 额外 深思熟虑 , " 我 思考 患病的 — — "

“下次你向我求婚的时候，”她若有所思地补充道，“我想我会——”

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [fraɪt] .
" Did I ever propose to you ? " broke in the bachelor with real fright .
" 做过 我 曾经 提出 到 你 ? " 打破 在 这 学士 和 真实的 惊吓 .

“我有没有向你求婚过？”单身汉惊恐地打断道。

" [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ; " [ɪts] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hæbɪt] [naʊ] . "
" Oh , lots of times , " said the widow ; " it's almost a habit now . "
" 哦 , 很多 的 时代 , " 说 这 寡妇 ; " 它是 几乎 一个 习惯 现在 . "

“哦，很多次，”寡妇说，“现在几乎都成习惯了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['bætʃələr] .
" But you refused me ! " pleaded the bachelor .
" 但 你 拒绝 我 ! " 恳求 这 学士 .

“可是你拒绝了我！”单身汉恳求道。

" [seɪ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] . "
" Say you refused me . "
" 说 你 拒绝 我 . "

“就说你拒绝了我。”

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['prɑːmptli] .
" I did , " said the widow promptly .
" 我 做过 , " 说 这 寡妇 及时 .

“我做了，”寡妇立刻说道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — ['remnənts] . "
" I wasn't looking for — remnants . "
" 我 不是 寻找 为了 — 残余物 . "

“我不是在寻找——残骸。”

" ['nevər] [maɪnd] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Never mind ! " retorted the bachelor .
" 绝不 头脑 ! " 反驳 这 学士 .

“没关系！”单身汉反驳道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aɪv] [bɪn] [græbd] [ʌp] . "
" Some day you may find I've been grabbed up . "
" 一些 天 你 可能 寻找 我已经 到过 抓住 向上 . "

“也许有一天你会发现我已经被抓走了。”

" [juːl] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl][jʊr; jər] — [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [staɪl] [baɪ] [ðen] ,
" You'll have lost all your — starch and style by then ,
" 你会 有 丢失的全部 你的 — 淀粉 和 风格 经过 然后 ,

“到那时，你将失去所有的——正直和风度。”

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [her] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] . [

"	said	the	widow	as	she	patted	her	back	hair	and	started	for	the	door	.	[
"	说	这	寡妇	作为	她	轻拍	她	后退	头发	和	开始	为了	这	门	.	[

-]

133	]

-]

寡妇一边说着，一边拍了拍背上的头发，走向门口。[133]

[ðə; ði] ['bætʃələr] ['fɑːloʊd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

The	bachelor	followed	,	putting	on	his	gloves	.
这	学士	随后	,	推杆	在	他的	手套	.

单身汉跟了上去，戴上了手套。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	How	do	you	know	that	?
"	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [stʊd]

"	he	asked	,	when	they	had	bidden	their	hostess	good	-	afternoon	and	stood
"	他	问	,	什么时候	他们	有	拜登	他们的	女主人	好的	-	下午	和	站立

[ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ['seɪɪŋ] [ˌgud'bai] .

on	the	portico	saying	goodby	.
在	这	门廊	说	再见	.

“他问道，当时他们已经向女主人道了下午好，站在门廊上道别了。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['oʊvər] .

"	Well	,	"	said	the	widow	,	"	it	would	take	an	artist	to	make	you	over	.
"	出色地	,	"	说	这	寡妇	,	"	它	会	拿	一个	艺术家	到	制作	你	超过	.

“嗯，”寡妇说，“要把你改造一番，恐怕得请个艺术家来。”

[ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] [wʊd] ['ʌtərli] ['ruːɪn][juː; jʊ] . "

The	wrong	woman	would	utterly	ruin	you	.	"
这	错误的	女士	会	完全地	废墟	你	.	"

选错女人会彻底毁了你。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] ?

"	And	who	is	the	wrong	woman	?
"	和	WHO	是	这	错误的	女士	?

“那么，谁才是错的女人呢？”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['feðər] .

"	The	bachelor	tried	to	look	into	the	widow's	eyes	beneath	the	purple	feather	.
"	这	学士	尝试	到	看	进入	这	寡妇的	眼睛	下面	这	紫色的	羽毛	.

“单身汉试图透过紫色的羽毛看向寡妇的眼睛。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['oʊnli] [glɑːnst] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

But	the	widow	only	glanced	out	over	the	lawn	and	swung	her	parasol	.
但	这	寡妇	仅有的	瞥了一眼	出去	超过	这	草地	和	摇摆	她	阳伞	.

但寡妇只是瞥了一眼草坪，然后摇了摇阳伞。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Who	is	the	wrong	woman	?	"	persisted	the	bachelor	.
"	WHO	是	这	错误的	女士	?	"	持续	这	学士	.

“到底谁才是错的人？”单身汉追问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stʌdid] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæt(ə)nt] ['leðər] [toʊ] .

The	widow	studied	the	tip	of	her	patent	leather	toe	.
这	寡妇	研究	这	提示	的	她	专利	皮革	脚趾	.

寡妇仔细端详着她漆皮鞋的鞋尖。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] ? " [-]
" Who is the wrong woman ? " [134]
" WHO 是 这 错误的 女士 ? " [-]

“谁是错的女人？”[134]

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['vaɪələt] ['feðər] .
The widow looked up suddenly under her violet feather .
这 寡妇 看起来 向上 突然 在下面 她 紫色 羽毛 .

寡妇突然从她紫色的羽毛下抬起头来。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] . " [-]
" The other woman , " she said softly , " of course . " [135]
" 这 其他 女士 , " 她 说 轻轻 , " 的 课程 . " [-]

“另一个女人，”她轻声说道，“当然是她。”[135]

[eks]
X
X

X

['mærɪdʒ] .
Marriage .
婚姻 .

婚姻。

" ['iznt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['traɪəl] ['mæridʒz] - [əb'sɜːrd] ? " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" ISN'T all this talk about ' trial marriages ' absurd ? " remarked the widow ,
" 不是 全部 这 讲话 关于 - 审判 婚姻 - 荒诞 ? " 评论 这 寡妇 ,

“所有这些关于‘试婚’的说法难道不荒谬吗？”寡妇说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [tuː] [smɔːl] [red] [kɪd] [toʊz] [ɑːn]
laying her newspaper on the tabourette and depositing two small red kid toes on
躺下 她 报纸 在 这 - 和 存款 二 小的 红色的 孩子 脚趾 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fendər] .
the edge of the fender .
这 边缘 的 这 挡泥板 .

她把报纸铺在小桌子上，然后把两只红色的小羊羔脚趾放在挡泥板边缘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['tʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [red] [kɪd] [toʊz] ,
" It is , " agreed the bachelor , cheerfully , with his eyes on the red kid toes ,
" 它 是 , " 同意 这 学士 , 愉快地 , 和 他的 眼睛 在 这 红色的 孩子 脚趾 ,

“的确如此，”单身汉愉快地同意道，目光却落在了那双红色的小羊皮脚趾上。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] — ['traɪəlz] . "
" considering that all marriages are — trials . "
" 考虑 那 全部 婚姻 是 — 试验 . "

“因为所有的婚姻都是一场考验。”

" [dʒʌst]['fænsi] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['skɔːrnfəli] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['flɪpənsi] ,
" Just fancy , " went on the widow , scornfully , ignoring the flippancy ,
" 只是 想要 , " 去 在 这 寡妇 , 轻蔑地 , 忽略 这 轻浮 ,

“真是花里胡哨，”寡妇不屑地说道，对这种轻浮的语气充耳不闻。

" ['biːɪŋ] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
" being leased to a husband or wife for a period of years ,
" 存在 租赁 到 一个 丈夫 或者 妻子 为了 一个 时期 的 年 ,

“租给丈夫或妻子若干年，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæt] [ɔːr][ə; eɪ] [jɑːt] [ɔːr] — [ɔːr] — — "
like a flat or a yacht or — or — — "
喜欢 一个 平坦的 或者 一个 游艇 或者 — 或者 — — "

比如公寓、游艇或者——或者——”

" [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd][pi'ænoʊ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" A second - hand piano , " suggested the bachelor .
" 一个 第二 - 手 钢琴 , " 建议 这 学士 .

“买架二手钢琴吧，”这位单身汉建议道。

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [-]
" And knowing , " continued the [136]
" 和 会心 , " 持续 这 [-]

“而且知道，”[136]

['wɪdoʊ] , [geɪzɪŋ] [kən'templətɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,
widow , gazing contemplatively into the fire ,
寡妇 , 凝视 沉思地 进入 这 火 ,

寡妇若有所思地凝视着炉火，

" [ðæt] [wen] [ðə; ði] [li:s] [ɔ:r][ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'spaɪərd] ,
" that when the lease or the contract or whatever it is expired ,
" 那 什么时候 这 租 或者 这 合同 或者 任何 它 是 已到期 ,

“当租赁协议、合同或其他任何协议到期时，

[ən'les] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] [kɛəd] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [ə'gen] . "
unless the other party cared to renew it , you would be on the market again . "
除非 这 其他 派对 关心 到 更新 它 , 你 会 是 在 这 市场 再次 . "

除非对方愿意续约，否则你又得重新找对象了。

" [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'per] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [rɪ'flektɪvli]
" And probably in need of all sorts of repairs , " added the bachelor , reflectively
" 和 大概 在 需要 的 全部 排序 的 维修 , " 额外 这 学士 , 反思地
,
,
,

“而且可能还需要各种各样的维修，”这位单身汉若有所思地补充道。

" [ɪn][jʊr; jər] ['tempər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər][aɪ'di:əz] . "
" in your temper and your complexion and your ideas . "
" 在 你的 脾气 和 你的 肤色 和 你的 想法 . "

“体现在你的脾气、肤色和思想中。”

" [jes] , " [said] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Yes , " sighed the widow ,
" 是的 , " 叹了口气 这 寡妇 ,

“是的，”寡妇叹了口气。

" [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] [wɪl] [rʌb] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɑ:rnɪʃ] [ɔ:f][jʊr; jər] ['mænərz] ,
" ten years of married life will rub all the varnish off your manners ,
" 十 年 的 已婚 生活 将要 擦 全部 这 漆 离开 你的 礼仪 ,

“十年的婚姻生活会磨灭你所有的礼貌。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kʌlər] [ɔ:f][jʊr; jər] [ɪ'lu:ʒnz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . "
and all the color off your illusions and all the finish off your conversation . "
和 全部 这 颜色 离开 你的 幻觉 和 全部 这 结束 离开 你的 对话 . "

让你的幻想褪去所有色彩，让你的谈话戛然而止。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] [ɑ:r; ər] ['laɪkli]
" And the hinges of your love making and your pretty speeches are likely
" 和 这 铰链 的 你的 爱 制作 和 你的 漂亮的 演讲 是 可能
[tu:; tə] [kri:k] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] ,
to creak every time you open your mouth ,
到 吱嘎声 每一个 时间 你 打开 你的 嘴 ,

“而你那些浪漫的举动和甜言蜜语，每次你张开嘴，都可能会发出吱吱嘎嘎的声音。”

" [əˈfɪkst] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] , [ˈgluːmɪli] .
" affixed the bachelor , gloomily .
" 已粘贴 这 学士 , 阴郁地 .

“单身汉忧郁地说道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] - [ˈfæʃnd] , " [-]
" And you are bound to be old - fashioned , " [137]
" 和 你 是 边界 到 是 老的 - 造型 , " [-]

“而且你肯定会变得老派，”[137]

[kənˈkluːdid] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ,
concluded the widow , with conviction ,
结束 这 寡妇 , 和 定罪 ,

寡妇坚定地总结道：

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈper] [ˈbædli][wɪð; wɪθ][brænd] - [nuː] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
" and to compare badly with brand - new wives and husbands with all the
" 和 到 比较 糟糕 和 品牌 - 新的 妻子们 和 丈夫们 和 全部 这
[ˈmɑːdərn] [ɪmpˈruːvmənts] .
modern improvements .
现代的 改进 .

“与拥有所有现代改良设施的全新妻子和丈夫相比，简直逊色太多。”

[bɪˈsaɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈθɔːtfəli] , " [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Besides , " she continued , thoughtfully , " even if you should be lucky enough to
除了 , " 她 持续 , 深思熟虑 , " 甚至 如果 你 应该 是 幸运的 足够的 到
[faɪnd] [əˈnʌðər] — [əˈnʌðər] — "
find another — another — "
寻找 其他 — 其他 — "

此外，”她若有所思地继续说道，“即使你足够幸运，能找到另一个——另一个——”

" [ˈtenənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːrt] ? " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] , [ˈhelpfəli] .
" Tenant for your heart ? " suggested the bachelor , helpfully .
" 租户 为了 你的 心 ? " 建议 这 学士 , 乐于助人 .

“想找个房客来寄托你的心意吗？”单身汉好心地建议道。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The widow nodded .
这 寡妇 点头 .

寡妇点了点头。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈægəni] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr]
" There would be the agony , " she went on , " of getting used to him or
" 那里 会 是 这 痛苦 , " 她 去 在 , " 的 获得 用过的 到 他 或者
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“要习惯他或她，那将是一种痛苦，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃʌdər] ,
" And the torture , " added the bachelor , with a faint shudder ,
" 和 这 酷刑 , " 额外 这 学士 , 和 一个 头晕的 不寒而栗 ,

“还有酷刑，”单身汉补充道，微微颤抖了一下。

" [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] [ə'gen] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

"	of	going	through	with	the	wedding	ceremony	again	and	of	walking	up	a
"	的	去	通过	和	这	婚礼	仪式	再次	和	的	步行	向上	一个

[gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [tʃɜ:rtʃ] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf]

green	and	yellow	church	aisle	with	a	green	and	yellow	feeling	and	a	stiff
绿色的	和	黄色的	教会	走道	和	一个	绿色的	和	黄色的	感觉	和	一个	僵硬的

[nu:] [koʊt] ,

new	coat	,
新的	外套	,

“再次经历婚礼仪式，穿着一件硬挺的新外套，怀着一颗绿黄相间的心，走过教堂绿黄相间的走道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['mʌltɪtu:d] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [-]

and	the	gaping	multitude	gazing	at	you	as	if	you	were	a	new	[	138	]
和	这	张开的	民众	凝视	在	你	作为	如果	你	是	一个	新的	[	-	]

目瞪口呆的众人凝视着你，仿佛你是一个新[138]

['spesɪmən] [ʌv; əv]['krɑ:kədaɪl][ɔ:r][ə; eɪ]['kjʊrioʊ][ɔ:r] — — "

specimen	of	crocodile	or	a	curio	or	—	—	"
标本	的	鳄鱼	或者	一个	古玩	或者	—	—	"

鳄鱼标本或古玩或——”

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][wʌn] ['laɪftaɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɪm'peɪʃntli] ,

"	It	takes	nearly	all	of	one	lifetime	,	"	interrupted	the	widow	,	impatiently	,
"	它	需要	几乎	全部	的	一	寿命	,	"	中断	这	寡妇	,	不耐烦地	,

“这几乎要花掉人的一生，”寡妇不耐烦地打断道。

" [tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][wʌn] [waɪf][ɔ:r] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['traɪəl] ['mærɪdʒ] -

"	to	get	used	to	one	wife	or	husband	;	but	,	according	to	the	'	trial	marriage	'
"	到	得到	用过的	到	一	妻子	或者	丈夫	;	但	,	根据	到	这	-	审判	婚姻	-

[aɪ'di:ə] ,

idea	,
主意	,

“习惯于一个妻子或丈夫；但是，根据‘试婚’的理念，

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] ['gɑ:tn] ['sʌmbɑ:di] ['naɪsli] [treɪnd] ['ɪntu:][ɔ:l][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd]

just	as	you	had	gotten	somebody	nicely	trained	into	all	your	little	ways	and
只是	作为	你	有	获得	某人	很好	受过训练	进入	全部	你的	小的	方式	和

[dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] — — "

discovered	how	to	manage	him	—	—	"
发现	如何	到	管理	他	—	—	"

就像你已经把某人训练得完全了解你的所有小伎俩，并且学会了如何驾驭他一样——

" [ænd; ənd][tu:; tə] [blʌf] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪ'tɜ˞:pəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	And	to	bluff	him	,	"	interpolated	the	bachelor	.
"	和	到	虚张声势	他	,	"	插值	这	学士	.

“也是为了唬唬他，”单身汉插话道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

"	And	what	to	have	for	dinner	when	you	were	going	to	show	him
"	和	什么	到	有	为了	晚餐	什么时候	你	是	去	到	展示	他

[ðə; ði] [bɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [hæt] ,

the	bill	for	a	new	hat	,
这	账单	为了	一个	新的	帽子	,

“当你准备给他看新帽子的账单时，晚餐吃什么呢？”

" [prə'si:did] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [naɪts] — — "

"	proceeded	the	widow	,	"	and	how	to	keep	him	at	home	nights	—	—	"
"	继续	这	寡妇	,	"	和	如何	到	保持	他	在	家	夜晚	—	—	"

寡妇接着说：“还有，怎样才能让他晚上待在家里——”

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" And to separate him from his money , " remarked the bachelor ,
" 和 到 分离 他 从 他的 钱 , " 评论 这 学士 ,
[sɑːr'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“还要让他倾家荡产，”单身汉讽刺地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [θɪŋz] [jʊr; jər] [-]
" And to make him see things your [139]
" 和 到 制作 他 看 事物 你的 [-]

“让他看到你的事物[139]

[weɪ] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [jʊr; jər] [trʌŋks] [ænd; ənd]
way , " concluded the widow , " it would be time to pack up your trunks and
方式 , " 结束 这 寡妇 , " 它 会 是 时间 到 盒 向上 你的 树干 和
[liːv] .
leave .
离开 .

“好了，”寡妇总结道，“是时候收拾行装离开。”

['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['meditətivli] ,
Any two people , " she continued , meditatively ,
任何 二 人们 , " 她 持续 , 冥想地 ,

“任何两个人，”她沉思着继续说道，“

" [kæn; kən][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['ferli] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pæθ]
" can live together fairly comfortably after they have discovered the path
" 能 居住 一起 相当 舒适地 后 他们 有 发现 这 小路
[ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [nəːvs] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][duː][ɪn]
around one another's nerves — the little things not to say and not to do in
大约 一 另一个的 神经 — 这 小的 事物 不是 到 说 和 不是 到 做 在
['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['frɪkʃ(ə)n] ,
order to avoid friction ,
命令 到 避免 摩擦 ,

“当他们摸清了彼此的底线——知道哪些小事不该说，哪些事不该做以避免摩擦——之后，就能相当舒适地生活在一起了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪl] [ɔɪl][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [wiːlz] .
and the little things to say and to do that will oil the matrimonial wheels .
和 这 小的 事物 到 说 和 到 做 那 将要 油 这 婚姻 车轮 .

以及那些能让婚姻关系更加顺畅的小事和小习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] - ['traɪəl] - ['pɪriəd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [də'mestɪk] [mə'ʃiːn] ['rʌnɪŋ] ,
But it would take all the ' trial ' period to get the domestic machine running ,
但 它 会 拿 全部 这 - 审判 - 时期 到 得到 这 国内的 机器 跑步 ,
[ænd; ənd] [ðen] — — "
and then — — "
和 然后 — — "

但要让这台家用机器运转起来，就需要整个“试用”期，然后——”

" [juːd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [soʊl] - [meɪt] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" You'd be running after another soul - mate , " finished the bachelor , sympathetically .
" 你会 是 跑步 后 其他 灵魂 - 伴侣 , " 完成的 这 学士 , 同情地 .

“你会去追寻另一个灵魂伴侣，”单身汉同情地总结道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [red] [kɪd] [toʊz] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði]
" The widow crossed the red kid toes and then drew them quickly under the
" 这 寡妇 交叉 这 红色的 孩子 脚趾 和 然后 画 他们 迅速地 在下面 这
['rʌflz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skəːts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] . [-]
ruffles of her skirts as she caught the bachelor staring at them . [140]
褶边 的 她 裙子 作为 她 捕捉 这 学士 凝视 在 他们 . [-]

“寡妇交叉着红色的羊皮脚趾，然后迅速地把它们缩到裙子的褶边下，因为她发现单身汉正盯着她的脚趾看。[140]

" [ænd; ənd] — [aɪv] — [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
" And — I've — forgotten what I was going to say , " she finished , turning the
" 和 — 我已经 — 被遗忘的 什么 我 曾是 去 到 说 , " 她 完成的 , 转弯 这
['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] .
color of her slippers .
颜色 的 她 拖鞋 .

“而且——我——忘了我本来要说什么了，”她说完，脸色变得和她的拖鞋一样红了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [kən'soʊlɪŋli] .
" Oh , it doesn't matter , " said the bachelor , consolingly .
" 哦 , 它 不 事情 , " 说 这 学士 , 令人欣慰的是 .

“哦，没关系，”单身汉安慰道。

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [its] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [seɪ]
" It doesn't matter what you say , " explained the bachelor , " it's the way you say
" 它 不 事情 什么 你 说 , " 解释 这 学士 , " 它是 这 方式 你 说
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — "
it , and — — "
它 , 和 — — "

“说什么并不重要，”这位单身汉解释说，“重要的是你怎么说，而且——”

" [ə'baʊt] [soʊl] - [meɪts] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [kə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , " [ðɛəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
" About soul - mates , " broke in the widow , collecting herself , " there'd always be
" 关于 灵魂 - 伙伴们 , " 打破 在 这 寡妇 , 收集 她自己 , " 那里 总是 是
[ðə; ði] [tʃæns] ,
the chance ,
这 机会 ,

“关于灵魂伴侣，”寡妇插话道，努力让自己镇定下来，“总会有机会的。”

" [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ['hɜːrɪdli] , " [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [wʌn] . "
" she pursued hurriedly , " that you'd have to take a second - hand one . "
" 她 追击 匆匆 , " 那 你会 有 到 拿 一个 第二 - 手 一 . "

她急忙追问道：“那你只能买个二手的了。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" Sometimes , " remarked the bachelor ,
" 有时 , " 评论 这 学士 ,

“有时候，”这位单身汉说道。

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['wɪdoʊz]
blowing a smoke ring and gazing through it at the place where the widow's
吹 一个 抽烟 戒指 和 凝视 通过 它 在 这 地方 在哪里 这 寡妇的
[toʊz] [hæd; həd] [bɪn] ,
toes had been ,
脚趾 有 到过 ,

她吐出一圈烟圈，透过烟圈凝视着寡妇曾经脚趾停留的地方。

" ['sekənd] - [hænd] [gʊdz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [tʃiːp] , [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

"	second	-	hand	goods	are	more	attractive	than	cheap	,	new	articles	.
"	第二	-	手	商品	是	更多的	吸引人的	比	便宜的	,	新的	文章	.

二手商品比廉价的新商品更有吸引力。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['widəuz] — — " [-]

For	instance	,	widows	—	—	"	[	141	]
为了	实例	,	寡妇	—	—	"	[	-	]

例如，寡妇——[141]

" [oʊ] , ['widəuz] !

"	Oh	,	widows	!
"	哦	,	寡妇	!

“哦，寡妇们！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðeə(r)] ['dɪfrənt] .

"	interrupted	the	widow	impatiently	,	"	They're	different	.
"	中断	这	寡妇	不耐烦地	,	"	它们是	不同的	.

“他们不一样，”寡妇不耐烦地打断道，“

[ðeə(r)] [laɪk] ['erluːm] — ['oʊnli] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [deθ] .

They're	like	heirlooms	—	only	parted	with	at	death	.
它们是	喜欢	传家宝	—	仅有的	分手了	和	在	死亡	.

它们就像传家宝——只有在去世时才会分离。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi]

But	it	would	be	different	with	a	wife	who	was	relinquished	because	she
但	它	会	是	不同的	和	一个	妻子	WHO	曾是	放弃	因为	她

['wɔznt] ['wɑːntɪd] .

wasn't	wanted	.
不是	通缉	.

但如果妻子是因为不被需要而被抛弃，情况就不同了。

[ɪf] ['enibɑːdi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

If	anybody	is	anxious	to	get	rid	of	something	it	is	a	pretty	sure	sign	that	it
如果	任何人	是	焦虑的	到	得到	摆脱	的	某物	它	是	一个	漂亮的	当然	符号	那	它

['iznt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

isn't	worth	having	.
不是	值得	拥有	.

如果有人急于摆脱某样东西，这几乎可以肯定表明这件东西不值得拥有。

[its] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ə; eɪ] [flɔː] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [its] ['seldəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]

It's	nearly	always	got	a	flaw	somewhere	and	it's	seldom	what	it	is	represented
它是	几乎	总是	得到	一个	缺陷	某处	和	它是	很少	什么	它	是	代表

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

它几乎总是存在一些缺陷，而且很少能达到人们所宣称的那样。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌzbənd] ,

Besides	,	I've	noticed	that	the	woman	who	can't	get	along	with	one	husband	,
除了	,	我已经	注意到	那	这	女士	WHO	不能	得到	沿着	和	一	丈夫	,

此外，我注意到，那些无法与一位丈夫相处融洽的女人，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . "

usually	finds	it	just	as	difficult	to	get	along	with	another	.	"
通常	发现	它	只是	作为	难的	到	得到	沿着	和	其他	.	"

通常情况下，他发现自己与他人相处也同样困难。

" [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃæns] , " [prəu'testid] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	There	would	always	be	the	chance	,	"	protested	the	bachelor	,
"	那里	会	总是	是	这	机会	,	"	抗议	这	学士	,

“总会有机会的，”单身汉抗议道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [dis'kɑːdɪŋ] . "
" that you might get the party who had done the discarding . "
" 那 你 可能 得到 这 派对 WHO 有 完毕 这 丢弃 . "

“这样你或许就能找到丢弃物品的那个人。”

" [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [traɪ'ʌmfəntli] . [-
" And who might want to do it again , " objected the widow triumphantly . [142
和 WHO 可能 想 到 做 它 再次 , " 反对 这 寡妇 凯旋而归 . [-
]
]
]

“谁还想再做一次呢？”寡妇得意地反驳道。[142]

" [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] , " ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['sʌmbɑːdi] [els]
" Just imagine , " she added irrelevantly , " living with a person whom somebody else
" 只是 想象 , " 她 额外 无关紧要 , " 活的 和 一个 人 谁 某人 别的
[hæd; həd] [treɪnd] ! "
had trained ! "
有 受过训练 ! "

她漫不经心地补充道：“试想一下，和别人培训过的人一起生活！”

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Oh , that would have its advantages , " declared the bachelor .
" 哦 , 那 会 有 它是 优势 , " 声明 这 学士 .

“哦，那也有它的好处，”单身汉说道。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] ['broʊkən] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] . "
" A horse broken to harness is always easier to handle . "
" 一个 马 破碎的 到 马具 是 总是 更轻松 到 处理 . "

“驯服过的马更容易驾驭。”

" [pər'hæps] ,
" Perhaps ,
" 也许 ,

“也许，

" [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [kɪd] [toʊz] [ɑːn]
" agreed the widow leaning back and thoughtlessly putting her red kid toes on
" 同意 这 寡妇 倾斜 后退 和 不经思考地 推杆 她 红色的 孩子 脚趾 在
[ðə; ði] ['fendər] [ə'gen] ,
the fender again ,
这 挡泥板 再次 ,

“同意了，”寡妇向后靠去，漫不经心地又把她那双红彤彤的小羊羔皮鞋底搭在了挡泥板上。

" [bʌt; bət] [wen] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [fɔːr; fər]
" but when two horses are going to travel together it is always best for
" 但 什么时候 二 马匹 是 去 到 旅行 一起 它 是 总是 最好的 为了
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [geɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
them to get used to one another's gait from the first .
他们 到 得到 用过的 到 一 另一个的 步态 从 这 第一的 .

“但是，如果两匹马要一起旅行，最好让它们从一开始就习惯彼此的步态。”

[dəunt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ? "
Don't you look at it that way ? "
不 你 看 在 它 那 方式 ? "

你不这么看吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寡妇（更别提那个男人了）(The Widow [To Say Nothing of the Man])

" [wɪtʃ] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fendər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]
" Which way ? " asked the bachelor , squinting at the fender with his head on
" 哪个 方式 ? " 问 这 学士 , 眯眼 在 这 挡泥板 和 他的 头 在
[ðə; ði][saɪd] .
the side .
这 边 .

“哪条路？”单身汉问道，他眯着眼睛，侧着头看着挡泥板。

" ['fænsi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] ,
" Fancy , " said the widow not noticing the deflection ,
" 想要 , " 说 这 寡妇 不是 注意到 这 偏转 ,

“真漂亮，”寡妇说道，没有注意到对方的语气转变。

" ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [-]
" marrying a man who had been encouraged to take an [143]
" 结婚 一个 男人 WHO 有 到过 鼓励 到 拿 一个 [-]

“嫁给一个被鼓励去[143]

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp]
interest in the household affairs and having him following you about picking up
兴趣 在 这 家庭 事务 和 拥有 他 下列的 你 关于 挑选 向上
[θɪŋz] ['æftər][juː; jʊ] ;
things after you ;
事物 后 你 ;

他对家务很感兴趣，而且总是跟着你收拾东西；

[ɔːr][wʌn] , [huːz] [fɜːrst][waɪf][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
or one , whose first wife had trained him to sit by the fire in the evening ,
或者 一 , 谁 第一的 妻子 有 受过训练 他 到 坐 经过 这 火 在 这 晚上 ,

或者，他的第一任妻子曾教他晚上坐在火炉旁。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['derɪk] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] ;
and whom it took a derrick to get to the theatre or a dinner party ;
和 谁 它 采取 一个 钻井架 到 得到 到 这 剧院 或者 一个 晚餐 派对 ;

以及那些需要用起重机才能到达剧院或参加晚宴的人；

[ɔːr][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl]['oʊvər]
or one who had been permitted to smoke a pipe and put his feet all over
或者 一 WHO 有 到过 允许 到 抽烟 一个 管道 和 放 他的 脚 全部 超过
[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [graʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] [miːlz] [ænd; ənd] [bɔːs] [ðə; ði] [kʊk] ! "
the furniture and growl about the meals and boss the cook ! "
这 家具 和 咆哮 关于 这 餐 和 老板 这 厨师 ! "

或者一个被允许抽烟斗、把脚随意放在家具上、对饭菜大吼大叫、对厨师颐指气使的人！

" [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] , " [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" Or to a wife , " interpolated the bachelor ,
" 或者 到 一个 妻子 , " 插值 这 学士 ,

“或者对妻子，”单身汉插话道。

" [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hændəld] [ðə; ðɪ] [fʌndz] [ænd; ənd] [mə'nɔpə¸laɪzd] [ðə; ðɪ] [¸kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" who had always handled the funds and monopolized the conversation and
" WHO 有 总是 处理 这 资金 和 垄断 这 对话 和
['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [huː] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pæst] ['hʌzbəndz] [æt; ət] [juː; jʊ]
chosen her husband's collars and who threw all her past husbands at you
选定 她 丈夫的 项圈 和 WHO 扔 全部 她 过去的 丈夫们 在 你
['evrɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [ɔːr] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
every time you did something she wasn't used to or objected to something she
每一个 时间 你 做过 某物 她 不是 用过的 到 或者 反对 到 某物 她
[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] . "
was used to . "
曾是 用过的 到 . "

“她一直掌管着资金，垄断着谈话，挑选着丈夫的衣领，而且每当你做了她不习惯的事情，或者反对她习以为常的事情时，她就会把她所有的前夫都扯到你身上。”

" [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , " [wʌt] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [-]
" Yes , " agreed the widow with a little shiver , " what horrid things [144]
" 是的 , " 同意 这 寡妇 和 一个 小的 颤抖 , " 什么 可怕的 事物 [-]

“是的，”寡妇打了个寒颤，同意道，“多么可怕的事情啊[144]

[tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] . "
two people could say to one another . "
二 人们 可以 说 到 一 其他 . "

两个人可以互相说。

" [sʌtʃ] [æz; əz] - [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [liːs] [ɪz] [ʌp] ! - " [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] .
" Such as ' Just wait until the lease is up ! ' " suggested the bachelor .
" 这样的 作为 - 只是 等待 直到 这 租 是 向上 ! - " 建议 这 学士 .

“比如‘等到租约到期再说吧！’”这位单身汉建议道。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The widow nodded .
这 寡妇 点头 .

寡妇点了点头。

" [ɔːr] , - [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [aɪ] ['mærɪ] , [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [red] [her]
" Or , ' The next time I marry , I'll be careful not to take anybody with red hair
" 或者 , - 这 下一个 时间 我 结婚 , 患病的 是 小心 不是 到 拿 任何人 和 红色的 头发
,
,
,

或者，“下次结婚的时候，我一定小心，不娶红头发的。”

- [ɔːr] , - [θæŋk] ['gʊdnəs] [¸aɪ 'tiː] [wəʊnt] [læst] [fər'evər] ! -
' or , ' Thank goodness it won't last forever ! '
- 或者 , - 感谢 善良 它 惯于 最后的 永远 ! -

或者，“谢天谢地，这种情况不会永远持续下去！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [¸aɪ 'tiː] !
" That's the beauty of it !
" 那就是 这 美丽 的 它 !

这就是它的魅力所在！

" [broʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] [ɪn¸θuːzi'æstɪkli] .
" broke in the bachelor enthusiastically .
" 打破 在 这 学士 踊跃 .

“单身汉热情地闯了进来。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] [fər'evər] !
" It wouldn't last forever !
" 它 不会 最后的 永远 !

“这不会永远持续下去！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] . "
And the knowledge that it wouldn't would be such an anæsthetic . "
和 这 知识 那 它 不会 会 是 这样的 一个 麻药 . "

而知道事实并非如此，反而会让人麻木。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌt] !
" Such a what !
" 这样的 一个 什么 !

“这算什么！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bəuθ] [toʊz] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fendər] [ænd; ənd]
" the widow sat up so suddenly that both toes slipped from the fender and
" 这 寡妇 卫星 向上 所以 突然 那 两个都 脚趾 滑倒了 从 这 挡泥板 和
[hɜːr; hər] [hiːlz] ['lændɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
her heels landed indignantly on the floor .
她 高跟鞋 登陆 愤慨地 在 这 地面 .

“寡妇猛地坐了起来，结果两个脚趾都从挡泥板上滑了下来，脚后跟愤愤地摔在了地板上。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" It would be the lump of sugar , " explained the bachelor ,
" 它 会 是 这 块 的 糖 , " 解释 这 学士 ,

“那应该是块方糖，”这位单身汉解释道。

" [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɪtər] [teɪst] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɔːl][ðə; ði]
" that would take away the bitter taste and make you able to swallow all the
" 那 会 拿 离开 这 苦的 品尝 和 制作 你 有能力的 到 吞 全部 这
['traɪəlz] [-]
trials [145]
试验 [-]

“那将消除苦涩的味道，使你能够吞下所有的磨难[145]

[mɔːr] ['iːzəli] .
more easily .
更多的 容易地 .

更容易。

[its] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
It's the feeling that a painful operation won't last long that makes it possible to
它是 这 感觉 那 一个 痛苦 手术 惯于 最后的 长的 那 制作 它 可能的 到
[grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
grin and bear it .
咧嘴笑 和 熊 它 .

正是因为觉得痛苦的手术不会持续太久，才让人能够强忍着疼痛，强颜欢笑。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kraɪmz] ,
Besides , it would do away with all sorts of crimes ,
除了 , 它 会 做 离开 和 全部 排序 的 犯罪 ,

此外，它还能根除各种犯罪行为。

[laɪk] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] [waɪf] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [graʊnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] .
like divorce and wife murder and ground glass in the coffee .
喜欢 离婚 和 妻子 谋杀 和 地面 玻璃 在 这 咖啡 .

比如离婚、谋杀妻子，还有咖啡里混入碎玻璃。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli][sɔ:rt]
Knowing that the marriage was only temporary and that we were only sort
会心 那 这 婚姻 曾是 仅有的 暂时的 和 那 我们 是 仅有的 种类
[ʌv; əv] [haʊs] - ['pɑ:rti] [gests] [maɪt] [meɪk] [ju: 'es] [mɔ:r] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd]
of house - party guests might make us more polite and agreeable and
的 房子 - 派对 客人 可能 制作 我们 更多的 有礼貌的 和 同意 和
[ˌentər'teɪnɪŋ] ,
entertaining ,
娱乐 ,

意识到这段婚姻只是暂时的，我们只是家庭聚会上的客人，或许会让我们更加礼貌、和蔼、风趣。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] . "
so as to leave a good impression behind us . "
所以 作为 到 离开 一个 好的 印象 在后面 我们 . "

以便给人留下好印象。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , " [kraɪd][ðə; ði]['wɪdoʊ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" I do believe , " cried the widow , sitting up straight and looking at the
" 我 做 相信 , " 哭 这 寡妇 , 坐着 向上 直的 和 寻找 在 这
['bætʃələr] [ə'kju:zɪŋli] ,
bachelor accusingly ,
学士 指责地 ,

“我相信，”寡妇喊道，她坐直身子，指责地看着那个单身汉。

" [ðæt] [jʊə(r)] ['ɑ:rgju:ɪŋ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] - ['traɪəl] ['mærɪdʒ] . - "
" that you're arguing in favor of ' trial marriage . ' "
" 那 你是 争论 在 偏爱 的 - 审判 婚姻 . - "

“你是在为‘试婚’辩护。”

" [aɪm][nɑ:t]['ɑ:rgju:ɪŋ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['bætʃələr] ['pleɪntɪvli] .
" I'm not arguing in favor of marriage at all , " protested the bachelor plaintively .
" 我是 不是 争论 在 偏爱 的 婚姻 在 全部 , " 抗议 这 学士 哀怨地 .

“我根本不是在提倡婚姻，”这位单身汉哀怨地抗议道。

" [bʌt; bət] ['mæriŋ] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪz][laɪk] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][wʌns] .
" But marrying for life is like putting the whole dinner on the table at once .
" 但 结婚 为了 生活 是 喜欢 推杆 这 所有的 晚餐 在 这 桌子 在 一次 .

“但是，终身婚姻就像一次性把所有晚餐都摆到桌子上一样。”

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [-]
It takes away your [146]
它 需要 离开 你的 [-]

它会夺走你的[146]

['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

食欲。

['mæriŋ] [ɑ:n]['traɪəl] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] ['sɜ:rvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['kɔ:rsɪz] . "
Marrying on trial would be more like serving it in courses . "
结婚 在 审判 会 是 更多的 喜欢 服务 它 在 课程 . "

试婚更像是分阶段上菜。

" [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" And changing the course would be such a strain , " declared the widow .
" 和 变化 这 课程 会 是 这样的 一个 拉紧 , " 声明 这 寡妇 .

“改变航向会非常困难，”寡妇说道。

" [waɪ] , [wen] [ðə; ðɪ]['kɑ:ntrækt][wʌz; wəz][ʌp] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][dɪ'vaɪd] [θɪŋz] —
" Why , when the contract was up how would you know how to divide things —
" 为什么，什么时候 这 合同 曾是 向上 如何 会 你 知道 如何 到 划分 事物 —
[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] — "
the children and — "
这 孩子们 和 — "

“为什么，合同到期后，你怎么知道该如何分割财产——孩子和——”

" [ðə; ðɪ][dɔ:g][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] . "
" The dog and the cat . "
" 这 狗 和 这 猫 . "

“狗和猫。”

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mə'mentəʊz][ju:; jʊ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz]
" And all the little mementos you had collected together and the things
" 和 全部 这 小的 纪念品 你 有 集 一起 和 这 事物
[ju:; jʊ][hæd; həd] [ʃerd] [ɪn] ['kɑ:mən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ɑ:rm] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ju:; jʊ]
you had shared in common and the favorite arm chair and the things you
你 有 共享 在 常见的 和 这 最喜欢的 手臂 椅子 和 这 事物 你
[hæd; həd] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə][ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv] — — "
had grown used to and fond of — — "
有 生长 用过的 到 和 喜爱 的 — — "

“还有你收集的所有小纪念品，你们共同拥有的东西，你最喜欢的扶手椅，以及你已经习惯和喜爱的一切——”

" [oʊ] , [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] ,
" Oh , well , in that case , " remarked the bachelor ,
" 哦 , 出色地 , 在 那 案件 , " 评论 这 学士 ,

“哦，好吧，既然如此，”单身汉说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
" you might have grown so used to and fond of one another that when it
" 你 可能 有 生长 所以 用过的 到 和 喜爱 的 一 其他 那 什么时候 它
[keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] ,
came to the parting of the ways ,
来了 到 这 离别 的 这 方式 ,

“你们可能已经习惯了彼此，并且非常喜欢对方，以至于当要分道扬镳的时候，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][pɑ:rt][ðem; ðəm] .
you would not want to part them .
你 会 不是 想 到 部分 他们 .

你肯定不想让他们分开。

['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n]['soʊbərli] , " [ɪf] - ['traɪəl] ['mærɪdʒz] - [wɜ:r; wər][pʊt]['ɪntu:] [ɪ'fekt] ,
After all , " he went on soberly , " if ' trial marriages ' were put into effect ,
后 全部 , " 他 去 在 清醒地 , " 如果 - 审判 婚姻 - 是 放 进入 影响 ,

“毕竟，”他严肃地继续说道，“如果‘试婚’制度得以实施，

[ðeɪ] [wʊd] [end] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [-]
they would end nine times out [147]
他们 会 结尾 九 时代 出去 [-]

他们最终会以九次失败告终[147]

[ʌv; əv] [ten] [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['fæʃnd] ['mætrɪmoʊni] .
of ten in good old fashioned matrimony .
的 十 在 好的 老的 造型 婚姻 .

十人以传统的方式步入婚姻殿堂。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][æz; əz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪp][ɔːr]

A	man	can	get	as	accustomed	to	a	woman	as	he	does	to	a	pipe	or
一个	男人	能	得到	作为	习惯	到	一个	女士	作为	他	做	到	一个	管道	或者

[ə; eɪ] [tʃer] — — "

a	chair	—	—	"
一个	椅子	—	—	"

一个人对女人的习惯程度，可能就像对烟斗或椅子的习惯程度一样——

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , " [pər'suːd] [ðə; ðiː]['bætʃələr] ,

"	And	a	woman	,	"	pursued	the	bachelor	,
"	和	一个	女士	,	"	追击	这	学士	,

“还有一位女士，”这位单身汉继续说道。

" [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	can	become	as	attached	to	a	man	and	as	fond	of	him	as	she
"	能	变得	作为	随附的	到	一个	男人	和	作为	喜爱	的	他	作为	她

[ɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʌm'brelə] [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .

is	of	an	old	umbrella	or	a	pair	of	old	shoes	that	have	done	good	service	.
是	的	一个	老的	伞	或者	一个	一对	的	老的	鞋	那	有	完毕	好的	服务	.

“她可能会像喜爱一把旧雨伞或一双旧鞋一样喜爱一个男人，因为他/她已经为这个男人付出了很多。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bætərd] [ɔːr][wɔːrn] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [nɔːr] [haʊ] ['meni] [breɪks] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]

No	matter	how	battered	or	worn	they	may	become	,	nor	how	many	breaks	there	are	in
不	事情	如何	伤痕累累	或者	磨损	他们	可能	变得	,	也不	如何	许多	休息	那里	是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

无论它们变得多么破旧不堪，无论它们有多少破损，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kwaɪt] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

we	can	never	find	anything	to	quite	take	their	place	.
我们	能	绝不	寻找	任何事物	到	相当	拿	他们的	地方	.

我们永远找不到任何东西来完全取代它们。

['mætrɪmoʊni] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['hæbɪt] ;

Matrimony	,	after	all	,	is	just	a	habit	;
婚姻	,	后	全部	,	是	只是	一个	习惯	;

婚姻归根结底只是一种习惯；

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [bɪ'kʌm] ['hæbɪts] — ['hæbɪts] [ðæt] [haʊ'evər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðeɪ]

and	husbands	and	wives	become	habits	—	habits	that	however	disagreeable	they
和	丈夫们	和	妻子们	变得	习惯	—	习惯	那	然而	令人不快的	他们

[meɪ] [biː; bi][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

may	be	we	don't	want	to	part	with	.
可能	是	我们	不	想	到	部分	和	.

夫妻关系会变成习惯——无论这些习惯多么令人不快，我们都不想放弃。

- ['traɪəl] ['mærɪdʒz] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] , ['wʊdnt] ['ɔːltər] [θɪŋz] [mʌtʃ] .

'	Trial	marriages	,	'	even	if	they	should	be	tried	,	wouldn't	alter	things	much	.
-	审判	婚姻	,	-	甚至	如果	他们	应该	是	尝试	,	不会	改变	事物	很多	.

即使应该尝试“试婚”，也不会对现状产生太大影响。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [tuː] ['piːp(ə)l] [-]

As	long	as	two	people	[	148	]
作为	长的	作为	二	人们	[	-	]

只要两个人[148]

[kæn; kən] [stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tə'geðər] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ]

can	stand	one	another	they	will	cling	together	anyhow	,	and	if	they	can't	they
能	站立	一	其他	他们	将要	黏着	一起	无论如何	,	和	如果	他们	不能	他们

[wəʊnt] ['enihaʊ] ;

won't	anyhow	;
惯于	无论如何	;

如果彼此能够忍受，他们无论如何都会待在一起；如果彼此无法忍受，他们无论如何也不会待在一起。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪts] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [li:s] [ɔ:r] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [ɔ:r] ['prʌsɪk] ['æsɪd] [ðæt] ['seprəts]

and	whether	it's	a	run	out	lease	or	a	divorce	or	prussic	acid	that	separates
和	无论	它是	一个	跑步	出去	租	或者	一个	离婚	或者	普鲁士克	酸	那	分离

[ðem; ðəm] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

them	doesn't	make	much	difference	.
他们	不	制作	很多	不同之处	.

无论是租约到期、离婚还是被氢氰酸毒害，导致他们分离的原因都无关紧要。

['kʌstəm] , [nɑ:t][ðə; ði] ['wedɪŋ] [sər'tɪfɪkət] , [ɪz][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] .

Custom	,	not	the	wedding	certificate	,	is	the	tie	that	binds	most	of	us	.
风俗	,	不是	这	婚礼	证书	,	是	这	领带	那	结合	最多	的	我们	.

维系我们大多数人关系的，不是结婚证书，而是习俗。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['dʌznt] [ni:d] ['eni] [lɔ:z] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

The	savage	doesn't	need	any	laws	to	hold	him	to	the	woman	of	his	choice	.
这	野蛮的	不	需要	任何	法律	到	抓住	他	到	这	女士	的	他的	选择	.

野蛮人不需要任何法律约束就能忠于自己选择的女人。

['hæbɪt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hæbɪt] ['dʌznt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] !

Habit	does	it	;	and	if	habit	doesn't	the	woman	will	!
习惯	做	它	;	和	如果	习惯	不	这	女士	将要	!

习惯使然；如果习惯不使然，女人也会这样做！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [said] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

"	The	widow	sighed	and	leaned	back	in	her	chair	.
"	这	寡妇	叹了口气	和	倾斜	后退	在	她	椅子	.

寡妇叹了口气，向后靠在椅子上。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['dredfəli] ['drɪri] . "

"	I	suppose	so	,	"	she	said	,	"	but	it	seems	dreadfully	dreary	.	"
"	我	认为	所以	,	"	她	说	,	"	但	它	似乎	极其糟糕	凄凉	.	"

“我想也是，”她说，“但这看起来真是太无聊了。”

" [wʌt] [si:mz] ['dredfəli] ['drɪri] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	What	seems	dreadfully	dreary	?	"	inquired	the	bachelor	.
"	什么	似乎	极其糟糕	凄凉	?	"	询问	这	学士	.

“什么事让人觉得极其无聊？”单身汉问道。

" ['mætrɪmoʊni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sɑ:ləmli] .

"	Matrimony	,	"	replied	the	widow	solemnly	.
"	婚姻	,	"	回复	这	寡妇	庄严地	.

“婚姻，”寡妇郑重地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðoʊz] [oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd] [ʃu:z] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

"	It	IS	like	those	old	chairs	and	pipes	and	shoes	and	things	you	were
"	它	是	喜欢	那些	老的	椅子	和	管道	和	鞋	和	事物	你	是

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ;

speaking	of	;
请讲	的	;

“就像你刚才说的那些旧椅子、旧管道、旧鞋子之类的东西一样；

[its] [fʊl] [ʌv; əv] [-]

it's	full	of	[	149	]
它是	满的	的	[	-	]

它充满了[149]

[hoʊlz] [ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd] [ber] [spɑːts] ,

holes	and	breaks	and	bare	spots	,
孔	和	休息	和	裸	地点	,

孔洞、裂缝和裸露区域，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrk] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kwaɪt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

and	it	won't	always	work	—	but	there's	nothing	that	will	quite	take	the	place
和	它	惯于	总是	工作	—	但	有	没有什么	那	将要	相当	拿	这	地方

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

它并非总是有效——但也没有任何东西可以完全取代它。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] , [ˈprɑːmptli] .

"	Nothing	,	"	said	the	bachelor	,	promptly	.
"	没有什么	,	"	说	这	学士	,	及时	.

“没什么，”单身汉立刻回答道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] —

"	That's	why	I	want	to	—
"	那就是	为什么	我	想	到	—

这就是我想要——

" [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [roʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər][skəːts] .

"	The	widow	rose	quickly	and	shook	out	her	skirts	.
"	这	寡妇	玫瑰	迅速地	和	摇晃	出去	她	裙子	.

寡妇迅速起身，抖了抖裙摆。

" [naʊ] , [dəunt] [bɪˈgɪn] [ðæt] , [ˈbɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈvɪr] , " [jʊə(r)] [tuː] [oʊld] ! "

"	Now	,	don't	begin	that	,	Billy	,	"	she	said	,	trying	to	be	severe	,	"	you're	too	old	!	"
"	现在	,	不	开始	那	,	比利	,	"	她	说	,	尝试	到	是	严重	,	"	你是	也	老的	!	"

“别再说了，比利，”她故作严肃地说，“你年纪太大了！”

" [oʊ] , [wel] , [aɪm] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [rɪˈper] , " [prəuˈtestid][ðə; ði] [ˈbætʃələr] .

"	Oh	,	well	,	I'm	still	in	good	repair	,	"	protested	the	bachelor	.
"	哦	,	出色地	,	我是	仍然	在	好的	维修	,	"	抗议	这	学士	.

“哦，嗯，我身体还很健康，”单身汉抗议道。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	widow	shook	her	head	.
这	寡妇	摇晃	她	头	.

寡妇摇了摇头。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɑːrnɪʃ] [ɪz] [wɔːrn] [ɔːf] [jʊr; jər] [aɪˈdiːlz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɔbdʒiktid] ,

"	All	the	varnish	is	worn	off	your	ideals	,	"	she	objected	,
"	全部	这	漆	是	磨损	离开	你的	理想	,	"	她	反对	,

“你的理想早已褪去了所有光鲜亮丽的外衣，”她反驳道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnˈθuːziæzəm] [kriːk] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ber] [spɑːt][ɑːn]

"	and	the	hinges	of	your	enthusiasm	creak	and	you've	got	a	bare	spot	on
"	和	这	铰链	的	你的	热情	吱嘎声	和	你已经	得到	一个	裸	点	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,

the	top	of	your	head	,
这	顶部	的	你的	头	,

“你的热情如同铰链般吱嘎作响，你的头顶也出现了一块光秃秃的地方。”

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

和 - ”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [jʊə(r)] [ʃɑːp] - [wɔːrn] .
" NO , " said the widow , " you're shop - worn .
" 不 , " 说 这 寡妇 , " 你是 店铺 - 磨损 .

“不，”寡妇说，“你太老旧了。”

" [peɪdʒ] -
" Page 149
" 页 -

第149页

" [bʌt; bət] [aɪv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] , [-]
" But I've most of the modern improvements , " broke in the bachelor , [150]
" 但 我已经 最多 的 这 现代的 改进 , " 打破 在 这 学士 , [-]

“但我拥有大多数现代化的改进，”单身汉插话道，[150]

['despərətli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['sekənd] - [hænd] , ['eniweɪ] ! "
desperately , " and I'm not second - hand , anyway ! "
绝望地 , " 和 我是 不是 第二 - 手 , 反正 ! "

“而且我又不是二手货！”他绝望地说道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['krɪtɪkli] , " [jʊə(r)] [ʃɑːp] - [wɔːrn] .
" No , " said the widow , looking him over critically , " you're shop - worn .
" 不 , " 说 这 寡妇 , 寻找 他 超过 关键 , " 你是 店铺 - 磨损 .

“不，”寡妇一边审视着他，一边说，“你看起来老态龙钟了。”

[bʌt; bət] , [ə'rɪdʒənəli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'træktɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd]
But , originally , you were an attractive article , and you're genuine and
但 , 起初 , 你 是 一个 吸引人的 文章 , 和 你是 真的 和
[gʊd] [staɪl] [ænd; ənd] [wel] [prɪ'zɜːrv] ,
good style and well preserved ,
好的 风格 和 出色地 保存完好 ,

但是，你原本是一篇很有吸引力的文章，你真诚、有品位、保存完好。

[ænd; ənd] [ɪf] — — "
and if — — "
和 如果 — — "

如果——”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .
" The bachelor looked up expectantly .
" 这 学士 看起来 向上 满怀期待地 .

单身汉满怀期待地抬起头。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - ['traɪəl] ['mærɪdʒz] - — " [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
" If there WERE such a thing as ' trial marriages ' — " The widow
" 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 - 审判 婚姻 - — " 这 寡妇
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .
hesitated again .
犹豫了一下 再次 .

“如果真有‘试婚’这种事——”寡妇又犹豫了一下。

" [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['iːgərli] .
" You'd give me a trial ? " asked the bachelor eagerly .
" 你会 给 我 一个 审判 ? " 问 这 学士 急切地 .

“你愿意给我一次机会吗？”单身汉急切地问道。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [red] ['slɪpərz] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
" Oh , " said the widow , studying the toes of her red slippers , " it wouldn't
" 哦 , " 说 这 寡妇 , 学习 这 脚趾 的 她 红色的 拖鞋 , " 它 不会
[biː; bi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪəl] ! " [-]
be — such a trial ! " [151]
是 — 这样的 一个 审判 ! " [-]

"哦，"寡妇一边打量着她的红色拖鞋的鞋尖一边说，"那可真是——太难了！"[151]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [diːl] .
The Widow's Deal .
这 寡妇的 交易 .

寡妇的交易。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['wʊmən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['pensɪvli] ,
" WHO is the ideal woman ? " asked the widow pensively ,
" WHO 是 这 理想的 女士 ? " 问 这 寡妇 若有所思地 ,

"什么样的女人才是理想的女人呢？"寡妇若有所思地问道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [huːp] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .
laying down her embroidery hoop and clasping her hands behind her head .
躺下 向下 她 刺绣 箍 和 紧握 她 双手 在后面 她 头 .

她放下绣绷，双手抱头。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [bluː] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ænd; ənd] [skwɪntid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði]
The bachelor blew a smoke ring reflectively and squinted through it at the
这 学士 吹 一个 抽烟 戒指 反思地 和 眯着眼 通过 它 在 这
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

单身汉若有所思地吐出一圈烟圈，眯着眼睛透过烟圈看着寡妇。

" [juːv] [gɑːt] ['paʊdər] [ɑːn] [jʊr; jər] [noʊz] !
" You've got powder on your nose !
" 你已经 得到 粉末 在 你的 鼻子 !

你鼻子上有粉末！

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" he remarked disapprovingly .
" 他 评论 不赞同地 .

他不赞同地说道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər]
The widow snatched up a diaphanous lace handkerchief and began rubbing her
这 寡妇 抢夺 向上 一个 透明的 蕾丝 手帕 和 开始 擦 她
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

寡妇抓起一块薄如蝉翼的蕾丝手帕，开始揉鼻子。

" [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Have I got too much on ? " she asked anxiously .
" 有 我 得到 也 很多 在 ? " 她 问 焦虑地 .

"我是不是任务太重了？"她焦虑地问道。

" ['eni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [skɔ:rn] , " [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] — [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [aɪz]
" Any , " replied the bachelor , with dignified scorn , " is too much — in a man's eyes
" 任何 , " 回复 这 学士 , 和 凝重 轻蔑 , " 是 也 很多 — 在 一个 男人的 眼睛
. " [-]
. " [152]
. " [-]

“任何，”单身汉带着尊严的轻蔑回答说，“在男人眼里都是太多了。”[152]

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [læft] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] .
The widow laughed and stopped rubbing her nose .
这 寡妇 笑了 和 停止 擦 她 鼻子 .

寡妇笑了，停止了揉鼻子。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] ,
" But it isn't in his eyes , " she protested ,
" 但 它 不是 在 他的 眼睛 , " 她 抗议 ,

“但他的眼里可不是这样，”她抗议道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pʊt][ɑ:n][soʊ] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" if it is put on so artistically that he doesn't see it .
" 如果 它 是 放 在 所以 艺术上 那 他 不 看 它 .

“如果表演得如此艺术化，以至于他看不出来。”

['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [streɪt] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑ:rt] !
Getting it on straight is such an art !
获得 它 在 直的 是 这样的 一个 艺术 !

把它穿正真是一门艺术！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [said] .
" and the widow sighed .
" 和 这 寡妇 叹了口气 .

寡妇叹了口气。

" [blæk] [ɑ:rt] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Black art , you mean , " exclaimed the bachelor disgustedly .
" 黑色的 艺术 , 你 意思是 , " 惊呼 这 学士 厌恶地 .

“你是说黑魔法吗？”单身汉厌恶地喊道。

" [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [peɪst] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] .
" A made - up woman is like paste jewelry and imitation bric - a - brac .
" 一个 制成 - 向上 女士 是 喜欢 粘贴 珠宝 和 模仿 砖块 - 一个 - 支架 .

“一个精心打扮的女人就像假首饰和仿制小摆设。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [wer] [wel] .
She looks cheap and unsubstantial and as though she wouldn't wear well .
她 看起来 便宜的 和 不实质性的 和 作为 尽管 她 不会 穿 出色地 .

她看起来很廉价、很没质感，感觉穿起来不好看。

['i:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] — — "
Even granting that you aren't half good enough for us — — "
甚至 授予 那 你 不是 一半 好的 足够的 为了 我们 — — "

即使承认你配不上我们——

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['stændərdz] — —
" And that you don't come up to our standards — —
" 和 那 你 不 来 向上 到 我们的 标准 — —

“而且你达不到我们的标准——”

" [ðə; ðI] ['wɪdoʊ] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [hu:p] [ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] . [-]
" The widow dropped her embroidery hoop and sat up with blazing eyes . [153]
" 这 寡妇 掉落 她 刺绣 箍 和 卫星 向上 和 炽烈 眼睛 . [-]

“寡妇扔下绣绷，坐了起来，双眼怒火中烧。[153]

" [ju:; jʊ] ['flætər] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] . ['trævɜ-z] ! "
" You flatter yourself , Mr . Travers ! "
" 你 奉承 你自己 , 先生 . 特拉弗斯 ! "

“特拉弗斯先生，您太自作多情了！”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ðI] ['bætʃələr] .
" No , I don't ! " retorted the bachelor .
" 不 , 我 不 ! " 反驳 这 学士 .

“不，我没有！”单身汉反驳道。

" [its] [ju:; jʊ] [hu:] ['flætər] [ˌju: 'es] ,
" It's you who flatter us ,
" 它是 你 WHO 奉承 我们 ,

“是你奉承我们。”

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['plæstər]['oʊvər][jʊr; jər]['di:fekts; dɪ'fekts][ænd; ənd][pʊt]
when you think it necessary to plaster over your defects and put
什么时候 你 思考 它 必要的 到 石膏 超过 你的 缺陷 和 放
[ə'dɪʃənz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ru:ʒ] [ɑ:n][jʊr; jər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['frɪlz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['mænərz] .
additions on your figures and rouge on your cheeks and frills on your manners .
新增内容 在 你的 数据 和 胭脂 在 你的 脸颊 和 褶边 在 你的 礼仪 .

当你觉得有必要掩盖你的缺陷，在身材上添加装饰，在脸颊上涂抹胭脂，在举止上修饰花哨时。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [dɪ'saɪsɪvli] ,
As a matter of fact , " he added decisively ,
作为 一个 事情 的 事实 , " 他 额外 果断地 ,

“事实上，”他果断地补充道，“

" [ə; eɪ]['mænz][aɪ'di:əl][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]
" a man's ideal is a natural woman with a natural complexion and natural
" 一个 男人的 理想的 是 一个 自然的 女士 和 一个 自然的 肤色 和 自然的
[her] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [weɪz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [self] - [rɪ'spekt] .
hair and natural ways and natural self - respect .
头发 和 自然的 方式 和 自然的 自己 - 尊重 .

“男人的理想女性是拥有自然肤色、自然发型、自然举止和自然自尊的自然女性。”

" [ðə; ðI] ['wɪdoʊ] [said] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [hu:p] [ə'gen] .
" The widow sighed and took up her embroidery hoop again .
" 这 寡妇 叹了口气 和 采取 向上 她 刺绣 箍 再次 .

寡妇叹了口气，又拿起绣绷。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] .
" I used to think so , too , " she said sadly .
" 我 用过的 到 思考 所以 , 也 , " 她 说 令人遗憾的是 .

“我以前也这么想，”她悲伤地说。

[ðə; ðI] ['bætʃələr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
The bachelor lifted his eyebrows inquiringly .
这 学士 抬起 他的 眉毛 询问地 .

这位单身汉疑惑地挑了挑眉。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [-]
" Before I discovered , " she explained , [154]
" 前 我 发现 , " 她 解释 , [-]

“在我发现之前，”她解释说，[154]

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	that	it	was	just	as	often	a	woman	with	butter	-	colored	hair	and	a
"	那	它	曾是	只是	作为	经常	一个	女士	和	黄油	-	有色	头发	和	一个

['teɪlər] - [meɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [pæst] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] - [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] . -

tailor	-	made	figure	and	a	'	past	'	and	a	manufactured	'	bloom	of	health	.	'
裁缝	-	制成	数字	和	一个	-	过去的	-	和	一个	制造	-	盛开	的	健康	.	-

“而且，她往往是一位有着奶油色头发、身材匀称、有着‘过去’和人为营造的‘健康容颜’的女性。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

The	truth	is	,	"	she	concluded	,
这	真相	是	,	"	她	结束	,

“事实是，”她总结道，“

['stæbɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['veri] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] ['lʊkɪŋ] [griːn]

stabbing	her	needle	very	carefully	into	the	centre	of	an	unhealthy	looking	green
刺	她	针	非常	小心	进入	这	中心	的	一个	不良	寻找	绿色的

[sɪlk] [roʊz] ,

silk	rose	,
丝绸	玫瑰	,

她小心翼翼地将针扎进一朵看起来不太健康的绿色绢花中心。

" [ðæt] [noʊ] [tuː] [men] [əd'maɪər][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ,

"	that	no	two	men	admire	the	same	woman	,
"	那	不	二	男人	钦佩	这	相同的	女士	,

没有两个男人会欣赏同一个女人，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][mæn][əd'maiəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [tuː] ['wɪmɪn] .

and	no	one	man	admires	the	same	thing	in	two	women	.
和	不	一	男人	钦佩	这	相同的	事物	在	二	女性	.

没有哪个男人会对两个女人抱有相同的看法。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['gʌnɪŋ] ,

Now	,	there's	Miss	Gunning	,
现在	,	有	错过	冈宁	,

现在，这位是冈宁小姐。

[huː] [werz] [ə; eɪ] ['swetər] [ænd; ənd] [sez] - [dæm] - [ænd; ənd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [self] -

who	wears	a	sweater	and	says	'	damn	'	and	is	perfectly	natural	and	self	-
WHO	穿着	一个	毛衣	和	说道	-	该死	-	和	是	完美	自然的	和	自己	-

[rɪ'spektɪŋ] [ænd; ənd] — — "

respecting	and	—	—	"
尊重	和	—	—	"

一个穿着毛衣，说着“该死”的人，却又如此自然、自尊自爱，而且——”

" [noʊ][mæn] [gets] [ɪk'stætɪk] ['oʊvər][ə; eɪ][bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['bætʃələr]

"	No	man	gets	ecstatic	over	a	bad	imitation	of	himself	!	"	expostulated	the	bachelor
"	不	男人	获得	欣喜若狂	超过	一个	坏的	模仿	的	他自己	!	"	所宣称的	这	学士

.

:

.

“没有人会因为别人拙劣地模仿自己而感到欣喜若狂！”这位单身汉愤愤不平地说。

" [ðen] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	Then	why	,	"	said	the	widow	,
"	然后	为什么	,	"	说	这	寡妇	,

“那为什么呢？”寡妇问道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

laying	down	her	needle	and	fixing	the	bachelor	with	a	glittering	eye	,
躺下	向下	她	针	和	定影	这	学士	和	一个	闪闪发光	眼睛	,

她放下针线，目光炯炯地注视着那位单身汉。

" [duː][juː; jʊ] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [gɑːlf] [-]
" do you spend so much time on the golf [155]
" 做 你 花费 所以 很多 时间 在 这 高尔夫球 [-]

“你花这么多时间打高尔夫吗[155]

[lɪŋks] , [ænd; ənd] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "
links , and out driving and hunting and walking with her ? "
链接 , 和 出去 驾驶 和 打猎 和 步行 和 她 ? "

和她一起开车、打猎、散步之类的活动?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['miːkli] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hɪts] [ðə; ði] [bɔːl] ,
" Because , " explained the bachelor , meekly , " she sometimes hits the ball ,
" 因为 , " 解释 这 学士 , 温顺地 , " 她 有时 点击量 这 球 ,

“因为,”这位单身汉温顺地解释道，“她有时会击球。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [taɪd] [ðer; ðər] ,
and she can sit in her saddle without being tied there ,
和 她 能 坐 在 她 鞍 没有 存在 系 那里 ,

她可以坐在马鞍上，而无需被拴住。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [græb] [ðə; ði] [reɪnz] [nɔːr] [kɔːl] [ə; eɪ] - [huːf] - [ə; eɪ] - [pɔː] . -
and she doesn't grab the reins nor call a ' hoof ' a ' paw . '
和 她 不 抓住 这 缰绳 也不 称呼 一个 - 蹄 - 一个 - 爪子 . -

她既不抓缰绳，也不把“蹄子”说成“爪子”。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːrvəntli] ,
But , " he added fervently ,
但 , " 他 额外 热切地 ,

但是,”他激动地补充道，“

" [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "
" I'd take my hat and run if she asked me to spend my life with her . "
" ID 拿 我的 帽子 和 跑步 如果 她 问 我 到 花费 我的 生活 和 她 . "

“如果她向我求婚，让我和她共度一生，我会戴着帽子就跑。”

" [oʊ] , [wel] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
" Oh , well , " the widow tossed her head independently .
" 哦 , 出色地 , " 这 寡妇 抛掷 她 头 独立 .

“哦，好吧,”寡妇自顾自地扬了扬头。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
" She won't .
" 她 惯于 .

她不会。

[mɪs] ['gʌnɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] . "
Miss Gunning can take care of herself . "
错过 冈宁 能 拿 关心 的 她自己 . "

冈宁小姐能照顾好自己。

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] ! " [pər'suːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" That's just it ! " pursued the bachelor .
" 那就是 只是 它 ! " 追击 这 学士 .

“就是这样！”单身汉追问道。

" [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][get] [ə'krɔ:s] ['gʌtərs] [ə'loʊn]

"	The	very	fact	that	she	can	take	care	of	herself	and	get	across	gutters	alone
"	这	非常	事实	那	她	能	拿	关心	的	她自己	和	得到	穿过	排水沟	独自的

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd]['hænd(ə)l][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [bi:t] [ˌem 'i:]

and	pick	up	things	for	herself	and	handle	her	own	horse	and	beat	me
和	挑选	向上	事物	为了	她自己	和	处理	她	自己的	马	和	打	我

[æt; ət] [gɑ:lf] [ænd; ənd] ['tenɪs] ,

at	golf	and	tennis	,
在	高尔夫球	和	网球	,

“她能照顾自己，独自越过排水沟，自己捡东西，自己照料马匹，还能在打高尔夫和网球时打败我，这些都让我非常佩服她。”

[teɪks] [ə'weɪ] [ðæt] ['grætɪfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] — " [-]

takes	away	that	gratifying	sense	of	protection	—	"	[	156	]
需要	离开	那	可喜	感觉	的	保护	—	"	[	-	]

剥夺了那种令人欣慰的保护感——[156]

" [ænd; ənd] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sɔ:ftli] .

"	And	superiority	,	"	interposed	the	widow	softly	.
"	和	优势	,	"	插入	这	寡妇	轻轻	.

“还有优越感，”寡妇轻声插话道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tu:; tə] [fi:l] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [ig'nɔ:ɪŋ]

"	That	a	man	likes	to	feel	toward	a	woman	,	"	concluded	the	bachelor	,	ignoring
"	那	一个	男人	点赞	到	感觉	朝向	一个	女士	,	"	结束	这	学士	,	忽略

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“那是男人喜欢对女人产生的感觉，”单身汉总结道，完全无视了她。

" ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]['baɪseps][ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ɪntʃ] [weɪst] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɑ:r; ər] - [rɪ'freʃɪŋ] ,

"	Muscle	and	biceps	and	a	32	-	inch	waist	,	"	he	added	,	"	are	'	refreshing	,
"	肌肉	和	二头肌	和	一个	-	-	英寸	腰部	,	"	他	额外	,	"	是	-	令人耳目一新	,

“肌肉、二头肌和32英寸的腰围，”他补充道，“令人耳目一新。”

- [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [get] [ɑ:n][jʊr; jər] [nə:vs] .

-	but	in	time	they	get	on	your	nerves	.
-	但	在	时间	他们	得到	在	你的	神经	.

但时间久了，它们会让人心烦。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'mɔ:rəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] - [dæm] ,

It	may	not	be	immoral	for	a	dear	little	thing	to	say	'	damn	,
它	可能	不是	是	不道德	为了	一个	亲爱的	小的	事物	到	说	-	该死	,

一只可爱的小东西说“该死”可能并不违背道德，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kə'neri] [bɜ:rd]

-	but	it	affects	a	man	just	as	it	would	to	hear	a	canary	bird
-	但	它	影响	一个	男人	只是	作为	它	会	到	听到	一个	金丝雀	鸟

[skwɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] .

squawking	like	a	parrot	.
聒噪	喜欢	一个	鹦鹉	.

但这对一个人来说，就像听到金丝雀像鹦鹉一样尖叫一样。

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [krɔ:s] ['kʌntri] [hi:; hi] [meɪ] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ]

When	a	chap	is	going	for	a	walk	cross	country	he	may	pick	out	the	girl	with
什么时候	一个	小伙子	是	去	为了	一个	走	叉	国家	他	可能	挑选	出去	这	女孩	和

[ðə; ði] [straɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bæk] ,

the	stride	and	the	strong	back	,
这	步幅	和	这	强的	后退	,

当一个男人在乡间散步时，他可能会注意到那个步伐矫健、背脊结实的女孩。

[huː] [kæn; kən] [liːp] [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [help] [hɜːr'self] ['oʊvər] ['pʌdlz] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

who	can	leap	a	fence	and	help	herself	over	puddles	,	to	accompany	him	,
WHO	能	飞跃	一个	栅栏	和	帮助	她自己	超过	水坑	,	到	陪伴	他	,

她能跳过栅栏，还能跨过水坑，来陪伴他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [priˈfəːz] ['sʌmbɑːdi]

but	when	he	is	ready	for	a	walk	to	the	altar	he	naturally	prefers	somebody
但	什么时候	他	是	准备好	为了	一个	走	到	这	坛	他	自然	偏好	某人

[huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɑːrm] [-]

who	understands	the	art	of	leaning	gently	on	the	masculine	arm	[	157	]
WHO	明白	这	艺术	的	倾斜	轻轻地	在	这	男性	手臂	[	-	]

但当他准备走向圣坛时，他自然更喜欢懂得轻轻倚靠男性手臂的艺术的人[157]

[ænd; ənd] [huː] ['hæznt] ['eni] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɔːr] — — "

and	who	hasn't	any	rough	edges	or	—	—	"
和	WHO	还没有	任何	粗糙的	边缘	或者	—	—	"

谁身上没有一点棱角或——”

" [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Sharp	points	of	view	,	"	suggested	the	widow	.
"	锋利的	积分	的	看法	,	"	建议	这	寡妇	.

“观点鲜明，”寡妇说道。

" [ɔːr] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðə; ði] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Or	opinions	on	the	equality	of	the	sexes	,	"	added	the	bachelor	.
"	或者	意见	在	这	平等	的	这	性别	,	"	额外	这	学士	.

“或者关于性别平等的看法，”这位单身汉补充道。

" [ɔːr] [ɑːn] ['pɑːlətɪks] . "

"	Or	on	politics	.	"
"	或者	在	政治	.	"

“或者在政治方面。”

" [ɔːr] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] . "

"	Or	the	higher	life	.	"
"	或者	这	更高	生活	.	"

“或者说，更高层次的生活。”

" [ɔːr] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [kɜːrl] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [meɪk] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hæt]

"	Or	on	anything	but	the	latest	way	to	curl	her	hair	and	make	over	a	hat
"	或者	在	任何事物	但	这	最新的	方式	到	卷曲	她	头发	和	制作	超过	一个	帽子

,

,
,

“或者除了最新的卷发方法和改造帽子之外的任何事，

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	finished	the	widow	.
"	完成的	这	寡妇	.

“说完，寡妇说道。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ,

"	Isn't	it	funny	,
"	不是	它	有趣的	,

“这不是很滑稽吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkli] [griːn]

"	she	added	thoughtfully	twisting	a	French	knot	into	the	centre	of	the	sickly	green
"	她	额外	深思熟虑	扭曲	一个	法语	结	进入	这	中心	的	这	病弱的	绿色的

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

她若有所思地将一个法式结系在病态的绿色玫瑰花心上，补充道。

" [haʊ] ['meni] [men] [aɪ'di:əlaɪz] [ə; eɪ] [fu:l] ?
" how many men idealize a fool ?
" 如何 许多 男人 理想化 一个 傻子 ?

有多少人会把傻瓜理想化?

" [ðə; ði] ['bætʃələr] ['stɑ:rtɪd] .
" The bachelor started .
" 这 学士 开始 .

“单身汉开始了。”

" [aɪ] — - [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" I — - I beg your pardon , " he stammered .
" 我 — - 我 求 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 .

“我……请您再说一遍，”他结结巴巴地说。

" [ɔ:l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [gɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] ,
" All a woman has got to know in order to wear a halo ,
" 全部 一个 女士 有 得到 到 知道 在 命令 到 穿 一个 光环 ,

“一个女人要想戴上光环，需要知道的一切

" [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['kɑ:mli] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [-]
" went on the widow , calmly fastening the French [158]
" 去 在 这 寡妇 , 平静地 紧固 这 法语 [-]

寡妇继续说道，平静地系好法国[158]

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] , " [ɪz] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [streɪt] .
knot with a jerk of her needle , " is how to keep it on straight .
结 和 一个 混蛋 的 她 针 , " 是 如何 到 保持 它 在 直的 .

用针猛地一扎，就能把它扎直。

[ɔ:l] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪz] [ðə; ði] ['negətɪv] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
All a man demands of her is the negative virtues and the knowledge of
全部 一个 男人 需求 的 她 是 这 消极的 美德 和 这 知识 的
[haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] ;
how not to do things ;
如何 不是 到 做 事物 ;

男人对她的要求不过是负面美德和不该做某些事的知识；

[haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] , [haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] , [haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [næg] , [haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] ['θi:əraɪz] ,
how not to think , how not to argue , how not to nag , how not to theorize ,
如何 不是 到 思考 , 如何 不是 到 争论 , 如何 不是 到 唠叨 , 如何 不是 到 理论化 ,

如何不去思考，如何不去争论，如何不去唠叨，如何不去理论化

[haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æθ'letɪk] , [haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [spend] ['mʌni] , [haʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
how not to be athletic , how not to spend money , how not to take care of
如何 不是 到 是 运动 , 如何 不是 到 花费 钱 , 如何 不是 到 拿 关心 的
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

如何不爱运动，如何不花钱，如何不照顾自己

[haʊ] [nɑ:t] — — "
how not — — "
如何 不是 — — "

怎么可能——”

" [ju:v] [gɑ:t] [jʊr; jər] [aɪ'di:əz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [frentʃ] [nɑ:t] !
" You've got your ideas into a French knot !
" 你已经 得到 你的 想法 进入 一个 法语 结 !

你的想法都乱成一团了!

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] ['despərətli] .
" broke in the bachelor desperately .
" 打破 在 这 学士 绝望地 .

“单身汉绝望地闯了进来。”

" [jʊə(r)] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] .
" You're all tangled up in the thread of your argument .
" 你是 全部 纠缠不清 向上 在 这 线 的 你的 争论 .

“你们的论点完全纠缠在一起了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [haʊ] [nɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]
It isn't how not to do things but how to do them that is important to
它 不是 如何 不是 到 做 事物 但 如何 到 做 他们 那 是 重要的 到
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

对女人来说，重要的不是不该做什么事，而是如何去做事。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætərz] .
It isn't what she does but how she does it that matters .
它 不是 什么 她 做 但 如何 她 做 它 那 事情 .

重要的不是她做了什么，而是她怎么做。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['mɜːrdər] [ɔːr] [loʊ] [daʊn] ['bɜːrgləri] ;
She may commit a highway murder or low down burglary ;
她 可能 犯罪 一个 公路 谋杀 或者 低的 向下 入室盗窃 ;

她可能犯下公路谋杀罪或入室盗窃罪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['rʌfld] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [fər'gɪv]
and if she does it in a ruffled skirt and a picture hat any man will forgive
和 如果 她 做 它 在 一个 褶皱的 裙子 和 一个 图片 帽子 任何 男人 将要 原谅
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果她穿着褶边裙，戴着一顶圆顶礼帽，任何男人都会原谅她。

[hɜːr; hər] [-]
Her [159]
她 [-]

她[159]

['mɔrəlz] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
morals may be as crooked and dark as a lane at midnight ;
德 可能 是 作为 歪 和 黑暗的 作为 一个 车道 在 午夜 ;

道德可能像午夜的小巷一样扭曲黑暗；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər] [smuːð] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['tendər]
but if her manners are smooth and gentle and guileless and tender
但 如果 她 礼仪 是 光滑的 和 温和的 和 朴实 和 投标
[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [mæn][ə'laɪv]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌn] .
she can deceive the cleverest man alive into believing her a nun .
她 能 欺骗 这 最聪明的 男人 活 进入 相信 她 一个 尼姑 .

但如果她举止温文尔雅、天真无邪、温柔体贴，她就能骗过世上最聪明的人，让他相信她是一位修女。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaʊnts] .
It isn't what she says but how she says it that counts .
它 不是 什么 她 说道 但 如何 她 说道 它 那 计数 .

重要的不是她说了什么，而是她怎么说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [jʊr; jər] [deθ] ['wɔːrənt] [ɔːr] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

There	are	some	women	who	could	read	your	death	warrant	or	repeat	the
那里	是	一些	女性	WHO	可以	读	你的	死亡	保证	或者	重复	这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [glæns] [ðæt]

multiplication	table	in	such	a	confiding	voice	and	with	such	a	tender	glance	that
乘法	桌子	在	这样的	一个	倾诉	嗓音	和	和	这样的	一个	投标	瞥一眼	那

[juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

you	would	want	to	take	them	in	your	arms	and	thank	them	for	it	.
你	会	想	到	拿	他们	在	你的	武器	和	感谢	他们	为了	它	.

有些女人能用如此信任的语气和如此温柔的眼神读出你的死亡判决书或背诵乘法表，让你想要把她们拥入怀中，并为此感谢她们。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [werz] [bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [werz] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	isn't	what	a	woman	wears	but	how	she	wears	it	;
它	不是	什么	一个	女士	穿着	但	如何	她	穿着	它	;

重要的不是女人穿什么，而是她怎么穿；

[its] [nɑːt][hɜːr; hər] ['bjuːti] [nɔːr][hɜːr; hər]['tæləntsˌ][nɔːr][hɜːr; hər] [frɑːks] [ðæt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

it's	not	her	beauty	nor	her	talents	nor	her	frocks	that	make	her	fascinating	,
它是	不是	她	美丽	也不	她	天赋	也不	她	连衣裙	那	制作	她	迷人	,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [weɪz] ,

but	her	ways	,
但	她	方式	,

让她迷人的不是她的美貌、才华或华服，而是她的为人处事方式。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] [gɑːd] [pʊt] [ɑːn] ['evri] ['kriːtʃər] [bɔːrn][tuː; tə] [wer]

the	little	earmarks	of	femininity	that	God	put	on	every	creature	born	to	wear
这	小的	专项拨款	的	女性气质	那	上帝	放	在	每一个	生物	出生	到	穿

['petɪkəʊts] ;

petticoats	;
衬裙	;

上帝赋予每个天生适合穿衬裙的生物的女性特质；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] [ɔːr][ə; eɪ] [-]

and	if	she's	got	those	she	may	be	a	Lucretia	Borgia	or	a	[	160	]
和	如果	她是	得到	那些	她	可能	是	一个	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	或者	一个	[	-	]

如果她有那些东西，她可能是卢克丽霞·博尔吉亚，或者[160]

['blʌdi] ['meri] [æt; ət] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [braʊn] [ɔːr] ['jeloʊ] [ɔːr] [peɪl] [griːn] ;

Bloody	Mary	at	heart	;	she	may	be	brown	or	yellow	or	pale	green	;
血腥	玛丽	在	心	;	她	可能	是	棕色的	或者	黄色的	或者	苍白	绿色的	;

骨子里像个血腥玛丽；她可能是棕色、黄色或淡绿色；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] , ['stuːpɪd][ɔːr] ['klevər] ,

she	may	be	old	or	young	,	big	or	little	,	stupid	or	clever	,
她	可能	是	老的	或者	年轻的	,	大的	或者	小的	,	愚蠢的	或者	聪明的	,

她可能年老也可能年轻，身材高大也可能娇小，愚笨也可能聪明。

[ænd; ənd] [stɪl] [wer] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['heɪloʊ] .

and	still	wear	a	beautiful	halo	.
和	仍然	穿	一个	美丽的	光环	.

而且依然能戴上美丽的光环。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [flɪkɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['θɔːtfəli] ,

The	trouble	,	"	he	added	,	flicking	the	end	of	his	cigar	thoughtfully	,
这	麻烦	,	"	他	额外	,	轻弹	这	结尾	的	他的	雪茄	深思熟虑	,

“麻烦的是，”他一边若有所思地弹着雪茄尾端，一边补充道。

" [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['mænz][aɪ'diːəl][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [diːl] .

"	is	not	with	man's	ideal	but	with	woman's	deal	.
"	是	不是	和	男人的	理想的	但	和	女性的	交易	.

“这不是男人的理想，而是女人的约定。”

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðem; ðəm]['bædli] .

She	holds	all	the	cards	,	but	she	plays	them	badly	.
她	持有	全部	这	牌	,	但	她	演出	他们	糟糕	.

她手握所有筹码，但却打得很差。

[wen] [ə; eɪ] [tuː] - [spɑːt][ʌv; əv] ['flætəri] [wʊd] [wɪn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [diːlz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðə; ði] [kwiːn]

When	a	two	-	spot	of	flattery	would	win	her	point	,	she	deals	a	chap	the	queen
什么时候	一个	二	-	点	的	奉承	会	赢	她	观点	,	她	交易	一个	小伙子	这	女王

[ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] ;

of	arguments	;
的	论点	;

当两句奉承就能让她得逞时，她却成了辩论女王；

[wen] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [smaɪlz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [trɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

when	the	five	of	smiles	would	take	the	trick	for	her	,
什么时候	这	五	的	微笑	会	拿	这	诡计	为了	她	,

当那五个笑容为她施展魔法时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊt] .

she	plays	the	deuce	of	a	pout	.
她	演出	这	二	的	一个	噘	.

她撅嘴撅得特别厉害。

[wen] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr][ðə; ði] [ten] [ʌv; əv][tækt] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv]

When	the	ace	of	sympathy	or	the	ten	of	tact	would	put	the	whole	game	of	love
什么时候	这	高手	的	同情	或者	这	十	的	策略	会	放	这	所有的	游戏	的	爱

['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,

into	her	hands	,
进入	她	双手	,

当代表同情心的王牌或代表圆滑的十号牌将整个爱情游戏的主动权交到她手中时，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [ænd; ənd] [fliŋz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['dʒoʊkər] .

she	thinks	it	is	time	to	be	funny	and	flings	a	man	the	joker	.
她	思考	它	是	时间	到	是	有趣的	和	投掷	一个	男人	这	小丑	.

她觉得是时候开个玩笑了，于是把小丑扔给了一个男人。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [leɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [-

"	The	widow	laid	her	work	on	the	table	beside	her	,	folded	her	hands	in	[	161
"	这	寡妇	铺设	她	工作	在	这	桌子	旁	她	,	折叠	她	双手	在	[	-

]

]

]

“寡妇把她的工作放在旁边的桌子上，双手合十[161]

[hɜːr; hər][læp]

her	lap
她	膝

她的腿

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bætʃələr] ['swiːtli] .

and	smiled	at	the	bachelor	sweetly	.
和	微笑	在	这	学士	甜蜜地	.

她对着单身汉甜甜地笑了笑。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['dʒentli] .

"	That's	just	what	I	said	,	"	she	remarked	,	gently	.
"	那就是	只是	什么	我	说	,	"	她	评论	,	轻轻地	.

“我就是这么说的，”她温和地说道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] !

"	What	you	said	!
"	什么	你	说	!

你说的话！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ˌremə'nisntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	The	widow	nodded	and	rubbed	her	nose	reminiscently	with	the	end	of
"	这	寡妇	点头	和	摩擦	她	鼻子	令人回味	和	这	结尾	的

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

her	handkerchief	.
她	手帕	.

寡妇点了点头，用手帕的一角揉了揉鼻子，陷入了回忆。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	,	"	she	replied	,
"	是的	,	"	她	回复	,

“是的，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pʊtɪŋ] ['paʊdər] [ɑːn][jʊr; jər] [noʊz] [ɔːr] [ruːʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɔːr] [pər'fjuːm] [ɑːn][jʊr; jər]

"	it	isn't	putting	powder	on	your	nose	or	rouge	on	your	cheeks	or	perfume	on	your
"	它	不是	推杆	粉末	在	你的	鼻子	或者	胭脂	在	你的	脸颊	或者	香水	在	你的

['petɪkəʊts] [ɔːr][ə; eɪ] [brɔːd] - [ə; eɪ] - [ɑːn][jʊr; jər]['æksent] [ðæt] [ʃɑːks] [ə; eɪ][mæn] ,

petticoats	or	a	broad	'	A	'	on	your	accent	that	shocks	a	man	,
衬裙	或者	一个	广阔	-	一个	-	在	你的	口音	那	冲击	一个	男人	,

“真正让男人震惊的，不是往鼻子上扑粉，也不是往脸颊上抹胭脂，更不是在衬裙上喷香水，也不是用浓重的‘A’音来发音。”

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ˌɪnɑːr'tɪstɪkli] .

but	putting	them	on	inartistically	.
但	推杆	他们	在	缺乏艺术性地	.

但穿戴得不够艺术。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][ˌoʊvər'duː] [ðæt] [ə'fend] ['mæskjəlɪn] [teɪst]

It	isn't	the	things	you	do	but	the	things	you	overdo	that	offend	masculine	taste
它	不是	这	事物	你	做	但	这	事物	你	过度	那	得罪	男性	品尝

.

:
.

真正冒犯男性审美的，不是你做的事情，而是你做得过火的事情。

[its] [ðə; ði] - ['oʊvər] - [dʌn] - ['wʊmən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['oʊvər] - [drest]

It's	the	'	over	-	done	'	woman	that	a	man	hates	—	the	woman	who	is	over	-	dressed
它是	这	-	超过	-	完毕	-	女士	那	一个	男人	讨厌	—	这	女士	WHO	是	超过	-	穿着

[ɔːr]['oʊvərli] [meɪd] - [ʌp] ,

or	overly	made	-	up	,
或者	过于	制成	-	向上	,

男人最讨厌的是那种“用力过猛”的女人——穿着过于隆重或妆容过于浓重的女人。

[ɔːr]['oʊvərli]['kɔːrdʒəl][ɔːr]['oʊvərli] ['flætərɪŋ] , [ɔːr]['oʊvərli] ['klevər] , [ɔːr]['oʊvərli] [gʊd] , [ɔːr]['oʊvərli] ['eniθɪŋ]

or	overly	cordial	or	overly	flattering	,	or	overly	clever	,	or	overly	good	,	or	overly	anything
或者	过于	亲切	或者	过于	奉承	,	或者	过于	聪明的	,	或者	过于	好的	,	或者	过于	任何事物

. [-]

.	[	162	]
.	[	-	]

或者过于热情、过于奉承、过于聪明、过于优秀，或者过于任何方面。[162]

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]

He	doesn't	want	to	see	how	the	wheels	go	around	at	the	toilet	table	or	in	a
他	不	想	到	看	如何	这	车轮	去	大约	在	这	洗手间	桌子	或者	在	一个

['wʊmənz] [hed] [ɔːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

woman's	head	or	her	heart	;
女性的	头	或者	她	心	;

他不想看到厕所里、女人脑子里或心里的那些想法是如何运作的；

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,

and	it's	the	subtle	,
和	它是	这	微妙的	,

而这正是微妙之处，

[ɪ'luːsɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['noʊtɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [steps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [faindz]

illusive	little	thing	that	he	doesn't	notice	until	he	steps	on	her	and	finds
虚幻	小的	事物	那	他	不	注意	直到	他	步骤	在	她	和	发现

[hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'dɔːrɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [aɪ'diːəˌlaɪziz] . "

her	looking	up	adoringly	at	him	under	his	nose	that	he	idealizes	.	"
她	寻找	向上	深情地	在	他	在下面	他的	鼻子	那	他	理想化	.	"

她是个难以捉摸的小东西，他直到踩到她才注意到，发现她正仰头用充满爱慕的眼神望着他，而他却把她理想化了。

" [ænd; ənd] ['mæriz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [kən'kluːsɪvli] .

"	And	marries	,	"	added	the	bachelor	conclusively	.
"	和	结婚	,	"	额外	这	学士	最终	.

“然后结婚，”这位单身汉斩钉截铁地补充道。

" [ænd; ənd] [ðen] [fə'gets] , " [said] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	And	then	forgets	,	"	sighed	the	widow	,
"	和	然后	忘记了	,	"	叹了口气	这	寡妇	,

“然后就忘了，”寡妇叹了口气。

" [waɪl] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pə'rɑːksaɪd]

"	while	he	goes	off	to	amuse	himself	with	the	obvious	person	with	peroxide
"	尽管	他	去	离开	到	娱乐	他自己	和	这	明显的	人	和	过氧化物

[her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] - [frʌnt] ['fɪgjər] .

hair	and	a	straight	-	front	figure	.
头发	和	一个	直的	-	正面	数字	.

“而他却跑去和那个头发染成金色、身材笔直的家伙寻开心了。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tentətɪvli] , " [ðæt] [its] [mʌtʃ] [fʌn] ['biːɪŋ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['wʊmən] . "

I	don't	know	,	"	she	added	tentatively	,	"	that	it's	much	fun	being	an	ideal	woman	.	"
我	不	知道	,	"	她	额外	姑且	,	"	那	它是	很多	乐趣	存在	一个	理想的	女士	.	"

“我不知道，”她试探性地补充道，“做一个理想的女人是不是很有趣。”

" [huː] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['sʌd(ə)nli] .

"	Who	said	you	were	?	"	demanded	the	bachelor	suddenly	.
"	WHO	说	你	是	?	"	要求	这	学士	突然	.

“谁说你是？”单身汉突然质问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [pɪŋk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɪn] . [-]

The	widow	started	and	turned	pink	to	her	chin	.	[	163	]
这	寡妇	开始	和	转向	粉色的	到	她	下巴	.	[	-	]

寡妇吓了一跳，脸涨得通红，一直到下巴。[163]

" [oʊ] — ['noʊbɑːdi] — [ðæt] [ɪz] , ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['trævɝz] . "

"	Oh	—	nobody	—	that	is	,	several	people	,	Mr	.	Travers	.	"
"	哦	—	无人	—	那	是	,	一些	人们	,	先生	.	特拉弗斯	.	"

“哦——没有人——我是说，好几个人，特拉弗斯先生。”

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['θɔːtfəli] .

"	Had	you	refused	them	?	"	asked	the	bachelor	thoughtfully	.
"	有	你	拒绝	他们	?	"	问	这	学士	深思熟虑	.

“你拒绝过他们吗？”单身汉若有所思地问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [blʌʃt] [ə; eɪ] [diːpər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [peɪl] [griːn] [roʊz] [soʊ] [loʊ]

The	widow	blushed	a	deeper	pink	and	bent	over	her	pale	green	rose	so	low
这	寡妇	脸红了	一个	更深	粉色的	和	弯曲	超过	她	苍白	绿色的	玫瑰	所以	低的

[ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

that	the	bachelor	could	not	see	her	eyes	.
那	这	学士	可以	不是	看	她	眼睛	.

寡妇的脸颊泛起更深的粉红，她弯下腰，低下头，露出一朵淡绿色的玫瑰，以至于单身汉都看不见她的眼睛。

" [waɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Why	—	that	is	—	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	it	.	"
"	为什么	—	那	是	—	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	它	.	"

“为什么——也就是说——我不明白这跟这件事有什么关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['pɑːzətɪvli] .

"	It	has	everything	to	do	with	,	"	replied	the	bachelor	positively	.
"	它	有	一切	到	做	和	,	"	回复	这	学士	积极地	.

“这完全与此有关，”单身汉肯定地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

"	And	you	haven't	told	me	yet	,	"	continued	the	widow	,	suddenly	changing	the	subject	,
"	和	你	还没有	讲述	我	然而	,	"	持续	这	寡妇	,	突然	变化	这	主题	,

“你还没告诉我呢，”寡妇突然转移话题，继续说道。

" [huːm] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] . "

"	whom	you	consider	the	ideal	woman	.	"
"	谁	你	考虑	这	理想的	女士	.	"

“你心目中的理想女性。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

"	Don't	you	know	?	"	asked	the	bachelor	insinuatingly	.
"	不	你	知道	?	"	问	这	学士	暗示地	.

“你不知道吗？”单身汉意味深长地问道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] . [-]

The	widow	shook	her	head	without	lifting	her	eyes	.	[	164	]
这	寡妇	摇晃	她	头	没有	举重	她	眼睛	.	[	-	]

寡妇摇了摇头，眼睛都没抬一下。[164]

" [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "

"	Well	,	then	,	she	is	—	but	so	many	of	them	have	told	you	.	"
"	出色地	,	然后	,	她	是	—	但	所以	许多	的	他们	有	讲述	你	.	"

“好吧，那她确实是——不过很多人都跟你说过。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	You	haven't	,	"	persisted	the	widow	.
"	你	还没有	,	"	持续	这	寡妇	.

“你没有，”寡妇坚持道。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [said] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

The	bachelor	sighed	and	rose	to	go	.
这	学士	叹了口气	和	玫瑰	到	去	.

单身汉叹了口气，起身要走。

" [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , " [ɪz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] .

"	The	ideal	woman	,	"	he	said	,	as	he	slipped	on	his	gloves	,	"	is	—	the	woman	you	can't	get	.
"	这	理想的	女士	,	"	他	说	,	作为	他	滑倒了	在	他的	手套	,	"	是	—	这	女士	你	不能	得到	.

“理想的女人，”他一边戴上手套一边说，“就是你得不到的女人。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɑːmpədɔːr] ?

Is	that	the	firelight	playing	on	your	pompadour	?
是	那	这	火光	玩耍	在	你的	蓬巴杜发型	?

那是篝火的光芒照在你的蓬巴杜发型上吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
" he added , looking down upon the widow through half - closed eyes .
" 他 额外 , 寻找 向下 之上 这 寡妇 通过 一半 - 关闭 眼睛 .

“他补充道，半闭着眼睛俯视着寡妇。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪloʊ] . " [-]
" Do you know — for a moment — I thought it was a halo . " [165]
" 做 你 知道 — 为了 一个 片刻 — 我 想法 它 曾是 一个 光环 . " [-]

“你知道吗——有那么一瞬间——我以为那是个光环。”[165]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[nuː] ['jɪrz] [ɪˌrezə'luːʃn] .
New Year's Irresolutions .
新的 年 不稳定性 .

新年决心?

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['glænsɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] - [riːðd] [klɑːk]
" ISN'T it hard , " said the widow , glancing ruefully at the holly - wreathed clock
" 不是 它 难的 , " 说 这 寡妇 , 瞥了一眼 懊悔地 在 这 冬青 - 花环 钟
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,
above the mantel - piece ,
多于 这 壁炉架 - 片 ,

“是不是很艰难？”寡妇说着，悲伤地瞥了一眼壁炉架上装饰着冬青花环的钟。

" [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [jɔːr'self] ? "
" to know where to begin reforming yourself ? "
" 到 知道 在哪里 到 开始 改革 你自己 ? "

“想知道从哪里开始自我改造？”

" [greɪt] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk]
" Great heavens ! " exclaimed the bachelor , " you are not going to do anything like
" 伟大的 天 ! " 惊呼 这 学士 , " 你 是 不是 去 到 做 任何事物 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我的天哪！”单身汉惊呼道，“你不会真的要做那种事吧？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['pɔɪntɪd] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] - . - ,
" The widow pointed solemnly to the hands of the clock , which indicated 11 . 30 ,
" 这 寡妇 尖 庄严地 到 这 双手 的 这 钟 , 哪个 表明的 - . - ,

“寡妇神情肃穆地指着钟的指针，指针指向11点30分，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kælɪndər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [wʌn] ['flʌtərɪŋ] [liːf] [mɑːrkt] [dɪ'sembər] - .
and then to the calendar , on which hung one fluttering leaf marked December 31 .
和 然后 到 这 日历 , 在 哪个 悬挂 一 飘动 叶子 标记 十二月 - .

然后，他看向日历，上面挂着一片飘动的叶子，上面标着 12 月 31 日。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['haʊsˌklɪnɪŋ] ,
" It is time , " she sighed , " to begin our mental housecleaning ,
" 它 是 时间 , " 她 叹了口气 , " 到 开始 我们的 精神的 家政服务 ,

“是时候了，”她叹了口气，“开始我们心灵的大扫除了。”

[tuː; tə] [swiːp] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['fɑːliz] ,

to	sweep	out	our	collection	of	last	year's	follies	,
到	扫	出去	我们的	收藏	的	最后的	年	愚行	,

清除我们去年积累的种种愚蠢行为，

[ænd; ənd] [dʌst] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['peti] [sɪnz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ænd; ənd] — —

and	dust	off	our	petty	sins	and	fling	away	our	old	vices	and	—	—
和	灰尘	离开	我们的	小气	罪孽	和	一扔	离开	我们的	老的	恶习	和	—	—

" [-]

"	[	166	]

" [-]

拂去我们微不足道的罪孽，抛弃我们旧的恶习，然后——[166]

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ! " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	That's	the	trouble	!	"	broke	in	the	bachelor	.
"	那就是	这	麻烦	!	"	打破	在	这	学士	.

“问题就在这里！”单身汉插嘴道。

" [its] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [kiːp] .

"	It's	so	hard	to	know	just	what	to	throw	away	and	what	to	keep	.
"	它是	所以	难的	到	知道	只是	什么	到	扔	离开	和	什么	到	保持	.

“很难知道哪些东西该扔掉，哪些东西该保留。”

['meɪkɪŋ] [nuː] ['jɪrz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪz] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['haʊsˌklinɪŋ] [ɔːr] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

Making	New	Year's	resolutions	is	like	doing	the	spring	housecleaning	or	clearing	out	a
制作	新的	年	决议	是	喜欢	正在做	这	春天	家政服务	或者	清理	出去	一个

[drɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['rʌbɪʃ] .

drawer	full	of	old	letters	and	sentimental	rubbish	.
抽屉	满的	的	老的	信件	和	感伤的	垃圾	.

制定新年计划就像进行春季大扫除，或者清理装满旧信件和怀旧垃圾的抽屉一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ,

You	know	that	there	are	lots	of	things	you	ought	to	get	rid	of	,
你	知道	那	那里	是	很多	的	事物	你	应该	到	得到	摆脱	的	,

你知道有很多东西你应该扔掉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ,

and	that	are	just	in	the	way	,	and	that	you	would	be	better	off	without	,
和	那	是	只是	在	这	方式	,	和	那	你	会	是	更好的	离开	没有	,

它们只会碍事，没有它们你会更好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] ,

but	the	minute	you	make	up	your	mind	to	part	with	anything	,	even	a	tiny	,
但	这	分钟	你	制作	向上	你的	头脑	到	部分	和	任何事物	,	甚至	一个	微小的	,

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [vaɪs] ,

insignificant	vice	,
微不足道	副	,

但一旦你下定决心要戒掉任何东西，哪怕是一个微不足道的小恶习，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

it	suddenly	becomes	so	dear	and	attractive	that	you	repent	and	begin	to
它	突然	变成	所以	亲爱的	和	吸引人的	那	你	悔改	和	开始	到

[teɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

take	a	new	interest	in	it	.
拿	一个	新的	兴趣	在	它	.

它突然变得如此珍贵和吸引人，以至于你开始后悔并重新对它产生了兴趣。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ]['evər] [hæd; həd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ]

The	only	time	I	ever	had	to	be	taken	home	in	a	cab	was	the	day	after	I
这	仅有的	时间	我	曾经	有	到	是	已采取	家	在	一个	出租车	曾是	这	天	后	我

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] ,

promised	to	sign	the	pledge	,
承诺	到	符号	这	保证	,

我唯一一次需要坐出租车回家，就是在我承诺签署誓词的第二天。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [said] [ˌremə'nisntli] .

"	and	the	bachelor	sighed	reminiscently	.
"	和	这	学士	叹了口气	令人回味	.

单身汉若有所思地叹了口气。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ]['evər] ['oʊvɚˌdruː] [-]

"	And	the	only	time	I	ever	overdrew	[	167	]
"	和	这	仅有的	时间	我	曾经	透支	[	-	]

“而我唯一一次透支[167]

[maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd]

my	bank	account	,	"	declared	the	widow	,	"	was	the	day	after	I	had	resolved
我的	银行	帐户	,	"	声明	这	寡妇	,	"	曾是	这	天	后	我	有	已解决

[tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] .

to	economize	.
到	节约	.

“我的银行账户，”寡妇说道，“是我下定决心节俭的第二天就没了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pensɪvli] ,

I	suppose	,	"	she	added	pensively	,
我	认为	,	"	她	额外	若有所思地	,

“我想是这样的，”她若有所思地补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [vaɪs] [ænd; ənd][dɪ'skɑːrd]

"	that	the	best	way	to	begin	would	be	to	pick	out	the	worst	vice	and	discard
"	那	这	最好的	方式	到	开始	会	是	到	挑选	出去	这	最差	副	和	丢弃

[ðæt] . "

that	.	"
那	.	"

“最好的办法就是找出最严重的恶习并将其改掉。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [liːv] [hiːps] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

"	And	that	will	leave	heaps	of	room	for	the	others	and	for	a	lot	of
"	和	那	将要	离开	堆积如山	的	房间	为了	这	其他的	和	为了	一个	很多	的

[nuː] ['lɪt(ə)l] [sɪnz] ,

new	little	sins	,
新的	小的	罪孽	,

“这样一来，就会给其他人留下很多空间，也会给许多新的小罪行留下空间。”

[bɪ'saɪdz] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['tʃɪrfəli] .

besides	,	won't	it	?	"	agreed	the	bachelor	cheerfully	.
除了	,	惯于	它	?	"	同意	这	学士	愉快地	.

“再说，难道不是吗？”单身汉愉快地同意道。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , " [aɪl] [gɪv] [ʌp] ['məːdərɪŋ] . "

"	Well	,	"	he	added	philosophically	,	"	I'll	give	up	murdering	.	"
"	出色地	,	"	他	额外	从哲学角度来看	,	"	患病的	给	向上	谋杀	.	"

“好吧，”他若有所思地补充道，“我会放弃杀人。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stɑːrtɪd] .
" The widow started .
" 这 寡妇 开始 .

寡妇开口说道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['pleɪntɪvli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt] .
" Don't you want me to ? " asked the bachelor plaintively , rubbing his bald spot .
" 不 你 想 我 到 ? " 问 这 学士 哀怨地 , 擦 他的 秃 点 .

“你不想让我这么做吗？”单身汉哀怨地问道，一边揉着自己的秃顶。

" [ɔːr][pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [rɪˈzɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] [kəˈmɪt] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr][tuː; tə][stɑːp]
" Or perhaps I might resolve not to commit highway robbery any more , or to stop
" 或者 也许 我 可能 解决 不是 到 犯罪 公路 抢劫 任何 更多的 , 或者 到 停止
['fɔːrdʒɪŋ] , [ɔːr] — — "
forging , or — — "
锻造 , 或者 — — "

“或许我会下定决心不再拦路抢劫，或者停止伪造文件，或者——”

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['iːzi] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" All of which is so easy ! " broke in the widow sarcastically .
" 全部 的 哪个 是 所以 简单的 ! " 打破 在 这 寡妇 讽刺地 .

“这一切都太容易了！”寡妇讽刺地插话道。

" [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm]['glɔːri][ænd; ənd][sʌm; səm] [-]
" There'd be some glory and some [168]
" 那里 是 一些 荣耀 和 一些 [-]

“会有一些荣耀和一些[168]

['riːz(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg][vaɪs] , " [said] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd][wʌn] .
reason in giving up a big vice , " sighed the bachelor , " if a fellow had one .
原因 在 给予 向上 一个 大的 副 , " 叹了口气 这 学士 , " 如果 一个 同伴 有 一 .

“戒掉大恶习的理由，”单身汉叹了口气说，“如果一个人有理由的话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [men] ['hævnt] ['eni] [bɪg]['krɪmɪn(ə)l] ['tendənsiz] ,
But the trouble is that most of us men haven't any big criminal tendencies ,
但 这 麻烦 是 那 最多 的 我们 男人 还没有 任何 大的 刑事 倾向 ,

但问题是，我们大多数男人并没有什么严重的犯罪倾向。

['mɪrli] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pərˈtɪkjələr]
merely a heap of little follies and weaknesses that there isn't any particular
仅仅 一个 堆 的 小的 愚行 和 弱点 那 那里 不是 任何 特别的
['vɜːrtʃuː][ɪn] ['sækrifaisɪŋ] [ɔːr] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [hɑːrm][ɪn] ['kiːpɪŋ] . "
virtue in sacrificing or any particular harm in keeping . "
美德 在 牺牲 或者 任何 特别的 伤害 在 保持 . "

只不过是一堆小小的愚蠢和弱点，舍弃它们并没有什么特别的好处，保留它们也并没有什么特别的害处。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [kiːp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [nuː] ['jɪrz] [vaʊz] ,
" And which you always do keep , in spite of all your New Year's vows ,
" 和 哪个 你 总是 做 保持 , 在 尽管如此 的 全部 你的 新的 年 誓言 ,

“尽管你许下了各种新年誓言，但你总是会遵守这些誓言，

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [aɪˈrɑːnɪkli] .
" remarked the widow ironically .
" 评论 这 寡妇 讽刺的是 .

“寡妇讽刺地说道。”

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [læft] ['sɪnɪkli] .

"	The	bachelor	laughed	cynically	.
"	这	学士	笑了	愤世嫉俗地	.

单身汉冷笑着说。

" [its] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['jɪrz] [vaʊz] [ðæt] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] .

"	It's	our	New	Year's	vows	that	help	us	to	keep	'	em	.
"	它是	我们的	新的	年	誓言	那	帮助	我们	到	保持	-	呃	.

“正是我们的新年誓言帮助我们信守承诺。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [swɔːrn] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] ['eniθɪŋ] ,

The	very	fact	that	a	fellow	has	sworn	to	forego	anything	,
这	非常	事实	那	一个	同伴	有	宣誓	到	放弃	任何事物	,

一个人发誓放弃一切，这本身就足以说明问题。

['weðər] [its] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'træktɪv] .

whether	it's	a	habit	or	a	girl	,	makes	it	more	attractive	.
无论	它是	一个	习惯	或者	一个	女孩	,	制作	它	更多的	吸引人的	.

无论是习惯还是女孩，都会让它更有吸引力。

[aɪv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

I've	thrown	away	a	whole	box	of	cigars	with	the	finest	intentions	in	the	world
我已经	抛掷	离开	一个	所有的	盒子	的	雪茄	和	这	最好的	意图	在	这	世界

[ænd; ənd] [ðen] ['gɑːtn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [-]

and	then	gotten	up	in	the	[	169	]
和	然后	获得	向上	在	这	[	-	]

我出于世界上最美好的意愿扔掉了一整盒雪茄，然后起床了[169]

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] .

middle	of	the	night	to	fish	the	pieces	out	of	the	waste	basket	.
中间	的	这	夜晚	到	鱼	这	件	出去	的	这	浪费	篮子	.

半夜里，我把那些碎片从垃圾桶里捞了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtəst] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .

And	that	midnight	smoke	was	the	sweetest	I	ever	had	.
和	那	午夜	抽烟	曾是	这	最甜美的	我	曾经	有	.

那午夜的烟雾是我抽过最甜美的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æplz] [aɪ] [stoʊl] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [ænd; ənd] [ðæn; ðən]

It	was	sweeter	than	the	apples	I	stole	when	I	was	a	kid	and	than
它	曾是	更甜	比	这	苹果	我	偷窃	什么时候	我	曾是	一个	孩子	和	比

[ðə; ði] ['kɪsɪz] [aɪ] [stoʊl] [wen] — — "

the	kisses	I	stole	when	—	—	"
这	吻	我	偷窃	什么时候	—	—	"

它比我小时候偷的苹果更甜，比我小时候偷的吻更甜——

" [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [sɪn] , ['mɪstər] . ['trævɝz] ,

"	If	you	came	here	to	dilate	on	the	joys	of	sin	,	Mr	.	Travers	,
"	如果	你	来了	这里	到	扩张	在	这	喜悦	的	罪	,	先生	.	特拉弗斯	,

“特拉弗斯先生，如果您来这里是为了长篇大论地谈论罪恶的乐趣，

" [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['koʊldli] .

"	began	the	widow	coldly	.
"	开始	这	寡妇	冷冷地	.

“寡妇冷冷地开口道。”

" [ænd; ənd] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [stɑːp] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	And	,	"	proceeded	the	bachelor	,	"	I've	made	up	my	mind	to	stop	flirting	with
"	和	,	"	继续	这	学士	,	"	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	停止	调情	和

[ə; eɪ] [gɜːrl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

“而且，”这位单身汉继续说道，“我已经决定不再和女孩调情了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — — "

because	I	found	out	that	she	was	beginning	to	—	to	—	—	"
因为	我	成立	出去	那	她	曾是	开始	到	—	到	—	—	"

因为我发现她开始——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	I	understand	,	"	interrupted	the	widow	sympathetically	.
"	我	理解	,	"	中断	这	寡妇	同情地	.

“我明白，”寡妇同情地打断道。

" [ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] ! " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	And	by	jove	!	"	finished	the	bachelor	,
"	和	经过	木星	!	"	完成的	这	学士	,

“我的天哪！”单身汉最后说道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]

"	I	had	to	restrain	myself	to	keep	from	going	back	and	proposing	to
"	我	有	到	抑制	我	到	保持	从	去	后退	和	提议	到

[hɜːr; hər] ! "

her	!	"
她	!	"

“我不得不克制自己，才没回去向她求婚！”

" [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][dɪd] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wɪðərɪŋli] . [-]

"	How	lucky	you	did	!	"	commented	the	widow	witheringly	.	[	170	]
"	如何	幸运的	你	做过	!	"	评论	这	寡妇	枯萎地	.	[	-	]

“你真是太幸运了！”寡妇冷嘲热讽地说。[170]

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['ruːfəli] , " [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]

"	But	I	wouldn't	have	,	"	explained	the	bachelor	ruefully	,	"	if	the	girl	had
"	但	我	不会	有	,	"	解释	这	学士	懊悔地	,	"	如果	这	女孩	有

[rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] . "

restrained	herself	.	"
克制	她自己	.	"

“但如果那个女孩能克制自己，我就不会那样做了，”单身汉懊恼地解释道。

" [ˌnevərðə'les] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɪz][wʌz; wəz] ['lʌki] — [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] . "

"	Nevertheless	,	"	repeated	the	widow	,	"	is	was	lucky	—	for	the	girl	.	"
"	尽管如此	,	"	重复	这	寡妇	,	"	是	曾是	幸运的	—	为了	这	女孩	.	"

“然而，”寡妇重复道，“对那个女孩来说，这倒也算幸运。”

" [wɪtʃ] [gɜːrl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	Which	girl	?	"	asked	the	bachelor	.
"	哪个	女孩	?	"	问	这	学士	.

“哪个女孩？”单身汉问道。

" [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [keɪm] ['æftərwərd] ? "

"	The	girl	I	broke	off	with	or	the	girl	that	came	afterward	?	"
"	这	女孩	我	打破	离开	和	或者	这	女孩	那	来了	之后	?	"

“是和我分手的那个女孩，还是后来交往的那个女孩？”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	I	suppose	,	"	mused	the	widow	,
"	我	认为	,	"	沉思	这	寡妇	,

“我想也是，”寡妇沉思道。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [æt; ət][hɜːr; hər]

ignoring	the	levity	and	leaning	over	to	arrange	a	bunch	of	violets	at	her
忽略	这	轻浮	和	倾斜	超过	到	安排	一个	束	的	紫罗兰	在	她

[belt] ,

belt	,
腰带	,

她不理会那些轻松的玩笑，俯身整理腰间的一束紫罗兰。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [vaʊ] —
" that is why it is so difficult for a man to keep a promise or a vow —
" 那 是 为什么 它 是 所以 难的 为了 一个 男人 到 保持 一个 承诺 或者 一个 发誓 —
['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [vaʊ] . "
even a marriage vow . "
甚至 一个 婚姻 发誓 . "

“这就是为什么男人很难信守承诺或誓言——即使是结婚誓言。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ˌkɔːrə'net] [breɪd] [θruː] [ðə; ði]
" The bachelor leaned back and regarded the widow's coronet braid through the
" 这 学士 倾斜 后退 和 认为 这 寡妇的 冠 编织 通过 这
[smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
smoke from his cigar .
抽烟 从 他的 雪茄 .

“单身汉向后靠去，透过雪茄的烟雾打量着寡妇的辫子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] .
" It isn't the marriage vows that are so difficult to keep .
" 它 不是 这 婚姻 誓言 那 是 所以 难的 到 保持 .

“真正难守的不是结婚誓言。”

[its] [ðə; ði] [fuːl] [vaʊz] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [-]
It's the fool vows a man makes before marriage and the fool [171]
它是 这 傻子 誓言 一个 男人 制作 前 婚姻 和 这 傻子 [-]

这是男人在结婚前所发的傻瓜誓言，也是傻瓜[171]

['prɔmisiz] [hiː; hi] [meɪks] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmblz] ['oʊvər][ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn] [ɑːn] .
promises he makes afterward that he stumbles over and falls down on .
承诺 他 制作 之后 那 他 踉跄 超过 和 瀑布 向下 在 .

他事后许下的承诺，最终让他跌倒在地。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [veɪg] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]
The marriage vows are so big and vague that you can get all around them
这 婚姻 誓言 是 所以 大的 和 模糊的 那 你 能 得到 全部 大约 他们
[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
without actually breaking them ,
没有 实际上 打破 他们 ,

结婚誓词如此宽泛和含糊，以至于你可以绕开它们而不真正违背它们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜːrpəleɪt] ['kɑːnkriːt] ['kwestʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] , - [duː]
but if they should interpolate concrete questions into the service such as , ' Do
但 如果 他们 应该 插 具体的 问题 进入 这 服务 这样的 作为 , - 做
[juː; jʊ] , ['wɪljəm] ,
you , William ,
你 , 威廉 ,

但如果他们应该在服务中加入一些具体问题，例如，“威廉，你是否愿意……”

['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] - — — "
promise not to growl at the coffee ' — — "
承诺 不是 到 咆哮 在 这 咖啡 - — — "

答应我不要对着咖啡咆哮——”

" [ɔːr] - [duː][juː; jʊ] , ['meri] , ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [dɔːb] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɑːn][jʊr; jər] [noʊz]
" Or ' Do you , Mary , promise never to put a daub of powder on your nose
" 或者 - 做 你 , 玛丽 , 承诺 绝不 到 放 一个 涂抹 的 粉末 在 你的 鼻子
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

“或者，玛丽，你保证以后再也不往鼻子上抹粉了吗？”

- " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
' " broke in the widow .
- " 打破 在 这 寡妇 .

“”寡妇打断了电话。

" [nɔːr][tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][jʊr; jər] ['prɪti] [stə'nɑːgrəfər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
" Nor to look twice at your pretty stenographer , " continued the bachelor .
" 也不 到 看 两次 在 你的 漂亮的 速记员 , " 持续 这 学士 .

“也不要多看你那漂亮的速记员一眼，”单身汉继续说道。

" [nɔːr][tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [ɔːr][jʊr; jər] [fʊt] [ɔːr][jʊr; jər] [weɪst] ['meʒər] . "
" Nor to lie about your age , or your foot or your waist measure . "
" 也不 到 说谎 关于 你的 年龄 , 或者 你的 脚 或者 你的 腰部 措施 . "

“也不要谎报年龄、脚长或腰围。”

" [nɔːr][tuː; tə] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [wen'evər] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt]['æftər][hæf][pæst][ten] . "
" Nor to juggle with the truth whenever you stay out after half past ten . "
" 也不 到 杂耍 和 这 真相 每当 你 停留 出去 后 一半 过去的 十 . "

“也不要因为十点半以后还在外面就对真相含糊其辞。”

" [nɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] — [ðæt] [-]
" Nor to listen to things that — that [172]
" 也不 到 听 到 事物 那 — 那 [-]

“也不去听那些——那些[172]

['enibɑːdi] — [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] — [oʊ] , [aɪ] [siː]
anybody — except your husband — may say to you in the conservatory — oh , I see
任何人 — 除了 你的 丈夫 — 可能 说 到 你 在 这 温室 — 哦 , 我 看
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] !
how it feels !
如何 它 感觉 !

除了你丈夫以外，任何人在温室里都可能对你说——哦，我明白那种感觉了！

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .
" finished the widow with a sympathetic little shudder .
" 完成的 这 寡妇 和 一个 交感神经 小的 不寒而栗 .

“说完，寡妇同情地微微颤抖了一下。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" And yet , " reflected the bachelor ,
" 和 然而 , " 反映 这 学士 ,

“然而，”这位单身汉沉思道，

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktɪŋ] [vaʊz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
" a woman is always exacting vows and promises from the man she loves ,
" 一个 女士 是 总是 严格 誓言 和 承诺 从 这 男人 她 爱 ,

女人总是要求她所爱的男人做出誓言和承诺。

['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][baːz] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər] ;
always putting up bars — for him to jump over ;
总是 推杆 向上 酒吧 — 为了 他 到 跳 超过 ;

总是设置障碍物——让他跳过去；

[wen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [steɪ]

when	if	she	would	only	leave	him	alone	he	would	be	perfectly	contented	to	stay
什么时候如果	她	会	仅有的	离开	他	独自的	他	会	是	完美	满足	到	停留	

[wɪ'ðɪn] [baʊndz] [ænd; ənd] [greɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæstʃər] .

within	bounds	and	graze	in	his	own	pasture	.
之内	界限	和	轻擦	在	他的	自己的	牧场	.

只要她不打扰他，他就会心甘情愿地待在自己的领地里吃草。

[ə; eɪ] [mæn] [heɪts] ['bi:ɪŋ] [pɪnd] [daʊn] ;

A	man	hates	being	pinned	down	;
一个	男人	讨厌	存在	已置顶	向下	;

男人最讨厌被束缚；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [pɪn] [daʊn] ,

but	a	woman	doesn't	want	anything	around	that	she	can't	pin	down	,
但	一个	女士	不	想	任何事物	大约	那	她	不能	别针	向下	,

但女人不希望身边有任何她无法掌控的东西。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [belt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['θɪərɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hæt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . "

from	her	belt	and	her	theories	to	her	hat	and	her	husband	.	"
从	她	腰带	和	她	理论	到	她	帽子	和	她	丈夫	.	"

从她的腰带和理论，到她的帽子和她的丈夫。

" [wel] , " [prəu'testid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['slɪpər] ,

"	Well	,	"	protested	the	widow	,	studying	the	toe	of	her	slipper	,
"	出色地	,	"	抗议	这	寡妇	,	学习	这	脚趾	的	她	拖鞋	,

“好吧，”寡妇抗议道，一边低头看着拖鞋的鞋尖。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t] [-]

"	it	is	a	satisfaction	to	know	you've	got	[	173	]
"	它	是	一个	满意	到	知道	你已经	得到	[	-	]

“知道你拥有[173]是一种满足感

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [streɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vaʊz]

your	husband	fastened	on	straight	by	his	promises	and	held	in	place	by	his	vows
你的	丈夫	系紧	在	直的	经过	他的	承诺	和	握住	在	地方	经过	他的	誓言

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] — — "

and	that	he	loves	you	enough	to	—	—	"
和	那	他	爱	你	足够的	到	—	—	"

你的丈夫因他的承诺而坚定不移，因他的誓言而坚守正道，并且他爱你至深——”

" ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˌɪn'vɜ:rs] ['reɪʃioʊ] [tu:; tə]

"	Usually	,	"	interrupted	the	bachelor	,	"	a	man	loves	you	in	inverse	ratio	to
"	通常	,	"	中断	这	学士	,	"	一个	男人	爱	你	在	逆	比率	到

[hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

his	protestations	.
他的	抗议	.

“通常来说，”单身汉插话道，“一个男人爱你的程度与他表现出的示好程度成反比。”

[ðə; ði] ['lʌvər] [hu:] ['prɔmisiz] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] ['dʌznt]

The	lover	who	promises	all	things	without	reserve	is	too	often	like	the	fellow	who	doesn't
这	情人	WHO	承诺	全部	事物	没有	预订	是	也	经常	喜欢	这	同伴	WHO	不

['kwestʃən] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [bɪl] [nɔ:r] [æsk] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ,

question	the	hotel	bill	nor	ask	the	price	of	the	wine	,
问题	这	酒店	账单	也不	问	这	价格	的	这	葡萄酒	,

毫无保留地许诺一切的恋人，往往就像从不质疑酒店账单或询问酒水价格的人一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['dʌznt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] .

because	he	doesn't	intend	to	pay	it	anyway	.
因为	他	不	打算	到	支付	它	反正	.

因为他根本就没打算付钱。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [ɪz]['prɑ:dɪg(ə)l][wɪð; wɪθ] [vaʊz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ænd; ənd]['poʊətri][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]

The	fellow	who	is	prodigal	with	vows	and	promises	and	poetry	is	generally	the
这	同伴	WHO	是	浪子	和	誓言	和	承诺	和	诗	是	一般来说	这

[wʌn][tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ,

one	to	whom	such	things	mean	nothing	and	,
一	到	谁	这样的	事物	意思是	没有什么	和	,

那些动辄许下誓言、承诺和吟诵诗歌的人，通常对这些事物本身毫无意义。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['vælju:] , [kæn; kən][bi:; bi] [flʌŋ] [ə'baʊt] ['dʒenərəsli] [tu:; tə] ['evri] [gɜ:rl][hi:; hi] [mi:ts] .

being	of	no	value	,	can	be	flung	about	generously	to	every	girl	he	meets	.
存在	的	不	价值	,	能	是	扔	关于	慷慨地	到	每一个	女孩	他	满足	.

由于毫无价值，他可以随意地把礼物送给遇到的每个女孩。

[ðə; ði][fɜ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [frʌnt] ['ɑ:fɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	firm	with	the	biggest	front	office	is	likely	to	be	the	one	with	the
这	公司	和	这	最大	正面	办公室	是	可能	到	是	这	一	和	这

[smɔ:lɪst] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

smallest	deposit	in	the	safe	.
最小	订金	在	这	安全的	.

前台部门规模最大的公司，往往是保险库存款最少的公司。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [swɛəz] [ɔ:f] ['laʊdəst] [ɑ:n] [nu:] [-]

The	man	who	swears	off	loudest	on	New	[	174	]
这	男人	WHO	发誓	离开	最响亮	在	新的	[	-	]

在New[174]上大声咒骂的人

['jɪrz] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] .

Year's	is	usually	the	one	they	have	to	carry	home	the	morning	after	.
年	是	通常	这	一	他们	有	到	携带	家	这	早晨	后	.

通常情况下，他们第二天早上要带回家的就是那一年的那件东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [hu:] ['prɔmisiz] [ə; eɪ][gɜ:rl][ə; eɪ] [laɪf][ʌv; əv]['roʊziz][ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɪl] [let]

And	the	chap	who	promises	a	girl	a	life	of	roses	is	the	one	who	will	let
和	这	小伙子	WHO	承诺	一个	女孩	一个	生活	的	玫瑰	是	这	一	WHO	将要	让

[hɜ:r; hər] [pɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:rnz] [ɔ:f][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] . "

her	pick	all	the	thorns	off	for	herself	.	"
她	挑选	全部	这	荆棘	离开	为了	她自己	.	"

而那个向女孩许诺美好生活的男人，最终只会让她自己去摘掉所有的刺。

" [pər'hæps] , " [said] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ['θɔ:tfəli] ,

"	Perhaps	,	"	sighed	the	widow	,	chewing	the	stem	of	a	violet	thoughtfully	,
"	也许	,	"	叹了口气	这	寡妇	,	咀嚼	这	干	的	一个	紫色	深思熟虑	,

“或许，”寡妇叹了口气，若有所思地咀嚼着紫罗兰的茎。

" [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [kjʊr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] ,

"	the	best	way	to	cure	a	man	of	a	taste	for	anything	,	after	all	,
"	这	最好的	方式	到	治愈	一个	男人	的	一个	品尝	为了	任何事物	,	后	全部	,

“毕竟，治好一个男人对任何事物的嗜好的最佳方法就是……”

[ɪz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [swer] [ɔ:f] .

is	to	let	him	have	too	much	of	it	,	instead	of	making	him	swear	off	.
是	到	让	他	有	也	很多	的	它	,	反而	的	制作	他	发誓	离开	.

与其让他戒掉，不如让他过量摄入。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪp] [ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ɔ:l]

If	you	want	him	to	hate	the	smell	of	a	pipe	insist	on	his	smoking	one	all
如果	你	想	他	到	恨	这	闻	的	一个	管道	坚持	在	他的	吸烟	一	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

如果你想让他讨厌烟斗的味道，那就坚持让他一直抽烟斗。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['tempərəns] [pledʒ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][waɪn][wɪð; wɪθ] ['evri]

If	you	want	him	to	sign	the	temperance	pledge	serve	him	wine	with	every
如果	你	想	他	到	符号	这	节制	保证	服务	他	葡萄酒	和	每一个

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

如果你想让他签署禁酒誓言，那就每道菜都给他配上葡萄酒。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm]

If	you	want	him	to	hate	a	woman	invite	her	to	meet	him	every	time
如果	你	想	他	到	恨	一个	女士	邀请	她	到	见面	他	每一个	时间

[hiː; hi] [kɔːlz] ,

he	calls	,
他	呼叫	,

如果你想让他恨某个女人，那就每次他打电话来都邀请她见面。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] - ['suːtəb(ə)l] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] . "

and	tell	him	how	'	suitable	'	she	would	be	.	"
和	告诉	他	如何	-	合适的	-	她	会	是	.	"

然后告诉他她有多么“合适”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [dəunt][æsk]

"	And	if	you	want	him	to	love	you	,	"	finished	the	bachelor	,	"	don't	ask
"	和	如果	你	想	他	到	爱	你	,	"	完成的	这	学士	,	"	不	问

[hɪm; ɪm] [-]

him	[	175	]
他	[	-	]

“如果你想让他爱你，”单身汉说完，“就不要问他[175]

[tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] .

to	swear	it	,	but	tell	him	that	he	really	ought	not	to	.
到	发誓	它	,	但	告诉	他	那	他	真的	应该	不是	到	.

让他发誓，但告诉他他真的不应该这样做。

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] — ['hjuːmən][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [ɪz][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed]

The	best	way	to	manage	a	donkey	—	human	or	otherwise	—	is	to	turn	his	head
这	最好的	方式	到	管理	一个	驴	—	人类	或者	否则	—	是	到	转动	他的	头

[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	the	wrong	direction	,
在	这	错误的	方向	,

驯服驴子（无论是人还是其他动物）的最好方法就是把它的头转向错误的方向。

[ænd; ənd] ['hiːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "

and	he'll	back	in	the	right	one	.	"
和	地狱	后退	在	这	正确的	一	.	"

他会回到正确的位置。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dɪ'saɪsɪvli] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

"	Then	,	"	said	the	widow	decisively	,	"	we	ought	to	begin	the	New	Year	by	making
"	然后	,	"	说	这	寡妇	果断地	,	"	我们	应该	到	开始	这	新的	年	经过	制作

[sʌm; səm] [ˌɪrezə'luːʃn] . "

some	irresolutions	.	"
一些	不稳定性	.	"

“那么，”寡妇果断地说，“我们应该在新的一年伊始就做出一些不该做的决定。”

" [sʌm; səm] — [wʌt] ? "

"	Some	—	what	?	"
"	一些	—	什么	?	"

“一些——什么？”

" [vaʊz] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [stɑːp] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
" Vows that we won't stop doing the things we ought not to do , " explained the
" 誓言 那 我们 惯于 停止 正在做 这 事物 我们 应该 不是 到 做 , " 解释 这
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

“我们发誓不会停止做那些我们不应该做的事情，”寡妇解释说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['θɔːtfəli] ,
" All right , " agreed the bachelor thoughtfully ,
" 全部 正确的 , " 同意 这 学士 深思熟虑 ,

“好吧，”单身汉若有所思地同意道。

" [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪˌrezə'luːʃn] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]
" I'll make an irresolution to go on making love to you as much as I
" 患病的 制作 一个 分辨率不足 到 去 在 制作 爱 到 你 作为 很多 作为 我
[laɪk] . "
like . "
喜欢 . "

“我下定决心，以后想和你做爱就和你做爱。”

" [juː; jʊ] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] , ['mɪstər] . ['trævɝz] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɪ'vɪrli] .
" You mean as much as I like , Mr . Travers , " corrected the widow severely .
" 你 意思是 作为 很多 作为 我 喜欢 , 先生 . 特拉弗斯 , " 已更正 这 寡妇 严重 .

“你的意思正是我所希望的，特拉弗斯先生，”寡妇严厉地纠正道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ? " [æskt] [-]
" How much do you like ? " asked [176]
" 如何 很多 做 你 喜欢 ? " 问 [-]

“你有多喜欢？”[176]

[ðə; ði] ['bætʃələr] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] .
the bachelor , leaning over to look into the widow's eyes .
这 学士 , 倾斜 超过 到 看 进入 这 寡妇的 眼睛 .

单身汉俯身凝视着寡妇的眼睛。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kɪkt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌg] ['tentətɪvli] .
The widow kicked the corner of the rug tentatively .
这 寡妇 踢 这 角落 的 这 小地毯 姑且 .

寡妇试探性地踢了踢地毯的一角。

" [aɪ] [laɪk] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'pəuzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" I like — all but the proposing , " she said slowly .
" 我 喜欢 — 全部 但 这 提议 , " 她 说 缓慢地 .

“我喜欢——除了求婚那部分，”她缓缓说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːp] [ðæt] — — "
" You really ought to stop that — — "
" 你 真的 应该 到 停止 那 — — "

你真的应该停止那样做——

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['fɜːrmli] .
" I'm going to stop it — to - night , " said the bachelor firmly .
" 我是 去 到 停止 它 — 到 - 夜晚 , " 说 这 学士 牢牢 .

“我今晚就要制止它，”这位单身汉坚定地说。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːrm] .
The widow looked up in alarm .
这 寡妇 看起来 向上 在 警报 .

寡妇惊恐地抬起头。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mens] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Oh	,	you	don't	have	to	commence	keeping	your	resolutions	until	to	-	morrow
"	哦	,	你	不	有	到	开始	保持	你的	决议	直到	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

morning	,	"	she	said	quickly	.
早晨	,	"	她	说	迅速地	.

“哦，你不用等到明天早上才开始执行你的新年计划，”她赶紧说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	And	you	are	going	to	stop	refusing	me	—	to	-	night	,	"	continued	the
"	和	你	是	去	到	停止	拒绝	我	—	到	-	夜晚	,	"	持续	这

['bætʃələr] ['fɜːrmli] .

bachelor	firmly	.
学士	牢牢	.

“你今晚就别再拒绝我了，”单身汉坚定地继续说道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stʌdid] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'sɜːrn] .

The	widow	studied	the	corner	of	the	rug	with	great	concern	.
这	寡妇	研究	这	角落	的	这	小地毯	和	伟大的	忧虑	.

寡妇忧心忡忡地看着地毯的一角。

" [oʊ] [dəunt] .

"	OH	don't	.
"	哦	不	.

“哦，别这样。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wiːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['prɔmisiz] .

In	a	moment	we'll	be	making	promises	.
在	一个	片刻	出色地	是	制作	承诺	.

稍后我们将做出承诺。

" [peɪdʒ] -

"	Page	177
"	页	-

第177页

" [ænd; ənd] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['bætʃələr] , ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

"	And	,	"	went	on	the	bachelor	,	taking	something	from	his	pocket	and
"	和	,	"	去	在	这	学士	,	采取	某物	从	他的	口袋	和

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] ,

toying	with	it	thoughtfully	,
玩具	和	它	深思熟虑	,

“然后，”单身汉继续说道，一边从口袋里掏出什么东西，若有所思地把玩着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [-]

"	you	are	[	177	]
"	你	是	[	-	]

“你是[177]

['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ðɪs] [rɪŋ] " — [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ,

going	to	put	on	this	ring	"	—	he	leaned	over	,
去	到	放	在	这	戒指	"	—	他	倾斜	超过	,

“我要戴上这枚戒指了。”他俯身说道。

[kɔːt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd][ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd] ['fɪŋgər] .

caught	the	widow's	hand	and	slipped	the	glittering	thing	on	her	third	finger	.
捕捉	这	寡妇的	手	和	滑倒了	这	闪闪发光	事物	在	她	第三	手指	.

他抓住寡妇的手，把那闪闪发光的东西套在了她的无名指上。

" [naʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] — —

"	Now	,	"	he	began	,	"	you	are	going	to	say	that	you	will	—	—
"	现在	,	"	他	开始	,	"	你	是	去	到	说	那	你	将要	—	—

“现在，”他开口道，“你要说你会——”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	widow	sprang	up	suddenly	.
"	这	寡妇	弹簧	向上	突然	.

寡妇突然跳了起来。

" [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] , [dəunt] !

"	Oh	,	don't	,	don't	,	don't	!
"	哦	,	不	,	不	,	不	!

“哦，不要，不要，不要！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wi:l] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['prɔmisiz] . "

"	In	a	moment	we'll	be	making	promises	.	"
"	在	一个	片刻	出色地	是	制作	承诺	.	"

“一会儿我们就要做出承诺了。”

" [wi:; wi][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] , " [wi:; wi][kæn; kən]

"	We	don't	need	to	,	"	said	the	bachelor	,	leaning	back	nonchalantly	,	"	we	can
"	我们	不	需要	到	,	"	说	这	学士	,	倾斜	后退	漫不经心地	,	"	我们	能

[bɪ'gɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] — [ə'reɪndʒmənts] .

begin	by	making	—	arrangements	.
开始	经过	制作	—	安排	.

“我们不需要，”单身汉漫不经心地向后靠去说道，“我们可以先从安排开始。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] [ɔ:r][æt; ət][tʌk'si:doʊ] ?

Would	you	prefer	to	live	in	town	or	at	Tuxedo	?
会	你	更喜欢	到	居住	在	镇	或者	在	燕尾服	?

你更愿意住在镇上还是塔克西多?

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['jʊrəp] [ɔ:r][bər'mju:də][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — — "

And	do	you	think	Europe	or	Bermuda	the	best	place	for	the	—	—	"
和	做	你	思考	欧洲	或者	百慕大	这	最好的	地方	为了	这	—	—	"

你认为欧洲还是百慕大更适合——?

" [bər'mju:də] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	Bermuda	,	by	all	means	,	"	broke	in	the	widow	,
"	百慕大	,	经过	全部	方法	,	"	打破	在	这	寡妇	,

“百慕大，当然可以，”寡妇插嘴道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [hæv; həv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['pɔ:rtɪkoʊ]['teɪkən] [ɔ:f] [jʊr; jər] [taʊn] [haʊs] , ['bɪli] ,

"	and	I	wish	you'd	have	that	hideous	portico	taken	off	your	town	house	,	Billy	,
"	和	我	希望	你会	有	那	可怕	门廊	已采取	离开	你的	镇	房子	,	比利	,

“比利，我真希望你能把你那栋联排别墅上丑陋的门廊拆掉。”

[ænd; ənd] — — " [bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['smʌðəd] [ɪn] [-]

and	—	—	"	But	the	rest	of	her	words	were	smothered	in	[	178	]
和	—	—	"	但	这	休息	的	她	字	是	窒息	在	[	-	]

和——”但她其余的话都被淹没在[178]

[ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz][koʊt] [lə'pel] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [elz] .

the	bachelor's	coat	lapel	—	and	something	else	.
这	学士	外套	翻领	—	和	某物	别的	.

单身汉外套的翻领——以及其他一些东西。

" [ðen] [ju:; jʊ][du:] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , ['æftər][ɔ:l] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['bætʃələr] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Then	you	do	mean	to	marry	me	,	after	all	?	"	cried	the	bachelor	triumphantly	.
"	然后	你	做	意思是	到	结婚	我	,	后	全部	?	"	哭	这	学士	凯旋而归	.

“那你终究还是打算娶我吧？”单身汉得意洋洋地喊道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [her] ['æŋkʃəsli] .

The	widow	gasped	for	breath	and	patted	her	hair	anxiously	.
这	寡妇	倒吸一口气	为了	气息	和	轻拍	她	头发	焦虑地	.

寡妇喘着粗气，焦急地拍着头发。

" [aɪ] — [aɪ] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !

"	I	—	I	meant	to	marry	you	all	the	time	!
"	我	—	我	意思是	到	结婚	你	全部	这	时间	!

“我——我一直都想娶你！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] — — "

"	she	cried	,	"	But	I	never	thought	you	were	really	in	earnest	and	—	—	"
"	她	哭	,	"	但	我	绝不	想法	你	是	真的	在	认真	和	—	—	"

她哭着说：“但我从没想过你是认真的，而且——”

" - [mɪ'θɪŋks] - , " ['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['hæpɪli] , " - [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][dɪd]['proʊtest] [tu:]

"	'	Methinks	'	,	"	quoted	the	bachelor	happily	,	"	'	that	neither	of	us	did	protest	too
"	-	我觉得	-	,	"	引	这	学士	快乐地	,	"	-	那	两者都不	的	我们	做过	反对	也

[mʌtʃ] . -

much	.	'
很多	.	-

“我想，”这位单身汉高兴地说道，“我们俩都没有过多抗议。”

[wi:; wi] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['prɔmisiz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

We	haven't	made	any	promises	,	you	know	.	"
我们	还没有	制成	任何	承诺	,	你	知道	.	"

你知道，我们没有做出任何承诺。

" [nɑ:t][wʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['prɑ:mptli] , " [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [flə:tɪŋ] . "

"	Not	one	,	"	rejoined	the	widow	promptly	,	"	as	to	my	flirting	.	"
"	不是	一	,	"	重新加入	这	寡妇	及时	,	"	作为	到	我的	调情	.	"

“没有一个人，”寡妇立刻回答道，“说我调情。”

" [nɔ:r][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [klʌbz] . "

"	Nor	as	to	my	clubs	.	"
"	也不	作为	到	我的	俱乐部	.	"

“至于我的俱乐部，也一样。”

" [nɔ:r][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['relətɪvz] . "

"	Nor	as	to	my	relatives	.	"
"	也不	作为	到	我的	亲属	.	"

“至于我的亲属，也一样。”

" [nɔ:r][maɪ][sɪ'gɑ:rz] . "

"	Nor	my	cigars	.	"
"	也不	我的	雪茄	.	"

“我的雪茄也没了。”

" [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt] [meɪk] ['eni] [vaʊz] , " [-]

"	And	we	won't	make	any	vows	,	"	[	179	]
"	和	我们	惯于	制作	任何	誓言	,	"	[	-	]

“我们不会发任何誓言，”[179]

[kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɪk'sept] ['mærɪdʒ] [vaʊz] . "

cried	the	widow	,	"	except	marriage	vows	.	"
哭	这	寡妇	,	"	除了	婚姻	誓言	.	"

寡妇喊道：“除了结婚誓言。”

" [ænd; ənd] [nu:] ['jɪrz] [ɪˌrezə'lu:ʃn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	And	New	Year's	irresolutions	,	"	added	the	bachelor	.
"	和	新的	年	不稳定性	,	"	额外	这	学士	.

“还有新年愿望落空，”这位单身汉补充道。

" ['lɪs(ə)n] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	**Listen**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**widow**	**softly**	**,**	**with**	**her**	**fingers**	**on**	**her**	**lips**	**.**
"	听	,	"	哭	这	寡妇	轻轻	,	和	她	手指	在	她	嘴唇	.

“听着，”寡妇轻声说道，手指放在嘴唇上。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər] ['belz] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] .

A	**peal**	**of**	**a**	**thousand**	**silver**	**bells**	**rang**	**out**	**on**	**the**	**midnight**	**air**	**.**
一个	皮尔	的	一个	千	银	铃铛	响铃	出去	在	这	午夜	空气	.

午夜时分，千百个银铃齐鸣，响彻夜空。

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**The**	**chimes**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**widow**	**.**
"	这	编钟	!	"	惊呼	这	寡妇	.

“是钟声！”寡妇惊呼道。

" [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] ! "

"	**They're**	**full**	**of**	**promises**	**!**	**"**
"	它们是	满的	的	承诺	!	"

“他们满口都是承诺！”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [bel] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	**I**	**thought**	**it**	**sounded**	**like**	**a**	**wedding**	**bell**	**,**	**"**	**said**	**the**	**bachelor**	**,**	**disappointedly**	**.**
"	我	想法	它	听起来	喜欢	一个	婚礼	钟	,	"	说	这	学士	,	失望地	.

“我以为那声音听起来像婚礼的钟声，”单身汉失望地说。

" ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [lʌv] — ['rɪŋɪŋ] [ɔːf] .

"	**Maybe**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**,**	**"**	**it**	**was**	**only**	**Love**	**—**	**ringing**	**off**	**.**
"	或许	,	"	说	这	寡妇	,	"	它	曾是	仅有的	爱	—	铃声	离开	.

“也许，”寡妇说，“那只是爱情——在消逝。”

" [-] [noʊts] :

"	**Transcriber's**	**Notes**	**:**
"	转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神